

juillet/août 2002 - 6 euros

# armor

*le magazine de la Bretagne au présent*

## Guide de l'été en Bretagne

M 01064 - 390 - F: 6,00 € - RD



CÔTES D'ARMOR  
LA ROCHE JAGU 2002

**PHARES  
& BALISES**

25 mai  
au  
10 novembre



DOMAINE DE LA ROCHE JAGU · 02 96 95 62 35 · www.cotesdarmor.fr

Conseil  
Général

Côtes d'Armor

Côtes d'Armor,  
la mer souveraine et multiple

# Sommaire

## Guide de l'été

La Bretagne, terre d'armor et d'argoaat. Pendant ces deux mois d'été, partez à sa découverte.

Elle vous ouvre grandes les portes de sa nature et de sa culture.

La couverture est l'œuvre d'un photographe lamballais de talent, Emmanuel Rousseau.



|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| Livres et expositions de l'été..... | 16-26 |
| Les artistes en tournées.....       | 34-35 |
| Produits du terroir.....            | 92-94 |

## Les grands rendez-vous

|                         |    |
|-------------------------|----|
| ● Côtes-d'Armor.....    | 38 |
| ● Finistère.....        | 53 |
| ● Ille-et-Vilaine.....  | 68 |
| ● Loire-Atlantique..... | 75 |
| ● Morbihan.....         | 80 |



Pour vos bulletins municipaux,  
guides pratiques, livrets d'accueil...

Faites confiance à un éditeur breton

**SOPEL**

BP 419 - 22404 LAMBALLE  
Tél. 02 96 31 20 37 - Fax 02 96 31 22 12

**POLITIQUE**

|                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| Morvan Duhamel - Les PdL incapables d'utiliser les fonds européens..... | 6  |
| Yann Poulver - Editorial.....                                           | 8  |
| Les nouveaux députés.....                                               | 9  |
| Paul Chérel - Retraite: l'éternel recul.....                            | 10 |
| Pierrick Hamon - Félicité de Lamennais.....                             | 10 |
| Du maï - Du-homp.....                                                   | 11 |
| Le congrès de l'UFCE en Volvodine.....                                  | 12 |
| Erwan Fosseur, un Breton à Ljubljana.....                               | 12 |
| Alan Gérard - Pêche: un projet sans vision stratégique.....             | 13 |
| Raymond Leterre - Pilote.....                                           | 14 |

**CULTURE**

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| Jean-Marc Sochard - Le congrès de l'association des écrivains bretons..... | 15 |
| Radio Rennes, Guide culturel et Adsa fêtent leurs anniversaires.....       | 15 |

**GUIDE**

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Le Musée de la marine.....                              | 28 |
| Les créations récompensées.....                         | 31 |
| 25 <sup>e</sup> Tour de France à la voile.....          | 32 |
| Quota.....                                              | 32 |
| Les conteneurs à Fort-la-Latte et au Fort National..... | 35 |
| Deux spectacles pour Ar vro bagan.....                  | 35 |
| Yannick Pellerier - Les CD de l'été.....                | 36 |
| Les grands de Bretagne dans un CD sur Beauport.....     | 37 |

**ART DE VIVRE**

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Gastronomie.....                        | 96 |
| Tro Breizh - Carnet - Publications..... | 96 |

**Horizons Bretons**

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| Nouvelles de l'émigration..... | 97 à 101 |
| Petites annonces.....          | 102      |

**Profitez  
de notre**

Offre découverte  
réservée aux lecteurs  
d'armor magazine

**Allez vite en  
Page 37**

**courrier**

**LETTRE OUVERTE À MONSIEUR JEAN-YVES COZAN, MINISTRE BRETON CHARGÉ DE LA CULTURE ET DE L'IDENTITÉ BRETONNES : NON AU LOGO, OUI AU DRAPEAU !**

"Je vous écris au sujet du changement de logo de la Région Bretonne. Vouloir changer cet emblème "carriage de salle de bains" comme vous dites est bien. Mais pourquoi diable vouloir à tout prix utiliser un logo pour nous représenter ? La terre bretonne ne serait-elle qu'un produit de supermarché ? Car un logo ne vaut que pour une marque commerciale (exemple : le logo Citroën), ou pour inciter à acheter tel produit (exemple : Produit en Bretagne, Graal e Breizh...) et sauver, voire créer des emplois, générer une dynamique économique, éventuellement par le biais de la Culture et de l'Identité, ce que les Bretons savent très bien faire.

Que brandissent la plupart des Bretons lorsqu'ils veulent manifester leur fierté d'être Bretons ? Qu'agitent-ils au-dessus de leurs têtes pendant les matches de football, les courses de vélo ? Derrière quels emblèmes défilent la majorité de nos bagadou et autres cercles celtiques ? Quel est cet emblème qu'ils coltent souvent derrière leurs voitures, et qui flotte devant nombre d'entreprises ? Enfin, quel drapeau (le mot est lâché) flotte à côté du drapeau français au Conseil régional, sur la façade de nombreuses mairies de Bretagne ? Quel est le signe de ralliement et de reconnaissance entre tous les Bretons, sur toute la Planète ? Savez-vous ce que l'on peut ressentir à la vue du drapeau breton lorsqu'on se trouve à l'autre bout de la France, ou sur une île au milieu de l'Océan Indien ? Ce drapeau, le *Gwenn-ha-Du*, représente la Bretagne en Bretagne, et partout ailleurs. Le monde entier le connaît. Pas de logomanie dépernante (nous sommes un peuple historique !). La Bretagne a un drapeau, c'est tout. C'est ça, notre emblème, pas un dessin avec des couleurs qui ne sont pas les nôtres, germé du cerveau tordu d'un maniaque en service commandé. La qualité de l'eau ? Une agriculture écologiquement responsable ? Des industries en plein essor ? L'identité ? Justement, l'identité s'exprime aussi par le drapeau. Quand Mélanie Guyomard, *Miss Bretagne*, a défilé dans les rues de NANTES/NOAËD, capitale historique de la Bretagne, elle savait ce qu'elle faisait... au beau milieu d'un raz-de-marée de drapeaux bretons. D'ailleurs, je pense, en bon Breton que vous êtes, que vous en avez un (au moins un) chez vous. Et pour terminer, il y a encore le choix, car la Bretagne possède historiquement un autre drapeau : la *Kroaz-Du*, bannière blanche à croix noire centrée, qui possède

d'ailleurs son négatif dans un autre pays celtique, le Comité de Cornouailles. Plus, bien sûr des armées, celles des Dieux, que l'on trouve également en bannière armoriée : l'*Hermine-Pluin*. Bevet Breizh, vive la Bretagne, SOUS SES VRAIES COULEURS... Lorsqu'on veut humilier publiquement un peuple, on brûle son drapeau. Ne pas l'utiliser pour représenter ce même peuple revient à en nier l'existence. (...) Je vous prie d'agréer, Monsieur le Vice-Président, l'expression de mes sentiments bretons les meilleurs. H.F.

**AVEC UN PEU PLUS DE BON SENS...**

"Je lis votre magazine de la 1<sup>re</sup> à la dernière page, qui encourage les initiatives bretonnes... Un bol d'air loin de cette manipulation médiatique et du lavage de cerveau de cette société qui marche sur la tête, qui refuse de prendre les problèmes à leurs sources, loin de ces politiques qui pensent plus à leurs fromages ou à leur parachutage, d'une société malade de l'*Insécurité* et de ses technocrates qui n'ont jamais vu une boisse de vaches. Ce serait si simple avec un peu de bon sens et d'*Humanisme et surtout d'intégrité* (d'aller vers une 6<sup>e</sup> république et un vrai parlement breton). RAYMOND HILLION, 1 rue de la Haye Riches villes - 27240 Sylvain-les-Mouais.

**UN AUTEUR RÉGIONAL CHOQUÉ**

"Je suis surpris, et combien, de lire le reportage réalisé dans *armor* magazine de juin sur une soi-disant librairie vouée aux livres et auteurs et qui a pour titre "un grenier pour tous", mais pour qui réellement ? Que pensez-vous si on vous répondait "nous ne prenons pas les livres des maisons d'éditions présents dans les salons" ? En clair, passez par nous et nous prendrons vos ouvrages en dépôt-vente à 50 % de remise, il faut savoir, lecteurs d'*armor* magazine, que dans la profession, il se pratique 35 % de remise en compte ferme. Alors, en tant qu'auteur régional dans une maison d'édition de bandes dessinées jeunesse, certainement unique en Bretagne, ce reportage m'a choqué et je tenais à dire la vérité. Pour les sceptiques, essayez de demander nos ouvrages dans cet établissement : je vous signale que tous nos albums sont tombés avec un délai de livraison de cinq jours maximum. Au sujet de leur soi-disant comité de lecture : novices, nous leur avons confié des ouvrages, il y a quelques années, non seulement nous ne les avons jamais récupérés, mais en plus nous n'avons jamais eu de réponse de ce fameux comité. Alors un peu de vérité et de réalité, cela permet à chacun d'être sous d'avancer". BRUNO BERTIN - 13 boulevard de la Tour d'Auvergne - RENNES.

**armor**  
le magazine de la Bretagne au présent

**KELAOUENN VIZIEK BREIZH**  
revue mensuelle fondée en 1969  
Membre du Syndicat national des publications régionales (FNPF)  
Directeur - fondateur  
**YANN POILVET**  
Rédactrice en chef  
**ANNE-EDITH POILVET**

- \* Direction, rédaction, administration, publicité : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37
- \* Renezh, skridaerezh, mererezh, bruderezh : Pont Sant Jakez - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - Pg. 02 96 31 20 37
- \* Télécopie : 02 96 31 22 12
- \* E-Mail : armormagazine@wanadoo.fr

Editeur : SOPEL  
\* N° ISSN : 0044-8966 \* N° CPPAP 70 506  
\* N° SIRET : 302306741.00018

\* Administration et publicité  
CATHERINE BOTREL - EURY

\* Comité éditorial  
Hervé La Borgne, Pierrick Hamon, Jacques Lascoat, Yannick Pelletier, Eric Planezza Le Page, Anne-Edith Poilvet, Yann Poilvet, Jean-Marie Stobard

\* Rédaction  
YANN GUENEGOU  
et Jean-Claude Berth, Malo Bouvais du Bourg, Alfred Buzot, Jean Cevar, Christine Delattre, Morvan Duhamel, Pierre Fenard, Yann Garçon, Bernard Gaudier, Georges Gondreau, Isabelle Heute, Daniel Hybois, Thierry Jigourel, Christiane M.J. Kerboul, Robert Lemay, Octave Lottin, Joseph Martray, Par Le Moine, Georges Pierret, René Sauvaget, Jacques Yves Le Touzin, Daniel Tréhic.

\* Publicité armor  
Côtes d'Armor, Finistère, Ille-et-Vilaine, Morbihan : Bernard Renet - Daniel Bodin - 02 99 82 42 30  
Autres : 02 96 31 20 37

- \* Abonnement d'un an : 42 euros
- \* Abonnement de soutien : 77 euros
- \* Abonnement pour l'étranger : 57 euros
- \* Abonnement par avion : Ajouter le tarif postal en vigueur
- \* Changement d'adresse : 3 euros (joindre la dernière bande)
- \* C.C.P armor magazine : Rennes 2691-70 Y
- \* Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédent la parution.
- \* Armor magazine ne publie pas de communiqués.
- \* Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.
- \* Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.
- \* La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.
- \* La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.
- \* Seules les personnes titulaires de la carte millésime 2002 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'armor magazine.
- \* Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'armor magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non avenue.

- \* Diffusion : N.M.P.P. - Bibi gares - Dépôts directs - Abonnements Services
- \* Mise en page - Photogravure : Edition Communication - 41, rue Jules Ferry 22000 Saint-Brieuc - Tél. 02 96 75 27 37
- \* Impression Calligraphy Print N° inc. 32
- \* Rener ar gelaouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.

**BULLETIN D'ABONNEMENT**

1 an (11 numéros)      Nom \_\_\_\_\_

42 € (ordinaire)      \_\_\_\_\_

77 € (soutien)      Prénom \_\_\_\_\_

57 € (étranger)      \_\_\_\_\_

Règlement à l'ordre d'armor magazine par :      Adresse \_\_\_\_\_

chèque bancaire      Code Postal \_\_\_\_\_

chèque postal      Code Postal \_\_\_\_\_

virement au CCP Armor      Ville \_\_\_\_\_

2691.70 Y Rennes

**Pont Saint-Jacques - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE Cedex**

LE CRÉDIT MUTUEL DE BRETAGNE  
LE CRÉDIT MUTUEL DU SUD-OUEST  
LE CRÉDIT MUTUEL DU MASSIF CENTRAL  
CONSTRUISENT L'AVENIR ENSEMBLE.



Trois fédérations régionales de Crédit Mutuel ont choisi de mettre en commun leurs moyens et de s'unir au sein d'un même groupe afin de construire l'avenir ensemble. Cette union n'est pas une fusion. Chaque fédération conserve son propre nom, son autonomie, ses produits et ses services... Sa liberté d'action. En apparence, rien ne change ! Mais en créant un même Groupe, elles créent aussi une puissance nouvelle. Une force capable d'aller plus vite et plus loin dans le développement du Crédit Mutuel. Et ce, pour défendre au mieux les intérêts de tous les sociétaires, en Bretagne, dans le Sud-Ouest, dans le Massif Central... Et partout en France. Groupe Crédit Mutuel Arkéa : l'avenir se construit à trois.

**Groupe Crédit Mutuel Arkéa**

# Politique & Société

## Les Pdl, une région incapable d'utiliser les fonds européens : Qu'un sang impur...

Voici plus d'un an, le Conseil général de la Loire-Atlantique votait à la quasi-unanimité la réintégration du département à la Bretagne. Aucune voix ne s'y éleva pour demander son maintien dans la région Pays-de-la-Loire.

C'est cette région, simple création administrative, n'existe pas réellement, que l'intérêt régional y est une notion inconnue, donc qu'elle ne dispose pas de dirigeants qui s'en soucient, qui soient animés par une ambition autre que départementale. La preuve, entre plusieurs autres : ses responsables ne parviennent même pas à utiliser les importants crédits que l'Europe accorde à la région pour reconstruire ses zones en difficulté et réorganiser ses poches de chômage.

### Des crédits qu'il va falloir restituer !

C'est, en effet, une enveloppe globale de 440,7 millions d'euros que l'Union européenne a attribuée à la région pour la période 2000-2006, dans le cadre du programme Objectif 2, en vue de financer des investissements dans les zones de reconversion économique frappées par le chômage - des zones correspondant à 36,5 % de la population de la région.

En vertu d'un calendrier fixé en mars 1999, l'utilisation d'environ un quart de cette somme, soit 115 millions d'euros, doit être justifiée avant la fin de 2003. Sinon, les crédits non affectés seront attribués à d'autres régions. Or, à peine 10 %, soit 40 millions d'euros, ont été programmés et aucun nouveau projet de quelque importance n'est en vue.

### Des procédures complexes et centralisées

Sans doute, beaucoup d'autres régions peinent à utiliser les fonds européens dans les délais impartis. Cela résulte de nos procédures administratives complexes et centralisées : les dossiers ne sont pas instruits directement entre les Conseils régionaux et la Commission européenne. Ils passent obligatoirement par la préfecture régionale, qui veut y mettre sa patte, puis sont transmis à Paris, où la DATAR les centralise et les retransmet. Et, comme l'a expliqué naguère un haut fonctionnaire d'une région méditerranéenne, "entre la DATAR et la Commission européenne, il faut près d'un an pour valider le document de programmation indispensable aux attributions".

Encore faut-il qu'au départ, les responsables de la région aient pu produire des projets conséquents.

Or, ceux qui ont été présentés par les Pays de la Loire pour le programme Objectif 2 ne sont pas seulement insuffisants en quantité. Leur vocation est aussi loin d'être établie : restauration du château de Montsoreau dans le Maine-et-Loire, création d'un centre de loisirs aquatiques au Mans (12 millions d'euros !), extension d'un centre de valorisation énergétique à Pontmain, en Mayenne...

### Une région qui n'existe pas

La raison de cette carence, qui est véritablement scandaleuse dans des départements dont certaines zones souffrent de graves difficultés économiques, de chômage et d'emplois précaires, n'est pas difficile à trouver.

Les Pays de la Loire, assemblage de départements hétérogènes, ne constituent pas une vraie région. Création purement artificielle, elle est dénuée de passé, d'identité, de vocation collective. Ses structures représentatives ne représentent rien et ses responsables, ne se sentant aucune responsabilité régionale, sont incapables de bâtir des projets de développement consistants et à long terme.

Comment pourraient-ils d'ailleurs dynamiser une entité régionale aussi disparate, incohérente, dont ils savent au surplus qu'elle est vouée à disparaître un jour prochain, à s'émietter ou à se fondre dans un ensemble différent ?

### Les chômeurs attendront

Que les victimes locales du chômage ne se fassent donc pas trop d'illusions : l'Europe peut bien faire preuve de sollicitude à leur égard et dégager pour eux des crédits importants. Aussi longtemps qu'une vraie régionalisation de la République ne sera pas intervenue, avec ici et là les rectifications qui s'imposent aux limites des régions, ces crédits seront mal et très incomplètement utilisés, et par conséquent devront être reversés à Bruxelles.

On comprend mieux, à présent, pourquoi les Bretons de Loire-Atlantique, par l'intermédiaire de leurs élus du Conseil général, entendent maintenant, presque unanimement, précipiter leur réintégration dans leur région d'origine.

MORVAN DUHAMEL

"Aloes, tu n'y vas pas !" "Non, je sais compter". Il s'agit des élections législatives ; je me suis offert l'année dernière un petit tour de piste aux élections cantonales, sans doute les dernières du genre, les dernières pour lesquelles il n'était pas nécessaire d'avoir derrière soi une machine de guerre, un de ces partis politiques qui se sont auto-amnésiés de leurs écroulements divers et dépendent maintenant très librement, et très légalement, l'argent du contribuable.

### Il faut savoir compter

Je sais, c'est mon métier. Prévis : Le Pen - Jospin dans un mouchoir au premier tour des présidentielles, Chirac à plus de 80 % et l'abstention sous la barre des vingt au second, le vague bleu-horizon au troisième, puis au quatrième qui est encore en devenir en ce lundi dixième de juin. Il faut donc savoir compter les voix, puis aussi les sous qui continueront à alimenter des caisses plus ou moins noires. Puis aussi d'autres sous, ceux des ans et des autres.

### Foot foot

Par exemple dans le ballon. Hors donc, au hit-parade de l'argent-roi (derrière la formule 1) l'idole Zidane, 13,7 millions d'euros la saison dernière ; ce chiffre n'a pas de sens, sauf qu'en plaçant, sans risque, ce revenu d'une année, vous obtenez, à vie, un salaire de cadre supérieur, net d'impôt. Pendant ce temps (même source) 57 % de la population du Guatemala vit avec moins de deux dollars par jour, mais s'intoxique vraisemblablement au cola et... au football. Que 22 grands garçons s'échinent à se disputer une boule de cuir, après tout ce n'est pas plus stupide que de se partager 32 cartes ou 32 pièces de bois. Mais, outre les excès financiers déjà cités, se profile ici très nettement l'éternel "panem et circenses", le pain et les jeux du cirque, qui font tenir tranquille le misérable ou simplement l'indifférent à tout ce qui n'est pas son confort personnel. Voilà pourquoi ce qui ne devrait être qu'une honorable compétition sportive devient prétexte à exploitation politique.

### Repartis pour cinq ans

... d'ignorance, de bêtise, de préterition, de la part de gens qui méprisent totalement (au même titre que leurs prédécesseurs) ce pourquoi nous nous battons ici depuis plus de 30 ans, des revendications élémentaires : le droit de faire vivre nos langues et notre culture, le droit de vivre dans un cadre administratif qui respecte notre histoire (1), le droit pour ceux qui ont (peut-être) passé les bornes de la légalité, d'être jugés impartialement et en tant que ce qu'ils sont, des prisonniers politiques. On entend d'ici les ricanements racistes de nos détracteurs raciste qui s'osent plus exécuter à l'égard de leurs cibles africaines habituelles, surtout lorsqu'elles sont footballeurs. Et l'on entend aussi, en toile de fond de notre avenir, comme un cri de coq que l'on égorge : "qu'un sang impur avertit nos sillons".

### HERVE LE BORGNE

(1) Ce sont bien 80 % des habitants de Loire-Atlantique qui se prononcent pour le rattachement à la région Bretagne (75 % de oui, 11 % d'abstentions, soit 80 % des suffrages exprimés).

Sophie et Quentin payent toujours leurs courses par carte. Comme ça, ils auront des réductions pour toute la famille.



**AVEC LE SERVICE TLJ, MA CARTE, PLUS JE L'UTILISE, PLUS J'ÉCONOMISE SUR L'ACHAT, L'ÉQUIPEMENT, L'ENTRETIEN DE LA VOITURE...**

Si, comme Sophie et Quentin, vous possédez une carte bancaire\* Crédit Agricole, optez dès aujourd'hui pour TLJ, le nouveau service Crédit Agricole, infaillible pour vous faire faire agréablement des économies. Avec le service TLJ, à chaque fois que vous utilisez votre carte bancaire pour régler un achat ou faire un retrait d'argent dans nos distributeurs, vous accumulez des points. Ils vous permettent de bénéficier, quand vous le voulez, de réductions chez plus de 15 000 commerçants partenaires de TLJ, que ce soit pour un achat courant comme des vêtements, des chaussures, la coiffure, la parfumerie ou pour un achat plus important comme une voiture neuve, un canapé ou de l'électroménager ou encore pour des vacances ou un spectacle. Pour découvrir tous les avantages du service TLJ, contactez votre Conseiller Crédit Agricole.

[www.credit-agricole.fr](http://www.credit-agricole.fr)

RENDREZ-VOUS DANS LES AGENCES DU CRÉDIT AGRICOLE DES CÔTES D'ARMOR, DU FINISTÈRE, D'ILLE ET VILAINE, DU MORBIHAN SUR LES CONDITIONS GÉNÉRALES DE CETTE OFFRE.

\* Seul cartes. TLJ est proposé par TLJ SAS, société du Groupe Crédit Agricole, 91,93, bd Pasteur 75015 Paris - Capital : 6 500 000 € - Paris RCS 438 783 267



L'IMAGINATION DANS LE BON SENS

## En attendant que ce soit l'heure...

C'est avec soulagement que nous sortons d'une période électorale trop longue (quatre scrutins depuis le début de l'année... et des semaines de campagne). Après l'écrasante - mais faussée dans ses données et son esprit - réélection de Jacques Chirac à la présidence de la République, les citoyens lui ont offert une majorité confortable. On lui reprochait d'avoir été peu efficace lors du septennat qui s'est achevé, mais on admettait que la cohabitation n'avait pas facilité ses initiatives... ni celles des autres. Le voici aujourd'hui fort de tous les pouvoirs, trop, peut-être : il ne pourra plus plaider qu'il n'a pas les mains libres.

Les débuts de ce quinquennat ne manquent pas d'éléments positifs : le choix de Jean-Pierre Raffarin, depuis toujours décentralisateur, donc partisan d'accroître les pouvoirs réels des régions ; la prise en mains rapide de problèmes que l'on avait trop longtemps esquivés...

Hélas ! des éléments négatifs apparaissent déjà, telle cette pléthore de 38 ministres dont les attributions de certains tiennent du gadget ; et les promesses de charges allégées commencent à se faner avec l'annonce d'une prochaine hausse des cotisations de l'Unedic. Cela rappelle que cette pratique est typiquement parisienne : quand on annonce triomphalement qu'on nous fait cadeau d'un euro sur un impôt, on peut être assuré d'être, discrètement, donc hypocritement, taxés de quelques euros nouveaux sur d'autres ponctions.

Nous voici donc dotés d'une nouvelle assemblée nationale où Jacques Chirac dispose d'une majorité puissante mais où, heureusement, la gauche n'est pas négligeable, le parti socialiste ayant su limiter les dégâts. Cela sera important dans les débats.

Cette situation, qui relativise le monopole, on la doit notamment à la Bretagne qui n'aime pas les extrémismes. Sur 36 sièges, 22 vont à la droite, 14 à la gauche. Ici comme ailleurs, l'abstentionnisme a été pesant, les ultras de tous bords ont pu se défouler lors des deux premiers tours, et ont influé sans doute sur les résultats des deuxièmes tours. Les régionalistes, de leur côté, font des scores décevants quand on les lit dans leur globalité, mais ils ont toujours été désavantagés dans ce type d'élections. Pourtant les suffrages importants rassemblés par des personnalités de l'Ensav comme Christian Troadec et Jean-Yves Cozan, montrent que l'horizon n'est pas bouché pour notre pays et qu'il s'éclairera à son heure.

Au demeurant, on ne doit pas ignorer que les partis traditionnels comptent parmi leurs élus des militants sincères de la cause bretonne. C'est pourquoi, aujourd'hui, le premier objectif est la constitution d'un inter-groupe breton<sup>(1)</sup> où les députés de gauche et de droite se retrouveront pour défendre en commun nos dossiers spécifiques. L'exemple du Comité parlementaire du CELIB est à reprendre, en l'actualisant bien sûr.

Et le second objectif, impératif, vital, c'est la préparation, dès maintenant, de 2004, l'année des prochaines élections régionales, l'année qui doit engendrer, sans appel, notre majorité, marquer la plénitude de notre identité. Celle de la Bretagne.

En attendant, nous souhaitons bon accueil à nos visiteurs de cet été. Degemer mat e Breizh ! ■

YANN POILVET

(1) Lire l'article de Joseph Marzay dans notre précédent numéro.

## Les députés de juin 2002

### 22 - COTES D'ARMOR

- 1<sup>er</sup> SAINT-BRIEUC - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Danielle Bousquet (PS) 55,02 % - Mireille Dubois (UMP/PRR) 44,98 %.
- 2<sup>e</sup> DINAN - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Jean Gaubert (PS) 50,12 % - Michel Vaupart (UMP) 49,88 %.
- 3<sup>e</sup> LAMBALLE/LOUDEAC - Élu au 2<sup>e</sup> tour Marc Le Fur (PRR/UMP) 52,76 % - Didier Choat (PS) 47,29 %.
- 4<sup>e</sup> GUINGAMP/ROSTRENEZ - Élu au 2<sup>e</sup> tour Marie-René Oget (PS) 55,82 % - Jean-Pierre Le Goux (UMP) 44,18 %.
- 5<sup>e</sup> LANNION/PALMOL - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Alain Gouritou (PS) 50,92 % - Jacques Saleun (UMP) 49,08 %.

### 29 - FINISTÈRE

- 1<sup>er</sup> QUIMPER - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Marcelle Kamo-net (UMP/DL) 51,90 % - Daniel Le Bigot (V) 48,10 %.
- 2<sup>e</sup> BREST CENTRE - Élu au 2<sup>e</sup> tour Patricia Adam (PS) 52,71 % - Claudine Péron (UMP) 47,29 %.
- 3<sup>e</sup> BREST RURAL - Élu au 2<sup>e</sup> tour Marguerite Lamoar (UMP/UDF) 51,84 % - François Caillandre (PS) 48,16 %.
- 4<sup>e</sup> MORLAIX - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Marylise Lebranc-hu (PS) 52,92 % - Gilles Caroff (UMP) 47,08 %.
- 5<sup>e</sup> LANDERNEAU/LANDIVISIAU - Élu au 2<sup>e</sup> tour Jacques Le Guen (UMP) 51,09 % - Jean-Pierre Thom- min (PS) 30,94 %.
- 6<sup>e</sup> CHATEAULIN/CARHAIX - Élu au 2<sup>e</sup> tour Chris- tian Ménard (UMP) 50,14 % - Kofi Yamgnane (PS) 49,70 %.
- 7<sup>e</sup> DOUARNENEZ - Élu au 2<sup>e</sup> tour Hélène Tanguy (UMP) 53,30 % - Jacqueline Lazard (PS) 46,70 %.
- 8<sup>e</sup> CONCARNEAU/QUIMPERLE - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Gilbert Le Bris (PS) 50,97 % - Jeanne-Yvonne Triché (UMP) 49,03 %.

### 35 - ILLE-ET-VILAINE

- 1<sup>er</sup> RENNES SUD - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Jean-Michel Boucheron (PS) 62,15 % - Sophie Simon (UMP) 37,85 %.

### Marie-Thérèse Boisseau au gouvernement

Le gouvernement Raffarin-bis ne comprend qu'un seul élu de Bretagne. Marie-Thérèse Boisseau, brillamment réélue députée de Fou-gères, qui devient secrétaire d'Etat aux per-sonnes handicapées.



### 2 RENNES NORD - Élu au 2<sup>e</sup> tour Philippe Tourte-lier (PS) 52,49 % - Louk Lehmann (UDF) 47,51 %.

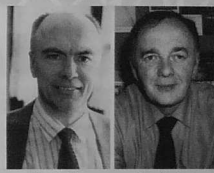
- 3<sup>e</sup> RENNES OUEST/MONTFORT - Élu au 2<sup>e</sup> tour Philippe Rouant (UMP) 50,79 % - Marcel Rogement (PS) 49,21 %.
- 4<sup>e</sup> REDON - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Alain Madelin (UMP/DL) 50,62 % - Monique Pussat-Marsac (PS) 49,38 %.
- 5<sup>e</sup> VITRE - Réélu au 1<sup>er</sup> tour Pierre Méhaignerie (UMP/UDF) 59,52 % - Catherine Tascon-Memnier (PS) 21,56 %.
- 6<sup>e</sup> FOUGÈRES - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Marie-Thérèse Boisseau (UMP) 64,10 % - Marie-Pierre Rouger (V) 35,90 %.
- 7<sup>e</sup> SAINT-MALO - Réélu au 1<sup>er</sup> tour René Conanau (UMP/UDF) 51,71 % - Isabelle Thomas (PS) 26,33 %.

### 44 - LOIRE-ATLANTIQUE

- 1<sup>er</sup> NANTES/SORVAULT - Élu au 2<sup>e</sup> tour Jean-Pierre Le Ridant (UMP) 51,65 % - Patrick Rimbert (PS) 48,35 %.
- 2<sup>e</sup> NANTES EST - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Marie-Françoise Clergeau (PS) 50,37 % - François Pinte (UMP) 49,63 %.
- 3<sup>e</sup> NANTES/ST-HERBLAIN - Réélu au 1<sup>er</sup> tour Jean- Marc Ayrault (PS) 50,90 % - Jean Baillet (UMP) 23,85 %.
- 4<sup>e</sup> NANTES/REZE - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Jacques Floch (PS) 57,52 % - Claude Gobin (UDF) 42,48 %.
- 5<sup>e</sup> ANGENIS - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Edouard Landrain (UMP/UDF) 54,24 % - Patrick Cotrel (V) 45,76 %.
- 6<sup>e</sup> CHATEAUBRIANT - Réélu au 1<sup>er</sup> tour Michel Humant (UMP/PRR) 50,49 % - Geneviève Chignac (PS) 27,26 %.
- 7<sup>e</sup> LA BAULE/GUERANDE - Élu au 2<sup>e</sup> tour Chris- tophe Priou (UMP/PRR) 55,75 % - René Leroux (PS) 44,25 %.
- 8<sup>e</sup> SAINT-NAZAIRE - Élu au 2<sup>e</sup> tour Claude Evin (PS) 63,67 % - Joël Gicquand (UMP) 36,33 %.
- 9<sup>e</sup> PAYS DE RETZ - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Pierre Hériaud (UDF) 58,89 % - Monique Rabin (PS) 41,11 %.
- 10<sup>e</sup> VERTOU - VIGNOBLE - Réélu au 1<sup>er</sup> tour Serge Poignant (UMP/PRR) 52,36 % - Martine L. Hostis (PS) 26,19 %.

### 56 - MORBIHAN

- 1<sup>er</sup> VANNES - Réélu au 2<sup>e</sup> tour François Goulard (UMP/DL) 58,07 % - Hervé Pellois (PS) 41,93 %.
- 2<sup>e</sup> AURAY/QUIBERON - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Aimé Ker-gueris (UMP) 60,28 % - Nathalie Le Magèresse (PS) 39,81 %.
- 3<sup>e</sup> PONTIVY - Élu au 2<sup>e</sup> tour Gérard Lorgeaux (UMP) 56,50 % - Jean-Pierre Le Roch (PS) 43,50 %.
- 4<sup>e</sup> PLOERMEL - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Loïc Bouvard (UMP/UDF) 57,05 % - Paul Pabaut (PS) 42,95 %.
- 5<sup>e</sup> LORIENT - Réélu au 2<sup>e</sup> tour Jean-Yves Le Drian (PS) 50,39 % - Fabrice Lohet (UDF) 49,61 %.
- 6<sup>e</sup> HENNEBONT/GOURIN - Réélu au 1<sup>er</sup> tour Jacques Le Nay (UMP) 50,65 % - Jean-Pierre Bageot (PS) 28,66 %.



Marc Le Fur.



Jean Gaubert.



Hélène Tanguy.



Christian Ménard.



René Conanau.



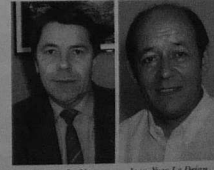
Philippe Tourtelier.



Jean-Marc Ayrault.



Edouard Landrain.



Jacques Le Nay.



Jean-Yves Le Drian.

# Retraite : l'éternel recul

On ne cesse de nous dire que les régimes de retraite vont à la faille. Les uns, pessimistes ?, nous prédisent cet événement pour 2010 ou 2015, les autres, optimistes ?, pour 2030, voire 2040.

Il est néanmoins un fait indéniable, c'est que le nombre d'actifs diminue et le nombre de retraités augmente - démographie déclinante d'une part, allongement de la durée de vie et diminution de l'âge légal de la retraite d'autre part - l'équilibre financier de ces régimes dans les années à venir est inéluctablement compromis.

## Quel régime ?

Certains mettent en cause le régime dit de répartition dans lequel la masse des cotisations retenues sur les salaires des actifs, est répartie sur les retraités selon un système de points acquis par eux durant leur période d'activité dont la valeur est calculée chaque année en fonction des recettes et des dépenses prévisibles. Ils pensent préférable, en partie ou en totalité, un système dit de capitalisation dans lequel les cotisations versées par l'actif lui sont reversées au bout d'un certain temps après avoir produit des intérêts et, éventuellement, une plus-value spéculative. Contre ceux-là, les syndicats, toujours effrayés par l'épouvantail capitaliste, mènent une campagne acharnée non dénuée de démagogie et de manque de clairvoyance. Il est toutefois difficile de leur donner complètement tort - même si ce n'est pas leur leitmotiv directeur - dans un Etat dirigiste qui fait ce qu'il veut des règles bancaires, des taux d'intérêt ou encore des retenues sur capital acquis et revenus afférents.

## Des disparités profondes

Les hommes politiques français, qu'ils soient de droite ou de gauche, reculent alors devant l'examen de cette question, par peur des réactions que pourrait susciter une quelconque réforme des systèmes en place et des acquis sociaux obtenus le plus souvent de façon catégorielle et/ou corporatiste. Il est en outre un autre aspect de la question qui rend encore plus difficile son examen par les "politiques", c'est celui de la disparité très profonde qui existe entre le régime des fonctionnaires et apparentés et celui des salariés du "privé" dans un Etat dont la devise comporte pourtant le mot "EGALITE". C'est à ce deuxième aspect que se consacre un petit ouvrage intitulé "Retraites : le désastre annoncé" édité par l'association "Sauvegarde retraites" dont j'extrait quelques passages à titre de recension.

## Le scandale des régimes spéciaux

Chapitre 1 - Le scandale des régimes spéciaux : "C'est celui auquel sont rattachés les fonctionnaires ou assimilés et autres personnes relevant de la sphère politico-militaire. Dans ce système, le bénéficiaire cotise à moins de 8 % pour toucher 75 % de son dernier traitement. L'employeur, l'Etat, ne paye aucune cotisation. Le retraité du "privé" cotise de son côté à 26 % (part patronale incluse) pour toucher moins de 60 % de son dernier salaire".

"Les fonctionnaires ne cotisent pas pour payer les retraites des fonctionnaires. La retraite du fonctionnaire est assurée pour un quart par ce qu'il a cotisé et pour trois quarts par l'Etat, c'est-à-dire par le contribuable".

Chapitre 2 - La répartition forcée, c'est la servitude :

"Un exemple - Michel F., manutentionnaire, gagne 7 000 F par mois. Il touchera 4 200 F par mois quand il prendra sa retraite dans un an, mais son petit-fils, qui vient d'entrer dans la vie active risque de ne percevoir que 30 % ou 45 % de son dernier salaire en 2037 sur la base de la répartition, soit, au mieux 3 150 F par mois (à francs constants). Si Nicolas avait la possibilité de "capitaliser" sa cotisation, même à un taux moyen de rendement, tel que constaté sur 30 années prises au hasard, il se verrait à la tête d'une rente mensuelle de 37 500 F, sans toucher à son capital".

## Le droit de choisir

Chapitre 4 - Choisir l'âge de sa retraite :

"Gudrun, suédoise, gagne 14 250 F par mois. Un nouveau système institué en 1994 lui permettra de toucher :

- 6 450 F si elle part en retraite à 61 ans,

- 9 000 F si elle part à 65 ans,

- 10 050 F si elle part à 70 ans.

"Il faut choisir entre une retraite prise tôt, qui durera longtemps avec un revenu modeste et une retraite prise plus tard avec un niveau de vie meilleur. Un homme qui travaille depuis l'âge de 20 ans jusqu'à 50 ans et vit jusqu'à 80 ans, aura une année de travail pour une année de retraite. Le même homme choisissant de travailler jusqu'à 60 ans aura deux années de travail pour une de retraite. Il paraît normal que le montant de sa retraite soit le double".

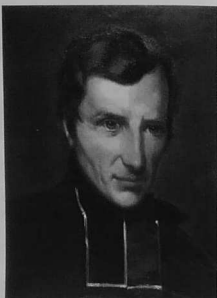
Les autres chapitres de ce petit livret de 80 pages s'intitulent : *Le pillage de la nation* (chapitre 3) où l'on examine le sort des élus et des hauts fonctionnaires, *Comment négocier la transition* (chapitre 5), *entière répartition et capitalisation*, *L'Europe, problème ou solution éventuelle* (chapitre 6), et *Le combat décisif - réduire le poids de l'Etat* (chapitre 7).

## Le "désastre annoncé"

Après lecture de cet ouvrage, on voit bien pourquoi les gouvernements successifs diffèrent l'étude de ce "désastre annoncé" premierment parce qu'ils ne sont pas concernés directement et deuxièmement parce que la moindre réforme aux systèmes existants risquerait de provoquer de véritables émeutes chez les "privilegiés".

PAUL CHÉREL

\* Retraites - Le désastre annoncé, par Jean-Jacques Millier, Sauvegarde Retraites, 110, bd Saint-Germain, Paris.



Une voix pour notre temps ?

## Félicité de Lamennais, de Saint-Malo à La Chénaie

La nouvelle génération qui vient de s'éveiller à la politique avec le "séisme" électoral du 21 avril 2002 connaît-elle seulement le nom de Lamennais ? Sait-elle que Féli fut l'une des plus grandes voix du XIX<sup>e</sup> siècle et, bien au-delà de nos frontières ? Sait-elle l'influence qui fut celle de ce que l'on a appelé l'École de La Chénaie auprès de bien des générations de l'époque et des générations qui suivirent, particulièrement en Bretagne ? Pas sûr. Pourtant, cette voix qui continue de lancer son appel pour que chaque homme contribue à façonner la beauté du monde, ainsi que le rappelle joliment Bernard Heudré, gagnerait à être entendue. Elle est d'une actualité, d'une modernité stupéfiantes. Harmonieusement illustré par Alain Bailhache, ce livre d'art et de cœur, selon la formule d'Elie Geffray, et d'espérance, est un vrai bonheur. Féli redonne, en effet, de la substance au politique comme à cette dimension spirituelle, trop longtemps négligée. Bernard Heudré rappelle, par exemple, ce qui est moins connu, l'intérêt qu'il portait à l'étude des autres religions, à l'hindouisme, au Chou-King de Confucius... Le livre se veut seulement d'admiration, nous dit l'auteur, spécialiste de Chateaubriand. Il est aussi inspiration, pour ne pas dire respiration. "A La Chénaie s'est écrite l'une des plus belles pages du livre où l'humanité a su regarder au-delà d'elle-même", Bernard Heudré et Alain Bailhache nous aident à les retrouver.

PIERRICK HAMON

\* De Saint-Malo à La Chénaie, Félicité de Lamennais comme un autre baïn de sous les vents du siècle, Ed. Jean-Pierre BHR, Saint-Jacut de la Mer (22750).

## médias

### Naissance : le Pays d'Auray

Prenant le relais d'un hebdomadaire du groupe Yves Rocher, deux journaux avaient vu le jour : *Les Nouvelles du Pays d'Auray* (groupe Ouest-France) et *L'Hebdo du Pays d'Auray* (groupe Le Télégramme). Ce n'était évidemment pas rentable. La sagesse a conduit à un accord amiable et à un regroupement sous le titre *Le Pays d'Auray* qui couvre le même secteur. Rédacteur en chef : Etienne Gaiguarn. La direction et la rigueur publicitaire échouent à *Publihebdos* (groupe Ouest) et l'impression se fait à Morlaix sur les presses du *Télégramme*.

### Les prix René Pleven

Organisé par l'APHB (Association de la Presse hebdomadaire d'Information de Bretagne) qui regroupe 27 titres, le prix "René Pleven" est destiné à récompenser les meilleurs articles de la presse hebdomadaire régionale. Pour la 7<sup>e</sup> édition, le jury a distingué trois lauréats : Anna Picard (1<sup>er</sup> prix), *L'Hebdo du Pays d'Auray* pour l'article "1939-1945 - souvenirs de guerre", Charlotte Clergeat, *Le Courrier du Pays de Retz* pour "Jean-René Richard, pêcheur à Grand-Lieu" et Elisabeth Petit (2<sup>e</sup> prix ex-aequo), *L'Hebdo de Nantes*, pour "Quatre privés dans la ville".

## notennoù

- ★ Prochain congrès de l'Union Démocratique Bretonne en novembre.
- ★ Manifestation populaire pour la réunification, organisée par le CUAR à Paris le 19 octobre (02 40 26 42 30).
- ★ Le salon *Ouest-Collectivités* se tiendra à Caen les 13 et 14 novembre.
- ★ Le 28 septembre, dans les Côtes-d'Armor, congrès annuel de l'*Institut culturel de Bretagne* et remise annuelle des *Colliers de l'Ordre de l'Hermine*.
- ★ La prochaine *Nuit celtique* est prévue pour le 15 mars 2003 au Stade de France.
- ★ Brice Lalonde, maire de St-Brieuc, a démissionné de la présidence de *Génération Ecologie*, mouvement qu'il avait créé en 1990.

## Du-mañ Du-homp



### Sagesse

Dans son n° de juin, la *Chronique économique, syndicale et sociale* extrait ces lignes de la préface que Jacques Delors a écrite pour le livre que vient de publier Tony Blair : "Il n'est pas souhaitable que les personnes sans emploi soient payées pour rester inactives (...). Les politiques traditionnelles de protection sociale ont souvent engendré une culture de la dépendance et de l'irresponsabilité. La difficulté est dans la recherche d'un bon équilibre entre la responsabilité individuelle et la solidarité collective (...). Je reste attaché à un modèle de société fondé sur un équilibre entre le jeu du marché, l'action correctrice et à long terme de l'Etat et le dialogue contractuel entre partenaires sociaux". Un ouvrage que Jacques Delors pourrait utilement offrir à sa fille... Martine Aubry !

Dessin de Faucher

### Escarre

Le mouvement "Blanc c'est exprime", créé par Gérard Gautier, a pris une initiative originale : lors de chaque élection générale, il décernera "l'Escarre de la République" à l'élu qui aura obtenu le plus faible pourcentage de voix par rapport au nombre des électeurs inscrits... Cela pour mettre en évidence le manque de crédibilité des candidats qui obtiennent un mandat au rabais, et aussi pour lutter contre les abstentions grâce à la reconnaissance du vote blanc.



### Charité

Dans une lettre pastorale, les évêques du Pays Basque demandent au gouvernement espagnol le rapprochement des prisonniers de l'Etat avec leur famille, et ils sont appuyés par le clergé... Un exemple que nous aimerions voir suivi, au moins par charité, par les cinq évêques de Bretagne, en faveur de nos huit prisonniers politiques.

### Eire

Le Premier ministre de Dublin a renporté la majorité aux élections à la Chambre de Parlement de l'Eire. Mais le Sinn Féin, aile politique de l'Armée républicaine irlandaise (clandestine) obtient cinq sièges. Parmi ses élus, Martin Ferris, ancien militant de l'IRA qui a passé dix ans de sa vie en prison. Il y a des bureaux qui ne résistent pas aux vents de la liberté. Habib Bourguiba s'en était lui-même rendu compte en d'autres temps.



Warren Perrin avec Diane Lemieux, ministre de la culture du Québec.

### Un défenseur des minorités linguistiques en Louisiane

Notre ami Warren A. Perrin, défenseur infatigable des droits des minorités linguistiques en Louisiane, président du CODOFLI (Conseil pour le Développement des Français en Louisiane), a été intronisé par le Premier Ministre du Québec, Bernard Landry, dans le prestigieux "Order of Francophonie of North America". Warren Perrin, qui a des origines bretonnes, mène le combat aux USA et au Canada pour obtenir des excusés de la Couronne britannique au sujet de la déportation des Acadiens en 1755. Amor consacrera un article au CODOFLI prochainement. # PH.

### L'île-et-Vilaine et ses 352 communes

L'annuaire 2002 des mairies d'île-et-Vilaine qui vient de paraître dit l'essentiel sur ce département qui vit autour de Rennes, une capitale prestigieuse, et de villes-pôles comme St-Malo, Vitré, Fougères. On y trouve l'essentiel sur ses 352 communes : les mairies et les autres élus, leurs permanences, les services administratifs, la population, les entreprises... Ed. AMF/35 Espace Performance III, Bd. Mé. 35796 St-Gérégoire - 286 p. - 45 €.

### Le guide 2002 de la RB

L'édition 2002 du Guide des actions du Conseil de la Région (administrative) de Bretagne vient de sortir dans sa nouvelle présentation. Structuré sous forme de fiches-actions classées en grandes rubriques correspondant aux domaines d'intervention de la Région, il constitue un outil pratique de connaissance de l'action du Conseil et apporte aux acteurs de la vie économique, sociale et culturelle, les informations indispensables à la préparation de leurs dossiers.

Ce guide est à disposition au service communication du Conseil régional. On peut également consulter ces fiches sur le site internet [www.region-bretagne.fr](http://www.region-bretagne.fr).

## LA BRETAGNE RÉUNIFIÉE

UNE SÉRIERIEUSE BEIGNON EUROPÉENNE DÉVOTÉE SUR LE MONDE



## Le congrès de l'UFCE en Volvodine

Subotica est une grande ville de Volvodine faisant actuellement partie de la Yougoslavie : elle a 160 000 habitants et possède plusieurs chefs d'œuvres de l'art moderne hongrois, dont son magnifique Hôtel de Ville ; cet art hongrois pluridisciplinaire, connu sous le nom de "Secession", est assez proche, sans avoir les mêmes motivations, de celui de nos "Seiz breur" en Bretagne.

C'est en ces lieux que s'est déroulé le 47<sup>e</sup> Congrès de la FUEN (en français : UFCE, Union Fédéraliste des Communautés Européennes) à l'invitation de l'Association des Croates de Volvodine et de son président Bela Tonkovic, vice-président de l'Union. L'absence du breton Pierre Le Moine, retenu pour raison de santé, fut ressentie par tous car il fut président de l'Union pendant quatre ans, membre du Présidium pendant 27 ans, et il fonda la Commission juridique de l'Union, dont le premier responsable fut le prestigieux juge de la Cour européenne le professeur Felix Ermacora, titulaire du prix de la paix du Conseil de l'Europe.

### Joseph Martray fondateur de l'UFCE

C'est à Versailles en 1949 qu'un autre Breton, Joseph Martray, fonda l'Union. Pierre Le Moine, alors étudiant à Paris, était déjà présent et devint très vite le premier président des jeunes de l'organisation. Notre compatriote Jean Kergrenn était à Subotica pour représenter la Bretagne à ce Congrès international dont les buts premiers sont de lutter pour les langues et cultures des peuples qui n'ont pas la chance de bénéficier des structures d'un Etat national.

Au cours de l'assemblée, quatorze nouvelles organisations ont été admises comme membres, dont plusieurs peuples de l'ex-URSS ayant particulièrement souffert de leur annexion, tels les Ingouches, les Nogaïs et les Grecs de Crimée.



Pierre Le Moine.

### L'admission des Cornouaillais

Une seule association de l'Europe de l'Ouest demandait son admission et elle l'a obtenue à l'unanimité : il s'agit de "The Cornish Stannary Parliament", association des Cornouaillais d'Outre-Manche (Cornwall), représentés au Congrès par deux grands amis de la Bretagne, le Dr Nigel Hicks et Rodney Nute, de Redruth. Rappels que Stannary est le mot qui désigne le premier Parlement de Cornwall, avant l'annexion anglaise (sensiblement à la même époque que l'annexion de la Bretagne...).

L'association culturelle des Arroumains de Macédoine a également été reçue à l'Union : cette minorité peu connue des balcons, mais très représentée en Grèce dont la situation est assez semblable à celle des Bretons et du brezhoneg a fait l'objet d'une récente Résolution du Conseil de l'Europe. Trois villes sont en compétition pour le congrès de 2003 : Brixen/Bressanone, dans le Tyrol du sud passé sous passeport italien; Simferopol chez les Tatars de Crimée ; et Katowiew, dans le sud de la Pologne.

A la fin du Congrès, le président de l'Union, Romedi Arquint, parlementaire breton, Jean Kergrenn, de faire un exposé sur les attaques dont l'UFCE a été récemment l'objet dans un ouvrage intitulé "Minorités et Régionalismes", attaques reprises ensuite par une radio de la région parisienne. Forme moderne du fascisme, le jacobinisme n'est pas mort ! ■

De notre envoyé spécial à Subotica

armor magazine - juillet-août 2002



Erwan Fouéré et Milan Kucan à Ljubljana.

## Erwan Fouéré un Breton à Ljubljana

Le 13 mars, Erwan Fouéré, fils du grand penseur fédéraliste breton, Yann Fouéré, présentait à Milan Kucan, président de la République de Slovénie, ses lettres d'accréditation, en tant que représentant officiel de la Commission Européenne à Ljubljana.

Même avec un peu de retard il est intéressant de revenir sur cet événement et sur l'histoire de ce petit pays. Géographiquement située dans l'Arc Alpin, la Slovénie est enclavée entre l'Italie, l'Autriche, la Hongrie et la Croatie ; c'est donc le point de rencontre des cultures et des langues italiennes, slaves, germaniques et magyars.

Ce territoire, occupé au XI<sup>e</sup> siècle par les Slaves, Slovénes, devait passer sous le contrôle de la Bavière, puis au X<sup>e</sup> siècle il fut envahi par les Magyars et par suite, à partir du XII<sup>e</sup> siècle, il fut absorbé par l'empire des Habsbourg.

Les Slovénes devinrent donc un peuple écartelé entre trois provinces, Carinthie, Carniole et Styrie. Mais en 1918 ils se joignent aux Croates et aux Serbes pour former le royaume des Serbes, Croates et Slovénes qui, en 1929, devint la Yougoslavie. Nous savons ce qu'il en advint, hélas !

Aujourd'hui, la Slovénie, qui a proclamé son indépendance le 25 juin 1991, est un pays prospère qui a pu éviter les drames qui ont marqué l'effondrement de la Yougoslavie ; c'est l'un des 13 Etats candidats à l'élargissement de l'Union Européenne et, à entendre Erwan Fouéré, elle a de bonnes chances d'être parmi les premiers admis.

Participant à la Convention sur l'Avenir de l'Europe, elle peut d'ailleurs exprimer son point de vue sur cet avenir et Erwan Fouéré a souligné (et ceci nous concerne tous) qu'il est vain pour les dirigeants européens, à Bruxelles ou ailleurs, de construire un futur enchanteur si les peuples qui vivront ce futur ne sont pas partie prenante au débat.

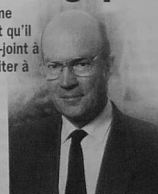
Erwan Fouéré a aussi rappelé la position-clé qu'occupe, géographiquement, historiquement, culturellement, linguistiquement, la Slovénie, à la jonction de quatre composantes majeures de l'espace européen et le rôle de pont qu'elle peut, et qu'elle doit, y jouer.

Pour conclure son intervention, Erwan Fouéré devait citer une déclaration importante du président de la Commission européenne, Romano Prodi, dont nos dirigeants parisiens feraient bien de méditer certaines paroles : "L'Union Européenne est une union de minorités dans laquelle aucun Etat n'a le droit de s'imposer aux autres" ■

JEAN CEVAER

## Pêche : un projet sans vision stratégique

Le sénateur-maire de Quimper, Alain Gérard, dénonce fermement le projet de réforme de la politique commune de la pêche présenté par la Commission européenne, un projet qu'il juge trop radical, dangereux et manquant de vision stratégique. Il a adressé le courrier ci-joint à Hervé Gayraud, ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Affaires Rurales, pour l'inciter à s'opposer avec fermeté à ces propositions. Il écrit notamment :



Alain Gérard.

tement des quantités, mesures techniques et contrôles) et sur le respect du principe de subsidiarité pour la gestion de la flotte.

Aussi, j'insiste auprès de vous pour manifester fermement à Bruxelles l'opposition de la France à ce projet... ■

ALAIN GÉRARD

(1) Certaines espèces protégées (phoques...) ponctionnent les stocks bien plus que les pêcheurs : 300 000 tonnes de poissons sont débarquées dans les criées françaises chaque année alors que 4 500 000 tonnes de poissons sont analysés par les phoques, selon Fred Allaire, dans son livre "La protection de l'environnement" (1995).

### La lettre d'Alain Gérard

"Nul ne conteste le postulat de la Commission, à savoir qu'il faut trouver les moyens d'une exploitation durable des ressources halieutiques. La Commission européenne semble ignorer que les marins-pêcheurs eux-mêmes en sont conscients et déploient des efforts importants pour accroître la sélectivité de leurs engins de pêche et "trier sur le fond plutôt que sur le pont", comme le dit mon ami André Le Berre, président du Comité des pêches de Bretagne.

Or, pour protéger la ressource, la Commission européenne propose de réduire drastiquement l'effort de pêche, en "cassant" encore du bateau et en incitant les pêcheurs à se reconverter. A mes yeux, cette solution est inacceptable.

### Une solution inacceptable

- Elle est d'une radicalité inquiétante alors que les estimations scientifiques de l'état des ressources sont d'une fiabilité douteuse et que les pêcheurs sont plus souvent victimes que responsables ;

- Elle est dangereuse car la fin des aides au renouvellement de la flo-



Dessin de B. Morinac.

lle va empêcher d'améliorer la sécurité des bateaux et les conditions de travail déjà difficiles des marins pêcheurs ;

- Elle relève d'une logique gestionnaire et non stratégique. En effet, les conséquences de long terme du projet de la Commission seraient extrêmement lourdes : impossibilité de renouveler une profession vieillissante - le coût des bateaux

constituant une barrière à l'entrée pour les jeunes, désertification de nos côtes aujourd'hui animées par la pêche artisanale... Ce projet menace donc l'économie du Finistère, dont je suis élu, mais, plus largement, l'ensemble de la filière pêche française, laquelle compte 100 000 emplois.

C'est pourquoi le Sénat avait pris l'initiative, en janvier dernier, de réagir au Livre vert de la Commission européenne, qui laissait pressager les orientations effectivement proposées aujourd'hui, et d'adresser une résolution plus constructive, fondée sur l'amélioration et la meilleure articulation des différents instruments disponibles (contingen-

## Les cybercommunes en Bretagne : un maillage quasi complet

Proposer des espaces multimédia, ouverts à tous, afin de familiariser le plus grand nombre aux TIC, offrir une égalité des chances face aux nouvelles technologies et répandre leur utilisation sur l'ensemble du territoire breton, tels étaient les objectifs du Conseil régional en lançant, en 1998, le programme Cybercommune. Dans ces espaces multimédia, 4 à 5 ordinateurs, connectés à Internet, sont mis à disposition du public, de même que des imprimantes, scanners, CD-roms ou appareils photos numériques. La Région finance 80 % du coût des équipements, assure l'animation du réseau et prend en charge une partie du salaire des animateurs (10 %) ainsi que leur formation. De son côté, la collectivité locale s'engage à fournir un local et finance l'essentiel des emplois créés. Aujourd'hui, chaque Breton peut disposer d'une cybercommune à moins de 20 km de chez lui.

### La formation des animateurs

Pour la formation des animateurs, le Conseil régional avec la participation de l'AFPA et du CAFOC propose de se professionnaliser, en bénéficiant de parcours de formation individualisés. Ce dispositif, ouvert et à distance et qui peut atteindre 70 heures, concilie réalité professionnelle et objectifs pédagogiques. Il permet d'obtenir un titre d'animateur multimédia ou d'accéder, sur le biais de la validation des acquis, à des diplômes tels que "technicien des médias interactifs et communicants" ■

### al liamm

REVUE CULTURELLE EN LANGUE BRETONNE  
Koumanant-bloaz : 180 lur  
2, venelle Foullbriken - 29200 Brest

## Un nouveau pdg pour la Banque de Bretagne

Gérard Uzel vient d'être nommé pdg de la Banque de Bretagne. Il succède à Patrick de Villepina qui, après avoir présidé celle-ci pendant 5 ans, rejoint la Direction des Ressources Humaines du Groupe BNP Paribas. Gérard Uzel, 52 ans, titulaire d'une licence de Science Economique, avait déjà exercé au sein de la Banque de Bretagne, au début des années 90 la fonction de directeur du Marketing de la Communication et du Développement, puis dirigé successivement trois groupes d'agences BNP Paribas à Paris et à Marseille. La Banque de Bretagne compte actuellement 662 salariés et 69 agences. ■



**LE PEUPLE BRETON**

Pobl Vreizh

Pour comprendre et vivre la Bretagne aujourd'hui

Abonnement : 30 €

r. rue Prof-Ducloux - 22000 ST-BREUC

armor magazine - juillet-août 2002

# Pilote

Le "guide 2002 des actions" du Conseil régional de Bretagne, qui vient de sortir en mai, présente 144 concours financiers dont peuvent bénéficier ses partenaires. Quinze concernent l'action culturelle en faveur de très nombreuses associations. Lors du colloque du 29 septembre dernier à Rennes, dont les actes viennent aussi d'être publiés, avait été approfondi "le rôle des associations aux côtés des institutions dans le développement culturel". En ce domaine souligne Josselin de Rohan dans l'introduction "Les institutions locales délèguent facilement leurs fonctions d'animation et de création... ; la volonté du CR de promouvoir la culture bretonne se trouve consolidée par des projets originaux et multilatéraux portés par les associations". Avec plus de 5 % au budget le CR entend piloter avec dynamisme.

"En Bretagne, insiste Jean-Yves Cozan, la vie associative constitue la force de nos communautés, de notre expression culturelle et de notre identité". Le terme mérite réflexion, dans un monde qui se globalise, que signifie la poussée identitaire d'aujourd'hui ? Le CR s'est associé à la préparation d'un colloque international qui se tiendra à Rennes les 19 et 21 septembre, sur le thème "Identités et démocraties". Avec une trentaine d'invités du monde entier, ce rassemblement d'énergies associatives, institutionnelles et médiatiques régionales, encore inédit, pourrait être pilote.

\*\*\*  
Une association pourtant vire étre discorde qui avait été créée le lendemain même du drame : "pour la renaissance du palais du parlement de Bretagne" (chô n° 22). Claude Champaud l'a annoncé dans le grand chambre qui a retrouvé ses décors le 15 mai. Dans le rapport budgétaire, le Président du CR souhaitait que l'atelier mis en place à Rennes pour la remise en état des peintures et des boiseries, puisse devenir un centre inter régional de restauration du patrimoine de l'Ouest de la France. Il figure bien au contrat de plan mais sans financement !

C'est aussi une carence de financement qui fait encore repeter la mise en place d'un "chèque-culture". Les 565 700 € inscrits au BP sont insuffisants, car il faudrait 3 ou 4 personnes, comme dans les Pays-de-la-Loire, pour le fonctionnement de cette action. Ce pass-culture devrait élargir l'accès des jeunes aux cinémas, livres, disques, concerts, expositions.

Dans cette orientation nouvelle de la politique culturelle de la Région, s'inscrit la création du centre régional du Livre, comme il en existe en d'autres régions. Le 17 mai son président Yannick Pelletier a présenté au club de la presse de Rennes, les actions du centre : pôle d'initiatives dans le domaine de l'économie du livre, de la création, de l'édition, de la librairie et de l'animation littéraire. La commission permanente du CR venait juste, le 13 mai, d'attribuer à cette nouvelle structure une enveloppe de

64 335 euros ; l'Etat doit apporter la même somme. Le recrutement d'un directeur devrait permettre d'installer le centre à Quimper à l'automne prochain.

L'Institut culturel de Bretagne, qui a fêté ses 20 ans le 26 janvier à Rennes, développe ses propres actions à partir de son siège à Vannes. La Région lui a toutefois élevé le stand Bretagne du salon du livre de la porte de Versailles; elle l'organise désormais sous son propre timbre; 28 éditeurs bretons s'y retrouvaient les 22-27 mars dernier.

Le 16 mai à Lorient l'Institut culturel a annoncé la sortie d'un annuaire des contacts bretons (ils seraient plus d'un million) à l'occasion d'un colloque sur les métiers du conte à Lorient, le 23 novembre. D'autres colloques sont prévus, a annoncé Yvonnik Gicquel lors de l'AG à Mûr-de-Bretagne le 4 juin.

Créé par la Charte culturelle de 1978, comme l'Institut, le Conseil Culturel a organisé la 3<sup>ème</sup> édition de l'université "jeunes en Bretagne", du 11 au 14 avril à Carhaix. Le thème "l'imaginaire, du passé au futur" a attiré plus de 150 participants, surtout des étudiants; aussi le Président Jean-Louis Latour, membre du CESR, voudrait approcher d'autres jeunes artistes.

Afin de mieux connaître ces jeunes, le CESR a lancé une étude en espérant dégager des promesses pour l'action des acteurs régionaux. Un forum prospectif, "la jeunesse au XXI<sup>ème</sup> siècle" lança le sujet, le 27 juin à Rennes, avec Jean-Baptiste de Foucaud, président de la Commission nationale pour l'autonomie des jeunes.

\*\*\*  
Le 13 mai la commission permanente affectait 15 000 € à l'Office de la langue bretonne, seul de son genre en France, pour organiser le "prix de l'avenir du breton". Pour la 1<sup>ère</sup> fois, le 19 mai à Quimper, trois lauréats parmi la cinquantaine de candidats, recevaient leur récompense : l'une de St-Nazaire pour la catégorie individuel, une association de Lannion, une entreprise de Ploguenven.

En signant le 4 mars la convention additionnelle au contrat de plan sur le bilinguisme français-breton, le président du CR, le préfet et le recteur d'academie avaient souligné cette "reconnaissance du droit à la diversité". Non seulement est soutenu l'enseignement du breton à l'école, mais aussi dans les activités péni et extra scolaires.

La CP du 4 février venait d'attribuer 40 heures d'études afin de former des enseignants du breton. Mais le gallo et la culture galloise ne sont pas oubliés; le 11 février Jean-Yves Cozan présidait une rencontre d'élus et d'associations pour leur promotion, avec la mise en place d'un comité de suivi. Lors de la session budgétaire, l'association des enseignants de gallo de l'academie, avait distribué un dossier préparé avec l'ATCR: "le gallo, la

langue romane de Bretagne".

C'est par une autre convention, signée avec le festival interculturel de Lorient, que le CR a participé pour 76 000 € aux Nuits celtiques des 15 et 16 mars au stade de France. La CP du 11 mars venait d'attribuer 1,45 M€ à l'Orchestre de Bretagne, dont 15 245 € pour sa tournée aux USA du 26 janvier au 8 février.

Pour la première fois, les musiques de Bretagne étaient présentes au MIDEM de Cannes du 20 au 24 janvier: le CR avec "musiques et danses en Bretagne" réunissait sur un stand commun neuf labels représentatifs de la création actuelle. Du 5 au 9 avril la participation habituelle au salon de la musique sous la grande halle de la Villette, montrait la richesse et la diversité des musiques bretonnes. C'est pour récompenser le dynamisme de la Bretagne que le CR avait reçu le 20 novembre dernier le grand prix des régions, à la 1<sup>ère</sup> édition des grands prix radio-classique.

Domage que la Bretagne n'ait pas été retenue région pilote de la décentralisation culturelle; ce sont la Lorraine et la Midi-Pyrénées qui ont été citées le 24 mai à Nancy par le nouveau ministre de la Culture. Peut-être le sera-t-elle pour la création d'un centre régional des musiques actuelles, annoncée le même jour ?

\*\*\*  
Il nous faut reporter au prochain billet de septembre l'incidence des élections sur le CR; 28 conseillers étaient candidats aux législatives dont 9 femmes, et 2 conseillers dont 1 femme étaient suppléants, soit au total 36,14 % des membres. Au second tour, 10 dont 5 femmes et 1 suppléant restaient en lice; 9 dont les 5 femmes ont été élus.

Les résultats marqueront les débats de la session du 24 juin, après les "avis" du CESR le 17. L'essentiel de l'ordre du jour sera consacré à une 1<sup>ère</sup> décision modificative du budget. Une communication retiendra aussi l'attention sur les transferts de compétence dans le cadre de la loi démocratie de proximité du 27 février dernier.

Certains seront obligatoires pour les Régions: aides aux entreprises et ingénierie financière, la prime forfaitaire à l'apprentissage, les plans régionaux pour la qualité de l'air et l'élimination des déchets industriels spéciaux, le traitement et la diffusion des informations touristiques.

D'autres compétences sont proposées par l'Etat: les ports d'intérêt national ou départementaux, les aérodromes civils, l'inventaire des monuments et richesses artistiques. Ce sera un nouveau préfet de région qui sera l'interlocuteur du CR, puisque Claude Guéant a été appelé le 7 mai, comme directeur du cabinet du ministre de la Sécurité Intérieure et des Libertés Locales. ■

RAYMOND LETERTRE

## Bons anniversaires

Radio Rennes a 20 ans, le Guide culturel de Bretagne 5 ans et Adsa 3 ans. Ils ont eu la bonne idée de fêter l'événement ensemble.

Honneur aux anciens. C'est en 1981 que Gaby Aubert et une bande de copains créent Radio Rennes. Leur ambition de diffuser à la fois une programmation musicale eclectique et majoritairement française et de donner écho à la vie culturelle locale est largement satisfaite. Vingt ans après, Gaby est toujours là et bien là, avec autour de lui quatre permanents et une trentaine de bénévoles.

Le Guide culturel, lui, a cinq ans. Au fil des années, comme le bon vin, les éditions se sont améliorées, enrichies au point de devenir un outil quasi indispensable: on y trouve les groupes de musique, les troupes de théâtre et de danses, les producteurs, les éditeurs, les sonorisateurs, les boutiques d'artisanat, les cinémas, les purs de bois... et tout cela pour les cinq départements bretons. On doit cet énorme travail à Gérard Nimal et à son équipe conduite par Guilaine Veysière.

Quant au petit dernier Adsa, il paraît grâce mois depuis trois ans grâce à la ténacité des frères Manuel. Ce magazine qui se veut "démocrate, républicain", loin des autonomismes est le reflet d'une vie culturelle intense et dynamique à l'image de ce qu'est la Bretagne. A noter qu'il est gratuit. Souhaitons-leur à tous les trois encore de très nombreuses années. ■

ANNE-EDITH POILVET

## Il y a armor et armor...

Le n° spécial que vous avez entre les mains est différent du magazine qui paraît chaque mois tout au long de l'année. Si vous ne le connaissez pas encore, envoyez-nous 9 € et vous recevrez chez vous les trois précédents numéros d'armor magazine.

# Culture

## Le congrès de l'Association des Ecrivains Bretons

C'est à Douarnenez que l'Association des Ecrivains Bretons a tenu ses assises annuelles les 25 et 26 mai sur le thème "Douarnenez entre histoire et légende".



L'association créée en 1978 par Yann Brekilien réunit aujourd'hui près de deux cents adhérents sous la présidence de Anne-Denes Martin. Célébrés ou non, qu'ils résident en Bretagne ou écrivent sur la Bretagne, leur seul but est de faire vivre à travers leurs écrits la culture bretonne.

Douarnenez fut le sujet des interventions animées par Nathalie Monjreux, Jean-François Coatmeur fit un récit de la libération de Douarnenez, Jean Failler entraîna les congressistes sur les pas de La Fontenelle et Erwann Vallere, fil, par la parole, longer le Chemin des Plomarc'h et y découvrit ses curiosités. Le congrès fut aussi l'occasion de revoir la vidéo sur la révolte des sardinières de 1924-1925 présentée par Anne-Denes Martin.

Un cd, offert par la Fondation Yves Rocher, fut planté au Square Guillaume Maré à Treboul par Guy Plumier. Ce fut aussi l'occasion pour une trentaine d'auteurs de rencontrer les habitants de Douarnenez et de leur dédicacer leurs ouvrages. ■

JEAN-MARC SOCHARD

## Chantiers de jeunes bénévoles

Né en Europe dans les années 20, le mouvement "Chantiers de travail volontaire" dont l'objectif était d'œuvrer à la construction de la paix et au rapprochement des peuples, a élargi ses domaines.

Les chantiers de jeunes bénévoles sont des loisirs actifs peu onéreux, qui se déroulent entre juin et septembre. Ils touchent aux fouilles archéologiques, mais aussi à l'aménagement d'équipements socio-culturels, à la sauvegarde du patrimoine, à l'environnement et à des actions de solidarité et font souvent se côtoyer Français et étrangers. Le Centre régional d'information jeu-

nesse (Crij), basé à Rennes, a publié, en collaboration avec les services de l'Etat, la 5<sup>ème</sup> édition du "guide-ét de chantiers de jeunes en Bretagne" qui recense une cinquantaine de propositions. Il est également possible de consulter l'ensemble sur le site internet. ■

Crij, 6 cours des Alliés, 35043 Rennes Cedex. Tél. 02 99 31 47 48. www.chantiersbenivolantebretagne.org

## Merci Art Rock

Les jeunes Bretons disent Saint-Brieuc ville morte. Il est souvent difficile de les contredire sauf durant Art Rock. Depuis dix-neuf ans, ce festival, qui laisse se croiser musique, danse, cinéma, cirque et autres arts, fait vivre un long week-end chaleureux à la ville costarmoricaine.

J'ai donc envie de dire merci. Merci à qui ? Merci à l'Association Wild Rose (organistrice), à la Passerelle et à la ville de Saint-Brieuc. Cette année encore, ce fut une grande réussite au niveau de la qualité de spectacles, de l'organisation, de la sécurité et de l'ambiance.

Commençons par la musique. Le vendredi a débuté doucement avec Like et Big Soul, Place Poullain-Corbion. Si ces deux groupes n'ont pas émerveillé par leur création, il est bon d'applaudir les organisateurs qui ont offert gratuitement ces deux concerts à un jeune. Le soir, à Robben, le norvégien Sonare Lerche, 19 ans, a démontré une sidérante maturité et une véritable culture musicale. Archive a joué son dernier album "saucé Pink Floyd" - une première partie somptueuse, peut-être la meilleure du festival, puis une fin roufloute. La soirée s'est terminée avec les nouvelles stars de l'électro "Rocky-sopp" dont la dernière création a été éditée l'album de l'année 2001 par la revue les "Inrockuptibles". Malheureusement, à part deux ou trois bons morceaux, ça a plus ressemblé à du bruit qu'à de la musique.

Le samedi a été agité par Jim Murple Memorial l'après-midi, Bauchlang et Nits Landgrens Funk Unit le soir. Désolé pour Sinclair, mais sa mégalo-mane gâche son éventuel talent. Le dimanche a été marqué par la "mission hip-hop", avec Goem et par la nuit électro avec Lloata et UHT qui ont confirmé que l'électronique se marie parfaitement avec le funk, le jazz et le hip-hop. Enfin, le lundi a été un vrai feu d'artifice avec les Français Sansverino et Benabar. Deux concerts à l'Flammar et l'Flammar déboulés. On retiendra aussi les performances de Gotan Project et de No Jazz à la Passerelle.

Côté spectacles, un coup de cœur pour D.A.V.E. Ce spectacle de vidéo-danse plonge le spectateur à la frontière du réel et du virtuel. On peut y voir une réflexion poétique sur le corps. Magnifique !

Vingt-neuf mille spectateurs sont venus pendant quatre jours sur les différents sites du festival. Espérons qu'il ne perde jamais sa volonté de faire découvrir l'immense diversité de l'art. ■

JEAN-MARIE VILLENEUVE

langues

E brezhoneg

ERWAN LAGADEG, SONER PIANO, par Mark Ronan, illustrations de Félix...



MAT DA ZESKIN-CP, gant Pik-Pik, calcul mental, problèmes, géométrie pour le CP...

CHORIAR FROUEZH HAG AL LEGUMAJ - Jeu (loto et mémoire) conçu par Maryvonne Berthou...

Expédités gratuitement aux écoles. S'abonner directement à TES - 30 rue Britzeng - 22015 Saint-Brieg...

mer



Contes à l'eau de mer

Pour écrire ces contes à l'eau de mer, Jeff Falmar a trempé sa plume dans la rade de Lorient...

polars

Des Jaouen renaissent chez un nouvel éditeur

L'édition bretonne poursuit son développement. Quatre titres ouvrent la série, dont chaque couverture est l'œuvre du grand affichiste Alain Le Querec...



met en scène dans une petite ville deux bandes rivales qui ne se font pas de cadeaux...



Le 1er pouple bilingue Babel ouest

Les années 2000 sont fécondes pour l'ancien rédacteur en chef du journal Nekepell devenu écrivain, journaliste, directeur de collection policière...

ville de Douarnenez qui nage dans une "insécurité totale". On sourit à l'évocation de ces "penseurs libres" qui veulent tout codifier en terre bretonne...

Romicide

Décidément Rennes fait la une des bons polars en cette année 2002. Romicide, de Gianni Prozzi, s'est fait connaître rapidement de bouche à oreille...

UN POTE, UN VRAI, par Sam Hasseren. Sous une couverture graphiquement mauvaise, un excellent roman noir...

Teizor dindan-vor ar Priis Frederik

Il s'agit du second roman policier (en brezhoneg) de Yann Bijer, qui aura certainement autant de succès que le premier, déjà épuisé...

Station de nuit

Un hold-up a eu lieu dans une banque de Lorient, les malfaiteurs s'enfuyaient dans une voiture volée...



Mémoire de sang

Les policiers de Brest découvrent un corps affreusement mutilé. Une anecdote de leurs collègues, pourtant convertie en librairie, se trouve entraînée malgré elle dans deux extradi-judiciaires enquêtes...

Fracture

Courtisée par un garçon de bonne famille lyonnaise, une jolie fille est obsédée par le souvenir d'une agression sexuelle subie quelques années auparavant...

sports

DANIEL COSTANTINI - Paroles de coach. En collaboration avec l'entraîneur Charles Delesalle, le seul entraîneur qui ait amené ses joueurs de hand-ball à une double consécration...

humour

La Bretagne se marre Biskoazh kement-all



En ces temps un peu moroses, un accueil avec plaisir l'ouvrage intitulé "La Bretagne se marre/Biskoazh kement-all" de Arnaud Maisonneuve...

romans

Le pin solitaire sur la Lande

Nous connaissons Edmond Rebillé, écrivain, dramaturge, conférencier, érudit passionné de légendes bretonnes, homme à l'air austère mais qui carbure à l'humour...



Edmond Rebillé.

EMMURER LE SOLEIL, par Jarrysoy de Kely. A Hambourg le dur combat spirituel d'une jeunesse extrémiste qui reconnaît la justesse des motivations d'un monde contraire à celui qu'elle a servi...

ET TOI, TU VIS TOUTE SEULE, par Anne de Bartillat. Comment concilier vie de famille, boulot et copains quand il n'y a pas d'homme à la maison? Un portrait décapant de vie avec tonus et humour (Ed. Albin Michel).

LE VOYAGE EN FRANCE, par Benoît Duteurière. Après de culture française, un jeune Américain part à la découverte du "pays des peintres et des poètes"...

COUP DE COEUR, le premier roman de Jérôme Bucy dans Jérusalem inter-die, une extraordinaire aventure, riche en personnages et en rebondissements.

UNE BRASSE DE GOEMONS, par Louis Priser. Sur l'île de Batz une histoire se noue, forte et entraînante, entre des jeunes gens qui ne retrouveront qu'après la guerre, l'exil et une patiente lutte, le "paradis perdu"...

FEMME DE TROP, par Pascal Millet. de retour au pays, Mama trouve que les choses ont bien changé à la ferme. Il s'essaie à trouver des solutions aux problèmes, même à celui de l'authenticité.

MEMOIRES SAUVAGES, par Maurice Troglon. le fabuleux destin vécu au XIXe siècle par un jeune Vendéen qui échappa de justesse aux canotiers d'Australie et put, à 17 ans, après avoir survécu à la société des aborigènes, revenir dans son village natal.

Le bié noir

Installée à Plouguerneau, Colette Vie- rick est tombée sous le charme de la Bretagne. Elle en a déjà fait le cadre de romans appréciés, tels La fille du godémonier, Le brodeur de Pont-l'Abbé...



albums

Humeur vagabonde en Finistère

Un nouveau concept guidé qui passe en revue tous les aspects culturels, géographiques, historiques, économiques humains d'un pays. Le premier est consacré au Finistère...

PARIS EN 1000 PHOTOS - Sur des textes de Mic Chamblais-Ploton 1 000 photos couleurs, traditionnelles ou inédites de Sylvie Bergeret et Eric Robert. (Ed. Solar).

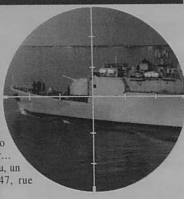
nature

HISTOIRES DE FLEURS, par Michel Conrat. Les jolies fleurs du jardin sont la poésie de la terre dans une société envahie par le béton...

aventures

Les corsaires du Monfreid

Dans une Tunisie en pleine révolution islamique, un groupe de commandos-marins est envoyé pour délivrer des otages détenus dans un hôtel de l'île de Jerba. Un lointain descendant de Surcouf monte un équipage de corsaires qui, pavillon de St-Malo au vent, ira jusqu'au bout de l'enfer...



pochothèque

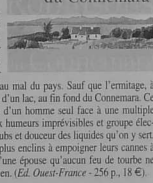
LE LIVRE DE POCHÉ - La jouissance et l'extase, par Françoise Rey : trois ans de relations sulfureuses entre Anais Nis et Henry Miller dans les années 30...

récits

Les Robinsons du Connemara

Né dans une grande famille d'industriels des Midlands irlandaises "ayant fait fortune dans le whiskey et l'ayant dilapidée en whiskey", Guy St John Williams décide un beau jour d'abandonner une vie confortable à Macao...

Les Robinsons du Connemara



Gamins d'la côte



De La pêche aux lançons à La pêche à la caillière, les histoires de Pierre Livroy sont trempées dans le sel de l'enfance et ce paysage premier devient un territoire initiatique...

Etrange Bretagne

Dans ces "Récits de voyageurs britanniques en Bretagne (1830-1900)", Jean-Yves Le Dizec s'appuie sur un corpus de 27 œuvres d'auteurs de cette époque pour faire revivre la Bretagne complexe et multiple que découvraient les voyageurs anglais...

revues

Al Liamm - Niverenn 331

En niverenn e kaver ar wech-mañ barzhonegoù gant Jan Deboff ha Youenn Gwerin, met bez tost gant Eduardo Galeano, Charles Baudelaire ha Guillaume Apollinaire...

Kreiz Breizh

Au sommaire du n° 3 de la belle revue du Centre-Bretagne : L'enseignement par l'image - les missions du père Maunoir - Toponymie ou tauponymie ? - Kergrist-Moëlu...

Ar Falz

Revoici, sur une nouvelle formule et sous la direction de Paolig Combot, la revue qui avait été relancée après la dernière guerre mondiale pour entretenir la flamme et l'esprit de celle qu'avait créée, dans les années 30, Yann Sohier...

Garçon manqué

Ce récit autobiographique de Nina Bourouau est une interrogation sur l'identité. En effet, née à Rennes d'un père algérien, l'auteur a grandi en Algérie avec une mère française...

Association bretonne

Fondée en 1843, la doyenne des associations bretonnes présente dans le tome 110 de son bulletin (plus de 760 pages !) les actes de son 128<sup>e</sup> congrès qui s'est tenu à Carhaix...

★ FLEUR D OCEAN, par Annie Van de Wilde - L'auteur et son mari, deux passionnés de navigation, rencontrent un chalutier breton baptisé Fleur d'Océan et son équipage...

★ IRLANDE LA REBELLE, par Georges Baguez-Belfast, 1969-1999 : le récit des années terribles. C'est le conflit est-il vraiment fini ? (Ed. L'Harmattan).

nouvelles

Petits découpages de la dérision

Les livres de Madeline Mouget-Renaud sont toujours une moisson de rayons de soleil. Venue de Bourgogne pour enseigner l'italien en Bretagne, elle s'est entichée de cette baie de Saint-Brieuc qui l'enchantait...

Sur le quai



A l'entrée du port de St-Nazaire, un roulier grece attend un cargo où se trouve un inconnu qui possède la clé d'une énigme qui le poursuit depuis quelques années...

littérature

★ FRANÇOIS-PAUL ALIBERT (1873-1953) - Il faisait partie de ces auteurs qui, dans la première moitié du XX siècle, étaient édités clandestinement et lus sous le manteau...

★ LE CARAVANSERAIL, par Françoise Cloarec - Dans un monde indistinct, un homme va reprendre le chemin de la vie, explorant les échanges de sagesse entre l'orient et l'occident (Ed. L'Harmattan).

histoire

"Esther 1939" : Les débuts de la drôle de guerre

Dominique Labarrière est un spécialiste de la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale. Son livre "Esther 1939", est le premier d'une "saga-polar historique" qui doit couvrir toute la période de la guerre en relatant les aventures d'un journaliste américaine basée à Paris...

Jacques Cassard

Armateur et corsaire du roi-soleil

Né à Nantes en 1679 dans une famille de marins du côté paternel, de marchands du côté maternel, Jacques Cassard vivra ce double héritage en étant à la fois homme d'affaires et navigateur...

mémoire

Gardiens de phares

Spécialiste des côtes, Jean-Christophe Fichou présente une étude historique de la constitution et de l'évolution, de 1798 à 1939, de ce groupe social, de son métier, de ses conditions de vie matérielle quotidienne...

Le légendaire breton

Sur des photos de Jean Hervoché, Jean Balcou explore le légendaire breton à travers ses liens (gène des pierres, magie des eaux, la vallée d'Is, la forêt de Brocéliande, pour en retrouver la singulière puissance dans le pur esprit de la légende, entre nostalgie et énergie).

cités et pays

Rezé sur les traces de Ratiatum

A la fois guide et livre d'histoire, ce petit ouvrage fait connaître l'origine de la ville de Rezé depuis l'antiquité et son évolution jusqu'à nos jours...



armor magazine - juillet-août 2002 19

juniors

Le tonneau du pirate



Il arrive normalement un jour - sauf dans "Loft-Story" (mais ceci est une autre histoire) - où l'on abandonne, un peu à regret, mais la vie est ainsi - son nounours, chéri depuis sa plus tendre enfance...

★ POLICE PYTHON, par Yves Praguilly - Un instituteur bémol vient à Paris pour tenter de retrouver le pythos sacré qui a été dérobé à sa tribu africaine...

★ DESSINER, une méthode pas comme les autres !, par Quentin Blake et John Cassidy - Des techniques simples pour aider les moins doués à devenir des artistes valables (Ed. Nathan jeunesse, Des 10-11 ans - 6,71 €).

Oiseaux du bord de mer

Trois nouveaux titres viennent de paraître dans cette collection accessible aux lecteurs à partir de 7 ans : Associer, Compteur, Feu de Basson...

armor magazine - juillet-août 2002 19

# Arts

Pierre Gillon et José Español au Val-André

## "Tout sur ma mer"...

Armor aura été un des magazines à soutenir et accompagner le XXXVII<sup>e</sup> Salon du Dessin et de la Peinture à l'Eau qui se tenait à Paris à l'Espace Arteilu au début de cette année.

Pierre Gillon, vice-président de ce Salon, a pu constater, grâce au soutien de la presse, que des visiteurs sont venus en grand nombre de toutes les régions et notamment de Bretagne prouvant ainsi que cette manifestation était avant tout nationale. Plus de 24 000 visiteurs en dix jours ! Désormais des opérations exceptionnelles auront lieu chaque année dans des régions avec une sélection des plus éminents peintres du Salon, privilégiant cependant les peintres de la région d'accueil. Nous sommes heureux de savoir que la première de ces manifestations aura lieu en Bretagne en 2003. Nous en reparlerons.

### Une peinture d'amour

"Tout sur ma mer" est le titre choisi par Pierre Gillon pour son exposition au Grand-Hôtel du Val-André. Il n'échappera à personne que cette référence au film d'Almodovar n'a rien à voir avec le cinéma, mais avec l'amour que Gillon a, de cette côté bretonne qu'il connaît depuis plusieurs décennies pour la peindre régulièrement. Il a tenu cette année à nous présenter le Val-André et la côte jusqu'à Fréhel en tirant de ses cartons des aquarelles d'une grande luminosité où la figuration de cette époque permet de constater que le dessin est sûr, éminent. L'œil du spectateur vers ces horizons que nous aimons tant. Au delà du sujet par un mystère qui reste à découvrir, l'esprit s'évade, rejoint la ligne d'horizon où tous nos espoirs de voyage et d'évasion sont cachés. La peinture, bien que silencieuse, parle à celui qui sait l'écouter, aussi est-ce un dialogue qui s'engage entre le peintre et le spectateur.

Une exposition à ne pas manquer à partir du 3 juillet (et jusqu'au 30 août) au Grand-Hôtel du Val-André. Le vernissage aura lieu le 16 juillet à 18 h en présence des deux artistes, car, bien entendu, José Español, son complice des dernières années, sera de cette exposition. Lui, l'espagnol, qui sait également "parler avec elle". Elle, la mer bien entendu. ■

YANN YVEN

## Garlonn : "En liberté... !"

En juillet 1974, dans un atelier de rêve bercé par les chants d'oiseaux, Garlonn peint un cheval blanc galopant dans une mer bleue et couronne de fleurs multicolores.

Cette vision lui a été inspirée par un texte du Vicomte Hersart de la Villemarqué "An Alac'h", extrait de l'illustré "Barzhaz Breizh". Une gwerzh qui relate le retour triomphal du Duc de Bretagne Jean IV après un long exil en Angleterre dû à la guerre de succession. La gwerzh célèbre surtout l'enthousiasme que manifesta le peuple breton massé sur la grève dès qu'il vit s'avancer le navire ducal, blanc comme le cygne dont il portait le nom, vite de la liberté retrouvée : "La cavale blanche hennit et bondit d'allégresse en fendant les flots"...

Le tableau n'est pas achevé que des amis, originaires de Pontmain, l'achètent et l'emmenent autour du monde. Ce jeune couple d'ingénieurs électroniques installe, en effet, des centraux téléphoniques dans les pays en voie de développement. Les années 70 accueillent donc notre destrier en Pologne où l'on voit soudain émerger à

l'horizon plénière Lech Walesa. Solidarisé et le Pape Jean-Paul II. Dans les années 80, il sillonne l'Arabie et un vent d'expansionnisme souffle sur le golfe pétrolier. Les années 90 ramènent notre valeureux coursier en Allemagne de l'Est où le mur de Berlin s'effondre dans le même temps que se disloque l'"Indestructible" bloc soviétique.

À l'aube de l'an 2000, "An Alac'h" (le Cygne) s'envole pour la Colombie qui s'enflamme contre le cartel des drogues sous la houlette emblématique d'Ingrid Bétancourt. Alertée depuis quelque temps par les séismes que la cavale blanche sème sous ses sabots, Garlonn réalise enfin que cette création qui soulève le globe et qu'elle croit née de son esprit n'est rien d'autre que le 4<sup>e</sup> cheval de l'Apocalypse annoncé par St-Jean : "Alors, parut un cheval blanc...". Le

même St-Jean révèle ensuite que le Royaume cavalier est le Christ en personne, revenu juger le monde et établir le Royaume de Dieu sur la terre. Justement, en l'hiver 2002, la France, prostrée et morfondu, a bien besoin d'un sursaut salvateur... Forte de sa découverte, Garlonn affile ses pinceaux et réalise une nouvelle version de son tableau qu'elle place toute affaire cessante au Rond-Point des Champs-Élysées où elle expose, tourné vers le Palais de l'Élysée à Paris.

Convaincue désormais qu'elle détient la "bombe vivante" dont l'explosion fait vivre au lieu de tuer, Garlonn présente désormais le tableau partout où il lui semble nécessaire à un réveil collectif et au bonheur du monde : cet été, le

"cheval blanc de la Liberté" s'élance avec d'autres tableaux aussi fougueux, mystiques et colorés sur les murs de l'Atelier du Grail, route de Riéc-sur-Belou à Moëlan-sur-Mer (Finistère sud) où Garlonn rejoint tous les jours de 14 h à 19 h jusqu'au 2 septembre. L'entrée est libre, évidemment ! ■ K.G.

(Communiqué)



Garlonn : "An Alac'h" le cheval blanc de la Liberté.

## Exposition - Concours Couleurs de Bretagne

Commencée le 4 mai à Lamballe, l'exposition-concours "Couleurs de Bretagne" se poursuit durant tout l'été :

JUILLET : Samedi 6 : Eten, Centre socio-culturel / Guingamp, Centre culturel du Champ-au-Roy - Dimanche 7 : Lizio, Centre d'Accueil, rue du Stade - Samedi 13 : Combourg, Centre culturel, place Piquette - Dimanche 14 : Guerlesquin, Les Halles - Samedi 20 : Châteaudren, Mairie - Dimanche 21 : Bazouges-Pérouse, salle des fêtes - La Roche-Bernard, salle Richelieu, Port Neuf - Samedi 27 : Pontreux, La Maison de "La Tour Eiffel" - Dimanche 28 : La Roche-Derrien, salle des fêtes, Saint-Pierre-Quiberon, Centre culturel, rue Cunté.

AOÛT : Samedi 3 : Plouescat, école Saint-Joseph - Dimanche 4 : Moncontour, Mairie - Samedi 10 : Langon, salle des Menhirs - Dimanche 11 : Châteauneuf-du-Faou, restaurant scolaire - Jeudi 15 : Jugon-les-Lacs, Office de Tourisme - Samedi 17 : Quintin, MJC - St-Briac, anciennes halles - Dimanche 18 : Molac, salle polyvalente - Samedi 24 : Malestroit, salle Jean - Dimanche 25 : Plorermel, salle polyvalente - Samedi 31 : Lanildut, Espace Henri Quéflec.

SEPTEMBRE : Dimanche 1<sup>er</sup> : Grand-Fougery, Maison des Associations - Samedi 7 : Saint-Thégonnec, salle des Associations, Pan-an-Iliz - Dimanche 8 : Locmariaquer, salle "La Ruche" - Châteaubriant, marché couvert ■

## Francine Toulemonde : la création en fusion

Ses inspirations peuvent venir de la forme d'un nuage observé dans le ciel, d'un texte qu'elle a lu, de quelque chose qu'elle a vu. Francine Toulemonde est sculpteur-fondeur, à Chéméré, entre Port-Saint-Père et Pornic.

Francine Toulemonde réside avec Jean-Louis, son époux, dans la quiétude de la campagne chémérienne, lieu propice à l'activité de son art. Elle est sculpteur-fondeur, et elle tient à l'association de ces deux termes. "Je coale mes pièces", justifie-t-elle. "Il y a le côté créatif, avec la sculpture pure, et artisanal, avec la fonderie." Ce métier est une passion. "Avec le bronze, on peut tout faire. Il laisse une grande liberté de création, même si la technique de réalisation est très lourde. J'aime aussi cette partie feu en fusion, chaleur." Elle dit avoir toujours aimé utiliser ses mains pour créer. Francine Toulemonde a appris la poterie à Quimper. "J'ai longtemps pratiqué la céramique. Progressivement, j'y ai intégré des sculptures et un jour j'ai décidé de ne faire que ça. C'est le feu qui me passionne." Des flammes qui ne scintillaient peut-être pas dans les formules mathématiques qu'elle enseignait à ses élèves à Concarneau puis Quimper jusqu'en 1981, année où elle décide de prendre congé de l'Éducation nationale pour se consacrer à son art. Francine et Jean-Louis Toulemonde habitent alors à Nizon, près de Pont-Aven. Ils y resteront 15 ans avant de s'installer en Loire-Atlantique.



Francine Toulemonde appuyée sur une œuvre monumentale.

### Pas de message : des pulsions

"Je ne fais pas passer de message. Ce sont plutôt des pulsions qui me font agir, une envie de réaliser quelque chose qui peut me trotter dans la tête longtemps avant que je ne la concrétise. Je n'ai absolument pas une approche intellectuelle de la sculpture." Ses œuvres, qu'elles soient monumentales ou de petites tailles, dégagent une force certaine, une puissance, une vigueur. Ce sont essentiellement des nus, beaucoup d'hommes, de centaures ou l'homme

est fondu dans le cheval. Elle a aussi créé toute une série sur les esclaves, "en essayant de montrer à travers la sculpture les sentiments qui peuvent passer dans la tête d'hommes emprisonnés, comme la tristesse, la résignation, l'amertume. Mais je peux aussi évoquer la tranquillité en prenant pour thème les bergers." Francine Toulemonde a aussi à son actif une série sur les lutteurs, une autre sur la danse. "Je m'efforce de traiter un thème pendant une année. Actuellement, je fais voyager des personnages dans le monde végétal, j'assemble des végétaux pour en faire des animaux. Mes sculptures sont figuratives. Je sculpte la vie par le biais de ses sentiments, de ses mouvements."

### "Bretonne d'irraison"

Dans son art, elle recherche son épanouissement en tentant de donner corps à des idées. Francine Toulemonde garde les pieds sur terre. Outre la sculpture, elle aime s'occuper de son jardin, de ses fleurs. Originaire de Lille, elle se dit "Bretonne de cœur et d'irraison, car les Bretons sont des gens irrationnels et c'est, entre autres, ce que j'apprécie chez eux". ■

### YANN GUÉNÉGOU

Exposition en juillet et août dans la salle aménagée en face de l'atelier à La Michellerie à Chéméré. Rés. 02 40 02 49 49.

## Les peintres de la Marine à Perros-Guirec...

Chaque été, Perros-Guirec présente à la Maison des Traoueres une exposition de grande qualité, privilégiant le

thème de la mer. Cette année, elle s'annonce particulièrement attrayante. Après Mathurin Meheut et Marie-Marie, c'est au tour de quinze peintres officiels de la Marine.

### Un séjour en résidence...

La ville a accueilli, du 22 avril au 2 mai, une dizaine de ceaux-ci. Ils ont pu, durant leur séjour, puiser leur inspiration dans les trésors qu'offre la côte de granit rose. Dans une grande liberté de style et la diversité de leur talent, chacun a tenté de retranscrire la côte perrosienne telle qu'elle lui est

apparue. Aquarelles, sculptures ou photographies, leurs œuvres présentent un point commun : elles ont été réalisées sur les traces de Maurice Denis, peintre repêché de la fin du XIX<sup>e</sup> - début du XX<sup>e</sup> siècle, fondateur du mouvement Naïf.

### ... pour une exposition

Une exposition des œuvres réalisées clôturera ce séjour à l'espace culturel des Traoueres du 30 juin au 22 septembre. L'occasion pour les amoureux de la mer de découvrir le talent de ces artistes et de s'adonner au rêve. ■

Contact : Erwan Henry - 02 96 49 02 45.

## Le vitrail de création au XX<sup>e</sup> siècle

Les plus grands artistes du XX<sup>e</sup> siècle se sont attaqués au vitrail : Chagall, Matisse, Braque, Manessier, Bazaine, Soulages, Vallat, Raynaud, Rosati, plus de 25 créateurs ont conçu et réalisé des œuvres magistrales... Plus de 50 cathédrales en France ont reçu des vitraux de leur création.

Ces œuvres inédites sont présentées en 2002 au public pour la première fois et rassemblées à Chartres au Centre international du Vitrail sous le titre : "Les couleurs du ciel". Parmi les œuvres réalisées pour la Bretagne :

NANTES, cathédrale Saint-Pierre - François Chapuis (1928-2002). Verrière du transept sud. Les saints du diocèse. Anne Le Chevalier (née en 1937) : vitraux du transept et chapelle nord du déambulatoire. Jean Le Moul (né en 1909) : vitraux du haut chœur, du triforium. Brigitte Simon (née en 1926) : baies des chapelles de la nef (nord) et

de la façade occidentale - QUIMPER, cathédrale Saint-Corentin - Jean-Jacques Gruber (1904-1988) : 1 baie (chapelle des fonts baptismaux) - baptême du Christ. Hubert de Sainte-Marie (1923-1991) : 1 baie du déambulatoire sud (chapelle Saint-Paul) - Fretz-Maisson, Anna Stein (née en 1936) : 1 baie - SANTI-DU - SAINT-BRIEU, cathédrale Saint-Etienne - Hubert de Sainte-Marie : ensemble de vitraux figuratifs et non figuratifs - SAINT-MALO, ancienne cathédrale Saint-Vincent - Michel Durand (né en 1931) : vitraux (nef) - Max Ingrand (1908-1969) : vitraux des bas-côtés. Jean Le Moul : vitraux (chœur, déambulatoire, chœur, transept) - SAINT-POL-DE-LÉON, ancienne cathédrale Saint-Paul-Aurélien - Jean-Jacques Gruber (1904-1988) : vitraux - Moïse et la Terre Promissee, Apocalypse de saint Jean - TREGUIER, ancienne cathédrale Saint-Tugdual - Hubert de Sainte-Marie : ensemble de vitraux figuratifs et non figuratifs et 26 vitraux (dont fenêtre transept sud) - VANNES, cathédrale Saint-Pierre - Vitraux de Robert Brund ■

Brigitte Simon, Nantes.

de la façade occidentale - QUIMPER, cathédrale Saint-Corentin - Jean-Jacques Gruber (1904-1988) : 1 baie (chapelle des fonts baptismaux) - baptême du Christ. Hubert de Sainte-Marie (1923-1991) : 1 baie du déambulatoire sud (chapelle Saint-Paul) - Fretz-Maisson, Anna Stein (née en 1936) : 1 baie - SANTI-DU - SAINT-BRIEU, cathédrale Saint-Etienne - Hubert de Sainte-Marie : ensemble de vitraux figuratifs et non figuratifs - SAINT-MALO, ancienne cathédrale Saint-Vincent - Michel Durand (né en 1931) : vitraux (nef) - Max Ingrand (1908-1969) : vitraux des bas-côtés. Jean Le Moul : vitraux (chœur, déambulatoire, chœur, transept) - SAINT-POL-DE-LÉON, ancienne cathédrale Saint-Paul-Aurélien - Jean-Jacques Gruber (1904-1988) : vitraux - Moïse et la Terre Promissee, Apocalypse de saint Jean - TREGUIER, ancienne cathédrale Saint-Tugdual - Hubert de Sainte-Marie : ensemble de vitraux figuratifs et non figuratifs et 26 vitraux (dont fenêtre transept sud) - VANNES, cathédrale Saint-Pierre - Vitraux de Robert Brund ■

## “Les Royaumes de l’Onde” de David Balade

Fort du succès des expositions d'Enluminures Celtiques présentées au printemps et à l'été 2001, David Balade propose pour cet été 2002 une exploration plus thématique de l'univers iconographique celtique.

De cette recherche ont surgi les “Royaumes de l’Onde”, une exposition d'enluminures qui invite au voyage dans l'univers des dieux et des créatures marines de la mythologie celtique.

C'est à la suite de nombreuses lectures sur les légendes antiques irlandaises, galloises et bretonnes que lui est venue l'idée de ce travail sur le thème de la mer, et de l'eau plus généralement. Ajoutons-y une fascination sur les origines de la vie.

En résulte tout un monde où la spirale a trouvé son domaine d'élection, entraînant avec elle, dans les mouvements perpétuels de la ligne celtique, un peuple mystérieux aux contours flexibles et changeants. “Les chevaux de Manannan Mac Lir”, “Les neuf sirènes de Ruad’H”, “L'enlèvement de Clíodhna” sont ainsi les titres de quelques-unes des œuvres présentées. L'artiste sera présent sur l'exposition pour accueillir les visiteurs ; il mènera également 4 conférences sur



L'art celtique en août. De plus il présentera un stand d'artisanat d'inspiration celtique (broderies, objets de bois peints).

De 1<sup>er</sup> au 31 juillet, Office de tourisme de Plancoët - 02 96 84 00 57.

De 1<sup>er</sup> au 31 août, Abbaye de Saint-Jacut - 02 96 27 71 19.

Contact : David Balade - 02 96 84 43 08.

### Vieux Dinan

## Natures mortes vivantes

Dans son atelier du Vieux-Dinan (près du Gisant, 3 et 5 impasse Restoul), le peintre Jean Boutevin expose en permanence une symphonie très variée de *Natures mortes vivantes*. Dans la lumière du jour, les objets prennent vie dans une intimité et chaude atmosphère ; du livre, dont l'on veut tourner les pages, de la transparence des verres ou de tout autre objet, les œuvres inspirent une émotion inattendue. Les créations du peintre sont déjà dans des collections privées de plus de 20 pays. Atelier exposition ouvert toute l'année y compris le dimanche.

### Quintin ★ Cap'Art

## Fañch Demais

Du 2 au 31 juillet, Cap'Art propose “au fil de l'eau” une exposition de peintures de Fañch Demais, inspirées des paysages de bord de mer.

Reqs. 02 96 79 69 75.

## Séverine Abraham, une céramiste inspirée

Il est des rencontres que l'on a envie de partager. Celle de Séverine Abraham, jeune céramiste, en fait partie, tant son talent mérite d'être reconnu.

Formée à la poterie il y a 4 ans par un maître-céramiste, Séverine Abraham a pris le temps ensuite de chercher et de créer ses propres marques, formes et émaux avant de se lancer en décembre 2001. Dans l'atelier qui jouxte sa maison, à Plounevez-Quintin, elle crée des pièces uniques (lampes, vases, miroirs, coupes...) en grès émaillé. Elle fabrique elle-même ses émaux qu'elle expérimente patiemment à l'instar d'un alchimiste cherchant une formule idéale, et choisit sa terre avec soin. Elle utilise particulièrement deux techniques dans son travail : la plaque (la terre est étalée au rouleau à pâtisserie) et l'estampage (mise en forme sur un moule). “*Le tour est une technique qui m'inspire peu car elle ne correspond pas à mes aspirations.*” Séverine aime donner du relief à ses créations et grave des motifs, des entrelacs celtiques notamment, à main levée. Ajoutés ou déclinés, les objets créés ont un aspect naturel, élément très important dans la démarche de la jeune femme. Les lignes sont fines, pures, tout en douceur. Les couleurs sont vivantes et profondes. Rien n'est laissé au hasard, chaque lampe, chaque porte-



encens, toujours différent du précédent, est soigneusement pensé et travaillé jusqu'au moindre détail.

Passionnée par son travail, Séverine déplore, comme nombre d'artisans, la lourdeur administrative et les coûts engendrés par une création d'entreprise. “*Il faut être tenace et se débrouiller seule.*”, dit-elle.

Cet été, les œuvres de Séverine Abraham sont visibles à la ferme des artisans à Brasparts et à la galerie artisanale de la zone de Kerouant-Vihan à Pont-L'Abbé. La céramiste, qui travaille aussi à la commande, exposera du 19 au 26 août, place de la République, à Paimpol.

ISABELLE HAUTE

Reqs. 02 96 29 32 25.

### Binic ★ Espace Athena

## L'été d'Enzo Cini

L'exposition consacrée par l'Espace Athena (quai Jean-Bart à Binic) à Enzo Cini se poursuit en juillet. Qualifié de peintre lyrique par le critique José-André Lacour, l'artiste né à Sienna en Italie est un vrai créateur qui a le don de faire passer ses émotions, de faire chanter la vie, de positiver et pour qui l'essentiel semble être la rencontre avec l'Autre.

Reqs. 02 96 73 30 73. Ouvert tous les jours de 15 h à 19 h (le matin sur rendez-vous).



### Landvisiaul

## Espace culturel

### Lucien Prigent, sculpteur



L'association des Amis de Lucien Prigent, présidée par Roger Joncourt, présente une rétrospective de l'œuvre du sculpteur. A voir jusqu'au 30 septembre, espace culturel, parc de Kriac'h-Kleem, à Landvisiaul.

### Un Café des Arts

## renové à Landerneau

Le Carré noir, c'était un lieu et une association, à Landerneau. Un lieu inadapté à la production permanente de spectacles, projet depuis longtemps porté par Remy Bouguenne. Il a racheté le Café des Arts de Marie-Thérèse Pichon, qui a pris sa retraite. L'association Le Carré noir y a transféré son siège social. L'établissement du 48, rue de Quimper subit quelques aménagements (construction d'une nouvelle salle d'environ 100 m<sup>2</sup> espace spectacles) pour répondre à sa vocation d'outil culturel pour le pays de Landerneau-Daoulas. Remy Bouguenne entend y organiser expositions, et proposer du cinéma, des spectacles, de la danse... Un café dédié à tous les arts qui ouvrira cet été.

Reqs. 02 98 21 49 52. Cet été, ouvert tous les jours à 11 h (mi-à la semaine).

### Telgruc-sur-Mer ★ Ecole

## “Madagascar” de Paul Bloas

Peintre mural brestois, Paul Bloas réalise de “grands bonhommes” à même le béton ou sur papier collé aux murs. Ses lieux de prédilection pour laisser libre cours à son imagination : les villes détruites par la guerre, les paysages post-industriels, les prisons désaffectées. A Telgruc, dans les locaux de l'école, il présente “Madagascar, carnet de voyage”, du 12 juillet au 18 août.

Reqs. 02 99 27 73 65.

### Lannion et Cavan

## Les Estivales photographiques du Tregor

La 24<sup>e</sup> édition des Estivales photographiques du Tregor se déroule jusqu'au 28 septembre. Son thème : “Ailleurs autrement...”. A Lannion, l'Imagerie (19, rue Savidan) accueille des travaux photographiques de Frances Dal'Chel, Bernard Descamps, Stéphane Durry, Bertrand Meunier et Shanta Rao. A Cavan, des photos de René Tanguy sont visibles à la Maison des Arts (rue Charles et Henri Avril) jusqu'au 31 juillet. Plusieurs stages sont organisés.

Reqs. 02 96 46 57 25.

### Nevez ★ chapelle Sainte-Barbe

## Métiers d'Arts

L'association des métiers d'arts névéliens organise une exposition estivale qui permet à de jeunes créateurs. Du 15 juillet au 31 août, bijoux, verre soufflé, mobilier, peintures et dessins sont présentés à la chapelle Sainte-Barbe, édifiée du XVII<sup>e</sup> siècle, à Nevez.

Tous les jours de 10 h à 12 h 30 et de 17 h à 19 h.

### Quimperlé ★ Ursulines

## Vanités contemporaines

La vanité dans l'art d'aujourd'hui, tel est le thème de l'exposition présentée jusqu'au 30 septembre, chapelle des Ursulines à Quimperlé. Henri Casco, Jean-Fabre, Peter Greenaway, Gérard Taus-Carmel, Jean Le Gac, Roman Opalka, Dimitri Orlac et Jean Rustin ont approfondi la question, donnant naissance à une cinquantaine d'œuvres (peintures, vidéos, installations) oscillant entre gravité et drôlerie. Dès septembre, une exposition pédagogique sera proposée aux scolaires.

Reqs. 02 98 39 23 44. Tous les jours de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h 30.

### Le 13<sup>e</sup> salon d'été de Locquéno

A la mairie de Locquéno, exposition de peintures et sculptures - Tony Sunara, huiles - Yvonne Belz, acryliques - David Molard, bijoux en papier - David Molard, sculptures, pour le XIII<sup>e</sup> salon d'été du 27 juillet au 15 août. L'association Locque Expo présente ces œuvres de 11 h à 12 h et de 15 h à 18 h tous les jours, salle du conseil municipal.

Mairie de Locquéno (56070). Contact 02 98 72 21 15.

### Quimperlé ★ Le Présidial

## Sophie Dutertre

La place du hors-champ est conséquente dans les gravures de Sophie Dutertre. Des personnages et une phrase qui fonctionnent comme une fausse légende. Ces deux éléments assemblés peuvent raconter une histoire, si le spectateur le veut bien. Les entailles du bois font aller le dessin à l'essentiel. Les personnages, de profil et un peu raides, semblent sentir d'une bande dessinée désuète dans laquelle ils vivent des aventures extraordinaires. (A Quimperlé, la Présidial, jusqu'au 16 sept.).



“Chine 1999” (ph. B. Meunier).



### Saint-Goazec ★ Trévarez

## L'œuvre gravé de Braque

Jusqu'au 29 septembre, le domaine de Trévarez, en Saint-Goazec, expose 130 œuvres (pointes-sèches, eaux-fortes, lithographies, bois gravés) de Georges Braque. Il s'agit d'une grande rétrospective allant de 1907, année de sa première grave (*Etude de nu*) jusqu'à sa mort en 1963.

Reqs. 02 98 26 62 79. Ouvert tous les jours de 11 h à 18 h 30.



“Profil grec” (ph. Gal. Margit, Paris).

## expositions

**BENOËT** - *Atelier des Estampes* : Philippe Migé.  
**BIGNAN** - *Domaine de Kerguhenec* : David Shingley.  
**BINIC** - *Espace Athéna*, jusqu'au 30 juillet : Enzo Cini.  
**BREST** - *Musée de la ville* : la vie cachée de l'autre - *Siège du CMB*, le Releq - Serge Doceul.  
**CANCALE** - *Musée* : les moulins à eau, à vent, à marée.  
**CARQUEFOU** - *Frac, La Fleuriaye*, du 12 juillet au 29 septembre : collections Françaises de Jean-Philippe Billarant.  
**CAVAN** - *Maison des arts* : 24 Estivales photographiques du Tregor.  
**CHEMÈRE** - *La Michellerie* : sculptures de Francine Ducloux.  
**CHARTRES DE BRETAGNE - Pôle Sud**, jusqu'au 13 : exposition du Photo-Club.  
**CLISSON** - *La Garenne-Lemot* : aventures botaniques.  
**COMMANA** - *Écomusée* : photos des Monts d'Arde.  
**CONCARNEAU** - *Musée de la Pêche* : Édouard Doigneau.  
**DAOULAS** - *Abbaye* : les mondes dogon.  
**DINAN** - *Maison de la Grande Vigne* : Yvonne Jean-Haffen, fontaines et parons de Bretagne - *Atelier*, impasse Reslin - Jean Bouffern.  
**DINARD** - *Villa Eugénie* : Julien Jonas - *Palais des arts* : Fernando Botero.  
**LE FAOUËT** - *Musée* : Ar Seiz Breur.  
**GUERLESQUIN** - *Sous les halles*, jusqu'au 14 : 5 salon bilingue des arts de Bretagne.  
**HANVEC** - *Domaine de Menez-Meur* : Parions du breton !  
**LAMBALLE** - Dans la ville, 10 moisson d'images - *Musée* : Mathurin Méheut - *Atelier*, rue Druette - Yvon Guillou.  
**LANDIVISIAU** - *Espace culturel* : sculptures de Lucien Prigent.  
**LANDUNVEZ** - *Maison des Chanoines*, jusqu'au 25 juillet : Renaud Gaultier, du 26 juillet au 15 août ; Jean-Louis Potier et Michel Bellion, du 16 août au 15 septembre ; Yves Nénel-Bussy.  
**LANNION** - *L'Imagerie* : 24 Estivales photographiques du Tregor.  
**L'ANVOLLON** - *Moulin de la Blancharderie* : B. Louette.  
**LOCARN** - *Maison du patrimoine* : Café bouillu.  
**LOGUIVY-LES-LANNION** - *Enclos paroissial* : les sabbats modernes de 1953 à 1993.

**LORIENT** - *Le Lieu* : petites histoires d'ici.  
**MOELAN-SUR-MER** - *Atelier du Graal*, rue de Briec : Garloun, le cheval blanc de la Liberté.  
**MORIAIX** - *Musée* : Norbert Niüssle - *Les Moyens du bord*, écluses de St-Martin : le peintre Campos et le sculpteur Kenji.  
**NANTES** - *Musée des Beaux-Arts* : Augustina Von Nagel - *Château des ducs de Bretagne* : Gérard Voisin - *Hôtel du département*, jusqu'au 12 juillet : aquarelles hongroises - *Le Lieu unique* : dessins XXL - *Museum* : des animaux rayonnants.  
**NOIRMOUTIER** - Du 20 août au 20 sept. : Pascal Jaugeon, raconte-moi la mer.  
**PAIMPOL** - *Rue Brassens et Musée de la mer* : Alain le nost - *Place de la République*, du 19 au 26 août : céramiques de Séverine Abraham.  
**PARIS** - *Musée de la marine* - *Pirates - Galerie Guerlain*, les Mesmles : la voie abstraite - 34, av. des Champs-Élysées, 75008 : Garloun, "Les paradis retrouvés", toiles et reproductions.  
**PENMARIC'H** - *Centre découverte maritime* : des phares et des mousses.  
**PERROS-GUIREC** - *Maison des Traouenners* : les peintres de la marine.  
**PLANCOËT** - *Office de tourisme*, du 1<sup>er</sup> au 11 juillet : David Balade.  
**PLELOU** - *Ferme-auberge de la Ville-Andon* : rendez-vous plasticien avec Benoit Quérou.  
**PLENEUF-VAL-ANDRE** - *Grand Hôtel* : Pierre Gillon, José Español.  
**PLOERMEL** - *Librairie Edit et moi*, jusqu'au 10 août : René Dominot.  
**PLougastel** - *Maison Privotala*, du 20 juillet au 18 août : salon de peinture.  
**PLougastel** - *Maison du patrimoine* : Maurice Le Scouezec (1881-1940).  
**PLouNEOUR-MENEZ** - *Abbaye du Relec*, jusqu'au 11 juillet - Bruno Roux, Guillaume Castel, du 20 juillet au 29 septembre Euzji Peignard Kim.  
**PONT-L'ABBE** - *Musée* : Mathurin Méheut et le pays bigouden.  
**PONT-AVEN** - *Musée* : Henri Le Sidaner.  
**PONT-SCORFF** - *Atelier d'Estienne* : l'art chemin faisant.  
**QUIMPER** - *Musée des Beaux-Arts* : Jules Breton - *Galerie Patrick Gaultier* : peintres et sculptures - *Le Quartier* : Bernadette Genée et Alain Le Borgne - *Musée breton* : La ville d'Ys.  
**QUIMPERLE** - *Le Présidial* : Sophie

Dutertre - *Chapelle des Ursulines* : 9 artistes et la vanité.  
**QUINTIN** - *Cap'arts* : Faïch Demais.  
**RELEQ-KERHUON** - *Siège du CMB* : Serge Doceul.  
**RENNES** - *Musée des Beaux-Arts* : Cinquante ans d'acquisitions - *Bon accueil*, 74 canal St-Martin : Johann Olivier, l'enfant sage - *Columbia* : le miroir de méduse - *Restaurant LeCoc-Gadby* : le sculpteur Georges Delahaie - *Palais du Parlement*, jusqu'au 18 juillet : 1001 visages de l'architecture en Bretagne au 20<sup>e</sup> siècle ; du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août : Taolennou de Michel Jestin - *Oniris* : Claude Viallat - *La Crêpe* : Charles Sanderson.  
**LA RICHARDAIS** - *Atelier Manoli* : 400 œuvres de Pierre Manoli.  
**LA ROCHE-DERRIEN** - *Musée* : Patrimoine et documents historiques.  
**ROCHEFORT-EN-TERRÉ** - *Atelier rue St-Michel* : Serge Doceul.  
**SABLES-D'OR-LES-PINS** - *Hôtel La Villa d'Or* : Maudette.  
**ST-BRIEUC** - *Musée* : Dentelles, broderies, tapis, tapisseries.  
**ST-GEUVEN** - *Abbaye de Bon-Repos* : Kost ar c'hoat, mobilier et costumes.  
**ST-JACUT** - *Abbaye*, en août : David Balade.  
**ST-GOAZEC** - *Domaine de Trévarez* : Braque, l'œuvre gravé.  
**ST-NOLFF** - *Chapelle Ste-Anne*, du 29 juillet au 18 août : Anne Thomas, Jean Henry.  
**STREMAN** - *Gal. Notre-Dame* : J.-Y. Madec, Roger Joncourt.  
**SARZEAU** - *Espace culturel de Rhars*, du 20 juillet au 4 août : fortunes de mer.  
**TELGUIC S/IMER** - *A l'école*, du 12 juillet au 18 août : Paul Bloas.  
**TREDREZ-LOCCHEMEAU** - *Galerie du Douven* : Fabrice Hybert.  
**VANNES** - *Fabrice de Château-Guilland* : richesses d'une société savante - *La Colue* : Décor peint de Bretagne (1900-1950).  
**VITRE** - *Ariothèque* : Julien Ganzin.

## Pont-L'Abbé \* Musée

### Henri Le Sidaner



"La petite ville au matin, Quimper".

De Quimper à Croisic en passant par Pont-Aven, Trégater, Pontreux, Dinan, Fouglès, l'exposition présentée jusqu'au 30 septembre au musée de Pont-Aven, retrace en 36 œuvres (dont 30 peintures) le parcours d'Henri Le Sidaner en Bretagne. Ce n'est qu'en 1913, à 51 ans, qu'il découvre la terre de ses ancêtres (ses parents étaient originaires de Saint-Malo), mais il lui verra alors une vraie passion. ■  
 Ren. 02 98 06 14 43. Ouvert tous les jours de 10 h à 19 h.

## Concarneau \* Musée de la Pêche

### Edouard Doigneau



À Concarneau, dans la ville close, le musée de la pêche présente des œuvres d'Edouard Doigneau. Né à Nemours en 1865, il est considéré comme "le peintre du littoral", fréquentant la Bretagne dès 1900. Huiles, œuvres sur papier, aquarelles sont à voir jusqu'au 31 août. Parallèlement est lancée la 7<sup>e</sup> édition de la boîte de sardines "Ville Bleue", destinée à promouvoir le patrimoine économique et culturel de Concarneau. Elle est illustrée d'une aquarelle et gouache sur papier de Doigneau : "La Cale de l'Intendance", vers 1930. ■  
 Ren. 02 98 97 10 20. Ouvert tous les jours de 9 h à 20 h.

## Moriaix \* Musée

### La Bretagne de Norbert Niüssle

Depuis plus de 30 ans, Norbert Niüssle fait la navette entre Mannheim, en Allemagne, d'où il est originaire, et la Bretagne, à laquelle il s'est attaché. Il a d'ailleurs installé son atelier d'été à Kerlann. Au musée des Jacobins, l'exposition présente jusqu'au 28 octobre, les facettes de l'œuvre de l'artiste en mettant l'accent sur le travail breton. ■  
 Ren. 02 98 88 68 88. Ouvert tous les jours, 10-12 h et 14-18 h sauf mardi et samedi matin.



## Brest-Le Relec Doceul en pays d'Iroise

Serge Doceul est né à Gerdames en 1954, sur l'estuaire de la Loire. Sa première exposition a eu lieu dans ce village en 1987, montrant déjà son goût pour la mer, la Bretagne, les mondes imaginaires inspirés par les légendes, et ces thèmes restèrent le fil conducteur de son inspiration. Les expositions se sont depuis succédées tant en France qu'à l'étranger. Depuis le printemps 2002, il est présent dans son nouvel atelier-exposition de Rochefort-en-Terre. Il expose à Brest (Le Relec) au siège du CMB en juillet et août : le pays d'Iroise, la mer, des tempêtes et des vents, des envolées lyriques de vagues sur les étocs où l'on perçoit parfois les cloches de la ville d'Ys tout proche.

## Plougastel Salon de peinture

Le salon de peinture de Plougastel se tient du 20 juillet au 18 août, à la Maison Prévalée. Parmi les peintres exposés, citons Beaumé, Chaussepied, Crenn, Dolier, Effelec, Gougnou, Guillem, Jeanne-Garrall, Joutier, Le Déroiff, Lepage, Merry, Mesdon, Oberlé, Poulatz, Poumy et Valentin. Parmi que deux peintres officiels de la Marine, Le Bras et Ruas. ■  
 Ren. 02 98 67 31 98. Ouvert tous les jours de 10 h à 12 h et de 15 h à 19 h.

## Dinard \* Palais des Arts Fernando Botero

"Je crois toujours que l'art, pour être universel, doit commencer par être local ou paratissial", dit Fernando Botero, fasciné par l'art précolombien et l'art populaire de l'Amérique latine. Son œuvre picturale est influencée par la Renaissance italienne. Il s'est aussi adonné à la sculpture. Plus de 80 œuvres sont présentées à Dinard du 4 juillet au 23 septembre, dont des sculptures inédites. ■  
 Ren. 02 99 16 98 48. Ouvert tous les jours de 10 h à 19 h.



## Quimper \* Musée breton

### La légende de la ville d'Ys

Sans doute la légende de la ville d'Ys est-elle la plus célèbre et la plus représentée, artistiquement parlant, de toutes les légendes bretonnes. Le musée breton de Quimper consacre une exposition à la cité engloutie, jusqu'au 13 octobre. ■  
 Ren. 02 98 95 21 60. "La fête de Gradlon", E.Y. Laminarie, vers 1884.

## Rennes \* Bon Accueil

### L'enfant sage de Johann Olivier

Né en 1970, Johann Olivier vit à Rennes. Pour la première fois, il propose un travail composite associant peinture et vidéo. L'exposition est présentée jusqu'au 7 juillet au Bon Accueil, "site expérimental de pratiques artistiques" (74, canal St-Martin à Rennes) dans le cadre des Tombées de la nuit. ■  
 Ren. 02 99 59 22 76.

## Rennes \* LeCoc-Gadby

### Georges Delahaie

LeCoc-Gadby a 100 ans. De Raymond Poincaré à Jacques Chirac, plusieurs Présidents de la République ont honoré cette maison rennaise, cadre de nombreuses rencontres et événements politiques. Pour célébrer cet anniversaire, l'hôtel-restaurant (156, rue d'Airtrain) propose une exposition du sculpteur Georges Delahaie, installé à Ploué-sur-Rance. Pièce principale à voir jusqu'au 20 septembre : une fontaine composée d'oiseaux de métal. ■  
 Ren. 02 99 38 55 05.

## 11 Sénégalais à Rennes

Onze artistes peintres sénégalais sont présentés par l'Association "Diapo" au CMB, 30 bd de la Tour d'Auvergne à Rennes : exposition jusqu'au 13 juillet.



## Rennes \* Armoria Les Elfes

Du 10 juillet au 4 août, Armoria présente "Les elfes : ceux de l'autre rive", peintures de Jim Colvoren. ■  
 Ren. 02 99 27 51 68.



## Quimper \* Beaux-Arts

### Jules Breton

Jules Breton séjourne pour la première fois en Bretagne en 1865. Il passe deux mois à Douarnenez, où il loue un atelier à partir de 1870. Jusqu'en 1891, il réside pendant de longs mois dans la région. Son sujet principal : le monde paysan, avec ses manifestations religieuses, fêtes traditionnelles, contes et drames... Jusqu'au 8 septembre, le musée des Beaux-Arts de Quimper présente 118 œuvres du peintre. ■  
 Ren. 02 98 65 45 20. Ouvert tous les jours, en juillet et août de 10 h à 19 h.

## Quimper \* Le Quartier

### Bernadette Genée et Alain Le Borgne



Is appartenance à la même génération (celle de l'après-guerre) et résident à Concarneau, Bernadette Genée et Alain Le Borgne travaillent ensemble depuis 1993. Leur démarche : mettre en œuvre des échanges entre l'art et des secteurs d'activité qui lui sont étrangers. "Du général au particulier" est le parcours proposé, du 6 juillet au 6 octobre, entre 5 ensembles (la salle des réserves, la salle asiatique, l'espace d'imagination, le musée des vêtements hors les murs, l'art fait-il légion ?) où s'articulent des œuvres de projets menés avec l'armée et des écoles de musées. ■  
 Ren. 02 98 33 55 77.

## Rennes \* Beaux-Arts

### 50 ans d'acquisitions

Pour la première fois, le musée des Beaux-Arts présente un large éventail de 50 ans d'acquisitions à l'occasion du demi-siècle de la Société des Amis du musée, présidée par René Le Bars. L'exposition visible jusqu'au 26 août met à l'honneur les grands maîtres du 17<sup>e</sup> siècle, les enfants du pays et les artistes contemporains. À voir aussi, quelques pièces rares : stanes en bois polychrome des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup>, calice d'argent du 18<sup>e</sup>. ■

**Fougères**  
**Arts en marche**

L'association culturelle Arcade organise jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre une exposition d'art contemporain, parcours de sculptures et installations vidéo et diverses dans les rues de Fougères et les communes alentour (L'écousse, Javigné, Landéan, Romagné, Louvigné-du-Desert). Cette manifestation permet à une vingtaine d'artistes d'inventer des lieux insolites, le château par exemple, dont les douves seront peuplées des crocodiles pneumatiques de Maria de Castro ou le fond d'un cachot, dans lequel Lucas Grandin passera à la question. ■  
Rens. 02 99 94 49 16.

**Bécherel \* Calam'art**  
**Stages d'arts**

En juillet, à Bécherel, dans les locaux de son école, rue du Calvaire, l'association Calam'art propose différents stages, pour enfants (des 7 ans) et adultes, débutants ou confirmés. Du 1<sup>er</sup> au 5 juillet, lithographie. Du 8 au 12, aquarelle. Du 15 au 19, sculpture (avec Marc Louise). Du 22 au 26, calligraphie latine (avec Lieve Cornil). ■  
Du lundi au vendredi, de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Rens. 02 99 66 73 83.

**Vitré \* Artothèque**  
**Julie Ganzin**

Jusqu'au 25 août, la galerie de l'Artothèque (20, rue Notre-Dame) à Vitré, présente les œuvres photographiques de Julie Ganzin, rassemblées sous le titre "dépaysement". ■  
Rens. 02 99 73 09 60. Tous les jours de 14 h à 19 h, sauf le mardi.

**Pays de Pontivy**  
**L'art dans les chapelles**

Sans esprit de clocher mais pour faire découvrir un patrimoine toujours en évolution est la ligne suivie depuis 10 ans dans le pays de Pontivy par l'association L'art dans les chapelles. L'opération est menée jusqu'au 15 septembre. Cet été, l'invité d'honneur est Claude Vialat qui expose des peintures récentes à la Chapelle de St-Nicolas et des œuvres sur papier au centre culturel d'Hennebont. Les autres artistes : Anne Delleu, Jean-Luc Herman, Serge Jamet, François Jeunes, Dominique Lamandé, Jean-Pierre Le Bas, Francis Liméart, Martin Müller-Reinart, Jean-Marc Segalen, Claude Tétot, Clémence Van Lamen. ■  
Rens. 02 97 51 97 21.



Ph. R. Roulier

**Nantes \* Château des Ducs**  
**Le parcours de Gérard Voisin**

Jusqu'au 30 septembre, le Musée du Château des Ducs de Bretagne à Nantes présente une exposition retraçant le parcours artistique du sculpteur et poète nantais Gérard Voisin. "De ses premières œuvres sur bois datant de 1962 aux derniers bronzes sortis récemment de la fonderie, l'exposition montre un ensemble significatif d'environ 80 œuvres", précise Bertrand Guillet, le conservateur. Les thèmes récurrents de l'artiste : la naissance, l'amour, la nature. Egalement : ses voyages, de la Bretagne à l'Afrique, par le biais d'objets provenant de sa collection et d'œuvres d'amis. ■

**Ville de Nantes**  
**Les lauréats du Prix des Arts Plastiques**

La Ville de Nantes même depuis plusieurs années une vraie politique en direction des arts plastiques. Cette année, elle a créé le Prix des Arts Plastiques associé à un dispositif d'aides, le tout intitulé "La vie d'artistes". Yannick Guin, adjoint au maire de Nantes chargé de la Culture, explique qu'il s'agit "d'accompagner de jeunes artistes, formés ou travaillant à Nantes, dans le démarrage de leur parcours professionnel par une aide financière directe.

**Les lauréats 2002**

Emmanuelle Bodevin, née dans le Morbihan, diplômée de l'Erban. Béatrice Dacher, Nantaise, diplômée de l'École d'art du Havre. David Michael Clarke, enseigne la vidéo à l'École des Beaux-Arts du Mans. Venu à Nantes en 1999 pour une post-diplôme à l'Erban. ■

**Carquefou**  
**De concert...**

Du 12 juillet au 29 septembre, le Frac (La Fleuraye, Carquefou) présente un ensemble d'œuvres réuni par Françoise et Jean-Philippe Billarant. L'exposition "De concert, œuvres d'une collection privée" propose une mise en regard inédite d'artistes confirmés ou moins connus. L'intérêt se conjugue avec une attention soutenue pour la musique. ■

**Orient \* Le Lieu**  
**Petites histoires d'ici**

Une belle vue : la collection photographique du Lieu comme elle vient. Plus tôt bien, parce que faite en croyant, à chaque fois, que cette photographie-ci est unique et celle-là, tout autant. La photographie est faite aussi pour se raconter des histoires. ■



Sarzeau

**Festival d'art maritime**

Du 20 juillet au 4 août, la jeune association Fortune de Mer organise, à l'Espace culturel de Rhuyas à Sarzeau, dans le cadre du festival d'art maritime, une exposition d'arts plastiques. "L'originalité est de présenter des travaux d'artistes qui utilisent uniquement des matériaux issus du milieu marin comme des bois flottés, des épaves, des laissez de mer de toute sorte..." précise Patrick Nicol. ■

**A Saint-Nolff**

Du 29 juillet au 18 août, Anne Thomas, peintre et Jean Henry, photographe, exposent sur un même thème, dans la chapelle Sainte-Anne à Saint-Nolff, près de Vannes. ■

**Pont-Scorff**

**"Fragments d'architectures"**

Pour la quatrième année, l'Atelier d'Estienne reconduit l'opération "L'Art, chemin faisant...". Il s'agit d'un parcours d'art contemporain en milieu rural, à fréquenter jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre. Thème 2002 : les architectures. Peintures, sculptures, vidéos et œuvres in situ investissent les galeries, mais aussi des lieux d'exposition inattendus, dans des mises en scène insolites. ■  
Rens. 02 97 32 42 13

**Œuvre de Matthieu Laveillon.**

**Vannes \* Beaux-Arts**  
**Décorés peints**

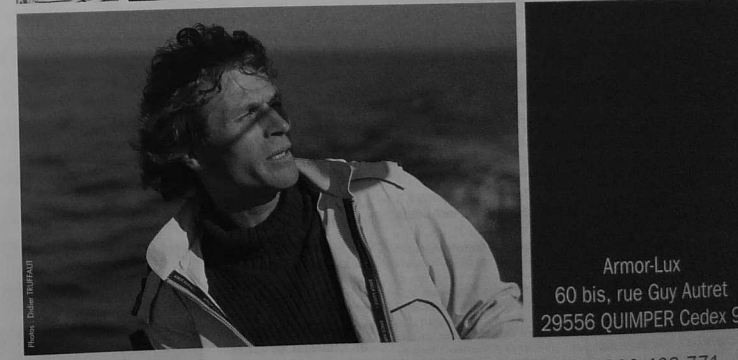
Une liberté de composition dans de grands formats conjuguée à une touche picturale et une stylisation, une audace et une force d'expression caractérisent la peinture décorative. En Bretagne, c'est Jean-Julien Lenormand qui initie le genre. Le musée des Beaux-Arts de Vannes présente un ensemble de peintures monumentales (1900 - 1950) conçues pour des lieux précis, jusqu'au 5 janvier. ■

**"Le Tas de Poin", Yvonne Jean-Hoffen.**



# Armor-Lux

"Jusqu'au bout du monde avec Bernard STAMM".



Armor-Lux  
60 bis, rue Guy Autret  
29556 QUIMPER Cedex 9

Pour toute information sur nos points de vente, composer le 0 800 409 771.

# Guide Le musée de la Marine présent en Bretagne

Le musée national de la Marine date de 1748. A cette époque existaient des salles d'exposition dans les arsenaux et un musée au Louvre. L'établissement s'est structuré. Il se divise aujourd'hui en huit musées littoraux (dont Brest et Lorient) et le musée parisien.

"Il faut que ton musée rende les Français fiers d'appartenir à une nation maritime", avait un jour dit Eric Tabarly au contre-amiral Georges Prad, homme, directeur du musée national de la Marine. "C'est le but que je me suis donné, même si je sais que l'on ne va pas le transformer du jour au lendemain", dit ce dernier.

## Du Louvre à Chaillot

Le musée national de la Marine est une institution. "La Marine Nationale dispose de salles d'expositions depuis la création des arsenaux." Et le directeur de rappeler qu'en 1660, Colbert avait décidé que tout bateau, avant d'être construit, devait faire l'objet d'un modèle présenté au roi. "Dans les arsenaux étaient ainsi conservés un certain nombre d'objets." Sous Louis XV fut créée l'école des jeunes ingénieurs, au Louvre, en 1742, "pour rationaliser les constructions entre le Ponant et le Levant, pour standardiser la flotte." Duhamel Dumonceau, chargé de mettre en place cette école, se rend compte "que les élèves viennent majoritairement de la France de l'intérieur et qu'ils n'ont jamais vu de bateaux. Il possède des modèles de pontons, de grues, des diaporamas, une centaine d'objets qu'il offre à Louis XV pour créer une salle de travaux pratiques." C'est l'origine du musée national de la marine, qui voit le jour en 1748. Aujourd'hui "c'est un établissement public à caractère administratif, qui regroupe une collection nationale dans un seul inventaire." Il a compté jusqu'à 21 musées annexes au musée de Paris qui a quitté Le Louvre pour Chaillot en 1938. Actuellement, outre le musée



parisien, "vitrine de la technologie française qui présente les 5 marines (guerre, commerce, pêche, plaisance et course au large, le monde sous-marin), qui vient d'ouvrir un espace Queen-Mary 2 pour présenter la construction, aux Chantiers de l'Atlantique à Saint-Nazaire, du monde, qui a vu promouvoir les régions comme ce fut le cas avec l'opération "La Bretagne en fête", l'établissement compte huit autres musées littoraux. Nous faisons de gros efforts pour les développer, en y investissant plus de 2 M€." Ces travaux portent sur la remise en état de l'immobilier. Cette phase s'achève, la deuxième est amorcée: "la présentation de très grandes expositions."

## "Trésors d'océans", Citadelle de Port-Louis

A la Citadelle de Port-Louis par exemple, une nouvelle exposition permanente attend les visiteurs. "Trésors d'océans" se décline en trois temps : la présentation de la collection de Frank Goddio, archéologue, "qui a offert 150 pièces exceptionnelles de ses fouilles en Philippines", celle du Mauritius, un 3 mâts de la Compa-

gnie hollandaise des Indes. De l'épave ont été sortis 17 canons, une cloche en bronze, le coffre du chirurgien, une meule à grains, 140 tonnes de poivre, des plateaux, du zinc pur, de la porcelaine. "Le gouvernement gabonais et Elj Gabon ont mis ces découvertes à disposition du musée." Troisième temps, une partie de la collection de maquettes de jonques et bateaux extrême-orientaux du musée de la Marine. "Ce travail n'a été possible que parce que le Conseil régional et Conseil général du Morbihan nous ont aidés. Dès septembre, notre projet est de créer, à Port-Louis, un espace de sauvetage maritime. L'idée est de mettre en place, avec la Communauté d'agglomération de Lorient, un pôle muséal qu'on visiterait avec un seul billet : l'espace du sauvetage, l'exposition permanente "Trésors d'océans", celle de la Cie des Indes, la salle d'expos temporaires dans la Poudrière." La Citadelle enregistre 70 000 visiteurs par an. "Avec ces investissements, nous espérons atteindre les 100 000."

## "Marine des Lumières" au Château de Brest

Même politique pour le Château, à

Brest qui accueille 60 000 visiteurs annuels. "Nous réorganisons sa réappropriation par les Brestoïses, avec le concours de la Cub et de la Marine Nationale." Les importants travaux réalisés devraient y contribuer. "Nous voulons que les tours de la Madeleine, Paradis, le donjon et les courtines soient rendus aux Brestoïses. Brest devait s'investir dans le 250<sup>e</sup> anniversaire de l'Académie royale de Marine." L'exposition "Marine des Lumières" (visible jusqu'au 15 décembre) va s'y attacher autour de 3 thématiques : la construction navale, la navigation (des objets jamais présentés comme des chronomètres, octants, sextant venant du musée de la Marine, du musée national des arts et métiers et du service historique de la Marine) et la santé des équipages "pour laquelle les académiciens, notamment les médecins, ont permis de nombreuses avancées".

"Nous avons créé une fédération de musées maritimes et fluviaux pour travailler en réseau et apporter une plus-value aux expositions. C'est de cette manière que l'on pourra créer cet esprit maritime dans l'opinion française." Le musée de la Marine est gratuit pour les jeunes jusqu'à 18 ans : "cela entre dans notre politique d'accès à la culture."

## Il y a armor et armor...

Le n° spécial été que vous avez entre les mains est différent du magazine qui paraît chaque mois tout au long de l'année. Si vous ne le connaissez pas encore, envoyez-nous 9 € et vous recevrez chez vous les trois précédents numéros d'armor magazine.



## Journées Croisières : et si vos vacances croisiaient le bleu de notre route ?

Cet été, avec Brittany Ferries, embarquez pour une journée en mer.

Installez-vous à bord, flânez sur nos ponts et profitez de nos boutiques. "Libre choix", "Saveurs" ou "Privilège",

nos formules à la journée vous proposent de goûter l'air du large, de déguster notre gastronomie...

Sur notre route, vous allez voyager autrement.



Caen/Ouistreham-Portsmouth  
Cherbourg-Poole  
St Malo-Portsmouth  
Roscoff-Plymouth

Renseignements  
et réservations  
0825 828 828

www.brittanyferries.com  
www.brittanyferries.fr



Laissez-vous transporter

\* Journées croisières sans débarquement pendant l'escale et sans véhicule. Offre extraite de notre brochure "Vagues-en-Vogue printemps 2002", valable du 01/04/02 au 30/09/02 soumise à conditions, dans la limite des disponibilités. Enfants de moins de 4 ans : gratuit. Sur la ligne St Malo/Portsmouth, les installations à bord sont obligatoires et en supplément.

## "Vos gueules, je regarde TV Breizh !"

"Vos gueules, je regarde TV Breizh !" La chaîne bretonne se démarque pour sa campagne d'affichage annonçant la programmation estivale, recentrée sur le côté breton.

L'affiche est dans la lignée de celle de l'été dernier. "Nous voulons marquer notre différence", dit Rozenn Milin, directrice de TV Breizh. Sur fond de concert, une grosse tête de mouette, avec un ruban rouge qui lui cloue le bec. En légende: "Vos gueules, je regarde TV Breizh !". "Alors que toutes les chaînes se mettent en sommeil, l'été nous sert à mettre l'accent sur notre côté breton", poursuit Rozenn Milin. Avec l'arrivée des beaux jours, TV Breizh met les bouchées doubles. Le journal des festival devient le journal de l'été. 7 jours sur 7, une demi-heure de reportages sur les fêtes, les festivals, les expositions, "sur tout ce qui se fait de culturel dans la région", les lieux à découvrir, une rubrique "On a testé pour vous", une autre traitée avec humour, un invité quotidien. L'émission est présentée en

direct de 12 h 30 à 13 h, puis rediffusée à 19 h et 23 h.

### Les "fêtes escales"

Autre reconduction, celle des "fêtes escales", deux heures de direct sur un grand festival en première partie de soirée. Les rendez-vous : les Tombées de la nuit à Rennes le vendredi 5 juillet, Kin al Louar de Landerneau le vendredi 12, les Vieilles Chanties à Carhaix le dimanche 21, le festival de Cornouaille à Quimper le vendredi 26, deux émissions sur le festival interceltique de Lorient. La première le dimanche 4 août, la seconde le vendredi 9, le festival du Bout du monde de Crozon le dimanche 11 et la Saint-Loup de Guingamp le dimanche 18. "Nous faisons le tour des grands festivals avec Yvon Etienne en maître de soirée et Alex, du groupe Armens, dans

la foule et les coulisses. Nous voulons aussi une présence féminine, ce sera Mélanie Guyomard. Miss Bretagne 2000, avec qui nous sommes ravis de travailler." TV Breizh profitera de ces déplacements pour enregistrer des concerts de musique celte et de world music à Crozon, Lorient et Quimper.

### Défi foot

Dans la grille, la deuxième édition du Défi Foot TV Breizh, sur deux journées avec deux matches à chaque fois. Après Lorient et Guingamp l'an passé, c'est au tour de Rennes et de Nantes de participer à ce tournoi. Les deux autres équipes devraient être Marseille et Baccast. A voir aussi la série de l'été. Après, pas de trêve puisque la chaîne bretonne prépare le lancement de son journal quotidien d'in-



formation d'un quart d'heure. "Nous rachetons l'agence de presse Ouest Infos basée à Nantes, nous aurons des équipes à Lorient, à Brest, Rennes et Nantes qui sillonneront toute la Bretagne. Nous serons en mesure de produire 7 reportages par jour. Ce journal marque une nouvelle étape pour nous, c'est une révolution." La chaîne, diffusée sur le canal 22 de TPS, est passée du 83 au 32 sur Canal Sat. "C'est important parce que le fossé se creusait entre notre audience sur TPS et celle sur Canal Sat où nous étions loin dans le classement et sans beaucoup de chaînes autour. Nous verrons si l'audience suit." ■

## Dix créateurs primés

Perros-Guirec a été le théâtre de la remise des "Prix Création Bretagne-France Télécom" en présence de Yvon Bonnot, maire et conseiller régional, et par Alain Perrot, directeur du développement à France Telecom.

L'association "Création Bretagne", créée en 1995 par Nelly Rodi, Jean-Jacques Kerourédan et Jean-Guy Le Floc'h est aujourd'hui présidée par Marcel Kerbourc'h, responsable de l'agence Copilote à Quimper. Son but est de mettre en valeur les initiatives créatives destinées à un avenir industriel en Bretagne. Les règles en sont simples. Un créateur rencontre une entreprise prête à réaliser et à commercialiser son projet innovant. Cela doit concerner la Bretagne, tant pour l'implantation géographique que pour l'esprit des produits.

Cette année, une dizaine de couples "créateur-entreprise" ont été remarqués. Le grand prix fut attribué au Breizh Cola de la brasserie Lancelot, mais nous avons beaucoup aimé, le service de table aux formes nouvelles mais évidentes, fruit du travail des faïenceries HB-Henriot et de Stéphanie Vairellaud et Damien Gautier qui a obtenu le prix spécial du jury. Et comme le jury, nous avons eu le "Coup de Cœur" pour des assiettes en verre aux formes évocatrices "voulées" par Jean-Paul et Véronique Abadie pour leur restaurant

lorientais "l'Amphitruon" et réalisées "de main de maître" par l'atelier de thermoformage "Verre-l'Intérieur" de Chantal et Didier Le Hen. Nous avons aimé aussi la ligne de "T-shirts 'Heritaj'" nommée, créée par Anicet Cariou : elle est moderne, tendance, et pourtant très proche des costumes traditionnels bretons. Et puis nous avons apprécié le vrai, le très bon whisky fabriqué à Plomelin par Guy Le Lay de la Brasserie des Menhins. Il est distillé à partir de pur blé-rou cultivé en pays bigouden, blé noir qui lui a donné son nom, "Ed du Fort" justement nommé, il n'a aujourd'hui qu'un seul défaut : il ne sera mis en vente que dans quelques mois. ■

JEAN-MARC SOCHARD

Foires aux antiquités à Plomelin et Pleumeur-Bodou

## Le temps d'un jour en 80 mondes

Le temps d'un jour en 80 mondes. "Ou mes souvenirs de chine" : c'est le sous-titre de l'ouvrage-dossier édité pour présenter les foires aux antiquités créées par Jean-Pierre Raffanel de l'UBB Organisation.



On commence par la présentation des lieux : le château de Pérennou (17<sup>e</sup>) à Plomelin et celui de Kerduel à Pleumeur-Bodou (15<sup>e</sup>-19<sup>e</sup>), où se tiendront les deux principales manifestations d'antiquité de Bretagne, respectivement du 18 au 21 juillet et du 15 au 18 août. Ensuite des photographies de Guy Yoyotte Husson prises lors de ces foires montrent les trouvailles que

l'on peut y faire, le raffinement de certains objets, le prestige d'autres, leur mémoire bretonne. Pour conclure, une définition du verbe chiner ("rechercher des objets d'occasion, anciens, rares ou curieux, soit en amateur, soit pour en faire commerce"), et une invitation à se rendre aux foires. C'est original, et bien pensé. ■

## Un été au ciné

En Bretagne, l'association rennaise "Clair Obscur" coordonne l'opération "Un été au ciné", qui se déroule à Rennes, Brest, Quimper, Lanester, Vannes, Lorient et Guingamp. Elle se décline en 24 projections gratuites sur écran géant sous les étoiles (par exemple "Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain" le jeudi 11 juillet à Guingamp ou "Chicken Run", le jeudi 22 août à Rennes), des ateliers gratuits (sur le court-métrage, la comédie musicale, la bande-son...), des séances spéciales et avant-premières, avec, à l'issue des projections, des rencontres en compagnie des réalisateurs et acteurs. ■

Rena: 02 99 14 11 43.

**GUIDE CULTUREL BRETAGNE**  
2002-2003

5<sup>ème</sup> édition / 10€

**5<sup>ème</sup> édition**  
6000 contacts

**2002**  
**2003**

Support privilégié de tous ceux qui font la Bretagne culturelle : artistes, créateurs, professionnels du spectacle, éditeurs, représentants du patrimoine, de l'artisanat et des terroirs bretons.

La Bretagne a du talent !

www.guideculturelbretagne.com

Editions AD LIB  
10, rue Alain Gerbault • 35000 RENNES  
Tél. 02 99 67 11 44 • Fax 02 99 67 11 45

Disponible en Bretagne en librairies, points presse sur notre site internet ou par correspondance :

Pour recevoir le "Guide Culturel Illustré Bretagne" édition 2002/2003, complétez ce bon de commande et retournez-le accompagné de votre règlement (10 € et 12 € de participation aux frais d'expédition) à l'adresse indiquée ci-contre.

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_

0  
2  
9  
9  
8  
7  
0  
7  
0

# PARCOURS LUMIERE

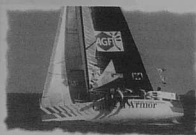
...Concepteur d'éclairages, d'illuminations et de scénographies lumière...

8, rue des Petits Champs, 35760 Saint Grégoire.

## 25<sup>e</sup> Tour de France à la voile

Professionnels, amateurs et étudiants sont à armes égales puisque tous naviguent sur des Mumm 30. Le Tour de France à la voile fait étape dans la région.

Le départ sera donné de Dunckerque, les voiliers (le record de 41 participants est battu, un mois avant l'épreuve ils étaient 43 inscrits) s'élancent pour une course au large le 1<sup>er</sup> juillet. Pampol est ville-étape pour la première fois. La cité du Goclo accueille les bateaux du 6 au 8 juillet. Ceux-ci mettront ensuite le cap sur la Loire-Atlantique, via Ouessant, Raz et Sein, un Tro Breizh de 240 milles à couvrir jusqu'à l'embouchure de la Loire. Arrivée prévue à Saint-Nazaire à



partir du 10 juillet, puis régates de détente en remontant La Loire le lendemain et escale à Nantes les 11 et 12 avant de quitter la région par une course nocturne, direction La Rochelle jusqu'à la ligne d'arrivée, à Nice, atteinte entre les 27 et 29 juillet. A noter que de nombreux Bretons sont engagés dans l'épreuve et que plusieurs collectivités comme le Conseil général des Côtes-d'Armor ou la métropole Nantes-Saint-Nazaire sponsorisent des équipages. ■

## Du 6 au 12 août La Grande traversée celtique

"La plus grande invasion française depuis Guillaume Le Conquérant." Pour le 1.500<sup>e</sup> anniversaire de la formation de la Bretagne, plus de mille Bretons vont "envahir" le Pays de Galles.

"Nous partions à la rencontre de nos cousins gallois", précise Philippe Abjean, président de l'association. Pendant 7 années, "Les Chemins du Tro Breizh" ont proposé en Bretagne des itinéraires de cathédrales en cathédrales. Cette année, cap sur le pays d'origine de Breuc, Malo, Paul, Tugdual, Samson... pour une marche interceltique du 6 au 12 août. Départ (le 7) et arrivée (le 11) à Chepstow, puis étapes à Monmouth, Abergavenny, Usk à la découverte des Black Mountains, des ruines de l'abbaye de Tintern... ■

Res: 02 98 69 11 80. Fax: 02 98 19 13 52.

## Centre-Ouest Bretagne "Terre d'Enchanteurs"

"Terre d'Enchanteurs" est un document indispensable pour ceux qui veulent connaître les fêtes du Centre-Ouest Bretagne.

105 expositions, 72 spectacles et festivals, 221 manifestations traditionnelles (dont une vingtaine autour de la gastronomie et des produits du terroir), 249 pardons, 118 manifestations sportives, 175 randonnées, sans oublier les jours de marchés, des adresses utiles, un lexique des principaux termes bretons : "Terre d'Enchanteurs" est un guide unique pour les vacanciers et les habitants du Centre-Ouest Bretagne. Il est disponible dans les offices de tourisme. Cette opération est menée pour la 10<sup>e</sup> année par les collectivités locales, les associations, professionnelles et Pays touristiques. ■

## Quota

- 1 Bell Oeil Cabosse
  - 2 Jeff Bodart
  - 3 Ci ne me suffi plus
  - 4 Frandol
  - 5 Oulpepp
  - 6 Karpatt
  - 7 Ficus
  - 8 Tolérance Double Zéro
  - 9 Volume 1 et 2
  - 10 Are Newez
  - 11 Tigidalen
  - 12 Noir Désir
  - 13 Des viages, des figures
  - 14 Général Alcazar
  - 15 Le rade et le sensible
  - 16 Miossec
  - 17 Brile
  - 18 Antoine Tamié
  - 19 Vivant
  - 20 Catherine Fontaine
  - 21 1000 vies
  - 22 Le Jo
  - 23 Lune des siens
  - 24 L'airalo
  - 25 À qui profite la crime ?
  - 26 Jean-Louis Marat
  - 27 Le moujik et sa femme
  - 28 Chansons du bouc de la nuit
  - 29 compilation
  - 30 Arno
  - 31 Charles Ernest
  - 32 Valérie Cicco
  - 33 Passe à son voisin
  - 34 Mévil Poopand
  - 35 Un simple appareil
  - 36 Dominique A
  - 37 Auguste
  - 38 100 Grammes de Têtes
  - 39 Tibi Jamnig
  - 40 Les Sévères
  - 41 Fric fric fric
  - 42 Schain
  - 43 A cette heure-là...
  - 44 Les Fils de Trahu
  - 45 Compagnon comant
  - 46 Jean-Guy Coulange
  - 47 Du ?
  - 48 Red Cardell
  - 49 La scène
  - 50 Laurent Voulzy
  - 51 Arin
  - 52 Eric Vincent
  - 53 Faut-il encore 2000 ans ?
  - 54 Thomas Fersen
  - 55 Trépir
  - 56 AL
  - 57 AL
  - 58 Renaud Papillon Paravel
  - 59 La surface de réparation
  - 60 Angela Cruz
  - 61 La poupée dégingandée
  - 62 Edgor de l'Est
  - 63 Les vacances
  - 64 Bernard Joyet
  - 65 Prédilections
  - 66 Indochine
  - 67 Parodice
  - 68 Tomi Salda
  - 69 Mali Molo
- Ce classement résulte du choix de radios francophones appartenant au Club Quota. Parmi elles, plusieurs radios bretonnes : Alternatives FM (Nantes), Cob FM (Saint-Brieuc), Radio Émeraude (Lorient), Célé FM (Bénodet), Fréquence Cornouais (Tréguier) et Radio Rennes. Res: Gabriel Aubert - Radio Rennes - 02 99 79 23 23.

## Le Conseil régional partenaire des événements nautiques en Bretagne



Avec quelque 300 000 personnes inscrites dans une école ou un club, la Bretagne est aujourd'hui la première région française pour la pratique des activités nautiques. Dès les premiers jours du printemps, au rythme d'un calendrier fort chargé, les épreuves nautiques se succèdent de port en port, participant à la vie locale autant qu'à l'animation touristique du littoral. D'avril à octobre, il ne se passe guère de semaine sans que le monde de la plaisance ne se réunisse, ici, pour une régates côtière, ou là, pour le départ d'une transatlantique. Au large des côtes bretonnes, stade nautique très prisé des amateurs de voile, près de 1 000 manifestations sont ainsi organisées tout au long de l'année.

Le Conseil régional de Bretagne a toujours soutenu l'organisation de ces manifestations, toutes aussi populaires, qu'il s'agisse de la Route du Rhum, du Tour de Bretagne à la Voile ou des rassemblements de vieux gréements, à Brest, Douarnenez et dans le Golfe du Morbihan...



**1202 - 2002, l'Abbaye de Beauport fête ses 8 siècles d'histoire!**  
**Abbaye romantique et maritime, site du Conservatoire du Littoral**  
 À 5 mn du port de Pampol et à 40 mn de Saint-Breuc par la route côtière.

Richement implantée entre bois et mer, dans une anse abritée de la baie de Pampol face à l'île de Behat, l'abbaye est classée monument historique grâce à l'aide de Prosper Mérimée en 1862. Depuis 1993, l'abbaye et son domaine littoral sont la propriété du Conservatoire du Littoral.

**Animations hautes en lumière et en couleurs**  
 • **Escapes de nuit** : du 1<sup>er</sup> juillet au 21 septembre, de 22 h à 1 h 15, visites nocturnes prises en lumière, tous les lundis, jeudis et samedis - Au gré de leur curiosité, les visiteurs de la nuit pourront cheminer librement de salles en jardins, pour un rendez-vous de contemplation et de sérénité - offre de se laisser surprendre et de découvrir l'abbaye de l'intérieur.  
**Tarif** : adulte 10 €, groupe 8 €, jeune (11-18 ans) 6 €, enfant (5-10 ans) 3 €.

• **Exposition d'André Miasseur, un poète de la lumière dans le cadre de regards d'artiste, du 27 juillet au 30 novembre**. Passeront de photographie, Andrieu Lessertre découvre l'abbaye de Beauport dans sa sauvegarde, à la fin des années 1920. Chaque été, il s'est installé avec toute sa famille, offrant à ses travaux l'extraordinaire lumière et la vastitude des paysages costarmoricains.  
**Tarif** abbaye + exposition : adulte 5 €, réduit 4,5 €, groupe, amis et fidèles 3,5 €, jeune (11-18 ans) 2 €, enfant (5-10 ans) 1 €.

• **Pardon de Notre-Dame de Beauport** : procession nocturne et feu de joie sur la grève, le mercredi 14 août, messe de pardon le lendemain.

• **Ballades nature et visites commentées** du site et de ses jardins romantiques restaurés.

Mercredi 15 août de 17h au 19h, dimanche 18 août de 10h à 19h, le soir de l'été, du 10h à 12h de 14h à 17h. Accès à des groupes sur réservation. Visite en anglais et allemand sur rendez-vous.

**Adresse** : l'Abbaye de Beauport - 22590 PAMPOL  
**Coordonnées** : 02 98 69 11 80 - 02 98 19 13 52

**Renseignements** : [www.abbaye-beauport.com](http://www.abbaye-beauport.com)



Merzhin.

### Merzhin

Merzhin peaufine son nouvel album, *Adrenaline*, qui sort le 20 août. Le groupe le présentera sur scène le 5 juillet à Bénodet (29), le 6 à Pont-Château (44), le 9 à Landerneau (29), le 12 à Cognac (16), le 13 à Bidarray (64), le 26 à Loon-Plage (59), le 27 à Verdun (55), le 2 août à Lorient (56), le 4 à Landeleau (29), le 10 à Pont-a-Mousson (54), le 22 à Brest (29) et le 24 à Epinay-le-Comte (61).

### Ihnze

Ihnze, musique bretonne, chants de marins, animera deux festoù-noz cet été, le 13 juillet à St-M'Hervé (35) et le 20 à Augun (56).

### Daisybox

Le 1<sup>er</sup> single de Daisybox vient de paraître avant la sortie de leur album *'Organic'* fin août. Les 4 parisiens joueront leur pop endiablée le 9 juillet à Bobital (22), le 14 à Ners-sur-Erdre (44) et le 3 août à Lournigné (35).

### Renouveau bombarde et orgue

Grégory Le Lan à la bombarde et Germain Desbonnet à l'orgue seront le 12 août à Lesconil (29), le 13 à Hennebont (56), le 18 à St-Pierre-Quiberon (56) et le 30 à Guidel (56).

### Spontus

Spontus est à l'affiche de nombreux festoù-noz cet été, le 7 juillet à Fegrec (44), le 20 à Le Bono (56), le 21 à Quimper (29) et le 28 à Gourin.

### Dremmwel

Le quatuor breton sillonne les routes. Haltes prévues le 21 juillet à Penmachon (29), le 27 à Quimper (29), le 28 à Bénodet (29), le 1<sup>er</sup> août à Prémelin (29), le 2 à Goueznac'h (29), le 4 à Penestin (56), le 7 à Quimper (29) et le 29 à Concarneau (29).



Dremmwel (ph. Jeanine Vaugrenard).

## Les artistes en tournées

### Heol an Noz

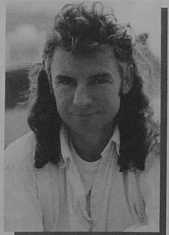
Les prochains festoù-noz et festoù-deiz du groupe Heol an Noz ont lieu le 15 août à Ploumeur-Menez (29) et le 25 à Le Clouër-St-Thegonnec.

### Balade en Bretagne

Samuel Carré à l'orgue, Kevin Colas à la bombarde et Françoise Perrin à la trompette proposent une *Balade en Bretagne*, titre de leur album mais aussi de leur tournée. Le 3 juillet à Hennebont (56), le 7 à Vitre (35), le 10 à Lorient (56), le 17 à Quimper (29), le 19 à Huel (35), le 23 à Cancale (35), le 25 à Dol-de-Bretagne (35) et le 26 à Saint-Sulac.

### Louis Bertholom

Louis Bertholom présente son nouveau récital, "Poésies sauvages". Accompagné de Youenn Manches à la flûte traversière, Youenn Perven à la guitare et Doming Bouchard à la harpe celtique, il sera à Pont-Abbé (29) le 14 août, à Vannes (56), à Quimper (29), le 20 et à Becherel (35) le 24.



Louis Bertholom (ph. Yann Bahannic).

### Cie pied en sol

Durant l'été la Cie pied en sol joue plusieurs de ses créations, à mi-chemin entre le théâtre de rue et le spectacle de danse, dont la dernière, *Fabula ficta*, le 5 juillet à St-Brieuc (22), le 7 à Guerlesquin (29), le 23 à Pornichet (44), le 7 août à Morlaix (29) et du 21 au 24 août à Aurillac (15).

### Les matelots pneumatiques

Créations contemporaines et humour paténi, le groupe joue pour les petits et les grands enfants le 2 août à Landeleau (29) et le 24 à Courtils (50).

### Les Baragouineurs

Le Cri du Cri est mont, vive Les Baragouineurs ! Le duo vous invite à danser avec les fous.

### Myrdhin

Harpiste de renom, Myrdhin entame une tournée à travers la Bretagne, qui démarre bien sûr avec les Rencontres de Harpe Celtique de Dinan, du 8 au 14 juillet.

### Diaouled ar Menez

Voici 30 ans que les Diaouled ar Menez nous font danser. Ces diabolés-là vont continuer tout l'été puisqu'ils sont présents dans de nombreux festoù-noz.

### Arz Nevez

Le quatuor à cordes celtique poursuit sa tournée en France tout l'été.

### Mary-Lou

Mary-Lou, groupe de country-folk français, sort son 3<sup>e</sup> album qu'il présente le 26 juillet, lors des Vendredis de Penity à La Forêt-Fouesnant (29).

### Les Rives

Plus qu'un concert, c'est une véritable représentation théâtrale qu'offrent Les Rives qui chantent la mer et la Bretagne, le 12 juillet à St-Quay-Portrieux (22), le 13 à St-Nicolas-du-Pelest (22), le 27 à Plerguen (35), le 28 à Concarneau (29), le 5 août à St-Thurien (29), le 10 à Belz (56), le 12 à Plourhan (22), le 17 à Trégastel (22), le 18 à St-Molf (44), le 24 à La Baule (44) et le 28 à Concarneau.



Les Rives.



Jean Kergist.

### Jean Kergist

Le clown-marionnettiste est en tournée avec plusieurs de ses spectacles, dont sa dernière création *Le fabuleux destin d'Oussama ben la poale*, le 26 juillet, les 2, 9, 23 et 30 août à Glomel (22).

### Didier Squiban

Composé de cantiques bretons et de variations sur des thèmes traditionnels, le répertoire du pianiste Didier Squiban rend hommage à la mer et à la Bretagne, dans les chapelles et les églises de la région. Le 12 juillet à Crozon (29), le 17 à Guidel (56), le 18 à Erquy (22), le 19 à Melgven (29), le 20 à Josselin (56), le 22 à Ile-de-Groix (56), le 23 à Danulaux (29), le 24 à Carantec (29), le 25 à Ploudalmezeau (29), le 26 à St-Gildas-de-Rhuys (56), le 27 à Perros-Guirec (22), le 29 à St-Malo (35), le 30 à Bénodet (29) et le 31 à Cléden-Cap-Sizun (29).

### Bernard Benoit

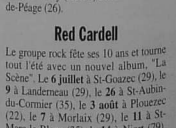
Le guitariste présente son nouvel album "Avel dou ar distro" le 5 juillet à Pleslin-les-Greves (22), le 11 à Mir-de-Bretagne (22), le 12 à Spézet (29), le 19 à St-Philibert (56), le 20 à Languidic (56), le 23 à La Trinité-Portoch (56), le 24 au Pouldu (29), le 26 à Plouharnel (56), le 27 à Fréhel (22), le 28 à Rochefort-sur-Terre (56), le 30 à Belle-Ile (56), le 1<sup>er</sup> août à Plemerec (56), le 2 à Plougasnou (29), le 5 à Tromoen (29), le 7 à Erquy (22), le 8 à Sibiril (29), le 9 à Trégastel (22), le 13 à St-Launeuc (22), le 14 à Port-Louis (56), le 16 à Arradon (56), le 20 à Bénodet (29) et le 21 à Paimpont (35).

### Didwall

Le groupe breton Didwall anime plusieurs festoù-noz cet été, le 13 juillet à Quvert (22), le 27 à Hillion (22), le 2 août à Ploudalmezeau (29), le 3 à Plouzeze (22), le 4 à Lorient (56), le 8 à Guimac (29), le 9 à Lampaul-Guimiliau (29), le 14 à Pont-Abbé (29) et le 17 au festival Pontardawe (Pays de Galles).

### Glory Gospel Singers

Les Glory Gospel Singers chantent le répertoire traditionnel que l'on peut entendre dans les églises américaines. Ils seront le 14 juillet à Vannes (56), le 17 à Lorient (56), le 20 à Cancale (35), le 21 à Redon (35), le 23 à St-Cast-le-Guido (22), le 24 à La Baule (44), le 25 à St-Philibert-de-Grand-Lieu (44) et le 30 à St-Brevin.



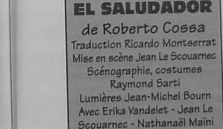
Glory Gospel Singers.



El Salvador de Roberto Cosca.

### El Salvador de Roberto Cosca

Traduction Ricardo Montserrat. Mise en scène Jean Le Scouarnec. Scénographie, costumes Raymond Barri. Lumière Jean-Michel Bourn. Avec Erika Vandeleel - Jean Le Scouarnec - Nathanaël Maini.



El Salvador de Roberto Cosca.

### Wig a wag

Le groupe, classé à part dans la musique celtic-rock, part en tournée avec un deuxième album *Sarah ha Sagar*. Le 12 juillet à Cognac (16), le 19 à Tullins (38), le 22 à Rochefort (17), le 26 à St-Julien (29), le 29 à St-Quay-Portrieux, le 3 août à Bourdeux (33), le 10 août à Lanouet (56), le 16 à Langon (35), le 17 à Oustréham (14), le 22 à Brest (29), le 24 à Monthey (Suisse) et le 31 à Bourg-de-Péage (26).

### Red Cardell

Le groupe rock fête ses 10 ans et tourne tout l'été avec un nouvel album, "La Scène". Le 6 juillet à St-Gouezec (29), le 9 à Landerneau (29), le 26 à St-Aubin-du-Cormier (35), le 3 août à Plouzeze (22), le 7 à Morlaix (29), le 11 à St-Marc-le-Blanc (35), le 14 à Niorf (79), le 17 à Camaret (29), le 23 à Pouldreuzec (29) et le 31 à Saffré (44).

## Les conteurs à Fort-La-Latte et au Fort National

Quand le soleil disparaît derrière la crête des vagues et que, doucement, il nous enveloppe l'Océan dans la quiétude du soir, alors dans l'antique forteresse de Fort La Latte à Fréhel et dans la redoute de Fort National à St-Malo, s'élève la voix des conteurs. C'est à la lueur des torches, au creux de ces castels, qu'ils seront habiles par la magie du verbe à faire remonter du fond des landes ou du secret des abîmes, des lutins facétieux ou les héros des grands mythes celtiques.

### Les Vendredis de Fort La Latte

Vendredi 19 juillet : Patrick Ewen.  
Vendredi 26 : Sylvain Cebron de Lisle.  
Vendredi 9 août : Roger le Contou et Fred le Disou.  
Vendredi 16 : Les Contous de Loudia.

### Les Vieilles de Fort National

Vendredi 19 juillet : Sylvain Cebron de Lisle.  
Samedi 20 : Patrick Ewen.  
Dimanche 21 : Myrdhin.  
Vendredi 2 août : Sylvain Cebron de Lisle.  
Samedi 3 : Roger le Contou et Fred le Disou.

### Dimanche 4 : Tir Na Nog

Reps. Office de Tourisme de Fréhel 02 96 41 53 81 - Maison des Légendes - St-Malo - 02 99 56 68 82.

## Deux spectacles pour Ar Vro Bagan

Tristan et Yseult et Ar Johniged sont les deux spectacles présentés par Ar Vro Bagan, la troupe bretonnante créée par Goulec'han Kervella.

### Ar Johniged (Les Johnny)

Naig Rozmor avait écrit cette pièce en hommage aux Johnny de Roscoff, ces paysans qui, aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, exportèrent leurs oignons roses en Grande-Bretagne où ils sont vendus en porte-à-porte. Ar Vro Bagan a créé ce spectacle en collaboration avec la troupe de St-Pol-de-Léon.

### Représentations le 6 juillet à St-Pol-de-Léon, le 8 à Landerneau.

Représentations les 2 et 3 août à Ploudalmezeau, le 10 à Guingamp et les 12, 13, 14 à Plouguerneau.

### Reps. 02 96 41 53 81

Reps. 02 96 41 53 81 - Maison des Légendes - St-Malo - 02 99 56 68 82.

# Les CD de l'été

## S'il fallait n'en retenir qu'un...

Parmi l'abondante production de mois passés, la palme de l'originalité irait à O'Stravaganza qui réunit musiciens baroques italiens et musiciens bretons et irlandais sur des airs traditionnels celtiques ou des œuvres de Vivaldi et O'Carolan. L'Irlande à la vénitienne et Venise à la bretonne, c'est tout un programme. Surprenant et fascinant. (*Virgin Classics 545494-2*).

Dans un tout autre registre, *Héritage* s'ennuie de Louis Capart est un trésor poétique et musical. Une voix douce et volontaire, le sens de la mélodie et de la composition, le sens de l'image et la profondeur de la pensée font de Louis Capart l'un des meilleurs artistes de Bretagne. (*KMCD 125, Keltia Musique*).

Au-delà des mots, Alan Stivell revient à la pure musique instrumentale parce qu'elle seule "exprime la vérité des sentiments" et "qu'à force de vouloir chanter, j'oublie parfois un peu à quel point la harpe celtique est centrale dans ma vie", ainsi que l'avoue l'artiste. Au départ, le simple son des harpes, le toucher qui "donne la sensation d'un contact avec la beauté divine", puis l'improvisation conduite avec "une maturité qui s'affirme forcément de plus en plus" s'ajoute à la dernière œuvre de Stivell, voulu comme "quelque chose qui puisse durer". C'est parfaitement réussi (*Dreyfus, FDM 36224-2, distribution Sony Music*).



## Mais on ne saurait oublier...

• **Pevar an Avel**, tout l'art du quatuor classique mis au service de la musique traditionnelle par Arz Nevez. (*GRI 19123-2, distribution Sony Music*).

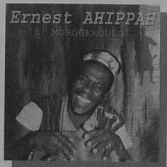
• **The wide world over**, 40 années de travail sur la tradition irlandaise et d'ouverture aux musiques du monde. Les Chiefains dans tout leur éclat. (*RCA 09026 639172, BMG distribution*).

• **La Scène**, le rock breton authentique de Red Cardell. Une énergie parfaitement maîtrisée. (*Diffusion Coop Breizh*).

• **Compil'oz**, Kemener, Squiban, Favennec mais aussi les Gnawa ou Doudou N'Diaye Rose... Le meilleur des 38 albums réalisés par L'Or production et un panorama de l'évolution de la création musicale en Bretagne. (*L'Or 38*).

## Et parmi les nouveautés...

### Moboukroulo



Depuis 1974, l'Ivoirien Ernest Ahippah est installé en Bretagne. Lui-même se définit "Breton celtique". Travaillant des liens culturels entre son pays d'origine et son pays d'adoption, il retrouve dans son dernier CD sa culture africaine dans une vérité instrumentale, une authenticité vocale qui nous la rendent compréhensible, sensible, proche. Une très belle entreprise. (*Kerig, KCD 154*).



### Fest-noz

Une anthologie d'excellent aloï. Bagad Kemper, Koun, Tud, Anne Ebel, Nolhen le Bahé... Et un livret pour apprendre les pas de la gavotte, de la danse fisl, de l'an dro, du landé, etc. Si vous n'y parvenez guère, qu'importe : l'équipe de CD vous procurera un plaisir musical garanti. (*Keltia Musique, KMCD 134*).

### Todos os Mundos

Carlos Nuñez et sa fameuse gaita, Paddy Moloney au uilleann pipe, le Taraf de Caransebes, Dulce Pontes pour le chant parmi tant d'autres artistes et des plus grands : le musicien galicien était assuré de l'excellence de ce CD qui, au plaisir musical, ajoute l'ouverture culturelle, de l'Andalousie à l'Irlande, du Maroc à Cuba. Et bien au-delà d'une réelle virtuosité ("Negra Sombra"), il offre le souffle de la beauté pure. (*BMG France, 74321 933 02*).

### Galiéo

La québécoise Claire Pelletier possède une voix grave, prenante dont certains échos évoquent Lorenza MacKenzie. Elle puise volontiers aux sources musicales celtiques. Mais elle se distingue par une personnalité, une hardiesse sans pareille dans le choix de ses thèmes : elle célèbre Galiéa ou Hildegarde de Bingen, elle se réfère à Aristophane comme pour mieux se rapprocher de l'Irlande, pour mieux extraire de l'intensité de ses propres racines. C'est intelligent et fascinant. (*8105242, Distribution Virgin France*).

### Balade en Bretagne

Cantiques connus grâce aux interprétations d'Anne Auffret, voire de Baron et Amexis, airs traditionnels ou créations :

Samuel Carré, 28 ans, titulaire des orgues de la cathédrale de Dol, Françoise Perrin, 24 ans, trompettiste, Kevin Colas, 17 ans, talabardier, offrent une palette riche en intensité comme en éclat. La jeunesse des interprétations s'accorde à une intériorité somptueuse, on passe d'un baroque enlevé à une musique prenante. (*SME 01-02, diffusion Coop Breizh*).

### Strujenn Hleg

Habitué des Rencontres internationales de harpe celtique de Dinan, Violaine Mayor se consacre à la harpe galloise médiévale aux cordes de bronze. Puisant dans les répertoires irlandais et écossais du XVII<sup>e</sup>, elle restitue cette harmonie, cet écho si particulier de la harpe et de la musique celtiques capables de produire en alternance et concomitance une résonance infinie. Allant et douceur, tempo et suite : le jeu de Violaine Mayor est d'une très grande qualité. (*VOX 039, diffusion Coop Breizh*).

### Douar a garantez

"Terre d'amour", telle est la Bretagne chantée par Brigitte Baronnet ou mise en musique pour sa harpe celtique. Son jeu simple, limpide, épouse la poésie de René-Guy Cadou, de Jakez Rivu aussi bien qu'il part à la rencontre de la sensibilité américaine. L'amour de la terre vécue par la harpe et le rêve. (*MR 012, Heol*).

### Les Caresse de l'herbe



Olav H : un groupe pas fou. Voici son nouveau single (comme on dit) mais un "simple" double - deux titres - ni simple, ni simpliste. De l'humour vache mais tendre à prendre en pâture en attendant l'album à venir pour la fin de l'année... (*VOX 047*).

YANNICK PELLETIER

## La ballade d'un paysan bas-breton

Pascal Rode, Gabrericus d'aujourd'hui, nous entraîne au fil de 33 pièces musicales sur les pas de Jean-Marie Déguingnet l'enfant du pays qui parcourent le monde. Pascal Rode, sonneur de bombardé, professeur à l'école de musique de Quimper, s'est entouré des musiciens, chanteur et récitant du groupe Lirzhin pour interpréter ses compositions et arrangements racontant le périple de Jean-Marie Déguingnet. On redécouvre les



Lirzhin.

dans leur contexte comme la marche de Lann-Bihoué, Argoulou ou encore Ann Droukrans. (*RSCD 252-M312 - Distr. Keltia Musique*).

JEAN-MARC SOCHARD

## "Bretagne est poésie"

Editer un CD de poésie en langue bretonne est un vrai pari. C'est cette voix étroit et salutarité qu'ont choisis Jakez Le Lay (chant et composition) et Violaine Mayor (harpe et arrangements) qui accompagnent des textes d'Aljela Duval, Naig Rozmor, Fransez Vallée, Tangi Malmanche, Roparz Hemon, Xavier Grall, Per-Jakez Hélias, Per Denez, Excusez du peu... Le tout est interprété avec une attention soutenue portée à la langue. Si ce disque et tout ce qu'il a nécessité étaient impensables il y a seulement dix ans, si cette expérience courageuse doit représenter les prémices d'un véritable renouveau, alors c'est que le Printemps est en marche et que les saisons noires de la langue et de la poésie sont révolues. On ne s'en plaindra pas... (*Bretagne est poésie, collection VOX044 (P) 2002 - livret breton, français, anglais de 20 p. - Henri Tehenn Breizh - Tél/Fax 02 98 78 93 25*).

## Les grands de Bretagne dans un CD sur Beauport

C'est le CD événement de l'été et, en tout cas, l'une des meilleures idées de cadeau que l'on puisse trouver pour rapporter de Bretagne. Douze artistes, parmi les plus talentueux, sont réunis pour évoquer Beauport, abbaye maritime sise à l'entrée de Paimpol face à l'archipel de Bréhat, qui célèbre cette année ses 800 ans. On n'y trouve que des grands : de Gwennel Kerleo à Roland Becker et son Orchestre national breton, en passant par Arz Nevez, Louise Ebel, Kristen Nogues, Yann-Fañch Kemener, Jean-Michel Veillon, Yvon Le Men, Didier Squiban, Patrick Ewen, Mariannig Larc'hantec et Sofi Le Hunsec. Monté comme une symphonie, cet album déroule harpe, chant, flûte, piano, violons et poésie dans une invitation au voyage au milieu des pierres et des roseaux. Quand on vous aura dit que le preneur de son, Pierre-Louis Caris, n'a pas hésité à passer plusieurs nuits à traquer les chouettes effraies pour enregistrer leurs chants, vous com-

prenez que cet album est plus qu'un simple CD : il est une ambiance, une histoire à lui tout seul. Et un mot sur le livret qui est un vrai régal : on doit le lire à Yvon Le Men qui a transcrit avec sa sensibilité et son talent habituels les images qu'il a vu s'échapper de l'histoire alors qu'il débambulait parmi les ruines de l'abbaye. Du carnet entier de notes prises ces jours-là, il a "sculpté" quelques phrases en harmonie avec les lieux. Le dernier artiste dont il faut parler est le photographe qui s'est, lui aussi, promené parmi les pierres et la nature, pour capter avec son objectif quelques instantanés bien choisis. Francis Goeller, l'alsacien lamontnais, a voulu faire alterner la couleur et le noir et blanc. C'est la touche finale de cet album qui est co-produit par Kerig et l'abbaye de Beauport. ■

ANNE-EDITH POILVET

Ne manquez pas l'offre exceptionnelle que nous vous proposons ci-dessous et que nous réservons aux lecteurs d'armor magazine.

**Un disque événement**

**Beauport**

12 € (port compris)

**OFFRE SPÉCIALE DÉCOUVERTE**

Réservée aux lecteurs d'armor magazine

**Beauport**

de pierres, de paroles et de musiques

La rencontre de 12 grands artistes de Bretagne inspirés par cette abbaye maritime riche de 8 siècles d'histoire.

Offre Spéciale armor magazine/Kerig/Abbaye de Beauport (offre limitée à un CD par exemplaire d'Armor)

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : ..... Ville : .....

CP : ..... Ville : .....

Chèque de 12 € à adresser à KERIG  
12, rue du Pré de la Lyre - 35850 GEVEZE  
D'autres CD peuvent être commandés au prix de 19,5 €, port inclus.

**CD et Livret de 24 pages**

Texte : Yvon Le Men et Photos : Francis Goeller

## Côtes-d'Armor

# Un musée pour la boule bretonne

Le premier musée consacré à la boule bretonne a été inauguré à Guingamp.

Depuis une bonne décennie, la Bretagne redécouvre avec jubilation son patrimoine culturel. La guitare de Dan ar Braz comme la harpe de Stivell ou la bombarde de Becker sont devenues emblématiques d'un pays habité par la plus longue mémoire.

Dans ce phénomène de réappropriation, il est un aspect aussi identifiant et essentiel de la vie quotidienne d'un peuple, c'est le jeu. C'est ce qu'à fort bien compris le hriochin Marcel Hinault qui, à force d'opiniâtreté et de persuasion, a réussi à créer à Guingamp, le premier musée de... la boule bretonne!

Passionné depuis l'âge de neuf ans, l'ancien cadre des Els Peugeot de Saint-Brieuc décline ses filiations: "Mon père Francis Hinault, surnommé "la patte gauche", était un excellent bouliste. Il tirait "à la roue". A l'époque, on n'avait pas le droit de poquer!"

Dans les années 50, le petit Marcel suit le grand Francis dans tous ses pèlerinages initiatiques! C'est que le monde des boules a ses grandes messes, ses fêtes, ses rassemblements et ses kermesses, tout comme celui des poches à vent. Un monde authentique et convivial.

Paul Lhévéder, une figure de la boule bretonne (ph. Th. J.).



Essentiel. "J'ai vu tous les grands joueurs s'affronter. Parce qu'il n'y avait que trois grands sites! Guingamp: "LA" capitale de la boule. Chez Gouéard, à Pléin, où les concours durent trois jours. Et Saint-Brieuc, et son concours des Promenades, fameux dans les années 50", se rappelle Marcel qui évoque les champions de jadis. Des Albert Chaplain, Marcel Quino, Paul Lhévéder, les Anquetil, les Bodet, les Robic, de la boule de bois, puis de gatac. "A ce niveau là, c'était de l'art. Paul Lhévéder, surtout, savait soigner son image. Il s'était donné un style inimitable! Et puis... il avait une supériorité sur les autres joueurs: il annonçait souvent ce qu'il allait faire!"

En ce temps-là, chaque café possède son allée de boules. Mais Guingamp est la capitale incontestée. Le saint du saint. "Le jour du pardon, on arrivait en micheline. Avec tous les grands! La fontaine les attendait, et les accompagnait jusqu'à l'hôtel de ville où le maire les recevait avec un vin où l'honneur. C'est lui qui donnait le signal du concours!"

Noël Le Graët, qui vient de signer une charte entre le musée, hébergé pour l'instant dans les locaux de l'Office de Tourisme et la municipalité, opine du chef: "La boule est un sport local, d'ailleurs on le pratique davantage traditionnellement dans les Côtes-d'Armor que dans le Morbihan ou le Finistère!... Je dis un sport, parce que je suis persuadé que pour être un champion, il faut d'abord une

bonne condition physique, une bonne réflexion et une solide concentration!"

A Guingamp, c'est l'effervescence. Les idées se bousculent. Le nouveau musée risque vite de sentir à l'échelle. Pour Evelynne Valain-Ziegler, adjointe chargée du commerce, de l'artisanat et du tourisme, "Nous souhaiterions qu'il soit un point de départ! D'ailleurs nous avons été contactés par des personnes qui sont prêtes à faire des dons ou des prêts!"

Les projets se bousculent d'autant plus qu'avec huit cents adhérents, la Fédération de boule bretonne des Côtes-d'Armor, présidée par Jean-Pierre Troussel, a les reins solides et que les jeunes affluent vers les dix-sept clubs locaux!

Déjà Noël Le Graët se prend à rêver d'une "grande école de boules dans la région de Guingamp". Décidément, le sport préféré de nos aïeux a encore de beaux jours devant lui!



Une boule de bois datant du XIX<sup>e</sup> siècle (ph. Th. J.).

THIERRY JIGOREL  
Ouvert du mardi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 18h. Rens. 02 96 43 73 89.



## Les Jeur'His de Guingamp

Du 11 juillet au 8 août, les jeudis de Guingamp s'animent. Outre les spectacles gratuits à 18 h, des animations ont lieu tout au long de la journée: visites insolites proposées par l'Office de tourisme, présence d'un caricaturiste et d'un clown dans les rues.

**Jeu 11 juillet:** La douloureuse agone du moustique, par Max et Maurice. Rire et acrobaties.

**Jeu 18:** Les Tréteaux, du Niger. Théâtre de rue burlesque.

**Jeu 25:** Gordon Mac Arthur et sa commuse.

**Jeu 1<sup>er</sup> août:** Cercle celtique et bagad de Guingamp.

**Jeu 8:** Raconte-moi, par la Cie Vandavale. Danse andalouse. ■

**Jusqu'au 29 septembre**  
**Plourivo**

## Au service des phares

Étendu sur plus de 200 kilomètres, le littoral costarmoricain est sécurisé par nombre de phares entretenus par une équipe de maintenance basée à Lézardrieux depuis 1963. Le photographe Franck Guillaume a suivi ces hommes dans leur travail quotidien. Cette exposition, à la Maison de l'Estuaire, leur rend hommage. ■

Rens. 02 96 55 96 79.

## Plouisy

### Kernabat se refait une beauté

Château breton construit entre le XV<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, Kernabat, en Plouisy, s'étend sur un domaine de plus de 5 hectares, avec domains et chapelle. "Ce qui en fait l'un des plus importants ensembles d'architecture civile bretonne des Côtes-d'Armor", dit Philippe Perrot, de l'Association historique Renaissance de Kernabat. Menacé de disparition, le château doté son salut à cette association qui a permis la réalisation d'importants travaux depuis 1996. Plusieurs années d'interventions sont toutefois nécessaires et demandent des fonds. Kernabat a été inscrit à l'inventaire des Monuments Historiques en 1997. ■

Rens. 02 96 40 02 19.



Une scène avec un doris, pour rappeler le passé du port de Binic.

# A Binic, le musée montre les traditions populaires

Des sabots-bottes de marins de Terre-Neuve à une belle presse à lin en passant par une collection d'anciens fers à repasser ou de moulins à café, le musée de Binic permet de se replonger dans l'histoire, celle de la Bretagne.

"Cela rappelle des souvenirs à tout le monde", dit Jeanine Kervern, présidente de l'association des amis du musée d'arts et des traditions populaires de Binic. Plus de 1 000 objets sont exposés, ou plutôt mis en scène, dans les 500 m<sup>2</sup> du dernier bâtiment d'une société de saison bimaicaise, à côté de l'Office de tourisme. En poussant la porte, on entre dans la partie du rail, entièrement réaménagée. Place ensuite à la découverte qui débute par la chambre, où l'on voit des vêtements anciens, une machine à coudre de 1850, le bouquet de la mariée... Puis on passe devant la belle collection de très anciens fers à repasser, de bricots (pichets à cidre), de poterie, sans oublier ces briques marquées du sceau de Binic, vestiges de l'ancienne briqueterie locale. Nouvelle salle, celle de l'intérieur de ferme. Avec sa façade de lit-clos de la région de Roostrenen du 19<sup>e</sup>; le berceau du 19<sup>e</sup>; le costume de Quimper et ses coiffe locale. En sortant de la pièce, on tombe sur des trésors: une superbe collection de coiffes. "Elles sont toutes d'origine", précise non sans fierté la présidente du musée privé. Et que dire de ce "coïn bébés", la robe de baptême avec son manteau, le tout du 19<sup>e</sup>. Impossible de détailler tout ce que

renferme le musée. Mais on ne peut ignorer la batterie de moulins à café, les vieux métiers comme le sabotier, le bourelier, le forgeron, le menuisier, l'espace consacré à l'outillage agricole, le coin du lin, la salle d'école avec son inséparable devant le tableau, le lavoir "où ces femmes papotaient", l'exposition sur Binic d'hier et d'aujourd'hui, toute la partie consacrée à la pêche avec la terre-neuve, mais aussi un doris grandeur nature, les extraits d'un journal de bord du capitaine de "La Marie Eugénie", partie de Binic le 7 mai 1884 pour Terre-Neuve. On se rappelle alors que Binic était le premier port français pour la pêche à la morue. La religion est aussi présente: remarquable cette rose à carillons du 18<sup>e</sup>, ou ce livre liturgique de 1737. Histoire du lait illustrée par les barattes, les jattes à beurre, du cidre avec son imposant pressoir, du sarrasin avec sa meule à blé noir du 18<sup>e</sup>, puis retour au domaine maritime avec une maquette du chantier naval de l'île, les outils de voiliers et charpentiers de marine, des objets, une belle maquette d'un thomier de Concarneau. La visite s'achève. Les souvenirs sont remontés à la surface. ■

Rens. au 02 96 73 37 93. En juillet et août, ouvert tous les jours de 14h30 à 18h.

# La Pauline, lougre flambart dans le vent

"Ho, La Pauline, C'est une chaloupe (...). Toute vêtue de bois, Comme au temps des califats."

C'est le refrain d'un chant que Hervé Guillemer a composé pour La Pauline. Ce lougre flambart, porte-drapeau de la commune de Pléneuf-Val-André a été reconstruit à l'identique de celui sur lequel naviguait Hippolyte Guinard, pilote de la station de Dahouët en 1859. "En 1901, il fait construire, à Kéris-Painpol, le lougre auquel il donne le nom de sa fille, Pauline", écrit Jackez Gaeguen. Les lougres, dits flambarts, de la baie de Saint-Brieuc, étaient spécialisés dans la chalutage et la drague des huîtres au XIX<sup>e</sup>: c'était le grément choisi par le port de Dahouët. C'est pour faire renaitre La Pauline cotée en 1933 près de l'Île-Mandez que l'association "Une chaloupe pour Dahouët" a vu le jour en 1989. "Ce projet a été lancé lors du concours organisé par le Chasse-Mariée pour Brest 92", rappelle André Leseny, président depuis 1993 mais présent dans l'équipage depuis le départ de cette aventure, débutée aux Chantiers Clocher de Plouguel. "Nous ne disposons pas de plans mais des anciens l'avaient conservé dans le port de Dahouët. Avec ces témoignages et des cartes postales, un architecte naval de l'équipe a pu dessiner les plans." La Pauline a été mise à l'eau le 14 juillet 1991.

Ses mensurations: 9,50 m de long, 100 m<sup>2</sup> de voilure sur 17 m, 14 m de mât, 10 tonnes. A Brest, pour sa première sortie officielle, elle a reçu un premier prix. Depuis, elle a participé à de nombreuses manifestations. L'an dernier, elle a soufflé sur ses 10 bougies. Les 257 membres naviguent hors saison sur La Pauline. L'été, des sorties commerciales sont organisées, sauf cette année où elle restera dans le cadre associatif. Mais en adhérant à "Une Chaloupe pour Dahouët", il est possible d'embarquer. Sensations garanties. ■

Rens. au 02 96 63 10 99. Du 8 au 10 juillet, croisière vers Brest. Le 12 et du 14 au 16, 10 ans de La Breovenance à Brest. Le 13, 10 ans du Dado Mad à Landernau. Le 15, Brest-Dourmenez, du 19 au 24, sortie à la journée à Dourmenez, du 25 au 29, Dourmenez 2002, du 30 juillet au 2 août, croisière Dourmenez-Dahouët, le 8 croisière vers Granville, du 9 au 11, Rallye des Old Gaffers (Granville-Chaouery-St-Malo), les 7 et 8 septembre, route du cidre à Dinan, du 8 au 11 novembre, départ de la Route du Rhum à St-Malo.



La Pauline, au quai, avec le président de l'association, André Leseny.

Holl festoù-noz ar bed war ar genrouedad!

[www.fest-noz.net](http://www.fest-noz.net)

Tous les fest-noz du monde sur internet!

Dates - Cartes - Groupes - MP3 - CDs - Covoiturage...

## Parc zoologique Trégomeur change de mains

A Trégomeur, le parc zoologique est à un tournant. Marcel Arnoux, son créateur, s'apprête à passer la main. Des anecdotes, il pourrait en raconter des centaines. Il pourrait même en faire un livre. D'ailleurs, il a déjà le titre : "Les Bêtes de mon Moulin".

Marcel Arnoux et son épouse résident dans le Moulin de Richard, en Trégomeur, au milieu du parc zoologique de 16 hectares créé en 1970. Marcel Arnoux est un passionné d'animaux en général, de primates en particulier. Il étudie la primatologie. "En cadeau d'anniversaire, j'ai reçu un couple de singes, des ceropatheques africains." Le couple a donné naissance à un bébé singe. "Après un article, nous avons vu arriver beaucoup de monde pour voir le bébé singe." Le doigt était dans l'engrenage. "Quand on a une passion, on ne s'arrête plus. J'ai pris des conseils auprès de scientifiques, et je me suis lancé, rachetant des terrains pour créer une entité, ici, au moulin de Richard." Un bâtiment de 90 m de long a été construit pour abriter les singes récupérés. Aujourd'hui, le parc comporte une collection importante de lémaniens, que l'on peut apercevoir dans les arbres. "Le



Marcel Arnoux, à Trégomeur.

virus m'a été transmis par Jean-Jacques Petter, l'un des plus grands spécialistes en primatologie, décédé début juin. Nous avons travaillé sur de nombreux projets, notamment pour tenter de sauver les lémaniens de Madagascar, menacés de disparition."

### Des espèces protégées

Trégomeur héberge des animaux de tous les continents, soit plus de

50 espèces. Parmi les plus impressionnantes, le directeur cite les quatre tigres de Somatra, les lynx, les lions. Mais aussi les autruches africaines, australiennes et sud-américaines. "Dans notre collection, toutes les espèces sont protégées." Aujourd'hui, le parc zoologique est à un tournant. Marcel Arnoux s'apprête à passer la main. "En septembre, Trégomeur sera la propriété du Conseil général des Côtes-d'Armor, le parc sera géré par l'Adapéi qui y fera travailler des personnes issues de centres d'aide par le travail." Il avait annoncé voici deux ans qu'il allait fermer le parc. "Nous avons accueilli jusqu'à 72 000 visiteurs par an, mais à l'époque nous avions l'autorisation de laisser certains animaux en liberté, au contact avec le public."

### "Les Bêtes de mon Moulin"

Marcel Arnoux aura 73 ans en septembre. "Nous ne sommes pas encore partis puisque nous formons les futurs dirigeants, et avec une

biologiste "empruntée" à l'équipe de Jacques Perrin (le réalisateur des Oiseaux migrants), nous formons les personnes qui seront amenées à occuper du parc et des animaux. Le projet que l'on m'a présenté me plaît. Je souhaite que cet endroit ne soit pas délaissé, que la nature y soit respectée, qu'il évolue vers des thématiques pour les enfants et les adultes. En 32 ans d'exploitation, j'ai appris à en connaître le moindre mètre, à repérer les plus beaux arbres." Après ? Il s'adonnera à son autre passion, la photo. Il pourrait aussi écrire un livre. Il a tellement à raconter sur cette vie passée auprès des animaux. Il a le titre de cet ouvrage : "Les Bêtes de mon Moulin", cela va de soi. "Mais je n'ai pas le temps d'écrire." Allez, un petit effort !

YANN PHÉNÉGOU

Plénégou  
DANOUET  
Vol André

On adhère : 16 € minimum  
On embarque.  
Sorties : week-end, journée, 1/2 journée

Quai des Tanneurs  
22170 PLENEGOU, ANOËRE  
Tél. 02 96 55 18 55  
Internet : <http://www.voyageant.org>  
Météo de Bretagne : 02 96 72 20 55

MUSÉE DE BINIC  
Terre et Mer...  
"La Bretagne d'Autrefois"  
OUVERT DE PÂQUES À FIN SEPTEMBRE  
Tél. 02 96 73 37 95

## Maison d'artiste de la Grande Vigne - Dinan Fontaines et pardons de Bretagne

Léguée en 1987 à la ville de Dinan par Yvonne Jean-Haffen, la Maison d'artiste de la Grande Vigne est une splendide propriété du XIX<sup>e</sup> siècle. Chaque année une exposition thématique y est présentée.

Très tôt charmée par la Bretagne, c'est en 1937 que Yvonne Jean-Haffen, née à Paris en 1895, acquiert une propriété au port de Dinan. La Grande Vigne, où elle peint et reçoit ses amis, parmi lesquels Mathurin Méheut. En même temps que cette maison, son parc en terrasses, son four à chaux, son panorama, ce sont 4 000 de ses œuvres que l'artiste légue à la ville. Outre ses peintures, dessins et fresques murales visibles dans les décors mêmes où elle vécut, une exposition thématique est organisée chaque année. Fontaines et pardons de Bretagne est visible jusqu'au 30 septembre, de 10 h à 19 h. ■

Res. 02 96 87 90 80.



## Kernansquillec, la vallée retrouvée

Un barrage hydro-électrique effacé du paysage, une vallée, celle du Légueur, inondée pendant 70 ans, trouve une seconde vie : la réhabilitation du site de Kernansquillec, en Plouñevé-Moëdec, est l'exemple d'une reconquête du milieu naturel réussie.

Un peu d'histoire. En 1920, la Papeterie Vallée (créée en 1855), fleuron de l'industrie du secteur (elle emploiera jusqu'à 250 salariés) construit un barrage sur le Légueur pour lui fournir l'électricité nécessaire à l'augmentation de sa capacité de production. L'ouvrage à voûtes multiples (il ferme la vallée sur une largeur de 110 m, il est haut de 15 m) est inauguré en septembre 1923. Il a généré une retenue d'eau de 12 hectares, soit 400 000 m<sup>3</sup>.

1965. Les papeteries ferment. Le barrage entre dans le domaine public en 1994 et est (presque) laissé à l'abandon. Des associations se mobilisent, entre Eau et Rivières, qui demande sa destruction. L'idée fait son chemin, surtout après les crues de 1995. Les populations voisines (Belle-Isle-en-Terre, Tréguem, mais surtout Plouñevé-Moëdec) n'entendent pas de cette oreille, le barrage représentant un symbole du passé industriel. Le côté sentimental joue... et les contestataires se laissent convaincre. En 1998, le démantèlement du barrage débute par la vidange de la retenue. On prend son temps pour ne pas déstabiliser le milieu naturel de la rivière. Il faut enlever 200 000 m<sup>3</sup> de sédiments.



Pour l'opération est mis en place un modèle de l'ingénierie écologique, afin de permettre à la rivière de retrouver son ancien lit, dont les contours ont été repérés grâce aux archives datant de Napoléon 1<sup>er</sup>. Des précautions sont prises. En 2001 peut commencer la réhabilitation du site : sécurisation par végétalisation, stabilisation des berges, plantations. La première phase est achevée avec le retour des paysages d'origine, des sentiers de randonnées sont tracés, les vestiges de l'ancien barrage sont

intégrés dans l'environnement via un aménagement paysager et la pose d'une passerelle. "Aujourd'hui, nous sommes heureux de retrouver ces vertes prairies et ces sentiers", dit Gérard Quillin, maire de Plouñevé-Moëdec. "Cet aménagement devrait permettre de reconquérir la qualité de l'eau, de résoudre le problème des crues, notamment sur Belle-Isle, et favoriser la remontée de la rivière pour les saumons", explique Michel Dizec, président de la Communauté de communes de Beg ar C'hra. Deux agriculteurs biologiques exploitent 7 hectares de prairies. "Le site revit", conclut Jean David, maire de Belle-Isle, président de la Communauté de communes et de l'association pour la protection et la mise en valeur de la Vallée du Légueur. "Nos efforts vont désormais porter vers la promotion du site et la mise en place de produits touristiques." ■

Randonnée : voyage pédestre pour aller à la rencontre des papeteries, de l'ancien barrage et découvrir le nouvel aménagement des lieux. Jeudi 4, mercredi 10, jeudi 18, lundi 22 juillet, jeudi 8 et lundi 26 août, de 14 h à 17 h. ■  
Res. 02 96 43 01 71.

## La papeterie revit à Belle-Isle-en-Terre

Des photos noir et blanc du début du 20<sup>e</sup> siècle sont présentées tout lété au château de Lady Mood. Elle mérite le détour tant par la qualité du fonds inédit, que par le lieu.

Réception d'un lot de chiffons vers 1900 (ph. Yves Vallée).



propriété des archives départementales (clichés Yves Vallée) que par la redécouverte d'une industrie papetière bretonne centenaire qui a fortement modelé le destin de cette cité.

Cette exposition originale n'aurait jamais vu le jour sans la ténacité de Marie-Annick Le Gac, commissaire. Pour elle, l'histoire passion avec cette usine vient d'une randonnée en kayak au cours de laquelle la conservatrice des fonds photos des archives départementales découvrit cette incroyable ruine ensevelie dans son écran de verdure dans une vallée du bout du monde. Dans cette histoire étonnante, il faut également citer Yves Beca, Binic descendant de la famille Vallée. Passionné

d'histoire lui aussi, il eut l'idée de faire protéger les archives de l'entreprise aujourd'hui déposées aux archives départementales. C'est dans ces liasses que furent découvertes les plaques photos présentées cet été. Outre les papeteries, cette exposition - événement relié à la construction et à la démolition du barrage de Kernansquillec, fournisseur d'électricité à l'usine.

La commune de Belle-Isle-en-Terre propose par ailleurs le samedi 6 juillet, un "histoir de l'histoire" à la crêperie où parole sera donnée aux historiens, ouvriers et habitants pour évoquer collectivement ce pan-patrimoine d'histoire. ■

PIERRE FENARD



## L'abbaye de Beauport en lumière

Nous avons eu l'occasion d'en parler souvent dans nos colonnes : l'abbaye de Beauport fête son 800<sup>e</sup> anniversaire.

Huit siècles de nature autour de Beauport, tel est l'initiale de la balade naturaliste proposée tout l'été dans ce site classé de 70 hectares, sis à Kériy en Paimpol. Autre invitation : celle des Escalles de nuit. "Certains soirs, dans le grand sable de Beauport, vont couler pêle-mêle, en un faisceau d'émotions poétiques, tous les fragments du passé." Benoît Quérou, de Parcours Lumière, a conçu ce spectacle de lumières, sons et images, qui va permettre, du 1<sup>er</sup> juillet au 21 septembre, de 22 h à 1 h, aux visiteurs de la nuit "de cheminer librement de salles en jardins, pour un rendez-vous de contemplation et de sérénité, afin de se laisser surprendre et de découvrir l'Abbaye de l'intérieur."

Du 27 juillet au 30 novembre, Amédée Allouez, "poète de la lumière", sera aussi à l'honneur. Dès 1920, il est venu habiter avec sa famille, chaque été, l'île inoccupée du chapitre. Passionné de photographie, l'abbaye, de son timbral et de sa vie quotidienne. L'exposition de ce fonds photographique inédit des années 1930 se tient dans le cadre de "Regards d'artistes autour de Beauport". L'abbaye, à elle seule, mérite que l'on s'y attarde. Le lieu est magique, grandiose. "Beauport n'est pas une simple étape esthétique", écrit Erik Orsenna. "C'est un rendez-vous intime avec le plus profond de notre espèce, ce alliage indissociable de fragiles et d'espérance." ■

Res. 02 96 55 18 55.

## Régionales à Lamballe

Les jeudis de l'été à Lamballe, sont gastronomiques et musicaux. Des tables dressées sur la place du Marché permettent à 1 600 personnes de se régaler, dès 19 h, version restaurant ou pique-nique, au choix, tout en profitant de la musique. Des soirées qui devraient avoir la patate, tant la programmation est bigarrée, des falaises de Paimpol aux Balkans, en passant par les Appalaches et Cuba.



Les Souillés de fond de cale, cubain De la luna.

**Jeudi 18 juillet** : Mer et terre, entre les chants de marins des Souillés de fond de cale et la musique celtique des Vlecor.

**Jeudi 25** : Country avec les Hot footers et General Stone.

**Jeudi 1<sup>er</sup> août** : Quinque puisse annoncer la météo, le soleil est au rendez-vous avec la fanfare brochoise Los Craignis et l'orchestre afro-

**Jeudi 8** : Musette et variétés avec l'orchestre Charvari.

**Jeudi 15** : Les Brillés de Chazemais, danse bouronnaise, précéderont Bakhov, musique traditionnelle des Balkans.

**Jeudi 22** : Fest-noz avec En avant deux de Fréhel, les Churchfitters et BF 15.

Rens. 02 96 50 13 69.

## Flûte et guitare avec Balkanale



Balkanale, duo de flûte et guitare, composé de Yves Brisson et Raphaël Charrier, donne deux concerts en Côtes-d'Armor.

Le **vendredi 26 juillet** à 21 h, à l'église St-Sauveur de Dinan ; Pergolèse, Rimsky-Korsakov, musique tzigane, celtique, andine... Le **vendredi 9 août** à 21 h, à la chapelle du Vieux-Bourg de Piéchérel-Plage ; Albeniz, Bach, Grieg, musique tzigane.

## Les jeudis lamballais

du 18 juillet au 22 août

Toute la journée :  
Visites en calèche

A 17 h :

Spectacles équestres au Haras

A partir de 19 h :

Animations musicales gratuites  
avec restauration en plein air

Organisation : ville de Lamballe, Office du tourisme  
Association de promotion du Haras

Rens. Office du Tourisme : 02 96 31 05 38

## Moisson d'images en Penthièvre

A armor, dans nos présentations d'expositions d'été, nous laissons toujours une belle place au Comptoir des arts, manifestation originale à Lamballe. La particularité de ce "comptoir", c'est d'avoir présenté depuis 10 ans une foule de photographes connus ou inconnus dans des lieux insolites, restaurants, hôtels, magasins, bâtiments administratifs, salle de remise en forme. Jusqu'au 30 septembre, les amateurs présentent dans divers lieux

(voir Office du tourisme) des travaux du Comptoir des arts, du club photo de la MJC, du club photo de la MGEN et des œuvres d'Elisabeth Métairie, Virginie Boillet, François Daniel, Pascal Brouard, Philippe Le Mercier et Serge Andrieux, photographe, diaporamiste, cheville ouvrière des rencontres photos de Lamballe. Ce photographe travaille actuellement à la réalisation d'un diaporama sur l'histoire de Lamballe. ■ P. FENARD

**Los Alizés HOTEL - RESTAURANT**

Menus - Carte - Repas d'affaires - Banquets

Spécialités : Poêlé de Noix St-Jacques  
Huître chaude ou froide • Magret de canard aux cépages

La Ville-ès-lan - Z.I. - LAMBALLE  
02 96 31 16 37 - Fax 02 96 31 23 89  
E-mail : alizés.hotel.res@wanadoo.fr

**HOTEL/RESTAURANT**  
**Le Tour d'Argent**

2, rue du Dr Lavergne - Lamballe - ☎ 02 96 31 01 37 - Fax 02 96 31 37 59

**PHOTO GRAND ANGLE**

**Emmanuel Rousseau**

Diplômé portraitiste de France

**Photo encadrement Carterie**

6, rue du val  
22400 Lamballe  
02 96 31 21 49

## Loudéac Les mercredis d' Loudia

Musique et fête sur la place de l'Eglise, pour les mercredis d'été de Loudéac.

**Mercredi 10 juillet** : compositions en gallo et chansons traditionnelles par le groupe Hilyern - musique cubaine avec Melo.

**Mercredi 17** : bœuf avec les musiciens des assemblées galloises - Kate Mé, swing de Haute Bretagne.

**Mercredi 24** : Milwaukee, rock et country - The Churchfitters, trio irlandais qui ne présente plus.

**Mercredi 31** : pop melodie et festive de Abacadabra - Lor, couleur et originalité musicale.

**Mercredi 7 août** : chansons intimistes avec Fannystatic - bonne humeur et voyage avec le trio Carapao.

Et aussi

**Marché à la ferme** : au Bout de la Lande, tous les jeudis de 17 h à 20 h. Tél. 02 96 25 95 59

**Equitation** : samedi 13 et dimanche 14 juillet, concours régional organisé par le centre équestre de Saint-Guilhem ; dimanche 14, concours d'attelage à Kervherve, jeudi 18, concours de poulainerie à Kervherve, l'après-midi.

**Fête du cheval** : dimanche 11 août, la société hippique rurale propose défilé, présentation, démonstrations, sur le terrain de Kervherve. ■



The Churchfitters.

## 16 juillet - 13 août - Paimpol Les mardis du Port

Un premier concert à 20 h 30, un second à 22 h : cinq soirées sont programmées pour ces mardis du Port, version 2002, à Paimpol.

Mardi 16 juillet : François Bulet puis Les Souillés de Fond de Cale. Mardi 23 : Duo Mc Menemy puis Les Louzous. Mardi 30 : La Fanfare O. Pruniaux puis Les de Azuzar. Mardi 6 août : Les Cent Z. Escalles puis le groupe Gilles Mc Pherson. Mardi 13 : Le Bagad Pempoull puis Les Jam Session. ■

Pléneuf-Val-André

## Les mardis-jazz

Le mardi, c'est jazz à Pléneuf-Val-André.

Du 9 juillet au 27 août, à 21 h, la cité balnéaire invite au swing à l'Amirauté.

9 juillet : Les Médoo Paradeurs, quintet de jazz instrumental et vocal.

16 : Gilbert Leroux et le Washboard group. Chef d'orchestre inspiré, Gilbert Leroux propose un spectacle drôle et jubilatoire.

23 : Irakli, l'un des plus fidèles disciples de Louis Armstrong.

30 : Cité Swing, accordéon, guitare et contrebasse.

6 août : Marc Lafrenière Quintet, décontraction et humour en musique.

13 : Hildegarde Wanzlawe, sensible et charismatique.

20 : Philippe Duchemin. Le pianiste rend un hommage à Oscar Peterson.

27 : Hot Papaz, élucubrations jazzistiques. ■

Rens. 02 96 72 50 55.

## Les Aquatides



22600 Loudéac  
02 96 66 14 40

## Bienvenue dans l'univers des Aquatides !

Imaginez un espace convivial créé pour vous détendre et venez glisser, plonger, vous baigner dans un monde où les loisirs et le bien-être sont rois. Les Aquatides vous offrent tous les plaisirs de l'eau des plus toniques aux plus relaxants.

Inouïable, le toboggan des Aquatides ! 70 m de glisse et d'émotions avant de plonger !

Un petit tour par la rivière à courant. A vous de choisir, se laisser porter ou bille en tête foncer contre "vents et marées". Entre une descente en toboggan et quelques longueurs dans le bassin de natation, savourez un moment de détente dans le jacuzzi.

Petits ou grands, en famille ou entre amis, les Aquatides c'est 100 % de sensations et de moments forts. A bientôt !

Etablissement ouvert toute la semaine à partir du lundi après-midi.



## Ploufragan expérimente un autre tourisme

La commune de Ploufragan, proche de Saint-Brieuc, est davantage connue pour ses industries, ses centres de recherche (Ispaia, Chambre de métiers, Zoopole). La commune abrite aussi des espaces nature et aquatiques (barrage de Saint-Barthélemy).

Depuis quelques années, Ploufragan propose l'été aux habitants de partager leurs savoir-faire professionnels ou passionnés. Ont ainsi été programmés avec réussite les années passées des rencontres sportives et nautiques, des sorties découvertes du patrimoine, des spectacles et des visites touristico-économiques (découverte de moulins, centre de tri, exploitations agricoles, jardins de sauges). On récidive cet été. ■

## Il est venu le temps des Estivales

L'été dinannais s'annonce festif, culturel, sportif, détendu et sans temps mort.

**Samedi 6 et dimanche 7 juillet :** Festival des Terre-Neuvas (Bobital).

**Dimanche 7 :** Rencontres de véhicules anciens (St-Helen).

**Du lundi 8 au dimanche 14 :** Rencontres internationales de harpe celtique (Dinan).

**Samedi 13 et dimanche 14 :** Festival d'Avallou (Quévert). Artisanat, musiques et danses traditionnelles.

**Samedi 20 et dimanche 21 :** Fête des Remparts (Dinan).

**Vendredi 26 :** Nocturne cycliste (Dinan).

**Mercredi 7 août :** Toile sous les étoiles (Tréhan). Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre. Le film d'Alain Chabat est projeté dans le cadre magnifique de l'Impérial Bioscope.

**Samedi 10 août :** Son et lumière au moulin du Prat (La Vicomté-sur-Rance). Démonstration de mouture et fest-noz.

**Dimanche 11 août :** Fête du blé. Fest-noz avec Pikou Panes et Rozaroun.

**Samedi 7 septembre :** Route du cidre. Rassemblement de vieux gréecons et de bateaux traditionnels dans le port de Dinan.

Et tous les mercredis, en juillet et août, les Jacobambas à 15 h et les mercreDinannais à 21 h.

Et puis aussi, randonnées-découvertes, patrimoine, astronomie... ■

Rens. 02 96 87 09 77.

**MUSÉE DU RAIL**  
Gare de Dinan  
Ouvert tous les jours de 14 h à 18 h  
jusqu'à la mi-Septembre  
02 96 39 81 33  
www.museedurail-dinan.com



**Plelo :**  
le rendez-vous  
plasticien

La ferme-auberge de la Ville-Andon, restaurée avec bon goût dans les années 1980, est devenue un incontournable rendez-vous des grandes expositions d'été. Ici les plasticiens sont invités par Marie-claire et Hervé Gaillebo depuis une dizaine d'années, à exposer dans une belle pièce à charpente en bois. Les œuvres ont pour particularité leurs mises en lumière par l'artiste Benoît Quéro. Outre ses fidélités à cet artiste, la ferme-auberge de Plelo accueille jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre les travaux de Jean-Pierre Baillet, Philippe Lecotte, Rodolphe le Corre, Michel Thamin. ■

## Saint-Quay-Portrieux en festivals

5<sup>e</sup> port de pêche en eau profonde mais 1<sup>er</sup> port pour la Coquille Saint-Jacques. Saint-Quay-Portrieux, ses venelles chargées d'histoire et ses plages, est aussi une station Loisirs Plaisirs. Plusieurs festivals animent l'été.

### Un Jour Un Site

**Vendredi 5 :** Lékou 40 (Eplanade du Casino). **Lundi 8 :** "Le Théâtre de Monsieur Kerbec et ses belouzes (Eplanade du Casino). **Mercredi 10 :** Les contes du Petit Peuple. Xavier Lesèche & Mandragore (Jardins du Port). **Vendredi 12 :** Les Rives (Eplanade du Casino). **Mercredi 17 :** Mosai (Jardins du Port). **Lundi 22 :** Lorien Big Band (Parc de la Duchesse Anne). **Mercredi 24 :** Le Cabaret breton, Roland Becker et Régis Huban (Eplanade du Casino). **Jeu 25 :** Black Label Zone (Eplanade du Casino). **Lundi 29 :** Wig a Wag (Eplanade du Casino). **Mercredi 31 :** Les Gaillards d'Avant (Jardins du Port). **Vendredi 2 août :** "Le Bouillon de 11 h". Théâtre de la Corniche (Parc de la Duchesse Anne). **Lundi 5 :** The Boy's in the Gap (Parc de la Duchesse Anne). **Mercredi 7 :** Ty Zef (Jardins du Port). **Vendredi 9 :** Heat Wave an Soul & Funk (Parc de la Duchesse Anne). **Lundi 12 :** Ballets d'Arménie (Eplanade du Casino). **Mercredi 14 :** Palam (Eplanade du Casino). **Jeu 15 :** Zikko, musique bretonne électronique (Eplanade du Casino). **Mercredi 21 :** Una Mas (Jardins du Port). **Vendredi**

**23 :** Lulu Swing (Eplanade du Casino). **Lundi 26 :** concours des jeunes talents (Eplanade du Casino, 15 h). **Mercredi 28 :** Heat Wave an Soul & Funk (Parc de la Duchesse Anne). **Vendredi 30 :** Moxena (Eplanade du Casino), à 21 h.

### Musique classique

**Mardi 2 juillet :** Kleriv et Soazic, flûte traversière et harpe celtique. **Mardi 9 :** Laetitia Himo, violoncelliste du Conservatoire de Moscou. **Mardi 16 :** Chorale Breizh Armor. **Mardi 23 :** récital Claude Beson. **Mardi 30 :** Chorale Breizh Armor et chorale belge l'Élan vocal. **Mardi 6 août :** Alhais et Roland, bombance et orgue. **Vendredi 9 :** Chorale Breizh Armor (église de Trévenac). **Mardi 13 :** Kleriv et Soazic. **Mardi 20 :** Orchestre de chambre de Heidelberg. **Mardi 27 :** concert (21 h, église paroisissale).

### Et aussi

**Vendredi 5, samedi 6 et dimanche 7 juillet :** Concours Hippique National de St-Quay. **Vendredi 12 juillet :** Karaké géant (stade de Trévenac). **Vendredi 12, samedi 13, dimanche 14 juillet :** Foire à la Brezante (Quay Riche). **Vendredi**



**Au jour le jour**  
JUILLET

3 - DINAN : Les MercreDinannais-fêtes.

5 - LANISCAT : festival des orthostates - MUR : marché nocturne - LANNION : Shakespeare en Tregor - ST-GOUENO : balade contée - MATIGNON : parcours contés - PLESTIN-LES-GREVES : Bernard Benoit à la chapelle St-Sébastien.

6 - LANISCAT : festival des orthostates - LE FAOUET - PEUMERIT QUINTIN : fest-noz - BOBITAL : Terre-Neuvas - BOURBRIAC - PEUMERIT-QUINTIN - PLERIN : fest-noz - LANNION : Shakespeare en Tregor - PLERIN : apéro-concert et fest-noz - ST-GOUENO : balade contée - MATIGNON : parcours contés - PLOUGUENAST : découverte du pain et des moulins - ST-HELEN : véhicules anciens - GUINGAMP : Bugale

Veizh - MEGRIT : artisanat d'art - BREHAND : voitures américaines - DINAN : Daisybox - EROUY : concert Yvon Le Quellec - MEGRIT : festival de spectacles de rue et artisanat d'art - PENVENAN : concert de l'ensemble vocal - PLOUMAGOAR : fête de Ste-Brigitte.

7 - LANISCAT : festival des orthostates - ST-GELVEN : marché à Bon Repos - BOBITAL : véhicules anciens - PLERIN : fête des bleuets - GUINGAMP : Bugale Veizh - MEGRIT : artisanat d'art - BREHAND : voitures américaines - EROUY : fête de la mer - GOUAREC - EV - MEGRIT : festival de spectacles de rue et artisanat d'art - PLOUMAGOAR : fête de Ste-Brigitte.

8 - DINAN : rencontres de harpes celtiques - LANNION : Shakespeare en Tregor - PLOUMAGOAR : fête de Ste-Brigitte.



**Samedi 13 :** retraite aux flambeaux avec le bagal de Plouha puis concert de Meuriad et feu d'artifice (Eplanade du Casino et Parc). **Dimanche 14 :** défilé voitures de collection, concert "Avis de Grand Frais" (place du centre). **Vendredi 19 :** fest-noz avec Carré Manchot, Hamon/Martin Quartet (21 h, Parc de la Duchesse Anne). **Du vendredi 26 au jeudi 1<sup>er</sup> août :** championnat de France de "Requins", une trentaine de vieux gréecons. **Vendredi 2 août :** fest-noz avec Les Frères Morvan, l'Écho du Couët (Château de Pommariva, Trévenac). **Lundi 12 :** fête vénitienne, fête nautique. **Dimanche 18 :** vide-grenier (venelles du vieux port) et concert Orchestre Trocadéro (rue Clemenceau). Pour les projections de la Cinématique de Bretagne et les Estivales de Volley, voir les articles qui leur sont consacrés. ■

Rens. 02 96 70 40 21

www.saintquayportrieux.com

## Ne pas manquer en Bretagne la visite du :

# ZOO de Trégomeur

Moulin de Richard - 22590 TRÉGOMEUR  
Tél. 02 96 79 01 07 - Fax 02 96 79 32 42  
http://www.armormet.fr/zoo.trégomeur  
E-mail : zootregomeur@wanadoo.fr  
Ouvert tous les jours de 10 h 30 à 19 h 30

Ce jardin de 16 ha est un véritable petit paradis où s'ébattent 300 animaux en semi-liberté.

Vous découvrirez autruches, lamas, zèbres, âmeus, kangourous, tigres, lions, etc... et une collection exceptionnelle de Lémuriens.

Chaque animal peut être observé dans son espace naturel classé conservateur du Patrimoine International.

Ce jardin est aussi un lieu de recherche pour la reproduction des espèces en voie d'extinction et joue donc pleinement son rôle de protection de la vie animale.

Possibilité de pique-nique et panier pique-nique, jeux gratuits (château et fusée gonflable), relais bébé, salle pédagogique, bar.



## Musée du rail à Dinan

L'histoire des lignes, l'art de l'affiche ferroviaire. La découverte du matériel roulant, l'évolution des modèles réduits, la vie des hommes à la fin de la vapeur... tous ces thèmes sont développés dans la visite guidée (1 h 15) proposée au musée du rail à Dinan. Les membres de l'Association des amis du rail, qui ont créé ce musée, sont assez fiers du résultat. Ils ont pu rassembler des collections remarquables leur permettant de montrer un important patrimoine ferroviaire international. La mise en valeur des objets souligne l'évolution du chemin de fer. ■

Rens. 02 96 39 81 33. Internet : www.museedurail-dinan.com

## SAINT-QUAY PORTRIEUX\*\*\*

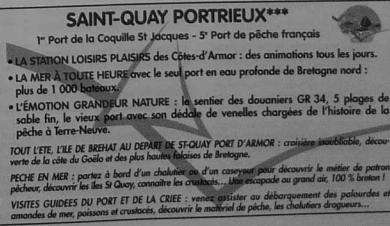
1<sup>er</sup> Port de la Coquille St Jacques - 5<sup>e</sup> Port de pêche français

- LA STATION LOISIRS PLAISIRS des Côtes-d'Armor : des animations tous les jours.
- LA MER à TOUTE HEURE : le seul port en eau profonde de Bretagne nord : plus de 1 000 bateaux.
- L'ÉMOTION GRANDPÈRE NATURE : le sentier des douaniers GR 34, 5 plages de sable fin, le vieux port avec son dédale de venelles chargées de l'histoire de la pêche à Terre-Neuve.

TOUT L'ÉTÉ, L'ÎLE DE BREHAT AU DÉPART DE ST-QUAY PORT D'ARMOR : croisière insolite, découverte de la côte du Goulo et des plus hautes falaises de Bretagne.

PECHE EN MER : portez à bord d'un chalutier ou d'un coupevent pour découvrir le métier de patron pêcheur, découvrir les îles St Quay, connaître les crabes... être escapade au grand air, 100 % breton !

VISITES GUIDÉES DU PORT ET DE LA CRIEE : venez assister au débarquement des palourdes et amonades de mer, poissons et crustacés, découvrir le matériel de pêche, les chalutiers dragueurs...



# Festivals en Tregor

L'association arts, culture et patrimoine propose tout l'été des concerts classiques dans trois communes du Tregor.

## A Tréguier, le lundi à 21 h.

15 juillet : Annie Darmon, chants judéo-espagnols et hassidiques (cathédrale).  
22 : Fairy Queen, opéra de Purcell (théâtre de l'Arche).  
29 : Elan vocal, de Nandrin (cathédrale).

5 août : Jean-Claude Hennot et Pierre Champagne, intégrale des sonates de Beethoven (cathédrale et musée Renan).

12 : Bernard Soustrot, trompette et Jean Dekyndt, orgue (cathédrale).

19 : concert en cours de programmation (cathédrale).

A Perros-Guirec, le mercredi à 21 h (Palais des Congrès).

17 juillet : Alexandre Tharaud (piano), Rameau, Montoupi, Ravel.

2 août : Catherine Manandaza, soprano et Les solistes virtuoses, chant et octuor à cordes.

9 : Paul Archibald et Murray Stewart, trompette et orgue.

16 : Trio esprit, flûte, hautbois et piano.

23 : Anne Auffret, Daniel Le Feon, Loïc Le Griguer, chant, bombarde et orgue.

30 : "Fairy Queen" (ph. R. Godijn).  
Rens. 02 96 92 27 54.

## Ploëzal

### "Phares et balises" à La Roche-Jagu

"L'épopée des phares en Côtes-d'Armor".

Le domaine de La Roche-Jagu a choisi ce thème pour son exposition d'été.

14 : Jean-Philippe Collard (piano), Rachmaninov, Scriabine, Chopin.

21 : Renaud Capuçon (violon), Gauchier Capuçon (violoncelle) et Frank Braley (piano), Chostakovitch, Ravel, Schubert.

A Lannion, église de Brelevenez, le vendredi à 21 h.

19 juillet : Trio Anniina, chant, violon et orgue.

26 : Ensemble instrumental II teatro musicale, musique ancienne.

2 août : Catherine Manandaza, soprano et Les solistes virtuoses, chant et octuor à cordes.

9 : Paul Archibald et Murray Stewart, trompette et orgue.

16 : Trio esprit, flûte, hautbois et piano.

23 : Anne Auffret, Daniel Le Feon, Loïc Le Griguer, chant, bombarde et orgue.

30 : "Fairy Queen" (ph. R. Godijn).  
Rens. 02 96 92 27 54.

## Lannion

### Les Tardives

Animations des jeudis de l'été axées sur la culture trégoroise, les Tardives invitent chaque année à Lannion des musiciens venus d'ailleurs.

Cet été, c'est l'Europe de l'est.

11 juillet : 20 h, Suzana Azquinezzer conte *De l'exil au paradis* - Puis concert - 19 h 30, Djalmichto - 20 h 30, Soap - 22 h, Sakar - A minuit, fest-noz avec Faro.

25 : 20 h, *Contes de Sologne et d'ailleurs* par Jean-Claude Botton - Concerts à 19 h 30, Air Grove, Tempo Jazz et Ouest Daise, moment mercant - 20 h 30, The Lezards Groover Family - 22 h, Taraf de Caransebes - A minuit, fest-noz avec Skären.

8 août : 20 h, le conteur Pierre Deschamps invite le public dans son *Drôle de village* - Concerts à 19 h 30, Les Repris de Justesse, fanfare - 20 h 30, Les Effets Mer - 22 h, trio Violet Taj-

kunha - A minuit, fest-noz avec Darhaou.

22 : 20 h, Isabelle Diverrez, accompagnée d'une harpiste, raconte *Le cheval timbour et le manteau de plume* - Concerts à 19 h 30, BD Swing Orchestra, fanfare - 20 h 30, Sitrapou - 22 h, Urs Karpatz, musique et chants *Digines* - A minuit, fest-noz avec Kreiz.

Les contes seront dits au Carré Maquis, sur le parvis duquel les musiciens et danseurs du Centre Culturel Breton interviennent le public à la danse, tous les jeudis, de 17 h à 19 h. Les concerts auront lieu place du Général Leclerc.

Rens. 02 96 46 64 22.

Rens. 02 96 95 02 35, ouvert tous les jours en juillet et août, de 10 h à 19 h.



9 DINAN : rencontres de harpes celtiques - BOURBRIAC : orgue - LANNION : Les Tréteaux d'Alsace - PLENEUF-VAL-ANDRE : les mardis du jazz - EROUY : Mardis-shows - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival de musique classique - PLANCOET : balade lecture sur les pas de Chateaubriand.

10 - MUR : festival des arts traditionnels - DINAN : rencontres de harpes celtiques - BOURBRIAC : fest-noz - DINAN : Les Mercedi-nanités - Jacobambins - PLE-RIN : Compagnie Le Vent du Large - LOUDEAC : Les mercedis d'Louisia - EROUY : Orchestre de chambre de Bratislava - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourpuy - FREHEL : concert folklorique - TREBUREN : les mercredis soirs du Castel.

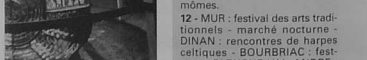
11 - MUR : festival des arts traditionnels - DINAN : rencontres de harpes celtiques - BOURBRIAC : veillée conteurs - GUINGAMP : Les Jours d'été - LANNION : Tardives - FREHEL : fest-noz - PERROS-GUIREC : festival Place aux mômes.

12 - MUR : festival des arts traditionnels - marché nocturne - DINAN : rencontres de harpes celtiques - BOURBRIAC : fest-noz - PLENEUF-VAL-ANDRE : concert Abbatial - ETABLES : les vendredis de l'artisanat - ST-QUAY-PORTRIEUX : Les Rives - MELLIONNEC : festival des musiques actuelles - PLEUMEUR-BODOU : festival de bord de mer.

13 - MUR : festival des arts traditionnels - ST-MAEUX - TREGAMUS : fest-noz - ST-NICOLAS-DU-PELEM : Afrikan Soukous - DINAN : rencontres de harpes celtiques - OUEVERT : festival d'avalou - PLELIN : apéro-concert - TREGAMUS-POUJARET : fest-noz - PONTREUX : concert Coccinelle Bleue - LANTIC : son et lumière - QUINTIN : festival chants chorale - ST-NICOLAS-DU-PELEM : Les Rives - MELLIONNEC : festival des musiques actuelles.

14 - MUR : festival des arts traditionnels - ST-GEUVEN : marché à Bon Repos - DINAN : rencontres de harpes celtiques - BOURBRIAC : festival d'avalou - LANTIC : son et lumière - LAMBALLE : fête du pain à la Poterie - EROUY : concert Abbatial - ETABLES : fest-noz - QUINTIN : festival chants chorale - MELLIONNEC : festival des musiques actuelles - PLEUMEUR-BODOU : fête folklorique au château de Kerduel.

15 - BOURBRIAC : festival plinno - LA CHEZE : assemblées galleses -



350 km de côtes et un cadre remarquable pour montrer les différentes formes de balisage sur la côte atlantique. Les Côtes-d'Armor abritent, à La Roche-Jagu, l'exposition "Phares et balises". La signalisation maritime doublée de l'évolution des sciences et techniques, sans oublier l'homme, élément essentiel, le gardien du phare, sont au centre de cette exposition. Les aspects ethnographiques et artistiques y sont aussi mis en valeur. Fil conducteur de la muséographie : la chronologie. Une collection unique d'objets est rassemblée. A découvrir aussi, des œuvres contemporaines inspirées par le monde des phares, comme les créations sonores d'Alain Mahé et Yann Paranthoën, les installations lumineuses de Michel Caron, les œuvres de Michèle Barange, Richard Testier, Julian Taylor, François Jous-Pourel, peintre et gardien de phare, et du photographe Jean Guichard. Pierre-Louis Carsin (Toot 1) et Patrick Méheut (Comédia) ont réalisé deux vidéos spécialement pour l'occasion.

Rens. 02 96 95 02 35, ouvert tous les jours en juillet et août, de 10 h à 19 h.

## Du 5 au 11 juillet Lannion Shakespeare en Tregor

C'est l'été mais l'heure est au conte d'hiver de William Shakespeare, spectacle donné en plein air, dans le cadre du festival Shakespeare du Tregor.



Nicole Galatam et Stéphane Vivalot.

En Sicile, le roi Léontes reçoit son ami Polixenes, roi de Bohême. Convenu que sa femme, la reine Hermione, a une liaison avec Polixenes, Léontes devient fou de rage et de jalousie... La suite de cette romance théâtrale datée de 1611, c'est au Château de Crugui, route de Perros-Guirec, les 5, 6, 7 et 8 juillet à 21 h 30.

## 5, 6 et 7 juillet Gouarec/Laniscat Orthostates de schistes

L'association Les Historiques, à Gouarec-Laniscat, organise un festival destiné à mettre en valeur les orthostates, patrimoine peu connu. A cette occasion, de nombreuses animations sont prévues.

5 juillet : Ballade musicale avec les Frères Morvan.

6 : Stage de danses Kost ar choat, joué de sonneurs, concert et fest-noz.

7 : Concours de sonneurs Kost ar choat, Grand Parson, ouverture du chantier de restauration des orthostates, exposition *Le schiste à travers les âges*.

Rens. 02 96 24 90 75.

## 6 et 7 juillet - Bobital Festival des Terre-neuves

En ce début juillet, le festival des Terre-neuves ouvre les festivités estivales. Beaucoup de couleurs et de chaleur pour cette nouvelle édition. Des sons pop, rock, des rythmes brésiliens, africains, reggae, du rap, de la chanson française, du ska. C'est ce que Yannick Noah, Angélique Kidjo, Axel Bauer, La Rue Ketanou et les autres proposent les 6 et 7 juillet à Bobital, près de Dinan.

Rens. 02 96 87 69 76.

## Du 8 au 14 juillet - Dinan 19<sup>e</sup> Rencontres Internationales de Harpe Celtique

Événement incontournable de l'été, les Rencontres Internationales de Harpe Celtique s'adressent à toutes celles et ceux qui, harpistes ou pas, cureux d'échanges musicaux.

Concerts l'après-midi et en soirées, exposition, ateliers, salon des luthiers, conférences, pendant une semaine, du 8 au 14 juillet, Dinan et quelques villes alentour vivent au son de la harpe lors de ce grand festival d'envergure internationale qui met en valeur un instrument connu depuis le Moyen-Âge, symbole par excellence de la musique celtique. Nous avons publié dans notre précédent numéro le programme complet de cette manifestation.

A noter la parution d'un ouvrage collectif, présent sur le festival, *Anthologie de la Harpe*, comprenant un livre et un CD (Ed. La Tamerne de Lannion).

Rens. 02 96 86 84 94.



Les luthiers d'Allemagne, Irlande, Italie, Suisse, France et Bretagne.

## Du 10 au 14 juillet - Mûr-de-Bretagne Traditions musicales du monde

Pour sa 14<sup>e</sup> édition, le festival international de Mûr-de-Bretagne programme musiques, chants et danses traditionnelles du monde.

Mercredi 10 juillet : Chine - Orion, musique d'inspiration celtique (21 h, halle aux loyers) - Soig Siberi (23 h, Errie).

Jedi 11 : Spectacle pour enfants (15 h, Soirée Irlande/Galvie (21 h, halle aux loyers) - Bernard Benoit (23 h, Pin Parris).

Vendredi 12 : Apéro-concert québécois (12 h, place de l'Église) - Les Muchards, tradition de la cornemuse en Wallonie (18 h, chapelle Ste-Suzanne) - Népal, Pologne (21 h, halle aux loyers) - Le Baron/Lancien (23 h, Le Coup).

Samedi 13 : Apéro-concert roumain avec Carpatin (12 h, place de l'Église) - Création musicale pour accordéons diatoniques (18 h, chapelle Ste-Suzanne) - Tchèque, Italie avec I Musetta (21 h, halle aux loyers) - Zam-Zam (23 h, che-lou).

Dimanche 14 : Exposition d'artisanat d'art (10 h-17 h, place de l'Église) - Apéro-concert breton avec Kerlen Pondi (12 h, place de l'Église) - Animations musicales, Belgique, Italie, Bretagne (14 h).

Deux expositions seront visibles durant le festival 2000 ans, le chêne raconte et Aspect du patrimoine bâti traditionnel.

Rens. 02 96 24 90 75.



TRE-QUIER : festivals en Tregor - ST-JACUT-DE-LA-MER : concert - QUINTIN : festival chants chorale - TRE-GASTEL : Bruno Gonnin.

16 - LA CHEZE : assemblées galleses - MONCONTOUR : Mardis-vertissants - PLENEUF-VAL-ANDRE : les mardis du jazz - FREHEL : Myrdhin - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival de musique classique - PLANCOET : balade lecture sur les pas de Chateaubriand.

17 - LA CHEZE : assemblées galleses - PERROS-GUIREC : festivals en Tregor - DINAN : Les Mercedi-nanités - Jacobambins - Louisia - PLOUHA : Myrdhin - QUINTIN : festival chants chorale - TREGUIER : mercredis en fête - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourpuy - TREBUREN : les mercredis soirs du Castel.

18 - LA CHEZE : assemblées galleses - GUINGAMP : Les Jours d'été - LAMBALLE : Rogalades - QUINTIN : festival chants chorale - ST-JACUT-DE-LA-MER : théâtre par l'Écho des Edihens - EROUY : Didier Squiban - PERROS-GUIREC : festival Place aux mômes.

19 - LOCARN : soirée cabaret - MUR : marché nocturne - LA CHEZE : assemblées galleses - LANNION : festivals en Tregor - PLESTIN-LES-GRÈVES : nuit de la saucisse - PONTREUX : vendredis en fête - ETABLES : les vendredis de l'artisanat - QUINTIN : festival chants chorale - LANCIEUX - ST-QUAY-PORTRIEUX : fest-noz - ST-GAST-ensemble instrumental de Dusseldorf - EROUY : fête artisanale - FREHEL : Patrick Even au Fort la Laine.

20 - ST-GILLES-VIEUX-MARCHE : fest-noz - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - LA CHEZE : assemblées galleses - DINAN : fête des remparts - PLELIN : apéro-concert et festival chants chorale - EROUY : fête artisanale - CREHEN : fête de la mer - FREHEL - PLELIN : fest-noz - PLENEUF-VAL-ANDRE - Kamfers Ensemble Cologne - ETABLES : chants de marine - TREBUREN : fête de la mer.

21 - ST-GEUVEN : marché à Bon Repos - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - DINAN : fête des remparts - LANNION : marché aux puces - PLEUHA-NACH : fest-noz - QUINTIN : festival chants chorale - EROUY : festival de la lande - PERROS-GUIREC : fête artisanale - PERROS-GUIREC : fête artisanale.



Du 18 au 28 juillet

## Les Estivales de Volley

Les Estivales, ce sont des épreuves de volley de plage en 3 contre 3. Événement cette année en prélude à cette 13<sup>e</sup> édition : deux matches de Ligue Mondiale de volley masculin à St-Brieuc entre la France et le Japon.

Plus de 4 000 participants de toute l'Europe sont attendus pour jouer au volley de plage dans les stations de Pléneuf-Val-André, Erquy et Saint-Cast.

Vendredi 19 et samedi 20 juillet : France-Japon (20 h, salle Steredenn, St-Brieuc).

Du 18 au 21, Pléneuf-Val-André : 1<sup>er</sup> jour Open le jeudi 18 ; 2<sup>e</sup> jour Open, Jeunes, Estivants le vendredi 19 ; finales Estivants, Régional, National le samedi 20 ; 2<sup>e</sup> jour Régional et National le dimanche 21.

Du 22 au 24, Erquy : Estivants, Jeunes, Open le mardi 22 ; Régional, National, finales Estivants le mercredi 23 ; 2<sup>e</sup> jour Régional et National le mercredi 24.

Du 25 au 28, Saint-Cast-le-Guildo : Estivants, Jeunes, Open le jeudi 25 ; Régional, National, finales Estivants le vendredi 26 ; 2<sup>e</sup> jour Régional et National le samedi 27 ; Open, Trophée Prestige (8 équipes féminines et 8 équipes masculines qualifiées) le dimanche 28.

Autres tournois : à Trévois-Tréguignac le samedi 13 juillet ; à Sables-d'Or-les-Pins le jeudi 15 août. ■

Rens. 02 96 61 98 57

Du 15 au 20 juillet

## Assemblées Gallèses à La Chèze

La Bretagne reçoit le Poitou pour cette 23<sup>e</sup> édition des Assemblées Gallèses. Ensemble, les deux régions ontentendront et chanteront gallo en pays de Loudeac.

Lundi 15 juillet : Riguedau - fest-noz à 21 h. (La Chèze)

Mardi 16 : Théâtre-conte à 21 h, avec *Pêcheurs* du pays de Loudeac et *Arfadornne* du Poitou - Riguedau - fest-noz à 23 h. (La Chèze)

Mercredi 17 : Riguedau - fest-noz à 19 h 30 - Concert de *Kist me* à 21 h. (Loudéac)

Jeudi 18 : *Marie Chiffonne*, contes pour enfants, à 15 h (La Chèze) - Soirée

musicale du Pays gallo Poitou à 21 h - Riguedau - fest-noz à 23 h. (Brehan)

Vendredi 19 : Musique dans les rues avec *Les trognos coules* à 21 h - Riguedau - fest-noz à 23 h. (La Chèze)

Samedi 20 : Repas musical à 19 h 30 - Riguedau - fest-noz à 22 h 30. (Plumieux)

La semaine sera aussi l'occasion de nombreux stages de musique, chant et danse. ■

Du 20 au 28 juillet - Pleumeur-Bodou

## Festival de la Lande



Le festival de la Lande à Pleumeur-Bodou, fait la part belle à la découverte du patrimoine, et même, de tous les patrimoines.

Samedi 20 juillet : Fête de la mer à l'Île-Grande. Concert de la chorale *Avel Dreger* à l'église paroissiale.

Dimanche 21 : *St Pleumeur m'était conté*. Cette grande fête de la tradition retrace la vie du village au début du 20<sup>e</sup> siècle et met l'accent cette année sur les anciens jeux bretons. Nombreuses prestations musicales avec les frères Morvan, notamment. Cochon grillé et bal populaire.

Mardi 23 : Randonnée-découverte. Le soir, concert et fest-noz à l'Île-Grande.

Jeudi 25 : randonnée-découverte des carrières et du grani à l'Île-Grande. Conférence sur le grani.

Dimanche 28 : Grande fête bretonne au château de Kerduel, à 14 h 30. Cercles, bagad, groupes de musique irlandaise et de danse se succéderont dans le cadre magnifique du château. ■

Rens. 02 96 23 87 76



REC TREBEURDEN : fête de la mer - PLENEE-JUGON : fête du village d'antan MORIEUX : fête des années 30 - PLOURHAN : fête folklorique.

22 - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - TREGUIER : festivals en Tregor - ETABLES : Balade légendaire par A. Buriot-ERQUY : gospel.

23 - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - MONCONTOUR : Mardis-vertigants - PLENEUF-VAL-ANDRÉ : les mardis du jazz - ERQUY : Mardis-shows - PAIMPOL : mardis du port - ETABLES : duo Thétis - ST-CAST : The Glory Gospel Singers - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival de musique classique - PLANCOËT : balade lecture sur les pas de Chateaubriand.

24 - MUR : concert - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - PLEDELIAC : les mercredis de la Hunaudaye - PERROS-GUIREC : festivals en Tregor - DINAN : Les MercreDinanfées - Jacobambins - LOUDEAC : Les mercredis d' Loudia - TREGUIER : mercredis en fête - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourpray - TREBEURDEN : les mercredis soirs du Castel.

25 - MUR : concert - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - GUINGAMP : Les Jourd'His - LAMBALLE : Régalaides - LANNION : Tardives - PERROS-GUIREC : Place aux mômes - ST-CAST : musique classique - ERQUY : harpe et clavier - PERROS : EV - PLEUBIAN : concert Philippe Jouanneau.

26 - MUR : marché nocturne - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - JUGON : Festilacs - LANNION : festivals en Tregor - DINAN : Yves Brisson et Raphaël Charrier, flûte et guitare à St-Sauveur - TREGUIER - GUINGNEC : fest-noz - PONTREUX : vendredis en fête - ETABLES : les vendredis de l'artisanat - GLOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergrist - FRELHÉ : Sylvain Cebron de Lisle au Fort la Latte - LE-VEUX-MARCHE : concert Philippe Jouanneau.

27 - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - JUGON : spec-

## 21 juillet - Lannion Grand marché aux puces

Objets, dont beaucoup ont une âme, utiles ou pas, hétéroclites en tout cas.

Le Comité de soutien à l'école Diwan organise son 12<sup>e</sup> marché aux puces, le dimanche 21 juillet à Lannion. Près de 300 exposants, professionnels ou particuliers, seront présents sur le quai d'Aiguillon et dans les rues du centre-ville, de 7 h à 19 h, lors de cette grande manifestation, une des plus importantes des Côtes-d'Armor. ■

26 juillet - 16 août Jugon-les-Lacs

## 4 soirées Festilacs



General Store, le 9 août à Jugon.

Les Festilacs, ce sont des soirées musicales, à partir de 19 h 30, place du Martray à Jugon.

Vendredi 26 juillet : chants marins avec Les Cap Horniers de la Rance.

Vendredi 2 août : musique bretonne et irlandaise avec Sieme.

Vendredi 9 : musique country avec General Store.

Vendredi 26 juillet : chants marins avec Les Boucaniers. ■

Rens. 02 96 31 70 75

20, 21 juillet - Dinan

## La Fête des Remparts

Le public devrait monter nombreux, encore, à l'assaut des remparts de Dinan les 20 et 21 juillet, où il sera reçu à coups d'animations variées et colorées.

Théâtre dans la douve du Jermal, farces et attrapes médiévales, démonstration de fauconnerie, tempéram (musique médiévale de l'Europe)... Combats à la Porte St-Malo, initiation à l'arbalète, découverte de la chevalerie. Tournoi équestre aux Grands Fossés, anches et tapages, musique ancienne. Musique en continu aux Cordeliers, échoppes d'artisans. Grand marché médiéval place du Champ Clos. Danses au Château et aux Petits Fossés, légende

arthurienne, contes vikings, animations mobiles...

Et aussi

Vendredi 19 : Musique et chants à la Basilique St-Sauveur à 21 h.

Samedi 20 : Arrivée du Grand Chemin à 17 h, dans la cité - Bal médiéval à 21 h à l'Hôtel de Ville.

Dimanche 21 : Course des messagers, à 10 h dans la cité - Grande Pavana nocturne à 22 h. ■

Rens. 02 96 87 94 94

## Du 31 juillet au 3 août - Binic Autour du blues

Après Pléneuf-Val-André pendant 3 ans, c'est Binic qui, sans engendrer la mélancolie, a le blues cette année.

Sur scène ouverte pendant la journée, le blues est en terrasse à l'heure de l'après-concert. Vers 21 h, le spectacle a lieu sur la scène principale où sont attendus, Captain Mercier (31 juillet), Jean-Jacques Miteau Quartet (1<sup>er</sup> août), Charlélie (2 août) et enfin, Le grand orchestre du Splendid (3 août). Puis, retour dans les bars jusqu'à 2 h. A noter qu'un marché aux fabricants et créateurs aura lieu les 2 et 3 août de 9 h 30 à 19 h. ■

Rens. 02 96 58 02 64

2 et 3 août - Gomené

## Délirock

Gomené, entre Mergnac et Plémet, 500 habitants, fait son festival, tous les ans. Entre délire et rock, la petite commune du Mené accueille les 2 et 3 août, Sensimilia, Miossee, Hubert-Félix Thiéfaine, Superbus, Kophonie Tintu, Tahiti Bob, Pills, Skafir Zarba, Big Soul, Kemplunk, Percubaba, Zuri-banda, etc... ■

Vendredi 26 juillet : chants marins avec Les Boucaniers. ■

Vendredi 2 août : musique bretonne et irlandaise avec Sieme.

Vendredi 9 : musique country avec General Store.

Vendredi 26 juillet : chants marins avec Les Boucaniers. ■

Rens. 02 96 31 70 75

Du 22 au 31 juillet Perros-Guirec

## "Cap sur les arts"



Pour sa 7<sup>e</sup> année, "Cap sur les Arts" est fidèle à son rendez-vous d'été pour offrir un circuit culturel aux amoureux de l'art.

40 artistes, dans une dizaine d'espaces, présenteront à Perros-Guirec toutes les tendances de l'art contemporain (peinture - sculpture - gravure - photo). ■

Vendredi 26 juillet : chants marins avec Les Boucaniers. ■

Vendredi 2 août : musique bretonne et irlandaise avec Sieme.

Vendredi 9 : musique country avec General Store.

Vendredi 26 juillet : chants marins avec Les Boucaniers. ■

Rens. 02 96 31 70 75



ta celti africain - PLE- RIN : aéro- concert et ensemb- vocal Pastorem LANNION, PONTREUX, FRELHÉ : fest-noz - ERQUY : Myrdhin - FRELHÉ : Bernard Benoit au Vieux-Bourg - PERROS-GUIREC : Didier Squiban - HILLION : Diwali - HILLION : fête de la bière bretonne.

28 - ST-GERVEN : marché à Bon Reppos - CARNÔET : fêtes de Pont Troel - LANRIVAIN : fête des moissons - PLEUMEUR-BODOU : festival de la lande - PLEUMEUR-BODOU : fête folklorique au château de Kerduel - ST-NICOLAS-DE-PELEM : marché traditionnel.

29 - ST-QUAY-PORTRIEUX : Wig a wag.

30 - MONCONTOUR : Mardis-vertigants - PLENEUF-VAL-ANDRÉ : les mardis du jazz - ERQUY : Mardis-shows - PAIMPOL : mardis du port - ETABLES : Kiew et Soizic - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival de musique classique - PLANCOËT : balade lecture sur les pas de Chateaubriand - 31 - PLEDELIAC : les mercredis de la Hunaudaye - PERROS-GUIREC : festivals en Tregor - DINAN : Les MercreDinanfées - Jacobambins - LOUDEAC : Les mercredis d' Loudia - BINIC : Autour du blues - TREGUIER : mercredis en fête - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourpray - TREBEURDEN : les mercredis soirs du Castel.

AOUT

1<sup>er</sup> - GUINGAMP : Les Jourd'His - BINIC : Autour du blues - LAMBALLE : Régalaides - PERROS-GUIREC : festival Place aux mômes - PLEUMEUR-BODOU : fest-noz.

2 - GOMENE : Délirock - JUGON : Festilacs - LANNION : festivals en Tregor - BINIC : Autour du blues - LANNION : Laurent Gerra aux Ursulines - PONTREUX : vendredis en fête - ETABLES : les vendredis de l'artisanat, concert Breizh Armor - FRELHÉ - TREVEUC : fest-noz - PLENEUF-VAL-ANDRÉ : Philippe Sauvage - PLOUGRESANT : Festival Les Irréductibles - GLOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergrist - LEZARDRIEUX : concert de piano - PLOERSUR-RANCE : festival de jeux géants.

3 - MUR : fest-noz - GOMENE : Délirock - PLERIN : aéro-concert - BINIC : Autour du blues - TREBEURDEN - PLESTIN - LES GREVES : soirée celtique -

## Le Fort La Latte

(près du Cap Fréhel)  
Vaisseau de grès rose dans un site incomparable  
Les vendredis du Fort La Latte  
les 19 et 26 juillet, 9 et 16 août  
Animations médiévales les 14, 15 et 16 juillet



Transformé en fort de défense côtière entre 1690 et 1715, le Fort La Latte reste avant tout un château fort. Le système défensif du XIV<sup>e</sup> siècle est toujours en place. Courlines, tours, ponts-levis, donjon ont traversé les siècles.

Ouvert toute l'année aux groupes sur demande.  
Tous les jours de 10 h à 12 h 30 et 14 h 30 à 18 h  
du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre (visites guidées)  
Sans interruption de 10 h à 19 h du 7 juillet au 29 août.

Rens. 02 96 41 40 31  
E-mail : FLALATTE@aol.com - url : <http://www.castellatle.com>

Du 5 au 15 août - Bourbric

## Culture et patrimoine puis festival plinn

Du lundi 5 au mardi 13 août, grande semaine de la culture et du patrimoine à Bourbric, suivie les 14 et 15 du festival plinn du Danouët.

**Lundi 5 août** : en soirée, lancement de la semaine avec produits du terroir, animation musicale, danse, le soir, fest-noz (place Rivollain). **Mardi 6** : l'après-midi, randonnée pédestre sur St-Adrien. **Mercredi 7** : l'après-midi, visite d'une ferme et d'un élevage équestre. **Jeudi 8** : le soir, initiation crêpes à Plesidy. **Vendredi 9** : l'après-midi, découverte en car du pays plinn ; le soir, concert d'orgue à l'église du Danouët. **Samedi 10** : le soir, fest-noz. **Dimanche 11** : le matin, marché du terroir, place du centre à Bourbric ; journée du pain à Magoar avec dès 10 h, fabrication à l'ancienne, l'après-midi, cuisson du pain et initiation aux danses bretonnes, le soir, veillée avec

conteurs, sonneurs et chanteurs. **Lundi 12** : en soirée, apéritif musical, le soir, fest-noz. **Mardi 13** : l'après-midi, randonnée pédestre. **Mercredi 14** : festival plinn du Danouët, journée d'étude plinn et polka plinn, le soir, fest-noz avec concours de groupes et duos musicaux et de danses en couples. **Jeudi 15** : festival plinn du Danouët, éliminatoire du championnat de Bretagne de sonneurs en couples, concours de marche mélodie, messe en breton, repas chanté, concours plinn l'après-midi et Kouz Vraz le soir avec fest-noz. **Du 5 au 9** : stage de breton à Plesidy. **Du 5 au 19** : «100 ans de jouets en bois», exposition à Saint-Adrien. ■ Res. 02 96 43 46 03.

Du 15 au 17 août - Langourla

## Jazz au cœur du Mené

Trois jours d'animations, de fête et de musique. Le jazz rythme la vie au cœur du Mené.



L'ancienne carrière réhabilitée sert de cadre à trois soirées.

**Jeudi 15** : 20 h 30, concert de Christelle Pereira, *Blue night birds* - Claude Bolling Trio.

**Vendredi 16** : 20 h 30, Fabrice Estay, *Déconcerto pour un seul homme* - Henri Texier Trio.

**Samedi 17** : 20 h 30, Gary Wiggins Quintet - Alvin Queen Quartet.

### Et aussi

Des concerts l'après-midi, *Big Band Gironde*, le 15 à 15 h, Sylvain Beuf

*Quintet*, le 17 à 15 h, des repas animés sous chapiteau, une projection de films et conférence de Gérard Dehalle. *Le Jazz à 100 ans*, une randonnée musicale le 16, une parade.

### Mais encore

Un stage animé par Laurent Dehors, David Chevallier, Claude Tchamitchian et Eric Echampard, du 12 au 16 août, une animation-percussions avec Les Bidons Fûtes, une expo-photos, une expo de peintures, des apéritifs-concerts, des bœufs... ■ Res. 02 96 30 42 19.

9, 10 et 11 août

## Festival des Hortensias

Cette 19<sup>e</sup> édition est épicée par une programmation colorée. Cela permet à Hervé Sanquer, le président du Festival des Hortensias, d'annoncer un festival "poivre et celtic".

**Vendredi 9 août** : initiation à la danse bretonne (*Jardins de la Capitainerie du Port*). **Samedi 10** : Les Baragoueurs (20 h) puis Daaouled ar Menez et Sonerion Du pour leur 30 ans de scène (21 h 30, *Jardins de la Capitainerie du Port*). **Dimanche 11** : défilé en centre ville avec les cercles de Paimpol, Ploegastel-Daoulas, Foussnam, Ar Skewell, les bagadoloù de Brieg, Guingamp, Sonerion Bro Dreger, Pipe-band de Saint-Brieuc, chœurs et ballets basques "Erro Bar" de Bayonne, ensemble hongrois "Barokko" de Jaszhbery, ballets chinois de Pékin (15 h) puis spectacle traditionnel avec cercles, bagadoloù et ensembles. Concerts de Zikko, la teuf noz (20 h 30), Salem Tradition, Maloya Féminin (22 h 15) et City Freedom Family, groove éterné métissé (23 h 30, *scène de l'église*), de The Cool Crooners, les paps swinguent (21 h) et leur, défenseur de la culture bebop (23 h 15, *scène de la mairie*). ■ Res. 02 96 43 46 03.

15 août - Pontrioux

## Fête des lavoirs

La légende dit qu'il faut se méfier des lavandières trouvées à laver leur linge après la nuit tombée. Pontrioux fait exception, au moins le 15 août, jour de la fête des lavoirs. Au programme, défilé des laveuses jusqu'aux lavoirs, bagad, chants de marins avec Marinade, musique irlandaise avec Ouanish, promenades en barque, diurnes et nocturnes, feu d'artifice sur le Trieux, parade des laveuses en barque... ■ Res. 02 96 95 14 03.



**EROUY** KERBORS PLOUHA : fest-noz PLOUGRESCANT : Festival Les Irréductibles - ST-CAST : duo Sauvage/Estelles - ETABLES : chants de marins PLOUEZEC : Noz ar Vilin - TREBEURDEN : soirée celtique - LAMBALLE : festival des Aloues d'or - PERROS-GUIREC : fête vénétiennne. 4 - ST-GELVEN : marche - PLOU-GUERNEVEL : fête des battages - ST-NICOLAS : fest-noz - PLEDELAC : fête du pain - TREBEURDEN, PLOEZAL : fête de la moisson - QUINTIN : fête des tisserands - PLOUGRESCANT : Festival Les Irréductibles - LAMBALLE : festival des Aloues d'or - PLENEUF : VAL-ANDRE, PLOUBAZLANEC, FRELH EROUY : fête de la mer - HILLION : fête de la moule - TADEN : fête sur la plaine. 5 - TREGUIER : festivals en Tregor - PONTREUX : marché d'antan. 6 - MONCONTOUR : Mardivertissants - LANNION : randonnée chantée - PLOUMANACH : fest-noz - PLENEUF-VAL-ANDRE : les mardis du jazz - EROUY : Mardis-shows - PAIMPOL : mardis du port - TREGUIER : mercredis en fête - ST-QUAY-PORTREUX, festival de musique classique - PLANCOET : balade lecture sur les pas de Chateaubriand - TREBEURDEN : les mercredis soirs du Castel. 7 - PLEDELAC : les mercredis de la Hunaudaya - PERROS-GUIREC : festivals en Tregor - TRELIVAN : Toile sous les étoiles - DINAN : Les Mercerdinariètes - Jacobambins - PLERIN : l'après-concert - LOUDEAC : Les mercredis d'Loude - BREHAT PLOUHA : fest-noz - EROUY : Bernard Benoit à l'église - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourroy. 8 - GUINGAMP : Les Jeur-His - LAMBALLE : Régatades - LANNION : Tardives - EROUY : Bernard Benoit - ST-CAST : Orchestre de chambre de Cologne - FRELH : festival Place aux mômes. 9 - LE FAOUET - ST-GELVEN : son et lumière - JUGON : Festivals - PENNENAN : festivals en Tregor - PERROS-GUIREC : festival des hortensias - FRELH : Yves Brisson et Raphaël Charrier, flûte et guitare à Plerharg - PONTREUX : vendredis en fête - ETABLES : les vendredis de l'artisanat - PONTREUX : Remi Martin - TRECASTEL : Bernard Benoit à la chapelle Ste-Anne - LOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergrist - FRELH : Roger le conteur et Fred Le disou à Fort la Lette -

Du 10 au 18 août - Guingamp

## Festival de la Saint-Loup

Pendant une semaine, Guingamp vit au rythme de la musique et de la danse traditionnelle, qui, tous les ans, envahit rues et jardins.

**Samedi 10 août** : Concert de Cernanos (Bretagne) - Tristan et Yseult - Son et lumière Ar vro bagan (21 h, *jardin public*). **Dimanche 11** : Prestige de la danse bretonne avec le cercle celtique de Kerfeunteun et la grande création Spered Panvid, (21 h, *jardin public*). **Lundi 12** : Soirée rock celtique avec EV et Silencers, (21 h, *jardin public*). **Mardi 13** : Nuit magique de l'Irlande, Gilly Mac Pherson and Begimsh, (21 h, *jardin public*). **Mercredi 14** : Soirée internationale, musiques et chants Dominique Dupuis (Canada), le trio Viorel Tajkuna (Serbie) et Dolores Keane (Irlande), (21 h, *jardin public*). **Jeudi 15** : Festival traditionnel des Côtes-d'Armor. A partir de 14 h, défilé des groupes, spectacle folklorique, dérobée finale, nuit internationale du folklore. (*Jardin public*)



**Vendredi 16** : Vaghyne, voix de la Corse, Denez Prigent avec le bagad de Guingamp, (21 h, *jardin public*). **Samedi 17** : Animations dans la mairie avec des groupes de Galice, d'Ecosse et des Asturies - Challenge de la Derobée (17 h, *rue Notre-Dame*) - Concours national de la danse bretonne (20 h 30, *parc de Kercy*) - Fest-noz de la St-Loup, Carré Mancebol, Kelerenn, Hété-Le Goff, Moal-Cha-

plain, Guillou-Troadec et Le Panse-Boudonnay (22 h). **Dimanche 18** : Concerts de bagadoloù et groupes étrangers (10 h, *place du Petit Vallé*) - Messe (10 h, *basilique*) - Défilé des groupes (14 h 15) - Grand spectacle folklorique, concours national de danse sous forme créative, tournoi international de gouren (15 h) - Grande dérobée (19 h 30, *rue Notre-Dame*) - Fest-noz avec Kelerenn, FMB, Hété-Le Goff, Le Panse-Boudonnay, Moal-Chaplan (21 h, *Kercy*).

Et durant tout le festival, exposition sur les métiers d'art à l'espace Mitterrand, initiation à la danse bretonne de 14 h 30 à 17 h, défilé des groupes au centre culturel breton de 17 h à 18 h 30. ■ Res. 02 96 43 73 89.

Du 22 au 25 août

## Rostrenen Festival Fisel

Depuis 30 ans, le Centre-Bretagne met la danse fisel à l'honneur et lui consacre un festival.

Trente ans obligent, c'est une édition spéciale qui propose cette année le festival Fisel de Rostrenen, du 22 au 25 août, avec, pour la première fois, un gala de gouren en nocturne le samedi 24, avec une projection photos sur écran géant. **Jeudi 22** : Marthe Vassallo et Soif Sibrel. **Vendredi 23** : Repas basque, préparé par les cuisiniers venus de St-Etienne-de-Baigorry, animations - Fest-noz avec Spontus, Stoban Orchestra, Loedel Fall, Flohe-Corbel, Jézéquel-Tréguier, Bro-Hamon-Quimbert, Jouv-Guercoen. **Samedi 24** : Randonnée musicale - Stages musique et danse - Fest-noz avec Kama, Awath, Pevar Den, Kerjean-Grenel, Le Panse-Boudonnay, Vallegant-Le Fèvre, Ebrel-Kemener. **Dimanche 25** : Concours de sonneurs - concours de danse fisel, spectacle de danse basque et cercle celtique - Fest-noz avec les lauréats du kan ar bobl, Kerjean-Kerjean, Missoc-Le Corne. ■



démonstration de gouren, danse bretonne. Un dîner spécial "Coco de Paimpol" servi à 20 h, précèdera un grand fest-noz. ■ Res. 02 96 20 83 30.

18 août - Paimpol

## Fête du Coco de Paimpol

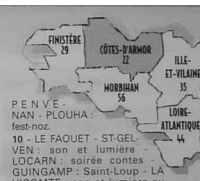
Le dimanche 18 août, on mange du "Coco", le légume fétiche de Paimpol. Invitation.

Tout l'après-midi, spectacles et animations se succéderont dans la ville - bourse aux oiseaux, concours d'écoassage.

**FESTIVAL DE LA DANSE BRETONNE ET DE LA SAINT-LOUP**

**Guingamp du 10 au 18 août**  
2500 sonneurs - danseurs - artistes  
venus de Bretagne - d'Irlande - d'Ecosse - de Galice  
des Asturies - de Pologne - de Corse - du Canada

Tous les soirs concerts - Créations au jardin public  
15 août défilé et spectacles avec les groupes des Côtes-d'Armor  
en soirée - nuit internationale du folklore  
17 et 18 août : festival de la danse  
concours de danses traditionnelles et créatives  
Défilés et spectacles



**PENNEVIAN** - PLOUHA : fest-noz 10 - LE FAOUET - ST-GELVEN : son et lumière LUGARN : soirée contes GUINGAMP : Saint-Loup - LA VICOMTE : son et lumière au moulin du Prat - PLERIN : après-concert et fête de la St-Laurent - PERROS-GUIREC : festival des hortensias - LEZARDRIEU, POMMERIT-JAUDY : fest-noz - CREHEN : son et lumière - EROUY : fest-noz - PLEUMEUR-BODOU : fête irlandaise. 11 - ST-GELVEN : son et lumière - marche - GUINGAMP : Saint-Loup - JUGON : fête folklorique - PLENEE-JUGON : fête de la mécanisation agricole - DINAN : fête du bio, fest-noz - PLEUDIHEN : fête du bio - PERROS-GUIREC : festival des hortensias - PLOUEZEC : fête du chien et du cheval - MATHIGNON, LOUDEAC : fête du cheval - BINC : fête des battages - LANVOLLON : fest-noz - PLOUHA : Grand bal à Saint-Lubin par Jean Kergrist - TREGROM : fête des vieux métiers. 12 - MAEL-PESTIVEN : fest-noz - GUINGAMP : Saint-Loup - TREGUIER : festivals en Tregor - PLENEUF-VAL ANDRE : concert philharmonique de Cologne - PLOURHAN : balade contée - Les Rives - FRELH - Myrdhin. 13 - GUINGAMP : Saint-Loup - DINAN : Orchestre de Chambre de Cologne - PLENEUF-VAL ANDRE : les mardis du jazz - EROUY : Mardis-shows - PAIMPOL : mardis du port - ST-LAURENNEC : Bernard Benoit - TREGASTEL : Les Rives - ST-QUAY-PORTREUX : festival de musique classique - PLANCOET : balade lecture sur les pas de Chateaubriand - TRECASTEL - ETABLES-SUR-MER - PLUZUNET : fest-noz. 14 - CARNOET : fest-noz - LE FAOUET : fête Danserien An Eile - GUINGAMP : Saint-Loup - PLEDELAC : les mercredis de la Hunaudaya - PERROS-GUIREC : festivals en Tregor - DINAN : Les Mercerdinariètes - Jacobambins - PLERIN : Armel Plunier - PLUZUNET : fest-noz - TREGUIER : mercredis en fête - EROUY : Harmonia municipale de Beauvillanville - PAIMPOL : musique bretonne - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourroy - TREBEURDEN : les mercredis soirs du Castel. 15 - LE FAOUET : fête du grand port - MAEL-CARHAIX, ST-MAYEUX : fête des battages - MUR : fest-noz - PONTREUX : fête des lavoirs - LANGOURLA : Jazz au cœur - GUINGAMP : Saint-Loup - LAMBALLE : Régatades - HENANSAL - ST-MAYEUX, MAEL-CARHAIX : fête

24 et 25 août - Lanfains

# Festival du Petit Village

Le fest-noz du Petit Village de 1980 devenu Nuit Celtique puis Nuit du Petit Village poursuit son ascension et devient un festival, sur deux jours. C'est toujours sur le site de la ferme du Petit Village à Lanfains où s'est ouvert un cabaret-pub en 1984.

Pour Noël Henry, le maître des lieux, cette édition marque une nouvelle étape. Après avoir installé une deuxième scène, la manifestation plutôt rock s'était ouverte à d'autres styles musicaux. Aujourd'hui, le festival se tient sur deux jours : "bien que osée et décalée, cette édition sera celle de la réconciliation entre les générations, les goûts et les couleurs..."

**Samedi 24 août** : Ministère Magouille (rock), Shatta Sound Crew (reggae), King Size (rock), Little Bob (rock rythm/blues), Hubert Félix Thiefaen, et invités surprises. **Dimanche 25** : à partir de 16 h, Black Label Zone (breizh groove), Mesjak (rock breton), Taranni (musique tunisienne), Eve Angeli (chanson), Sheila avec ses musiciens, choristes et danseurs, invités surprises, DJ's...

Renr. 02 96 54 82 10

## Saint-Quay-Portrieux

# Les projections de la Cinémathèque de Bretagne

Sa mission : collecter, conserver et diffuser tous les documents audiovisuels et cinématographiques sur la région. La cinémathèque de Bretagne propose de nombreuses projections estivales dans son antenne costumercine, à St-Quay-Portrieux.

**Mardi 16 juillet** : Les inédits collectés en 2001 dans les Côtes-d'Armor (16 h et 21 h). **Mercredi 17** : "Argile, terre vivante" (16 h). **Judi 18** : "Bon vent me pousse", Roland Savain (16 h). **Mardi 23** : "Des poissons rouges dans le bénitier", Alain Gallet (16 h) ; "Brezhoneg, un siècle de breton", Pierrick Guinard (21 h). **Mercredi 24** : "Toups de guerre", A. Huet (16 h). **Judi 25** : "Les bobines..." de Saint-Quay-Portrieux (16 h). **Mardi 30** : "Marins pêcheurs", Pierre-Yvon de Guengat (16 h) ; "Les bobines..." de Saint-Quay-Portrieux (21 h). **Mercredi 31** : "Marie noire, colère rouge", René

Vautier (16 h). **Judi 1<sup>er</sup> août** : "Goulien, le retour", Christian Pétras (16 h). **Mardi 6** : "Carnet de notes d'un touriste à travers la Bretagne", René Arcy-Henry (16 h) ; "Brezhoneg, un siècle de breton", Pierrick Guinard (21 h). **Mercredi 7** : "Les artisans", Jo Potier (16 h). **Judi 8** : "Le petit train en 1956" puis "La famille Bogrand à Saint-Brieuc" (16 h). **Mardi 13** : "Les bobines..." de Saint-Quay-Portrieux (16 h). Les inédits collectés en 2001 dans les Côtes-d'Armor (21 h). **Mardi 20** : Les inédits collectés en 2001 dans les Côtes-d'Armor (16 h). **Mardi 27** : "Les bobines..." de Saint-Quay-Portrieux (16 h). **Judi 29** : "Les bobines..." de Saint-Quay-Portrieux (16 h). **Mardi 31** : "Marie noire, colère rouge", René

Eplanade du Port-d'Armor. Renr. 02 96 71 40 24

Piédéliac

# Animations et visites à La Hunaudaye

Fief de la famille Tournemine, détruit lors de la guerre de succession au XIV<sup>e</sup> siècle, reconstruit au XV<sup>e</sup>, pillé et incendié lors de la Révolution, le château de la Hunaudaye, à Piédéliac, est un château fort en ruine. Une ruine qui s'anime et se visite.

**Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août**, les lundi, mardi, jeudi et vendredi, les comédiens de la Cie Mac'Hiern, jouent pour les visiteurs la vie quotidienne au XIV<sup>e</sup> siècle, mêlant humour et Histoire. Les mercredis soir, acteurs, musiciens ou danseurs visitent les lieux.

**Mercredi 24 juillet** : Tango Simo par la Cie Les Salmiranes. Deux danseurs, face à face sur un ring (21 h).

**Mercredi 31** : Le Trio de l'Instant. Musique classique (21 h).

**Mercredi 7 août** : Ulis A/R, par la Cie TOM, marionnettes (21 h 30).

**Mercredi 14** : La nuit des rois, inspirée de celle de Shakespeare, théâtre de rue par la Cie des Filles de Joie (21 h).

**Mercredi 21** : Visite nocturne du château, avec la Cie Mac'Hiern (21 h).

Renr. 02 96 54 82 10

des battages - HILLION : fête du cidre - LANCIEUX : fête du moulin - MUR : fête du lac - TREGON : fête aux moulins - PERROS-GUIREC : festival Place aux mères.

16 - LANGOURLA : Jazz au cœur - GUINGAMP : Saint-Loup - JUGON : Festilacs - LANNION : festivals en Tregor - ST-BRIEUC : Les Nocturnes - ETABLES : les vendredis de l'artisanat - GLOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergist - FREHEL : les contous de Louïda à Fort la Latte.

17 - PLEVIN, ST-CARADEC : fest-noz - LANGOURLA : jazz au cœur - GUINGAMP : Saint-Loup - PLERIN : apéro-concert et concert Big Band - ST-TRIMOEL, ERQUY : fest-noz - LANNION : fest-noz à Beg Lequer - BRUSVILY : Bristolales.

18 - ST-CARADEC : fête de la moisson - ST-GELVEN : marché - PAIMPOL : fête du coco - GUINGAMP : Saint-Loup - BREHAT : fest-noz - BRUSVILY : Bristolales - ERQUY : fête de la mer - PLUMAUZAT : battages.

19 - TREGUIER : festivals en Tregor.

20 - PLENEUF-VAL ANDRE : les mardis du jazz - ERQUY : Mardis-shows - ST-QUAY-PORTRIEUX : festival de musique classique - PLANCOCET : balade lecture sur les pas de Chateaubriand.

21 - PIÉDELIAIC : les mercredis de la Hunaudaye - PERROS-GUIREC : festivals en Tregor - DINAN : Les MercreDinanfes - JACOBABAINS - PLERIN : compagnie Fil à Lo - ST-CAST : orchestre de chambre d'Heidelberg - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourpray - TREGOURDEN : les mercredis soirs du Castel - PLOUHA : fest-noz.

22 - ROSTRENNEN : festival danses fisel - LANNION : Tardives - PONTRIEUX : vendredis en fête - PERROS-GUIREC : festival Place aux mères.

23 - ROSTRENNEN : festival danses fisel - PLOUHA : Myrthim - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourpray.

24 - ROSTRENNEN : festival danses fisel - MUR : concert - LANPAIN : festival du Petit Village - FREHEL : fest-noz.

25 - ROSTRENNEN : festival danses fisel - MUR : concert - ST-GELVEN : marché - HENON : fête Nature et Patrimoine - PLOUZE-LAMBRE - PLOURACH : fest-deiz - LANNEBERT, CORSEUL : fest-noz - LANFAINS : festival du Petit Village - CORSEUL : fête gallo-romaine.

26 - ST-MARTIN-DES-PRES : spectacle - PLENEUF-VAL ANDRE : bagad de Lann Bihoue - ERQUY : Myrthim - GLOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergist.

27 - ST-MARTIN-DES-PRES : spectacle - PLENEUF-VAL ANDRE : bagad de Lann Bihoue - ERQUY : Myrthim - ST-ALBAN : marché à la ferme du Pourpray.

28 - MAEL-PESTIVEN : fest-noz - LANNION : bagad de Lann Bihoue - ERQUY : Myrthim - GLOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergist.

29 - MAEL-PESTIVEN : fest-noz - LANNION : bagad de Lann Bihoue - ERQUY : Myrthim - GLOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergist.

30 - LANNION : bagad de Lann Bihoue - ERQUY : Myrthim - GLOMEL : Le fabuleux destin d'Oussama ben la poule par Jean Kergist.

31 - PLOUNERIN : fest-noz.

## SEPTEMBRE

1<sup>er</sup> - ST-GELVEN : marché à Bon-Repos - LAMBALLE-MARQUE : fête des battages - PLOUGUENAST : fête du pain et des battages.

# Finistère 20 ans de photos dans les Monts d'Arrée

"Là-bas dans les Monts d'Arrée", comme dit la chanson de Patrick Ewen, il est un pays surprenant. Pour s'en rendre compte il suffit cet été de mettre le cap jusqu'au 31 octobre vers les moulins de Kerouat à l'écomusée à Commana.

L'exposition du photographe-auteur Gilles Pouliquen fait événement. Cet artiste domicilié depuis 20 ans en ces terres présente une rétrospective de son travail. "Menez are noz-ha-deiz". Et quel travail ! Sa force, ce sont des photos grand format en noir et blanc, capables de faire comprendre les violentes mutations subies en ce bout de monde rural depuis un quart de siècle. Ses photos se portent toutes seules, sans commentaires tant elles sont fortes de sens. Juste une date, un nom de commune, comme légende de 20 ans de travail. Les poésies demandées à l'ami Lan Tangi en breton et traduites en français apportent un plus indéniable.



L'une des photos exposées de Gilles Pouliquen.

Ces images s'imposent comme un trésor. On se souviendra de cette superbe table où sont réunies des femmes en coiffe autour de crêpes à déguster. On se souviendra de ces hommes photographiés à l'heure d'un coup de cidre, ou au travail à laver les mains juste avant le repas.

On remarquera ces enfants jouant avec un chien, tel un kelp, jeu d'ombre dans les paysages parfois arides de cette contrée dominée par le roc. Le photographe raconte avec tendresse des scènes calmes qui en disent tant : le retour des troupeaux, le chien et la poule dans la cour de ferme, ces chevaux de trait que l'on croise au hasard de petites routes. Cette diversité permet aux photographies de nous faire découvrir à l'intime ces hommes et femmes qui ne sont pas habitués à poser.

Un album devrait par ailleurs sortir en 2003.

PIERRE FENARD

Renr. 02 98 81 40 99

## Ecomusée des Monts d'Arrée

# "Menez are noz-ha-deiz"

A la Maison Correc, à Saint-Rivoal, exposition "L'univers du charbonnet" jusqu'au 15 septembre. Cette maison, qui date de 1702, nous replonge dans la vie d'un paysan du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle est représentative de l'architecture rurale. Les collections sont constituées de mobilier de Comoualle et d'outils agricoles. Egalement à voir : le verger de conservation.

L'écomusée des Monts d'Arrée organise des animations tout l'été : stages "gâteau breton", "apprentissage faire votre pain" ; les secrets du kouign amann aux Moulins de Kerouat, fabrication traditionnelle de charbon de bois, secrets de plantes à la Maison Correc, moulins, les mégaphiles... ■

Renr. 02 98 68 87 76

## Manoir de Kerazan - Loctudy

# Contes et légendes au manoir

Seul château visible du Finistère à avoir conservé intacts sa décoration et son mobilier d'origine, le manoir de Kerazan, à Loctudy, constitue un témoignage de l'art de vivre en Bretagne au XIX<sup>e</sup> siècle. Durant les jeudis de l'été, à 21 h, des conteurs animent son parc de leurs histoires.

Après une visite du manoir qui abrite une importante collection de peintures et de façades de Quimper, les conteurs vous attendent au cœur du parc.

18 juillet : Gigi Bigot.

25 : Jean Kergist. La gavotte du cochon, contes paysans d'aujourd'hui.

1<sup>er</sup> août : Achille Grimaud. Récits peu ordinaires du quotidien.

8 : Patrick Ewen, conteur, musicien et chanteur.

Renr. 02 98 87 30 10

15 : Fred Le Disou et Roger Le Contou, du pays gallo.

22 : Yann-Fañch Kemener et Alain Le Goff. Chants et contes autour de la Bretagne mystérieuse, Bretagne sacrée.

A ces soirées humoristiques et magiques succède un marché biologique, tous les vendredis en juillet et août, de 16 h à 19 h, dans l'ancienne ferme du manoir. ■

Renr. 02 98 87 30 10



Jusqu'au 15 septembre - Concarneau

## Les Monumentales

Avec ce 7<sup>e</sup> festival de sculptures monumentales, les organisateurs l'association "Bois Sept - Seizh Koa" et la Ville de Concarneau ont innové : si 5 sculpteurs ont taillé dans le bois à la tronçonneuse (Melen Gibout, François Hamery, Chañ-Klaod Talek, Josep Massana i Borrás, Eva Roucka), directement devant le public, un autre (Lluís Banis i Castaner) a travaillé le métal tandis que le 7<sup>e</sup> (Claude Le Laherna) a produit une œuvre à partir des chutes des 6 autres.

Elles sont toutes exposées sur la Corniche, en front de mer, en compagnie d'œuvres de précédentes éditions. Jusqu'au 2 août, ces artistes, auxquels il faut ajouter Yann Le Loupp (président de Seizh Koa), Joel Strill, Charles Mingant et Mariée, exposent des créations de plus petite taille dans la galerie de l'hôtel de ville. ■

Renr. 02 98 81 40 99

St-Evarzec

# Exposition à la Galerie du Manoir

Situé à 5 km de la mer, le manoir du Moustoir en Saint-Evarzec est un ensemble architectural des XV-XVI<sup>e</sup> siècles.

La galerie (ouverte en 1974) présente des peintures comme Les frères Bayle, Belloni, Brenner, Berns, frères Bonnes, Caveng, Chax, Coqallay, Deprés, Ducourant, Fañch Moal, Gamber, Joiner, Jude, Kerbour, Laysenne, Louédin, Mingant, Mouly, Parturier, Perraudin, Rigaud, Yan. Mais aussi des sculptures de Mingant et Sébastien Sans Méheut.

Ouvert tous les jours y compris dimanche et jours fériés de 14 h 30 à 19 h. La galerie est affiliée à la Route des Peintures en Cornouaille. ■

Renr. 02 98 56 30 10

## Daoulas présente le monde dogon

Cette année à l'abbaye de Daoulas, nous découvrons les Dogons, accrochés à leurs certitudes et à leur sérénité, comme leurs villages le sont sur les falaises de Bandiagara au Mali.

Masques, photos, objets domestiques, outils artisanaux : le monde dogon semble montrer la partie émergée de sa culture, mais très vite, le visiteur comprend que chacun de ces objets n'a pas été conçu comme un simple objet ludique ou décoratif, mais qu'il est imprégné du verbe, de la parole et qu'il remplit une mission profonde. D'ailleurs, seuls les forgerons, maîtres du fer et du feu, détenteurs des secrets et de la sagesse ancestrale peuvent les façonner. Monde animiste, où les choses et les âmes sont d'une même essence, où le mil n'a qu'une fleur bien droite, tendue vers le ciel, à l'image de Dieu, qui va en enter lorsqu'il est broyé et au paradis lorsqu'il germe et repousse et qui participe à la vie de l'homme en le nourrissant. Il y a cette table de divination où le renard vient la nuit

manger quelques grains et dérange cailloux et baguettes disposés de façon savante pour permettre au devin d'y lire la réalité des jours à venir.

Le dépaysement visuel, l'émotion esthétique et spirituelle qu'offre l'exposition est complétée dans le parc par la présentation d'œuvres belles et fortes du sculpteur dogon Amahiguerre Dolo : sculptures en bois ancien où toutes les formes et détails ont un sens et se complètent pour devenir de véritables "livres" de l'histoire, de la mythologie, de la culture Dogon.

Cosmogonie si forte, que l'on dit - et on le ressent bien - que c'est là, sur les falaises des Dogons que le monde fut créé. ■

JEAN-MARC SOCHARD



## Un partenariat

Signature d'une convention pour les trois années à venir entre le Crédit Agricole et l'Abbaye de Daoulas dans le cadre de son engagement pour la valorisation du patrimoine culturel du Finistère et son rayonnement à l'extérieur. Jean Le Vourch, président du Crédit Agricole du Finistère a redit combien était important pour lui de participer à l'animation économique du département en aidant les acteurs de son dynamisme touristique et culturel. Yves Morand, président de l'Abbaye de Daoulas, a apprécié pour sa part que le mécénat du Crédit Agricole ne consiste pas seulement en une simple remise de chèques, mais qu'il soit un véritable partenariat. ■ J.M.S.

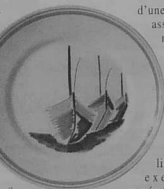
## HB Henriot à la découverte de la tradition

La faïence de Quimper tient son succès international à un fait qui devient rare, le travail à la main et à ses décors traditionnels bretons. Mais la tradition se fabrique en permanence, il n'est pas de saison où HB-Henriot ne lance une ligne nouvelle qui sera le "traditionnel de demain". L'été 2002 n'échappe pas à la règle.

La Faïencerie HB-Henriot est installée depuis sa création au cœur de Quimper, dans le quartier historique de Locmaria, l'Aquilonia gallo-romaine qui a vu naître la ville. Près des bords de l'Odé, à l'amorce du Port de Quimper. Pourquoi là ?

Simplement parce qu'il fallait des bateaux pour apporter l'argile si particulière que l'on trouvait un peu plus bas en bord de rivière. Il fallait aussi des bateaux pour apporter le combustible destiné aux fours. Il fallait enfin des bateaux pour emporter les faïences vers les clients lointains.

Aujourd'hui, deux nouveaux "décors" viennent enrichir le catalogue "Escalé", créé par Christine Noël qui propose des scènes de mer dans les tons glaziks. Et la reprise



d'une série de six assiettes représentant des dessins de Creston. Plutôt destinée aux collectionneurs et aux amateurs d'art, la série est limitée à 750 exemplaires numérotés. Sont déjà en préparation, pour septembre le service qui vient de remporter le prix "Création Bretagne" et une bolée "Ifrig le lapin, ambassadeur de la Cornouaille". En janvier 2003 verront le jour deux décors de Patrick Camus, peintre de la marine. Intense activité créatrice donc, pour la faïencerie qui tourne avec 140 salariés. Cet été une dizaine de "saisonniers" viennent renforcer l'équipe, en particulier pour accueillir les visiteurs. La faïencerie reçoit plus de 50 000

visiteurs par an. La visite dure 35 minutes du lundi au samedi, de 9 h 30 à 16 h 45. On peut se renseigner par téléphone (appel gratuit) au 0800 626 510. Il n'est pas besoin de réserver, sauf pour les groupes qui doivent s'inscrire au 02 98 90 09 36. Ces visites sont des occasions merveilleuses d'observer le travail minutieux des peintures et des peintres et de se faire expliquer les "secrets" de la fabrication

des faïences et de voir l'évolution des modèles. Comme le souligne Michel Mares, le directeur général, "nos créations évoluent vers la contemporanéité, mais sans jamais renier la tradition." Le contemporain chez HB-Henriot, vient sans cesse enrichir cette tradition et écrire chaque fois une nouvelle page de l'histoire de la faïence de Quimper. ■

JEAN-MARC SOCHARD

**Du 5 au 13 JUIL**  
LES ARTS D'ÉTÉ  
À VIE GOBÈRE

**Faudel, Lila Noz**  
**Bagad Lann Bihoué**  
**Carre Manchot**  
**Ar Vro Bagan**  
**Morzhin**  
**Red Cardell**  
**Les Ours du Soerff**  
**Lander Noz**  
**Bijoudlep**

**RENNS : 02.98.30.30.45**



Le savoir-vivre selon Evelyne Delafont par Citkatomik.

Pourquoi 19 h 33 ? Et pourquoi pas ? C'est une heure que l'on retient. Le Far est concocté par Le Fourneau, scène brestoise conventionnée Arts de la rue en Bretagne. Pour cette nouvelle édition, des créations, des coups de cœur, des spectacles du répertoire, des compagnies régionales, d'autres de passage.

Mercredi 17 juillet : "Ça commence à faire beaucoup" par Les Cousins ;

Du 17 juillet au 14 août - Morlaix

## Le Far plein les yeux

Le Far. Rien à voir avec le gâteau breton, même s'il se déguste aussi avec plaisir. Ici, il s'agit du Festival des Arts de la Rue, 16<sup>e</sup> du nom, à Morlaix. Le mercredi, ruelles et places du centre historique se muent en scène théâtrale. Des trois coups de 19 h 33 jusqu'aux douze de minuit, le rideau se lève sur la ville.

"Malajé" par Al Badulaké ; "Le Photo-flamme" par Citkatomik ; spectacle aérien chanté et théâtralisé par la Cie de Trop.

Mercredi 24 : "Le savoir-vivre selon Evelyne Delafont" par Citkatomik ; "La Bête" par Annibal et ses Eléphants ; "Tiens ma betetle" par la Cie Avisio ; "Zote non fumeur" par le Théâtre des Objets Manipulés.

Mercredi 31 : "T'es d'beaux yeux Carabosse" par L'Illustre Famille Boratini ; "Gratit pour une fille" par Erick Sanka ; "Les Champions du

bin" par Quality Street ; "Du coq à l'âne" par Sylvain Dubois ; duo pour bassiste et percussionniste par Urban Drum and Bass ; La Comparsa.

Mercredi 7 août : "Fabula Ficta" par Pied en Sol ; "Don Quichotte" par Géométrie Variable ; "Félices histoires en l'air" par la Cie Lunatic ; "Camila" par le Théâtre Rue Piétonne.

Mercredi 14 : "3601" par Amoros et Augustin ; "Protection Rapprochée" par Joe Sature ; "Sassolino" par la Cie Cortokin. ■

Res. 02 98 46 19 46.

Du 9 juillet au 13 août - Morlaix

## Les Venelles de l'histoire

On y croise des personnages d'un autre temps. Certains mardis soir, ils hantent le centre de Morlaix.

Devant le visiteur s'ouvre un livre vivant. Des personnages du passé s'animent au détour d'un chemin, sur le parvis d'une église, à l'entrée d'un immeuble. En costumes d'époque, des comédiens du Théâtre de la Cyrenie font découvrir l'histoire de Morlaix. Les comédiens ont choisi de ressusciter les grands noms de l'histoire locale au cours de visites théâtrales. Fil conducteur : un bonimenteur (le conteur Alain Diverres) interroge l'histoire avec humour et dérision. ■



Visites théâtrales les mardis 9, 16, 23 et 30 juillet, 6 et 13 août. Départ de la Renaissance, MAC, 7 place du Doussin à 20 h. Le Théâtre de la Cyrenie sera à Roufflé les lundis 15 juillet et 22 août (départ de la chapelle des Johnas à 18 h 45). Res. 02 98 88 09 94.

Tout l'été à Plouneour-Ménez

## Musique et contes à l'abbaye du Relec

Les vieilles pierres de l'abbaye cistercienne du Relec vont résonner tout l'été au rythme des concerts et festivals.

Du 1<sup>er</sup> au 7 juillet : stage de harpe celtique à cordes métal animé par Violaine Mayor et Freya Jansen, ateliers chants, conférence, concert puis fest-noz le 6.

Dimanche 7 : 18 h, Simon Shebbini, guitare.

Dimanche 14 : Ensemble Mathews.

Dimanche 21 : 15 h, ensemble chorale du Léon.

Dimanche 28 : 18 h, Itham Leulidi, "D'une voix à l'autre".

Dimanche 4 août : 18 h, Dominique Serve et Louis Selaviv, "Improvisations".

Dimanche 11 : 18 h, Jose Luis Barreto et l'Ensemble Tanguisano.

Dimanche 18 : 18 h, "La Pazzia Semle" par la Cie Le Carosse d'Or.

Les 23, 24 et 25 : Rencontres de musique vocale. Le jeudi 23, journée thématique avec les lamas de la Communauté Vajradhara Ling, cérémonie bouddhiste et concert (18 h). Le vendredi 24, Morlaix Yulchevia, chants soufis d'Ouzbékistan (18 h). Les lamentations de Jérémie par Jachet de Mantoux et Michael Lonsdale (20 h 30). Le samedi 25, Sœur Marie Keyrouz, chants de la tradition des Eglises orientales (18 h).

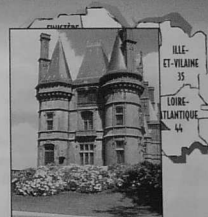
Dimanche 1<sup>er</sup> septembre : 18 h, "Vépres de Rachmaninov" par le Chœur de l'Opéra Moussovsky.

Dimanche 8 : 18 h, "An eur glaz", Yann-Falch Kemener et Aldo Ripoché.

Dimanche 15 : 18 h, Rhoda Scott, "Negro spirituals".

Dimanche 22 : 18 h, "La Traviata de Verdi" par les Solistes de Paris. ■

Res. 02 98 78 93 25.



## Domaine de TRÉVAREZ

Un parc floral et forestier de 85 ha. Des expositions tout l'été



Du 6 juin au 15 septembre  
HABITATS  
NOMADES



Du 22 juin au 29 septembre  
BRAQUE,  
L'ŒUVRE  
GRAVE



Du 6 juillet au 29 septembre  
ART RITUEL  
D'AFRIQUE  
CENTRALE



Du 12 juillet au 15 juillet  
FESTIVAL  
HORTENSIA  
FUCHSIA

Ouvert tous les jours  
juin-septembre : 13 h - 18 h  
juillet-août : 11 h - 18 h 30

DOMAINE DE TRÉVAREZ  
29520 SAINT-GOAZEC  
(Pres de Châteauneuf-du-Faou)  
Tél. 02 98 26 82 79  
www.trevarez.com



Johnny Klegg et Julaka le 25 juillet.

Du 11 juillet au 22 août - Brest

## Les Jeudis du Port

De Cabestan aux Ejectés en passant par Johnny Klegg, Les Goristes, Padam, Aston Villa, Wig à Wag, Merzhin..., le port de Brest va être bien animé le jeudi.  
Entrée en matière avec Le Jeudi des Côtes de France.

19 h 30, Kevrenn Brest St-Mark, Les Gipsy Pips, Les Echassiers du Toucan.

**Jeudi 25 juillet** : sur la scène Grand Large, Padam (20 h 30 - 22 h), Johnny Clegg (22 h-minuit). Sur les quais, à partir de 19 h 30, Erectus Gang, Les marcheurs de lumières, Tête d'Enclume.

**Jeudi 11 juillet** : "Le Jeudi des Côtes de France". Sur la scène Grand Large, le groupe brestois Cabestan qui fêtera ses 20 ans (20 h 30 - 21 h 45), les chansons des 10 ans de La Recouvrance (21 h 45 - 22 h 30), Les Goristes (22 h 45 - 0 h 15). Scène de la Maison de la Main d'œuvre, Cap Horn (19 h 30 - 20 h 45), challenge musical-découverte 2002 (21 h 15 - 23 h 15) et fest-noz. Sur les quais, à partir de

quais, à partir de 19 h 30, Cie Olaf Zitoun dans "Cirk Topolimi", Kocani Orkestar, Los Craignos.

**Jeudi 15** : sur la scène Grand Large, Orquesta Amagon (21 h - 22 h 30), Baoba (22 h 45 - 0 h 30). Sur les quais, à partir de 19 h 30, Minanga, Tobrogol, Cie l'ombre volante.

**Jeudi 22** : sur la scène Grand Large, Wig à Wag (20 h 15 - 21 h 30), Merzhin (21 h 45 - 23 h), Les Ejectés (23 h 15 - 0 h 30). Sur les quais, à partir de 19 h 30, Zorayne, Les Pistons flingueurs, Cie Derozo.

**Tous ces jeudis**, scène de la Maison de la Main d'œuvre, challenge musical-découverte 2002 (20 h 45 - 23 h 15) et fest-noz. ■  
Rens. 02 98 44 93 15.



## Et aussi

### "Parlons du breton !"

A Hanvec, domaine de Menez-Meur jusqu'au 30 août, l'association Bihuez (la vie) présente "Parlons du breton !". Petta nevez d'ar brezhoneg !", une exposition sur l'histoire de la langue bretonne.

### Le mobilier à Kerjean

Au château de Kerjean à St-Vougay, exposition "Les métamorphoses du mobilier" jusqu'au 31 octobre.

### Landerneau et l'Elorn

La création de la vallée et son évolution sont expliquées salle Toull Kog à Landerneau dans "Ville et vallée, Landerneau sur l'Elorn" jusqu'au 15 octobre.

### Fêtes de mer à Bénodet

Fête du port le 14 juillet, du Letty le 28, folklores du monde le 2 août, fêtes de Bénodet les 14 et 15, fête de l'Odol le 31, concerts le mardi dans les églises : c'est l'été à Bénodet. ■

Mahalon

## "Les chemins de découverte"

A chaque jour son activité : c'est le concept de l'opération "Les chemins de découverte", en été, à Mahalon.

**Le lundi** : balade de l'étang de Poulgoudou, randonnée pédestre (14 h).  
**Le mardi** : visite d'un atelier laiter puis d'un élevage porcin (*ferme Stang an Armand*, 14 h à 19 h) ; visite de la cidrerie de Tromelin (*ferme Kan ar Mor*, 14 h à 19 h).  
**Le mercredi** : visite de la boulangerie traditionnelle de Kerrest (16 h).  
**Le jeudi** : initiation aux jeux bretons (*base de loisirs*, 17 h à 19 h) ; visite de l'atelier de restauration de textiles anciens de Patricia Hood (14 h à 17 h).  
**Le vendredi** : visite de la cidrerie de Tromelin (*ferme Kan ar Mor*, 14 h à 19 h).

### Et aussi

**Du 11 juillet au 30 août** : "Arts à la Pointe", exposition de Clarisse Denoue-Schlegel (*chapelle St-Pierre*, 10 h 30 à 12 h 30 et 15 h à 19 h).  
**Samedi 13 et dimanche 14 juillet** : festival de l'insolite avec le samedi soirée Bretagne-Belgique, repas et concert, le dimanche 18 : championnat du monde de courses en liti à roulettes.  
**Jeudi 1<sup>er</sup> août** : festival des chapelles, concert de Marie Vassallo, Noliënn Le Bibe et Jean-Michel Veillon (*église St-Magloire*).  
**Samedi 3 et dimanche 4** : 30<sup>e</sup> anniversaire du festival des 4 clochers (*Confort-Meilars*).  
**Samedi 10** : soirée bretonne, repas, concert, fest-noz (*base de loisirs*). ■  
Rens. 02 98 74 52 76.

Du 19 au 21 juillet - Quimperlé

## Musiques Mosaïque

Place du Barzaz Breizh, Danserien ha Sonerien bro Kemperle organisent ce cocktail celtique.

**Vendredi 19 juillet** : "Le diabl' dans la fourche", chansons et musiques traditionnelles du Québec, par cinq musiciens... bas-normands, et "Les Goristes", huit chansonniers qui pratiquent l'autodérision bretonne (21 h).

**Samedi 20** : spectacle inédit de musiques et danses concocté par le bagad, le cercle et les bagadigoù de Kemperle (21 h).

**Dimanche 21** : musique en ville et après-concert animés par "Macadam Chrome", steel band nantais, "A bout de souffle", fanfare au répertoire d'airs traditionnels bretons et français pigmentés de biguines et sambas, "Bagadig Kemperle" (11 h 30), déjeuné musical (13 h) ; fest-noz avec Kliskerien, Diaouled ar Menez, Céline et Cécile, Perennou/Theotit (21 h). ■  
Rens. 06 85 58 98 07 ou 02 98 96 37 41 ou 02 98 96 04 32.

Du 5 au 13 juillet - Landerneau

## Festival Kann al Loar

Les bans sont publiés entre le festival Kann al Loar et le Maghreb. Le mariage sera célébré lors d'un concert de Faudel entouré du bagad Landerneau et de Lila Noz.

**Vendredi 5 juillet** : concert d'Elinor Bennet, harpe.  
**Samedi 6** : village en fête avec artisanat d'art, concours accordéon diatonique, danse Kelt, peinture, animaux de la ferme, jeux bretons, lutte bretonne, objets anciens.  
En concert, Faudel, accompagné du bagad Landerneau et de Lila Noz : deux chansons du "petit prince du rap" seront arrangées à la mode bretonne.

**Dimanche 7** : Festival du Léon. 1 000 soumeurs et danseurs de Bretagne, avec le bagad de Lann Bihoues, spectacles, triomphe des soumeurs, fest-noz avec Karma.

**Les 8, 9 et 10** : stages de musique.  
**Lundi 8** : théâtre, "Ar Johnigeed" par Ar Vio Bagan.  
**Mardi 9** : théâtre, "Anna Zenn", par la Cie Gwengolo ; Merzhin et Red Cartell en concert.  
**Du mardi 9 au jeudi 11** : Festival des enfants avec des ateliers et spectacles, notamment le jeudi avec Les Ours du Scorff, Soig Sibéri et Kibr.  
**Mercredi 10** : concert avec The Roaring Ladies, Tim O'Neil, Ker O Zen (musique irlandaise et celtic).  
**Vendredi 12** : Concert de Baron et Mansano (bombarde et orgue) ; Lander'noz, fest-noz avec Carré Manchot, Sonerien Du, Quartet Harmon-Martin, Decour Noz.  
**Samedi 13** : Fête du Léon, avec les 10 ans de Dalc Mad, la présence d'une flottille de vieux présentiés, repas marins, animations, chants de marins, fest-noz.

**Tous les jours**, gastronomie bretonne et musique à la Taverne. ■  
Rens. 02 98 30 30 45.  
Internet : [www.kann-al-loar.com](http://www.kann-al-loar.com)

Musée national de la Marine

Expositio la Marine des Lumières

22 juin - 15 décembre 2002

l'Académie Royale de Marine de Brest 1752 - 1793

Exposition réalisée en collaboration avec le service historique de la Marine



Place du Barzaz Breizh, Danserien ha Sonerien bro Kemperle organisent ce cocktail celtique.

**Vendredi 19 juillet** : "Le diabl' dans la fourche", chansons et musiques traditionnelles du Québec, par cinq musiciens... bas-normands, et "Les Goristes", huit chansonniers qui pratiquent l'autodérision bretonne (21 h).

**Samedi 20** : spectacle inédit de musiques et danses concocté par le bagad, le cercle et les bagadigoù de Kemperle (21 h).

**Dimanche 21** : musique en ville et après-concert animés par "Macadam Chrome", steel band nantais, "A bout de souffle", fanfare au répertoire d'airs traditionnels bretons et français pigmentés de biguines et sambas, "Bagadig Kemperle" (11 h 30), déjeuné musical (13 h) ; fest-noz avec Kliskerien, Diaouled ar Menez, Céline et Cécile, Perennou/Theotit (21 h). ■  
Rens. 06 85 58 98 07 ou 02 98 96 37 41 ou 02 98 96 04 32.

**Le Manoir de Kernault**

est un témoin remarquable de l'évolution d'un manoir breton du Moyen Âge. Egalement espace d'animations et d'expositions, il se visite, tout comme son parc forestier.

En juillet et août ouvert tous les jours 10 h - 12 h 30 et 14 h - 19 h

- "Le Royaume caché des mégalithes" exposition jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2002
- "La Nuit de la Parole", le 14 août 2002 le rendez-vous contes de Kernault

**Manoir de Kernault**  
29360 Meliac - t. 02 98 71 90 60  
Fax 02 98 71 81 83

**CHATEAUFORT DU FAOU**

Le musée-école de nos ancêtres du Château de Faouffret. Située en bordure de l'Allée CHATEAUFORT DU FAOU, ses 100 parcelles sont les pépinières de fruits et de légumes. Les randonnées trouvent au fil des chemins aménagés les panoramas inoubliables qui ont séduit le peintre Paul Sérusier.

Le 11 Les buses aquatiques et maritimes, permettront à chacun de se détendre avant de profiter d'une restauration traditionnelle de qualité.

Musée : 8 rue de la Marine - 02 98 81 75 41  
Jours et horaires d'ouverture du musée : 02 98 81 83 90  
Musée de la musique : place Ar Soud - 02 98 81 83 90  
Samedi 10h - 12h - 14h - 19h

# 400 000 visiteurs attendus pour la Cutty Sark

Du 13 au 16 juillet - Brest

La dernière escale à Brest de la Cutty Sark, célèbre course de cadets, remonte à 1958. Organisée par l'International Sail Training Association (ISTA), cette manifestation de grands voiliers portera également pour la dernière fois les couleurs de la non moins célèbre marque de whisky.



Copyright Dominique Leroux.

Une cinquantaine de bateaux sont inscrits "une dizaine de plus de 37 mètres avec un gréement carré, et de plus de 48 mètres avec d'autres types de gréements. Parmi eux le fameux *Staadamsterdame* et le *Sealark*", précise André Polzien, de l'ISTA.

La fête démarrera le 11 juillet par les 10 ans de La Recouvrance avec une vingtaine de bateaux. Une soirée musicale au port de commerce est orchestrée avec les Jéudis du port de Brest. Le lendemain, avec

l'aide des commerçants, des musiciens de rues accueilleront les premiers navires de la Cutty Sark. Les animations de la "Cutty Sark" débiteront dès le samedi : rencontres sportives, courses d'aviron, de tir à l'arc, jeux traditionnels bretons. Les quais de la Penfeld seront transformés en grands espaces de fêtes où le public pourra se promener, se restaurer sur plusieurs kilomètres. En collaboration avec le musée de la Marine, le musée de la Fraise et

Holl festou-noz ar bed war ar genrouedad!

[www.fest-noz.net](http://www.fest-noz.net)

Tous les fest-noz du monde sur internet!

Dates - Cartes - Groupes - MP3 - CDs - Covoiturage...

**AVF - PERIMEDICAL**

Siège social RENNES  
31 C, rue des Landelles  
B.P. 11575  
35515 CESSON-SÉVIGNÉ

Tél. (33) 02 99 32 23 76  
Fax (33) 02 99 32 28 36

E-mail : [contact@vf-medical.fr](mailto:contact@vf-medical.fr)



Océanopolis, les équipages pourront découvrir le patrimoine breton. Le dimanche, le programme s'enrichira d'un feu d'artifice et le lendemain, le défilé des équipages devrait séduire les visiteurs. Le final sera consacré au départ de la course, le 16 juillet avec une parade navale dont le circuit a été conçu pour que le public puisse le plus longtemps possible

voir l'évolution des navires. A part quelques visites de bateaux payantes, l'ensemble de cette fête maritime est ouverte à tous. La musique sera omniprésente avec fanfares, bagadoù, jazz-bands... Citons Lulla Jazz Band, Les Représ de Justice, Sergeant Pépère, Les Vraies Filles, Les Marins d'Iroise. ■

CHRISTINE DELATTRE

## Brest sans limite

vos rendez-vous de l'été

■ LE 260<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ACADÉMIE DE MARINE  
-> La Marine des Lumières, expo du 22 juin à avril 2003, au Château de Brest, port de départ des grandes expéditions  
-> expo de juillet à août, Maison de la Fontaine  
-> Le Baigne de Brest, expo du 21 juin à sept, Bâtiment des Lions, Arsenal : accès par Rue St-Malo  
-> La Pomme de terre dans tous ses états, expo du 28 avril au 15 sept, Conservatoire botanique du Stangalar

■ LES 10 ANS DE LA RECOUVRANCE  
les jéudis du port fêtent l'événement le 11 juillet

■ LES JÉUDIS DU PORT  
Au port de commerce, tous les jéudis soir du 25 juillet au 22 août inclus

OFFICE TOURISME DE BREST  
Place de la Liberté BP24, 29206 Brest cedex  
Tél. 02 98 44 22 36, fax 02 98 44 53 73  
mail : [office.d.tourisme.brest@wanadoo.fr](mailto:office.d.tourisme.brest@wanadoo.fr)



Visitez la célèbre  
Faïencerie  
de Quimper



- Spécial entreprise (visite VIP).
- Fabrication de pièces personnalisées pour les événements.
- Cadeaux d'entreprises toute l'année.



Ici, depuis 300 ans, chaque décor est peint à la main. La signature HB-Henriot garantit que chaque pièce est authentique et unique.



CONTACT : Veronique Cariou - Tél. 02 98 90 09 36  
Faïenceries de Quimper - Quartier de Locmaria - Quimper - e-mail : [contact@hb-henriot.com](mailto:contact@hb-henriot.com) - [www.hb-henriot.com](http://www.hb-henriot.com)

## 19 et 20 juillet - Plouvorn "Lambader, Mémoires de terre"

Le quotidien d'un village du Haut-Léon, de la bataille de Kerguidu en 1793 à la révolution agricole des années 1960 : le son et lumière, de "Lambader, Mémoires de terre", à Plouvorn, est une vraie fresque vivante.

Ils ont joué pendant 13 été "La Bretagne au fil des siècles", Avel Lambader propose pour la seconde année "Mémoires de terre", un son et lumière joué par 350 plouvornéens au service de 950 rôles. Le tout est donné dans le cadre enchanteur de la Chapelle de Lambader (XV<sup>e</sup> siècle). La vie d'un village du Haut-Léon rythmée par les naissances, les mariages, les moissons, la misère et les grands événements de l'histoire se déroule en 21 tableaux. "Lambader, Mémoires de terre" est avant tout une aventure humaine, basée sur de nombreux partenaires : Hervé Paugam, éleveur laitier à Plouvorn, a assuré l'écriture et la mise en scène du spectacle. "Plus de la moitié de l'équipe organisatrice est composée d'agriculteurs", dit-il. La musique origi-



nale a été créée par Théo Fontenoy et Iza Bernard. ■  
Représentations les vendredi 19 et samedi 20 juillet, 22 h 45. Animations dès 19 h 30. Rés. 02 98 61 01 04.

## Chapelles en Cornouaille

Vendredi 19 juillet : Didier Squiban (chapelle Bonne Nouvelle, Melgven).  
Mardi 20 août : "Poésies sauvages", recital musical par le poète-diseur Louis Bertholon avec Youenn Manchec à la flûte traversière, Yvonnick Perven à la guitare et Doming Boucard à la harpe celtique (chapelle de Lohéac, Quimper).  
Mercredi 21 : "Musique de Haute-Bretagne", par Erwan Hamon à la flûte traversière et Aurve Briège à la harpe celtique (chapelle de La Trinité, Melgven).  
Jeudi 22 : "Opium ar Bobi", chants traditionnels du Pays Bigouden avec Marie-Aline Lagade et Kervi Rivière au chant, Jean Le Floch à l'accordéon (chapelle de St-Cado, Bannalec). ■  
Rés. 02 98 39 43 34. Début des concerts à 21 h, sauf Squiban à 20 h 30.

## Dimanche 21 juillet St-Pol-de-Léon Fête de l'artichaut

La nouvelle promotion des confères de l'artichaut sera intronisée à l'occasion de la fête du dimanche 21 juillet, place de l'Évêché à St-Pol-de-Léon, à 18 h 45. Voici les autres temps forts :

- Dès 14 h, place du Kreisker, marché du terroir, initiation aux jeux traditionnels, foire aux œuvres d'art. Dès 14 h 30, initiation à la danse bretonne puis fest-dez. De 15 h à 15 h 30, défilé animé de la place du Kreisker à la Cathédrale. De 15 h 45 à 18 h, spectacle devant la Cathédrale. 18 h, trompe des sonneurs. 18 h 30, défilé des confères, de la place du Kreisker à la Cathédrale. 21 h, place du Kreisker, fest-noz suivi d'un tantat. ■
- 12 - BRASPARTS : veillée du Parc - PLEYVEN : concert à l'église - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - LANDERNEAU : Kan al Loar - CAMARET : Gabares et métiers marins - MAHALON : festival de l'insolite.
- 14 - CARHAIX : Bagadans - BENODET : fête du port - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - PLOUENOUR-MENEZ : ensemble Mathous - PLOUGASTEL : Art et musique - CAMARET : Gabares et métiers marins - CARHAIX : fest-noz avec Diouled ar Menez - MAHALON : festival de l'insolite.
- 15 - CAMARET : les lundis musicaux
- 16 - MORLAIX : Venelles de l'histoire.

## Au jour le jour JUILLET

- 5 - LANDERNEAU : Kan al Loar - BENODET : Morzhin.
- 6 - PLOERDUT : Les Gabiers d'Arimont - ST-HERNIN : Il était une fois l'Espagne - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - LANDERNEAU : Kan al Loar - GUERLESQUIN : salon du livre - ST-GOAZEC : Red Cardell.
- 7 - ST-HERNIN : Il était une fois l'Espagne - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - PLOUENOUR-MENEZ : Naki "Stick Harp" - LANDERNEAU : Kan al Loar - PLOUENOUR-MENEZ : Simon Schembri - PLOUGASTEL : Art et musique - GUERLESQUIN : salon du livre.
- 8 - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - LANDERNEAU : Kan al Loar - CAMARET : les lundis musicaux.
- 9 - BENODET : chorale L'Écho des Vagues - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - MORLAIX : Venelles de l'histoire - LANDERNEAU : Kan al Loar.
- 10 - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - LANDERNEAU : Kan al Loar - QUIMPERLE : les mercredis musicaux.
- 11 - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - LANDERNEAU : Kan al Loar - BREST : Jéudis du port.
- 12 - BRASPARTS : veillée du Parc - PLEYVEN : concert à l'église - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - LANDERNEAU : Kan al Loar - CAMARET : Gabares et métiers marins - ST-RENNAN : les vendredis branches - SPEZET : Bernard Benoit - CROZON : Didier Squiban.
- 13 - PLEYVEN : concert à l'église - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - LANDERNEAU : Kan al Loar - PLOUGASTEL : fête du Caro - CAMARET : Gabares et métiers marins - MAHALON : festival de l'insolite.
- 14 - CARHAIX : Bagadans - BENODET : fête du port - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - PLOUENOUR-MENEZ : ensemble Mathous - PLOUGASTEL : Art et musique - CAMARET : Gabares et métiers marins - CARHAIX : fest-noz avec Diouled ar Menez - MAHALON : festival de l'insolite.
- 15 - CAMARET : les lundis musicaux
- 16 - MORLAIX : Venelles de l'histoire.



## Les 19, 20 et 21 juillet à Carhaix Vieilles Charrues Gouel an erer kozh

Pour son dixième anniversaire, le festival des Vieilles Charrues tient droit son sillon et accueillera près de 500 000 festivaliers dans sa plaine de Kerampuih à Carhaix.

ditionnelle. Les concerts principaux se déroulent comme les autres années, en alternance sur les scènes, Glenmor et Kerouac.

### Place au spectacle

Grand brassage festif ou des "pointures mondiales" de toute génération croiseront les musiciens traditionnels et les groupes de 2002 croiseront les gloires éternelles. Pour la première fois, ce sont les dix finalistes du "Tremplin Jeunes Charrues" qui pourront s'exprimer sur le nouvel espace "Xavier Grall".

JEAN-MARC SOCHARD

### Programme

Vendredi 19 juillet : Scènes Glenmor et Kerouac - Travis, Les Rita Mitsouko, Big Soul, Spook and the Guay, De La Soul, Patrice, Paris Combo, Joseph Arthur, Cheb Mami.  
Espace Xavier Grall : "Les Jeunes Charrues", Rodolphe Burger, Abstract Keall, Agram, Ariel Wizman, Vu pour Vous, Robert Le Magnifique, Chilly Gonzales.

Au Cabaret breton : Les Frères Morvan, Soig Siberil (Solo), Nolwen Le Bibe, Marthe Vassalo.

Samedi 20 juillet : Scènes Glenmor et Kerouac - Tiken Jah Fakoly, Dominique A, Les Camémons, Youssou N'Dour, The Cure, Miocsee, Louis Chedid, Hawksley Workman, Jimmy Lushy and the Tommy Rome Orchestra, Dionysos, US3.

Espace Xavier Grall : "Les Jeunes Charrues", Frederic Galliano and the African Divas, Liorca, Djaleckid, Aqua Bassino, Jori Huikonen, Tomas Salmena, David Duriez, Ten Turnabouts, Nighmare, Youngster, Gil Le Gamin.

Au Cabaret breton : Soig Siberil (Trio), Nolwen Le Bibe, Marthe Vassalo. Et un grand fest-noz en plein air.

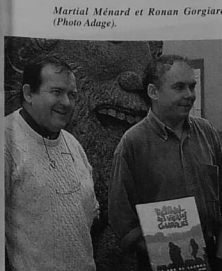
Dimanche 21 juillet : Scènes Glenmor et Kerouac - Yann Tiersen, Brigitte Fontaine, Mariela Faithfull, De Palmas, Sissieeta Raman, Youssou N'Dour, Saneerub, Sargent Garcia, Grey Dread, Seb the Player.

Espace Xavier Grall : "Les Jeunes Charrues", Dredaction, Bauchklang, Grey Dread, Seb the Player.

Au Cabaret breton : Patrick Ewen, Soig Siberil (Solo). ■

## "10 ans de labour"

"Dix ans de fête" - Ronan Gorgiard, journaliste au verbe tonique qui a traité ses guêtres de longues années à Carhaix, était l'homme tout indiqué pour coucher l'histoire de cette époque sur le papier. L'ouvrage, édité par An Here est à la fois un livre d'histoire (plaisant) et un recueil efficace des anecdotes qui ont marqué les dix années du festival tant côté scène que côté coulisses. Avec humour et affection, on suit les grandes époques du festival en centre ville pour enfin s'établir sur le site de Kerampuih. On voit comment l'événement a grandi. On y voit comment les Carhaisiens ont dû apprendre des mots compliqués comme "back-stage", "VIP" ou autre jargon extraterrestre. Comment les frères Morvan restent les chanteurs les plus qualifiés pour préparer la "bonne adresse" de bouche à oreille - pour eux, "bien reçus", ça veut dire chaleureusement. Les centaines de photos inédites, font du livre un album dynamique. La participation de la Région, de la Loire Atlantique et de l'Institut Culturel, permet de mettre ce livre au prix relativement raisonnable de 20 €. ■ J.M.S.



Marital Ménard et Ronan Gorgiard (Photo Adage).



- 17 - M O R LAIX : Les arts dans la rue - QUIMPERLE : les mercredis musicaux - QUIMPER : Trio Carri-Perrin-Golias.
- 18 - CARHAIX : Les boufs avant les charrues - PLEYVEN : concert à l'église - LOCTUDY : Gig Bigot à Kerzan.
- 19 - STRIVOAL : marche au terroir - CARHAIX : Vieilles Charrues - MELGVEN : Didier Squiban et lumière Lambader - CONCARNEAU : festival du polar - ST-RENNAN : les vendredis branches.
- 20 - CARHAIX : Vieilles Charrues - QUIMPERLE : Musiques Mosaïque - QUIMPER : festival de Cornouaille - PLOUVORN, son et lumière Lambader - PLOUGASTEL : fête de la fête - PLOUARDMEZEAU : fête de la mer à Portsal - CONCARNEAU : festival du polar - ST-RENNAN : fête médiévale - POUILLAN-SUR-MER : fest-noz avec Diouled ar Menez.
- 21 - CARHAIX : Vieilles Charrues - QUIMPERLE : Musiques Mosaïque - QUIMPER : festival de Cornouaille - ST-POLE-LEON : fête de l'artichaut - PLOUENOUR-MENEZ : Ensamble choral du Léon - PLOUGASTEL : Art et musique - PLOUARDMEZEAU : fête de la mer à Portsal - CONCARNEAU : festival du polar - ST-RENNAN : fête médiévale - PENMARCH : fest-noz avec Dremmvel.
- 22 - QUIMPER : festival de Cornouaille - CAMARET : les lundis musicaux - GUERLESQUIN : marché animé.
- 23 - BENODET : Gwenael Kerlec - QUIMPER : festival de Cornouaille - MORLAIX : Venelles de l'histoire - DAOULAS : Didier Squiban.
- 24 - QUIMPER : festival de Cornouaille - QUIMPER : Festival Viens voir les comédiens - QUIMPERLE : les mercredis musicaux - LE POUILLU : Bernard Benoit - CARANTEC : Didier Squiban.
- 25 - QUIMPER : festival de Cornouaille - BREST : Jéudis du port - CONCARNEAU : festival de la baie - PLOUARDMEZEAU :

**Histoire du Minouir**  
15h, rue de Concarneau - 29170 ST-PIERRE  
Tel. 02 98 56 20 90  
GALERIE DE PEINTURE  
Exposition de 300 œuvres  
Méduse, Bannec, Gantec, Goullou, sont les peintures de la galerie.  
Ouvert tous les jours de 14h30 à 19h  
Maison de la Culture de Plouguernevel

**Quéméré**  
COUVERTURE • ZINGUERIE  
ÉTANCHÉITÉ DE TERRASSE  
53, chemin de Kéréquel  
29000 QUIMPER  
02 98 90 52 94  
Fax 02 98 52 24 27

**Formations en Bioconstruction**  
Vous voulez obtenir une véritable formation professionnelle  
Vous projetez Création, Restauration et Habitat en Bioconstruction  
Vous êtes déjà un professionnel du bâtiment et  
Vous souhaitez découvrir des techniques plus écologiques  
Nous vous proposons des FORMATIONS PERSONNALISÉES  
Centre de Formation Professionnelle **ESKEMM**  
TEL : 02 98 26 83 54 Kergoanet 29 520 ST GOAZEC WWW.bretagnenet.com/eskemm

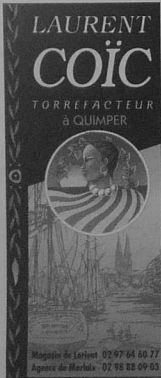
Du 20 au 28 juillet - Quimper

# Festival de Cornouaille

Incontournable et magique dans sa partie traditionnelle, avec l'impressionnant défilé des "guises", "l'abadenn veur" et le "triomphe des sonneurs" et la soirée des vieux quartiers. Le festival de Cornouaille est un festival de découverte de la culture bretonne, un festival familial, qui fait partie de la vie de Quimper et de la Cornouaille depuis toujours.

Rodé dans sa partie traditionnelle le festival se cherche encore, dit-on, dans sa partie concert. La programmation n'est pas en cause mais, ni "interculturel", ni "vieille charme", le festival de Cornouaille, "vaisseau amiral de la culture bretonne" comme l'appelle son président, voudrait mieux positionner ses créations et ses rencontres des musiques du monde. Pourtant, les jeunes ont trouvé leur place dans les jardins de l'évêché, le centre ville a redécouvert avec bonheur l'animation de la place Saint-Corentin, le monde entier peut le suivre sur Internet grâce à l'équipe du cyber fest-noz. Alors, ne bouillons pas le plaisir et retrouvons comme chaque année la fièvre des costumes et l'émotion des commensales. Pour les amateurs de musique, cette semaine est aussi l'occasion d'entendre les meilleurs "sonneurs" de binioù-kozh, cornemuses ou autres bombardes.

JEAN-MARC SOCHARD



## "Zaw" une création de Yann Honoré au festival

Yann Honoré, compositeur du groupe Glaz qui a revisité le traditionnel breton au fil de nombreux albums et de concerts dans toute l'Europe, travaille depuis plusieurs mois sur un nouvel album "Zaw" (Zou, allume) comme on peut l'entendre à Châteaulin. Zaw sera au cœur d'un spectacle créé le 25 juillet au festival de Cornouaille avec des musiciens et chanteurs aussi prestigieux que Farid Ait Sianeur du groupe Tayfa et Firan May, magnifique voix galloise. Étrangers, ils maîtrisent leur propre musique, ils habitent la Bretagne et contribuent avec passion à l'enrichissement de sa culture. Luce Blejean au uilleau pipe et Pascal Le Berre qui s'illustre avec Alan Sivel apportent la vigueur de leur interprétation. Yann Honoré nous entraîne dans un échange entre des musiques et des langues aux accents kabyle, gallois, anglais, français et bien entendu breton. Le CD sort à l'occasion du festival de Cornouaille. ■ JMS

**Cegelec** **QUEST**  
Solutions & Services Agence Quimper

Z.I. de KERNEVEZ - 29196 QUIMPER  
Tél. 02 98 55 90 00 - Fax 02 98 52 35 30 - E-mail: agence.quimper@cegelec.com

**EQUIPEMENTS ET ENTREPRISES ÉLECTRIQUES**

- Etude et réalisation d'installations électriques industrielles
- Réseaux locaux informatiques
- Réseaux infrastructure Télécom
- Automatismes
- Génie Climatique
- Tous travaux V.R.D
- Éclairage Public
- Poste de Transformations HT-BT
- Lignes électriques
- Réseau PTT - Télédistribution
- Tuyauterie Industrielle

Si il y a une solution, nous la trouverons, s'il n'y en a pas, nous l'inventerons



Didier Squiban - LOC TUDY - Jean Kergrist - Kérazan DOUARNENEZ : Douarnenez 2002.

**26 - CHATEAUNEUF-OUFAOU :** fête bretonne - QUIMPER : festival de Cornouaille - PLOUGUERNEAU : Centenaire du phare de l'île Vierge - CONCARNEAU : festival de la baie - ST-RENNAN : les vendredis branchés - SCRIGNAC : fest-noz avec Diapoulé ar Menez - LA FORET-FOUESNANT : Mary-Lou - DOUARNENEZ : Douarnenez 2002.

**27 - DOUARNENEZ :** Les Zardines à la plage - PLOUARZEL : fête celtique - QUIMPER : festival de Cornouaille - PLOUGUERNEAU : Centenaire du phare de l'île Vierge - CONCARNEAU : festival de la baie.

**28 - KERGLOFF :** festival des motos anciennes - LA FEUILLEE : fête médiévale - BENODET : fête du Letty - PLOUARZEL : fête celtique - QUIMPER : festival de Cornouaille - PLOUGUERNEAU : Centenaire du phare de l'île Vierge - PLOUGASTEL : Art et musique - CONCARNEAU : festival de la baie - Les Rives au Carré des Larrons - QUIMPER : fest-noz avec Diapoulé ar Menez - GUERLESQUIN : barbeque, musique et danses - DOUARNENEZ : Douarnenez 2002.

**29 - CONCARNEAU :** festival de la baie - CAMARET : les lundis musicaux - DOUARNENEZ : Douarnenez 2002.

**30 - BENODET :** Didier Squiban - MORLAIX : Venelles de l'histoire - CONCARNEAU : festival de la baie.

**31 - QUIMPER :** Festival Viens voir les comédiens - QUIMPERLE : les mercredis musicaux - CLEDEN-CAP SIZUN : Didier Squiban.

Du 25 au 29 juillet - Douarnenez

# Le rendez-vous des marins

Voiliers traditionnels, canots, voiles-avirons, quatre-mâts, yachts classiques, remorqueurs à vapeur... se donnent rendez-vous à Douarnenez, du 25 au 29 juillet, pour une grande fête maritime.

Les Pays-Bas sont les invités d'honneur de Douarnenez 2002, 7<sup>e</sup> édition. Ce sera l'occasion pour les visiteurs d'admirer la flottille traditionnelle néerlandaise, l'une des plus importantes d'Europe. Le village hollandais présentera le patrimoine maritime, le savoir-

faire et les traditions, fumeur de harengs, charpentiers de constructions navales... Chants et musiques de mer du pays seront interprétés dans un cabaret. Ballet de bateaux traditionnels, courses, concours de manœuvres sont les spectacles à voir dans la baie. Et pour ceux qui ont moins le pied marin, les soirées seront musicales.

**Vendredi 26 :** chants de la grande pêche.

**Samedi 27 :** chansons de bord.

**Dimanche 28 :** chansons des ports et côtes.

**Lundi 29 :** grand fest-noz. ■

Res. 02 98 92 29 29.



Photo Jacques Vapillon.

27 et 28 juillet

# Fête celtique du Pays d'Iroise

On y trouve le plus haut mégalithe de France, le menhir de Kerloas qui toise ses 10 m. debout. C'est à Plouarzel, cadre du 10<sup>e</sup> festival celtique du Pays d'Iroise.

**Samedi 27 juillet :** fest-noz avec Ar Vilansou, Michel Abily, Alphonse et son compère (21h, salle omnisports).

**Dimanche 28 :** messe en breton avec la participation des cercles (10h-30) ; Défilé avec le bagad des Abers de Plabennec, Sonerien un Teven de Porspoder, les cercles de Bannalec, Larmor-Plage, Strollad Plourvien, le groupe folklorique Les Jolivettes de Reims (11h-30) ; spectacle traditionnel avec les bagadoù, cercles et groupes folkloriques (14h). Sur le site, stands artisanaux (broderie, coiffes, bijoux celtiques...).

Res. 02 98 89 69 46.



Dremmwell, Skolvan et Iflig Flatras.

**3 - LOQUEFFRET :** fête champêtre - QUIMPER : Festival Viens voir les comédiens - CONCARNEAU : festival de la baie - BREST : Astropolis au manoir de Keroual - MAHALON : festival des 4 clochers.

**4 - LANDELEAU :** fête du Stang - PONT-AVEN : fête des fleurs d'ajonc - QUIMPER : Semaines musicales - PLOUGUERNEAU : Dominique Serve et Louis Slavec - PLOUGASTEL : Art et musique - CONCARNEAU : festival de la baie - BREST : Astropolis au manoir de Keroual (sous réserve) - MAHALON : festival des 4 clochers.

**5 - CONCARNEAU :** festival de la baie - CAMARET : les lundis musicaux - ST-THURRIEN : Les Rives - GUERLESQUIN : marché animé.

**6 - BENODET :** Mona Jaouen - QUIMPER : Semaines musicales - MORLAIX : Venelles de l'histoire.

**7 - QUIMPER :** Festival Viens voir les comédiens - PONT-CROIX : Moush ar Getted - QUIMPERLE : les mercredis musicaux - QUIMPER : fest-noz avec Sonerien Du et Dremmwell.

**8 - QUIMPER :** Semaines musicales - PONT-CROIX : Moush ar Getted - BREST : Jaudis du port - SIBIRIL : Bernard Benoit - LOCTUDY : Patrick Ewen à Kérazan.

**9 - PLEYBEN :** fête bretonne - TREBLOU : son, lumière et danses - ST-RENNAN : les vendredis branchés.

**10 - QUIMPER :** Semaines musicales - BEUZEC - CAP SIZUN : fête des bruyères - TREBLOU : son, lumière et danse - GUIMILIAU : festival de l'enclos - CROZON : festival du Bout du Monde - PLOUGASNOU : festival de la mer au Diben - MAHALON : soirée bretonne.

**11 - SPEZET :** fête du cercle celtique - CARHAIX : trop et puces - PLOUARZEL : Lain Krop - BEUZEC - CAP SIZUN : fête des bruyères - PLOUGUERNEAU : José Luis Barreto et ensemble Tangusismo - PLOUGUILM : Gouel ar Eost - GUIMILIAU : festival folklorique de l'Enclos - CROZON : festival du Bout du Monde - PLOUGASTEL : Art et musique - PLOUGASNOU : festival de la mer au Diben.

**12 - CAMARET :** les lundis musicaux - CONCARNEAU : Jean Kergrist à Kériollet - LESCONIL : bombardes et orgue avec La Van'Destrommet - GUERLESQUIN : marché animé.

**Fruits • Légumes • Primeurs**  
**ETS ROGER PRÉCHOUX**  
LE FRUITIER - FRUITIER -  
11, rue Lamartine • 29120 PONT-L'ABBÉ • Tél. 02 98 87 19 08  
**DES GOÛTS ET DES COULEURS, DU CHOIX ET DE LA FRAÎCHEUR**  
SPECIALISTE CORBEILLES DE FRUITS

Pour plus de simplicité... pour gagner du temps...  
Utilisez TENA Flex

Aujourd'hui TENA présente TENA Flex, la protection qui simplifie la vie : du personnel soignant simplicité de pose, gain de temps, soin plus économique des patients sécurité et performance, discrétion, plus grand respect de la peau et détartrage.

**SCA Hygiène Products**  
Roissyville - Le Dôme 7 - 95761 Roissy CDG Cedex - Tél. 01 41 84 60 00  
www.tena.fr

27 juillet - Douarnenez

# Les Zardines à la plage

Vieux gréments obligent, le festival des Arts dinent à l'huile est réduit à une journée et va faire un tour à la plage, pour voir les bateaux de loïn.

Plage des Sables Blancs à Douarnenez, dès 10 h, l'ambiance se voudra maritime et balnéaire. Jeux de plage, pêche à la ligne, petites boutiques, massages, performances. Et des spectacles de rue, d'art pour enfants, avec pour poissons... Plus tard, sur le site du Rheun à Treboul, la soirée sera dédiée aux musiques actuelles, dans des décors pétillants et avec des surprises "zardiniennes". Retour au festival en 2003 avec le Sénégal en invité d'honneur. ■

Res. 02 98 92 27 13.

## 26, 27 et 28 juillet - Plouguerneau

# Centenaire du Phare de l'île Vierge

C'est l'une de ces sentinelles de la mer dont la fonction a évolué : le phare de l'île Vierge fête son centenaire à la pointe du Kastell A'h.

**Vendredi 26 juillet :** à 18 h, cérémonie officielle avec visite du phare, de l'exposition des Phares et balises, musiques et danses bretonnes avec Avel Mar. A 21 h, concert de harpe celtique, avec Gwénaél Kerléo. A 22 h 30, cinéma sur grand écran : documentaires puis ciné-concert avec la diffusion de "Pêcheurs d'Islande" de 1924.



**Samedi 27 :** de 14 h à 18 h, animations enfants, concours de pêche en mer, régates, village marin. A 21 h, concerts de Claude Leoux, Gilles Servat, Marcel et son orchestre.

**Dimanche 28 :** le matin, messe en breton à Plouguerneau animée par la chorale Kennevez Dom Mickaël-Mouez au Mor. A 16 h, scène ouverte avec le Groupe Jean-Luc Roudaut, Firan May, Joëlle Girou, Hervé Lyvinec, Skrija-denn, Gwalarn, Le Guellec, Michel Kermeur, Avel Mor. A 22 h, fest-noz avec les chanteurs Jean-Luc Ber-

got et Philippe Tanguy, Marie Le Gall (accordéon diatonique) et Anne Mainguet (violin), le "swing breton" de Skolvan Big Band. A 23 h, spectacle pyromélorique mis en scène par J. Couturier sur une bande son de Manu Lann Huel. A 23 h 30, fest-noz.

**Tout l'éché :** visite du phare, expos à la Maison communale. Expo de Josée Le Roux, du 6 juillet au 2 août, maison de Garde au Korojeu. Mais aussi une pièce de théâtre, des conférences, des projections de films. ■

## 1<sup>er</sup>, 2 et 3 août - Quimper

# Festival "Viens voir les comédiens"

La jeune association Le Poulailleur crée un festival de théâtre, sur 3 jours, à Quimper. Le thème choisi : l'amour. Toujours.

"Viens voir les comédiens." Cette invitation est lancée aux spectateurs par Guénolé Le Fur, président de l'association "Le Poulailleur" et son équipe, pour qu'ils assistent aux représentations théâtrales de ce premier festival, mais surtout pour qu'ils restent ensuite, rencontrer les comédiens, au bar du théâtre, dans le hall. Si la formule fonctionne bien, elle se déroulera sur une plus longue période, et le théâtre se conjuguera en musique avec des concerts.

**Jedi 1<sup>er</sup> août :** Avant le spectacle, déambulation, en centre ville, avec la fanfare Zephyrologie.

"Les contes dralutiques", de Balzac, par la Compagnie Tada, adaptation et mise en scène de Virgil Tanase.

**Vendredi 2 :** "Love letters", de A.R. Gurney, par CTA Productions.

**Samedi 3 :** "Les fiancés de Loches", de Feydeau, par la Cie du Béroulga. ■

*Spécialité au Théâtre de Cornouaille, à Quimper à 21h.*

## Il y a armor et armor...

Le n<sup>o</sup> spécial est ce que vous attendez les mains est différent du magazine qui paraît chaque semaine tout au long de l'année. Si vous ne le commandez pas encore, envoyez avec 9€ et vous recevrez deux fois les trois prochains numéros d'armor magazine.

## Du 1<sup>er</sup> au 5 août Concarneau

# Festival international de la baie

C'est à un tour du monde de la danse et de la musique que convie le festival international de la baie, à Concarneau, du 1<sup>er</sup> au 5 août.

**Jedi 1<sup>er</sup> août :** 11 h : grand défilé - animation (Trinidad) - 17 h : atelier de danses (Mexique) - conférence, Du fleuve Rouge au Mékong (Vietnam) - 18 h 15 : animations (Trinidad, Ukraine, Yougoslavie, Colombie) - 21 h : Gala, Des Carpates aux Balkans.

**Vendredi 2 :** 10 h : carrefour de l'artisanat - 17 h : atelier de danses (Equateur) - 18 h 15 : animations (Vietnam, Philippines, Ukraine) - 21 h : gala, Asie (Vietnam, Philippines).

**Samedi 3 :** 11 h : défilé des Nations - animation (Trinidad) - 15 h : gala tour du monde - 17 h : atelier de danses (Colombie) - conférence, Traditions et paysages (Laos) - 18 h 15 : animations (Mexique, Cuba, Equateur) - 21 h : gala, Fiesta Mexicana.

**Dimanche 4 :** 11 h 15 : animations (Yougoslavie, Vietnam) - 15 h 30 : atelier de danses (Yougoslavie) - 18 h 15 : animations (Yougoslavie, Vietnam) - 21 h : spectacle/cabaret, Cordillère et vallées des Andes.

**Lundi 5 :** 15 h 30 : ateliers de danses (Cuba) - 18 h : grand défilé de clôture - animation (Trinidad) - 21 h : gala panorama de clôture Nuits Caraïbes. ■

Res. 02 98 50 38 85

## Bretagne Vandes Distribution

• Une équipe • De la Qualité  
• Un Service  
• Des Prix

ABATTOIR DE QUIMPER  
10, rue Louis-Le-Bois - B.P. 608 - 29551 QUIMPER CEDEX 9  
Tel. 02 98 52 87 90 - Fax 02 98 52 87 98



**13 PLOMO-DIERN :** Festival du Menez-Hom.

**14 - LE CLOITRE - PLEYBEN :** nuit Bidard - BENODET : fêtes de Bénodet - QUIMPER : Semaines musicales - QUIMPER : Festival Viens voir les comédiens - MELLAÇ : Nuit de la parole à Kernault - PLOMO-DIERN : Festival du Menez-Hom - DOUARNENEZ : fête des mouettes - FOUESNANT : fête des pommiers - BANNALEC : vieux métiers - QUIMPERLE : les mercredis musicaux - PLABENNEC : fête bretonne - GUISSENY : danses et musiques traditionnelles - GUERLESQUIN : carte celtique de Plonevez-du-Faou

**15 - CLEDEN-POHER :** fête folklorique - PLOUËY : fête du pont Morvan - BENODET : fêtes de Bénodet - NEVEZ : fête de l'Avan - CONCARNEAU : festival des Fillets bleus - PLOMO-DIERN : Festival du Menez-Hom - BREST : Jedis du port - DOUARNENEZ : fête des mouettes - FOUESNANT : fête des pommiers - BANNALEC : vieux métiers - BRELES : Noces bretonne - PLOUENEUR-MENEZ : fest-noz avec Heol an noz - LOCTUDY : Fred le disou et Roger le contou à Kérazan.

**16 - PLEYBEN :** concert à l'église - CONCARNEAU : festival des Fillets bleus - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : pardon ND des Portes - PLOZEVET : Mondial de folklore - FOUESNANT : fête des pommiers - ST-RENNAN : les vendredis branches.

**17 - BOTMEUR :** fête du patrimoine - CONCARNEAU : festival des Fillets bleus - DOUARNENEZ : festival de cinéma - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : pardon ND des Portes - PLOZEVET : fête de Pors ar Vil - FOUESNANT : fête des pommiers - PLOZEVET : Mondial de folklore - PONT-L'ABBE : fest-noz avec Diapoulé ar Menez - CAMARET : festival Défalentes.

**18 - CONCARNEAU :** festival des Fillets bleus - DOUARNENEZ : festival de cinéma - PLOUENEUR-MENEZ : compagnie Le Carrosse d'or - PLOUGASTEL : chant des chapelles - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : pardon ND des Portes - PLOUGASTEL : Art et musique - PLOZEVET : Mondial de folklore.



## Les 7 et 8 août - Pont-Croix

# "Mouezh ar Gelted"

"La voix des Celtes" (Mouezh ar Gelted) s'en donne à cœur joie, deux jours durant, à Pont-Croix, petite cité de caractère, capitale du Cap-Sizun.

**Mercredi 7 août :** soirée crêpes animée par Opium ar Bobl, mémoire chantée du pays bigouden (20 h) ; Carlos Naveira (22 h).

**Jedi 8 :** de 8 h à 18 h, foire à l'ancienne avec arrivée des porcelains dans les chars à banc et vieux tracteurs (10 h) ; toute la journée, animation avec les bagadoù et cercles de la région, sonneurs de couple et bagad Ar re Goz, fest-dreiz avec "A dreuz" et initiation à la danse bretonne, exposition de vieux matériels, vaches pies noires

et autres... artisans d'arts dans les rues, battage à l'ancienne, sports bretons, escrime médiévale avec la Cie Excilbur Bretagne ; fest-noz avec Darabou et Friou Turhu. A 18 h, défilé, triomphe des sonneurs avec l'ensemble des bagadoù et cercles, chars à banc et vieux tracteurs. A 19 h, repas "cochons grillés" animé par Ternaig et les bagadoù. A 21 h, fest-noz avec Skolvan Big Band, les Frères Morvan, Bertoux-Molard (sonneurs champions de Bretagne 2002), Ternaig. ■

## 9 et 10 août - Douarnenez

# "Son, Lumière et Danse" à Tréboul

De Tréboul, près de Douarnenez, on connaît les plages. Mais en août, pendant deux jours, sur le Rheun, se tient un festival folklorique international : "Son, Lumière et danses". Invitée d'honneur : la République de Komis.

**Vendredi 9 août :** à 21 h, fest-noz avec le groupe Skrih, chanteurs et sonneurs.

**Samedi 10 :** à 16 h, aubades des groupes dans les quartiers ; à 18 h, défilé (des Sables Blancs au Rheun) avec participation des Reines ; à 19 h, musiques, danses de Bretagne et de la

République des Komis avec les bagadoù de Combril et de Pouldergat, les cercles de Spézet, Larnoe-Pag et Koriged 's, et Assya-Kia, ballet national de la République de Komis (ex-Urss) ; vers minuit, danse des Mille et fin d'artifice. ■

## Didier Kerc'hrom

Plâtrerie - Cloisons sèches  
Carrelage - Revêtements de Sols  
Applicateur Chapes Liquides

Rte de Pont-L'Abbe - 29120 PLOMIEUR - Tel. 02 98 82 06 77 - Fax 02 98 82 09 82

## Du 6 au 15 août Plomodiern

# Festival du Menez-Hom

C'est la fête au village. Le 43<sup>e</sup> festival du Menez-Hom à Plomodiern fait honneur à la tradition avec en point d'orgue son grand défilé du 15 août.

Du 6 au 15 août : salon de peinture et de sculpture (Maison communale, place St-Yves).

**Mardi 13 :** Annie Ebel et Ricardo del Fra (21 h, église paroissiale).

**Mercredi 14 :** initiation à la danse bretonne (20 h 30, école publique) ; fest-noz animé par Skolvan, les sonneurs Riou'Irysoas, Molard/Berthou, les chanteurs Tallec et Laclère (21 h).

**Jedi 15 :** fête au village avec, à 11 h, le défilé de cercles et ensembles de sonneurs (bagadoù de Plomodiern, de Pouldergat, de Pougastel et An Awing ; cercles de Spézet, de Pougastel, de Rostrenen, de Barz Saillé, de Châteaulin ; un cercle russe, des groupes et des chars décorés très par des chevaux) ; à 12 h 30, cochon grillé ; à 14 h 30, spectacle ; l'après-midi, dégustation de produits régionaux. A 20 h 30, soirée internationale avec le Cercle de Spézet, le cercle russe, le Pipe Band Astorian associé au bagad An Arvong. ■

**24 - PLOUENEUR-MENEZ :** rencontres de musique vocale - OUESSANT : Salon du livre insulaire - DOUARNENEZ : festival de cinéma.

**25 - PLOUENEUR-MENEZ :** rencontres de musique vocale - OUESSANT : Salon du livre insulaire - PLOUGASTEL : chant des chapelles - LE CLOITRE ST-THEGONNEC : fest-noz avec Heol an noz.

**28 - CAMARET :** les lundis musicaux - GUERLESQUIN : marche animée.

**28 - PLOUGASTEL :** chant des chapelles - QUIMPERLE : les mercredis musicaux - CONCARNEAU : Les Rives au Carré des Larrens.

**29 - CONCARNEAU :** Dremwell au Carré des Larrens.

**30 - PLEYBEN :** concert à l'église - BENODET : Chœur des Quatre Vents.

**31 - BENODET :** fête de l'Odat - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : fête de la nature.

**SEPTEMBRE**

**1<sup>er</sup> - HUELGOAT :** marché médiéval - ST-RIVOAL : marche du territoire - PLOUENEUR-MENEZ : chœurs de l'opéra Mousourgan - PLOUGASTEL : chant des chapelles.

**Puces à Carhaix**

Le dimanche 11 août, de 9 h à 19 h, à Carhaix (places de l'église et des halles) foire au troc et aux puces de l'école Diwan avec spectacle.

11 août - Plougoum

## Gouel an Eost au Manoir de Rambouch

Après le battage, les moissonneurs invitent au "Rata" géant, leur repas traditionnel. Gouel an Eost propose à Plougoum un retour dans le passé, le dimanche 11 août.

Tout va débuter à 13 h avec un défilé de 350 participants costumés, du centre de Plougoum au Manoir de Rambouch. Dans l'après-midi, de 14 h à 18 h, prestations des groupes (bagad de Guisseny, Si-Marc de Brest, de Morlaix, cercle celtique de Stran, cercle Avel Dro, les Landais sur échasses) entrecoupées de démonstrations de métiers anciens (lavandières, cordier, boulanger, remouleur...) et de scènes de battage (4 batteuses en action et un manège à chevaux). À 18 h 30, service du "Rata" qui aura eut dans 6 chadrons sur feu de bois, puis, à 21 h, fest-noz avec Buguel Noz et Koll'Amzer. ■

14 août - Mellac

## "La nuit de la Parole" au manoir de Kernault

Grâce au bâtiment, on peut connaître la vie d'un manoir breton au Moyen-Âge, mais aussi son évolution à travers les siècles. Le manoir de Kernault, à Mellac, est animé toute l'année.



"Les royaumes cachés des mégalithes".

Tous les jours, le manoir de Kernault est ouvert à la visite. Des le 15 juillet et jusqu'au 23 août, on peut se laisser tenter par une promenade en calèche dans le parc qui héberge des animaux rustiques. Deux rendez-vous à noter : Jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre, exposition "Les royaumes cachés des mégalithes".

Exploration des sites avec des regards croisés, celui du savant du XIX<sup>e</sup> siècle, du touriste d'aujourd'hui, de l'archéologue, de l'artiste... entre réalité et légende. Mercredi 14 août, "La nuit de la parole", ou lorsque les contes se narrent à Kernault. ■ Rens. 02 98 71 90 60.

**Ets M. GUIRRIC**  
Toul-Car-Bras - TREFFIAGAT  
B.P. 75 - 29730 LE GUILVINEC

**Extrusion et Transformation des Matières plastiques**  
Emballages polyéthylène - Sacs avec ou sans impression  
Sacs poignés, lissés, bretelles - Sacs poubelles toutes contenances  
Sacs congélateur - Conditionnement sous vide

Tél. 02 98 58 22 25 - Fax 02 98 58 96 25



## Les 10 et 11 août Crozon Festival du Bout du Monde

En Presqu'île de Crozon, c'est le Penn ar Bed, le bout du monde. Un festival de musique a opté pour ce nom. A Crozon, diversités géographique et musicale des artistes sont privilégiées.

Il n'a que deux ans, mais le festival du Bout du Monde est déjà l'un des grands événements de l'été musical. Les ambitieux : "amener le public à la découverte de voix nouvelles, de sonorités, de rythmes lointains et originaux", disent les organisateurs. Cette année encore, coups de cœur, découvertes et têtes d'affiche se partagent les deux scènes de l'espace de Landoubec, les 10 et 11 août à partir de 16 h 30.

**Samedi 10 :** The Cool Crooners (Zimbabwe), Bernard Lavilliers (France), Lokua Kanza (Zaire), Susheela Raman (Inde-UK), La Ruda Salska (France), Ray Barreto (USA), Kocan Orkestar (Macédoine), Biguel Kour, Marthe Vassallo et Philippe Olivier (Bretagne), Daby Touré (Mauritanie), Stanley Beckford (Jamaïque).

**Dimanche 11 :** Mory Kanté (Guinée), Compay Segundo (Cuba), Femi Kuti (Nigéria), Pierre Vassilia, Youssou Mané et l'Orchestre Kalone (France-Casamance), Jim Purple Memorial (France), N'Java (Madagascar), N'Guyen Lê & Hiong Thanh (Vietnam), Tinariwen (Mali).  
**Les deux jours,** le cirque ethnique Minanga (Gabon). ■ Rens. 02 98 27 00 32. www.festivalboudumonde.com



## Semaines musicales

**Dimanche 4 août :** "De Harlem à Byzance" (21 h, Théâtre de Cornouaille).  
**Mardi 6 :** Mikhail Rudy, au piano, (21 h, Orangerie de Lannion).  
**Judi 8 :** Initiation à l'opéra "Didon et Enée" de Purcell par Les Paladins, à partir de 9 ans (15 h, Théâtre de Cornouaille).  
"Didon et Enée", unique opéra d'Henry Purcell par Les Paladins, (21 h, Théâtre de Cornouaille).

**Samedi 10 :** Fine Arts Quartet (21 h, Notre-Dame de Kerdévo).  
**Lundi 12 :** Youri Bashmet et les solistes de Moscou (21 h, Théâtre de Cornouaille).  
**Mercredi 14 :** "Musique à la cour de France au temps de Marie de Médicis" par Le Poème Harmonique (21 h, Notre-Dame de Lornaria).  
**Samedi 17 :** le contre-ténor James Bowman, et Kenneth Weiss au clavecin (21 h, Notre-Dame de Kerdévo).  
**Lundi 19 :** Raphaël Oleg, au violon et François-Frédéric Guy, au piano (21 h, Orangerie de Lannion).  
**Mercredi 21 :** Grand Chœur de l'Opéra d'Etat Moussorgsky de Saint-Petersbourg dirigé par Vladimir Solovkiokh, (21 h, Eglise Saint-Mathieu). ■ Rens. 02 98 95 32 43

## 11 août - Plouzel Lein Kranked

Plouzel en pince pour le crabe. Il est le prince du 2<sup>e</sup> dimanche d'août. "Lein Kranked", la fête du crabe, débute par un grand repas.

500 kilos de crabes dégustés en 1989, 4 tonnes en 2001. Le 11 août, la place de la mairie se transforme en un immense restaurant de plein air. Au menu, un crabe entier d'environ 1 kg à manger aux sons de chants de marins, bagadou, cercles... En soirée, championnat international de "Korn Bouf", le téléphone portable de nos ancêtres dans les campagnes, qui prenait la forme de coquillage, trognon de chou frais évité ou corne de bovin. Fest-noz et feu d'artifice. ■

## 15 août - Nével Fête de l'Aven

Simple pardon religieux du Pays des chaumières et des pierres debout, à l'origine, la fête est accompagnée de folklore depuis les années 30.

A Nével, on compte une trentaine de lieux-dits dont Port-Manec'h, ancien port de pêche. Le pardon a débuté là, chaque 15 août, dans la chapelle Saint-Nicolas, d'où partait la procession jusqu'à la mer. Un groupe de jeunes amateurs de danses a créé une fête folklorique autour de cette manifestation religieuse dans les années 30. Au programme, 6 groupes folkloriques, messe en plein air le matin, puis aubade des groupes dans la ville, dégustation de produits du terroir, défilé jusqu'au site de Port-Manec'h, spectacles des cercles et bagadou, chants traditionnels et chants de marins. ■ Rens. 02 98 06 87 90.

## et aussi Fête des Bruyères à Beuzec-Cap-Sizun

Les 10 et 11 août, site de Kastel-Koz à Beuzec. Le samedi, messe en breton (21 h), concert Anne Postic (22 h). Le dimanche, messe (10 h), rose bretonne, spectacle (dès 14 h). Soirée avec groupes folkloriques puis fest-noz avec Tad (21 h).

**Filets Bleus à Concarneau**  
Du 15 au 18 août. Jeudi, poissonnade. Vendredi, soirée celtique. Samedi, "Noz-glas". Dimanches, défilé avec 2 000 participants, char de la reine.

**Festival à Guimiliau**  
Les 10 et 11 août, festival traditionnel site de l'enclos de Guimiliau. Le samedi dès 16 h, initiation à la danse bretonne puis les Galiers d'Artimon à 21 h. Le dimanche, messe en breton à 10 h 30 puis repas campagnard, défilé, spectacles, concert. Fest-noz avec Darahou et Fricu Turlu (21 h).

## Du 18 août au 1<sup>er</sup> septembre Chant des chapelles à Plougastel

A Plougastel, le chant s'embellit dans les chapelles pour la XIII<sup>e</sup> édition de ce festival.

**Dimanche 18 août :** Ensemble choral du Bout du Monde (90 choristes, 10 instrumentistes) sous la direction de Desbordes (17 h, chapelle St-Guénolé).  
**Dimanche 25 :** Ballades en balade "Obsédinée", ensemble vocal et instrumental dirigé par Emmanuel Bonardot et Claude-Henri Joubert (11 h, chapelle St-Trémeur, 16 h, St-Adrien, 19 h, St-Christine).  
**Mercredi 28 :** "Continuum", de l'association Goulnel, ensemble vocal à 12 voix dirigé par Christine Morel. (20 h 30, chapelle St-Claude).  
**Dimanche 1<sup>er</sup> septembre :** Maîtrise de Bretagne, chœurs enfants et adultes dirigés par Jean-Michel Noël. Au programme, Marc-Antoine Charpentier, notes et extraits de la messe de Port Royal, Zéphir, Messe à St-Ignace (17 h, chapelle St-Jean). ■ Rens. 02 98 40 34 98.

Du 22 au 25 août - Ouessant

## Salon du livre insulaire

C'est un salon au milieu de la mer. En 4 ans, la manifestation ouessantine a gagné une lueur de noblesse. A l'honneur cette année, La Nouvelle Calédonie, Les utopies insulaires et un hommage à Henri Queffelec.

"Ouessant s'est définitivement ancrée dans le paysage littéraire francophone", dit Isabelle Le Bal, présidente du salon. Du 22 au 25 août, la manifestation accueillera une cinquantaine d'éditeurs, une centaine d'auteurs, des livres de tous les continents. Outre tout salon, celui d'Ouessant a son prix littéraire, défilé avec 2 000 participants, char de la reine.

**Un phare de Nouvelle-Calédonie**, au trésor (le 25 à 10 h 30), le concours de nouvelles sur le thème de la Sirène (remise des prix le 24 à 18 h 30), sans oublier le café littéraire animé par Yves Philippe. L'atelier pour enfants, l'atelier gravure avec Philippe Migné, des lectures de poèmes, les dédicaces, les expositions "Billets de passage, des émigrants bretons en Nouvelle Calédonie" de Virginie Buisson ; "portraits", collages et peintures de Catherine Bayle, "Les littératures insulaires du Sud", les concerts (Anne Queffelec le 24 à 21 h à l'église mais aussi des musiques celtiques, jazz, calédonienne...) ■ Rens. 02 98 90 33 32.



## 17 au 24 août 25<sup>e</sup> Festival de cinéma de Douarnenez

Depuis 25 ans, le festival de Cinéma de Douarnenez fait découvrir au fil de débats, d'expositions et de films la réalité de peuples minorisés, peu connus ou mal connus. Cette année, c'est la mondialisation et ses conséquences sur la vie de ces peuples qui sera au centre du débat.

La programmation sera plus transversale. Des cartes blanches seront données à des structures, qui se sont intéressées à la question. "La Médiathèque des trois mondes" qui distribue en France des films d'Afrique, d'Asie et d'Amérique Latine. Les "Ateliers Naraz" qui forment des documentaristes dans la ligne du "cinéma direct" pour savoir montrer les réalités de la vie quotidienne, et exprimer avec des images et des sons ce qui est une identité culturelle. Le "Festival Médias Nord-Sud" qui s'efforce de créer un lieu d'échange entre réalisateurs, producteurs et chaînes de télévision en vue d'encourager un rééquilibrage mondial dans le domaine de l'information et de la communication.

La projection d'une sélection de films qui ont marqué les vingt-cinq années du festival, les débats quotidiens et les rencontres seront autant d'occasions de parler de la question de l'identité. Ainsi on pourra voir : "La frontera" du chilien Ricardo Larrain, "Chambre d'hôtes dans le Sable" de Christian Ladieu, "La Terre des âmes errantes" tournée par des stagiaires au Caladoc, sans oublier les films d'anthologie comme "Dorsou Ouzala" de Kuro-sawa. Un festival à consommer sans modération pour les passionnés. ■ M.S.







### Du 8 au 14 juillet - Saint-Malo

## Folklores du Monde

17 nations, 1 500 artistes. Le festival international du Pays de Saint-Malo est en progression.

### Le Pub

*(Musique du monde en 1<sup>ère</sup> partie, de 21 h à 22 h 30 puis fest-noz de 22 h 30 à 2 h, mairie annexe de Paramé).*  
**Mardi 9 :** Brincadeira (Galice) puis Penn Bazh (Bretagne). **Mercredi 10 :** TWM TWP (Pays de Galles) et Kilhan (Bretagne). **Judi 11 :** Carpatin (Roumanie) et Plantelein (Bretagne). **Vendredi 12 :** Les Langues fourchues (Québec) puis Savidan/Launay (bombardé/biniou koz) et Darhou (Bretagne).

### Les rencontres

(17 h à 18 h 30, mairie annexe de Paramé)  
**Mardi 9 :** Xavier Leschèc, contes du Pays de Brocéliande. **Mercredi 10 :**

### Tout l'été - Saint-Malo

## La MAISON des Poètes entre expos et promenades

Les comédiens sont aux fenêtres de la Maison internationale des poètes et des écrivains (Mipe). C'est le départ des promenades littéraires. La Mipe organise aussi balades contées et expositions.

### Promenades littéraires

Le soleil décline sur la cité corsaire. Aux fenêtres de la Maison des Poètes, rue du Pélican (intra-muros), les 8 comédiens et musiciens de l'association "Lettres" attendent les spectateurs pour un péripète entre notes et chuchotements dans des lieux pittoresques de la vieille ville, à la découverte de textes d'auteurs malouins ou éviquant St-Malo comme Bernard Hée, Isabelle Prol, Ricardo Mennat, Jean-Yves Ruan, Bernard Simiaux, Eric Simart... le tout mis en scène par Séve Laurent (les vendredis 19 et 26 juillet, 20 h et 16 août à 21 h). Dédicaces des

### auteurs au cours des promenades.

### Balades contées

La forêt de Tressé et les bonds de Rance, la nuit qui entre notes et chuchotements dans des lieux pittoresques de la vieille ville, à la découverte de textes d'auteurs malouins ou éviquant St-Malo comme Bernard Hée, Isabelle Prol, Ricardo Mennat, Jean-Yves Ruan, Bernard Simiaux, Eric Simart... le tout mis en scène par Séve Laurent (les vendredis 19 et 26 juillet, 20 h et 16 août à 21 h). Dédicaces des



### Expositions

• "Fulgurances", des photos de Marie Noëlle, éprise du pays bigouden. Elle s'y balade dans la nature et fixe sur le papier végétaux, arbres, rochers et lichens, révélateurs de ses émotions (du 2 au 31 juillet).  
 • Les sculptures de Laurence Coulaud, peintre-décoratrice qui représente animaux, scènes de la vie quotidienne, personnages... (juillet et août).  
 • Les dessins et aquarelles de Charles Le Livre. Dinaré depuis une trentaine d'années, il présente une série d'œuvres intitulée "Promenade autour de Saint-Malo" (du 3 au 31 août).  
 Rens. 02 99 40 26 77.



## Au jour le jour

### JUILLET

**4 - RENNES :** Les Tombées de la nuit - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : Notre-Dame de Paris - LE PERTRE - MARRIPE : fêtes du bocage vitreux.  
**5 - RENNES :** Les Tombées de la nuit - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : Notre-Dame de Paris - VITRE - DOMALAIN - CHAMPEAUX : fêtes du bocage vitreux.  
**6 - RENNES :** Les Tombées de la nuit - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : Notre-Dame de Paris - GUERCHE-DE-BRETAGNE : Innoz - VITRE - TORGE - ST-GERMAIN-DU-PINEL : fêtes du bocage vitreux.  
**7 - VILDE-LA-MARINE :** fête des moules - VITRE : Trio Carré Perrin/Colas - ST-DIDIER - ETRELLES - TAILLIS : fêtes du bocage vitreux.  
**8 - ST-MALO :** folklores du monde - MONDEVEUR - VAL D'IZE - ST-CRISTOPHE-DES-BOIS : fêtes du bocage vitreux.  
**9 - ST-MALO :** folklores du monde - BALAZE - ARGENTRE-DU-PLESSIS : fêtes du bocage vitreux.  
**10 - ST-MALO :** folklores du monde - MECE - LANDAVRAN - PRINCE : fêtes du bocage vitreux.  
**11 - ST-MALO :** folklores du monde - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : Notre-Dame de Paris - VITRE : Bretagne en marche "De guerres en nocées" - VITRE - BRIELLES - MONTAULTOUR : fêtes du bocage vitreux.  
**12 - ST-DOMINEUC :** Le gardien du temps - DOMPIERRE-DU-CHEMIN : Les Rolanderies - ST-MALO : folklores du monde - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : Notre-Dame de Paris - VITRE : Bretagne en marche "De guerres en nocées" - MONTREUIL-SOUS-PÉROUSE - DOMAGNE - EBBRE : fêtes du bocage vitreux.  
**13 - ST-DOMINEUC :** Le gardien du temps - ST-MALO : folklores du monde - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : Notre-Dame de Paris - CHATEAUBOURG - SAINT-M'HERVE - VITRE : fêtes du bocage vitreux.  
**14 - ST-DOMINEUC :** Le gardien du temps - ST-MALO : folklores du monde - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : Notre-Dame de Paris - VITRE : Bretagne en marche "De guerres en nocées" - LA-CHAPELLE-EBRE

## Journées Découvertes au Parlement de Bretagne

Petit événement à Rennes dès le 14 juillet avec la réouverture au public de la Grand'Chambre du Parlement de Bretagne, rénovée après l'incendie de 1994.

L'Association régionale pour l'animation du palais du Parlement de Bretagne et de la Cour d'appel de Rennes (Arp) organise durant les week-ends de juillet et août des Journées Découvertes (14 h à 19 h) pour "vaquander au gré de ses envies, sans guide, dans tout le Palais". Rencontres, animations et vidéos sont proposées, ainsi que des expositions : "Mille et un visages de l'architecture en Bretagne au XX<sup>e</sup> siècle", en collaboration avec Rennes Métropole (jusqu'au 14 juillet), "Que sais-je de la justice (16 juillet-31 août)", exposition de taolennoù (tableaux religieux) de Michel Jestin (1<sup>er</sup> juillet-31 août), "Quiz Justice", expo sous la forme d'un quizz (1<sup>er</sup> juillet-31 août).  
 Rens. 02 23 20 43 28.

## Du 16 juillet au 27 août - Pays de Fougères

### 7 balades et repas contés

La campagne fougèraise accueillie cet été sept rendez-vous qui marient visite insolite et repas traditionnel conté.

**Mardi 16 juillet :** Michel Jayat conte le théâtre (20 h 30, théâtre de Fougères).  
**Mardi 23 :** le conteur Robert Grossin accompagné de Clément à l'accordéon, Nathalie et Marcel à la bombardier (19 h, ferme-campagne de Maison Neuve à Chauvigny).  
**Mardi 30 :** Guy Feagueur, un conteur gallo malicieux et attachant, avec 3 musiciens, Pierre et Pierre et Lucienne (19 h, Relais de St-Marc à St-Marc-sur-Couvron).  
**Mardi 6 août :** Charles Dauvergne, conteur et musicien, Pierre & Pierre et Lucienne (19 h, restaurant Le Lion d'Or à St-Brice-en-Coglès).  
**Mardi 13 :** Albert Poulain et Vincent Morel (19 h, ferme-campagne de Méau-bon à Bille).  
**Mardi 20 :** Serge Porquet, conteur et musicien (19 h, crêperie de La Selle à La Selle-en-Lautre).  
**Mardi 27 :** soirée de clôture avec Bruno Chemin, Frodo et les musiciens Froget (19 h, auberge du Petit Moulin à Vélaine-Le-Ferré).  
 Rens. 02 99 94 60 30.

## Du 21 juillet au 11 août Saint-Pern

### Les "Apero'zique"

Organisés par l'association La Nef des Fous, les "Apero'zique" de Saint-Pern sont des apéro-concerts gratuits, donnés dès 18 h dans la cour de la salle polyvalente.



**Dimanche 21 juillet :** chatson malicieux avec Erick Maana. L'association "Animation, Sentiers, Patrimoine" organise une randonnée à 14 h.  
 Rens. 02 99 66 70 23.  
**Samedi 27 :** chanson française avec Nili de Coucou. Le concert sera suivi du cochen grillé du Centre de loisirs.  
 Rens. 02 99 66 81 76.  
**Dimanche 28 :** The Apero'zic's Flying Circus avec The Joseph Schneider Set et The Incontinentals.  
**Dimanche 4 août :** jazz-swing avec Swing Mania.  
**Dimanche 11 :** jazz avec les 15 musiciens de Ze Big Band dirigé par Fred Burgazzi et son trombone.  
**20 - VITRE :** Bretagne en marche "De guerres en nocées" - CANCALE : Glory Gospel Singers - ST-MALO : Myrdhin au Fort National.  
**21 - ST-PERN :** les Apero'zique - VITRE : Bretagne en marche "De guerres en nocées" - DINARD : marché dinardais de la création - REDON : Glory Gospel Singers - ST-MALO : Myrdhin au Fort National.  
**23 - FOUGERES :** balades et repas contés - PAIMPONT : Contes en nature - CANCALE : Trio Carré Perrin/Colas.  
**24 - DINARD :** les opéras d'été.  
**25 - VITRE :** Bretagne en marche "De guerres en nocées" - DINARD : les opéras d'été - PAIMPONT : Myrdhin - DOL-DE-BRETAGNE : Trio Carré Perrin/Colas - REDON : Nocturnales.  
**26 - ST-MALO :** promenades littéraires - ST-AUBIN-DU-CORMIER : festival des libertés bretonnes - DOMPIERRE-DU-CHEMIN : Les Rolanderies - VITRE : Bretagne en marche "De guerres en nocées" - TINTENIAC : les Estivales - ST-SULIAC : Trio Carré Perrin/Colas.  
**27 - ST-AUBIN-DU-CORMIER :** festival des libertés bretonnes - ST-PERN : les Apero'zique - VITRE : Bretagne en marche "De guerres en nocées" - TINTENIAC : les Estivales - DINARD : les opéras d'été - PAIMPONT : festival western en Brocéliande - PLEGUER : Les Rives.  
**28 - ST-AUBIN-DU-CORMIER :** festival des libertés bretonnes - ST-PERN : les Apero'zique - VITRE : Bretagne en marche "De guerres en nocées" - TINTENIAC : les Estivales - PAIMPONT : festival western en Brocéliande - GOSNE : fête des maisons - CHERRÉUX : fête de l'ail - ST-BRIAC : Myrdhin.  
**29 - ST-MALO :** Didier Squiban.  
**30 - FOUGERES :** balades et repas contés - PAIMPONT : Contes en nature.  
**31 - ST-MALO :** balades contées.

Holi festou-noz ar bed war ar genrouedad !  
 www.fest-noz.net  
 Tous les fest-noz du monde sur internet !  
 Dates - Cartes - Groupes - MP3 - CDs - Coovotlage...

"Bocherel, Cité du Livre"  
 13 librairies - 2 ateliers de reliure  
 Ouvert toute l'année  
 Marche du Livre  
 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois  
 Accueil de bouquinistes extérieurs  
 Du Nuit du Livre  
 Samedi 10 août 2002  
 Autour des librairies et artisans ouverts jusque tard dans la nuit, la Cité du Livre vous accueillera dans le centre ancien et vous proposera des visites guidées du patrimoine et un concert de musique sud-américaine avec SAMBAKA GRATUIT  
 Rens. : Tél. 02 99 66 77 50 - Fax 02 99 66 71 89

**26, 27, 28 juillet - Saint-Aubin-du-Cormier**  
**Festival des libertés bretonnes**

Le week-end du 28 juillet célèbre la bataille fatale pour l'indépendance bretonne. C'était en 1488. Le Mab (Musée archipel breton) a choisi cette date pour organiser le Festival des Libertés bretonnes, dans la cour du château ducal de Pierre de Dreux, à Saint-Aubin-du-Cormier.

**Vendredi 26 juillet :** Jiskei et Mikael Kerne, chants bretons (17 h), Nono, accordéon (17 h 30), Sean Tannam, irish music (18 h), Tim Zim, musique de Bretagne (19 h 30), Meska!, rock celtique (21 h 15), Red Cardell, rock breton (23 h), fest-noz avec Nono et Stern (minuit tremes).

**Samedi 27 :** Don Duff, chants bretons et gaitare (17 h), Paddy O'Neill, irish music (18 h), Pascal Lamour Duo, musique mondo-bretonne (19 h 45), Pat O'May, rock celtique (21 h), EV,

rock celtique (22 h 45), fest-noz avec Rozaroun et Duo d'En-Bus (minuit tremes à 3 h).

Avec la participation du groupe artistique Kalz à dud, Tepeas Lakotas, campement médiéval ; stands culturels ; expo d'Idemité Bretonne sur l'Histoire de la Bretagne.

**Dimanche 28 :** commémoration de la bataille de Saint-Aubin-du-Cormier (15 h, Mémorial aux Bretons, route de Sens-de-Bretagne). ■

**Brocéliande**  
**Contes en nature**

Installée à Paimpont, la Cie du Mascaret propose un stage (du 4 au 10 août) et un spectacle (du 16 juillet au 20 août) sur la magie du conte.



"Le conte, maîtrise de l'oralité" : ce stage initie à l'univers merveilleux du conte. Du dimanche 4 au samedi 10 août.

"Contes en nature" : Bergamotte, accompagnée en musique par Colin, narre les charmes de la forêt de Brocéliande dans des contes empreints de magie au cours d'une randonnée surprise. Tous les mardis, à Paimpont, du 16 juillet au 20 août. ■

Res. 02 99 07 85 03

**Du 12 juillet au 16 août**  
**Dompièrre-du-Chemin**  
**"Les Rolanderies"**



Cette balade contée et musicale, sur le site du "Saut Roland" à Dompièrre est suivie d'une veillée autour d'un repas. Bonne humeur et convivialité garanties.

Le départ est donné à 20 h, du chapiteau près du terrain de foot, par les musiciens et "Ethel Bagoulard", alias la conteuse Jacqueline Orrières. Six dates : les vendredis 12, 19 et 26 juillet (ce soir-là, concert du groupe malouin "Babord Amures" et fest-noz avec "Ar Plijadur"), 2, 9 et 16 août. Le tout est gratuit. ■

Res. 02 99 97 94 70

**Du 19 juillet au 2 août - Redon**  
**Les Vendredis du Port**

Dès 20 h, qual Jean-Bart à Redon, deux groupes de chants de marins se succèdent sur la scène dans une ambiance de moules-frites.

**Vendredi 19 juillet :** Retour (St-Nazaire) et Vél de Nuit (Etiouville).  
**Vendredi 26 :** Avumav (Tregan-Gole) et Maelots en Bordès (Brest).  
**Vendredi 2 août :** Les Gahiers d'Armon (Lorient) et Cent 2' Escalles (Paimpol). ■

**12, 13, 14 juillet - St-Domineuc**  
**"Le gardien du temps"**

Ce son et lumière "Le gardien du temps" raconte le voyage extraordinaire de Docmael et Arcancius.

500 bénévoles, soit 350 gymnastes et 150 figurants, managés par la Cie K'Orevol et l'Union sportive du Lion, ont créé ce "festival de lumières et de sons, une histoire féerique et des envolées gymniques sur fonds de décors, costumes et maquillages somptueux". Le spectacle est présenté les 12, 13 et 14 juillet, le long des berges arborées du canal Ile-et-Rance, à Saint-Domineuc, à mi-chemin entre Rennes et Saint-Malo. Dès 17 h, en avant-spectacle, marché artisanal semi-nocturne, musique, animations, ateliers enfants (maquillage, espace de jeux). ■

Res. 06 72 49 77 49



**AOÛT**

- 1 - RENNES : festival Garden-Party.
- 2 - ST MALO : promenades littéraires - LOUVIGNÉ-DU-DESERT : Les vaches au gallo - DOMPIÈRRE-DU-CHEMIN : Les Rolanderies - ST-MALO : Sylvain Cebrou de Liste au Fort National.
- 3 - LOUVIGNÉ-DU-DESERT : Les vaches au gallo - DINARD : festival de musique - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : nuit des poètes - ST-MALO : Roger le contour et Fred le disou au Fort National.
- 4 - ST-PÈRE : Les Apéroziques - BAZOUGES-LA-PÉROUSE : nuit des poètes - ST-MALO : Tir Na Nóg au Fort National.
- 5 - DINARD : festival de musique.
- 6 - FOUGÈRES : balades et repas contés - PAIMPONT : Contes en nature.
- 7 - DINARD : festival de musique.
- 8 - MARTIGNE-FERCHAUD : Etitnelles aquatiques - RENNES : festival Garden-Party.
- 9 - MARTIGNE-FERCHAUD : Etitnelles aquatiques - DINARD : festival de musique - ST-MALO : la route du rock à St-Père - DOMPIÈRRE-DU-CHEMIN : Les Rolanderies - ST-BRIAC-SUR-MER : festival des mouettes.
- 10 - MARTIGNE-FERCHAUD : Etitnelles aquatiques - ST-MALO : la route du rock à St-Père - BECHEREL : le livre en fête - HEDE : festival de poche - PAIMPONT : Myrthine.
- 11 - MARTIGNE-FERCHAUD : Etitnelles aquatiques - DINARD : festival de musique - ST-MALO : la route du rock à St-Père - ST-PÈRE : les Apéroziques - HEDE : festival de poche - ST-BRIAC-SUR-MER : festival des mouettes.
- 12 - HEDE : festival de poche.
- 13 - FOUGÈRES : balades et repas contés - DINARD : festival de musique - PAIMPONT : Contes en nature - HEDE : festival de poche.
- 14 - HEDE : festival de poche - GRAND-FOUGÈRE : fête médiévale - REDON : Nocturnales.
- 15 - HEDE : festival de poche - THOURIE : fête des moissons.
- 16 - ST-MALO : promenades littéraires - DOMPIÈRRE-DU-CHEMIN : Les Rolanderies.
- 17 - COMBOURG : Etonnants Romantiques - DINARD : festival de musique.
- 18 - COMBOURG : Etonnants Romantiques - DINARD : festival de musique.

**2 et 3 août - Louvigné-du-Désert**  
**Les Vaches au Gallo**

Au Gallo. Aux confins de la Bretagne et de la Normandie, à Louvigné-du-Désert, des jeunes ont voulu marquer de leurs empreintes leur territoire. 3<sup>e</sup> édition de ce festival régional et bucolique.

**Vendredi 2 août :** Les Tick, co-vainqueurs du Tremplin 2002 (punk, pop et rock) ; Big Mama (reggae funk ska) ; Kanjar Oc (reggae rock) ; Mister Gang (reggae raggal) ; Babylon Circus (ska reggae) ; Les Assotiffes (ska) ; Dj Sporto Kantes (hip-hop, reggae, soul, dub, blues et rock).

**Samedi 3 :** La Tripoite, co-vainqueurs du Tremplin 2002 ; Les Amis d'la femme (rock masette) ; La rue ketanoo

(chanson bohéme) ; Asta Villa (rock) ; Daisybox (pop) ; Kargol's (skacore) ; Dj William Traffic (dub-fusion).  
**Et aussi :** festival Off, "Les Bars au Gallo", concerts tout le week-end ; "Tan P's pour vous", expo, illustration, peinture, photo, sculpture avec Miam, Florence Cochemme, Michel Gallot ; animations de rues avec saltimbanques, jongleurs, cracheurs de feu, percussionnistes ; danses, démonstration de



Capeira avec Marcelo Brandão de Macedo. ■

Res. 02 99 98 01 51

**Du 3 au 24 août**

**Festival de musique de Dinard-Côte d'Emeraude**

Le festival de musique de Dinard-Côte d'Emeraude est placé sous le thème des pianistes du monde.

**Samedi 3 août :** Cyprien Katsaris, au piano, joue Grieg, Schubert / Liszt...

**Lundi 5 :** Boris Beresovski interprète Liszt.

**Mercredi 7 :** Jay Gottlieb (Adams, Antheil, Copland, Gershwain, Ives).

**Vendredi 9 :** John Lill (Beethoven).  
**Dimanche 11 :** concert pour les enfants.

**Mardi 13 :** soirée Fauré avec Kun-Woo Park, accompagné par le Quatuor Gaudemius.

**Samedi 17 :** Enrico Pace (Glazounov, Modner, Prokofiev, Stravinski).

**Dimanche 18 :** soirée des jeunes talents.

**Mardi 20 :** Roger Muraro (Mozart, Chopin, Ravel, Messiaen).  
**Samedi 24 :** concert de clôture au manoir de Port Breton avec la soprano Nora Goubiche et le violoncelliste Laurent Korcia, accompagnés par l'Orchestre de Bretagne dirigé par Stefan Sandlering. ■

**Du 8 au 11 août - Martigné-Ferchaud**  
**"Etitnelles aquatiques"**

C'est un spectacle musical, chorégraphique et pyrotechnique. S'il s'inspire des coutumes et des racines locales, il n'est en rien une fresque historique.



"Les Etitnelles aquatiques" sont le rendez-vous des fêtes de l'air, de l'eau, du feu et de la terre", disent les organisateurs. "Elles nous entraînent dans leur univers merveilleux pendant 1 h 20, au travers de tableaux enchanteurs qui mettent en scène 250 acteurs", 900 bénévoles sont mobilisés pour cette manifestation qui a enregistré, l'an dernier, son 100 000<sup>e</sup> spectateur. A voir les jeudi 8, vendredi 9, samedi 10 et dimanche 11 août, dès 22 h 15, en plein Pays de La Roche-aux-Fées. ■

Res. 02 99 47 83 83

**9, 10 et 11 août**  
**Saint-Père**  
**La Route du Rock**

Les adeptes de musiques pop et électroniques ne manqueront pour rien au monde ce festival. Rendez-vous au fort de Saint-Père-Marc-en-Poulet, près de Saint-Malo, pour une 12<sup>e</sup> édition à la pointe de l'actualité.

Le cadre est exceptionnel. Imaginez un ancien fort du XVIII<sup>e</sup>. Les concerts se déroulent dans l'enceinte de l'édifice Vauban.

**Vendredi 9 août :** The Coral, Departure lounge, Programme et Royskopp (révélation des dernières Transmusicales)...



**Samedi 10 :** The Destroyer, Electric Soft Parade, Kid Loco, Alice and The Trash Palace.  
**Dimanche 11 :** The Bees, The Leaves, The Notwiss (la formation allemande qui monte...), Black Rebel Motorcycle Club, Sigur Ros, Dj Shadow. ■

Infos : 02 99 53 50 30, Internet : www.la-roche-aux-fees.com



**20 - FOUGÈRES :** balades et repas contés - DINARD : festival de musique - PAIMPONT : Contes en nature.

**21 - BECHEREL :** festival de théâtre celtique contemporain - PAIMPONT : Bernard Benoit - RENNES : festival Garden-Party.

**22 - FOUGÈRES :** festival national du livre vivant - BECHEREL : festival de théâtre celtique contemporain.

**23 - FOUGÈRES :** festival national du livre vivant - BECHEREL : festival de théâtre celtique contemporain.

**24 - DINARD :** festival de musique - FOUGÈRES : festival national du livre vivant - BECHEREL : festival de théâtre celtique contemporain - REDON : Nocturnales.

**25 - FOUGÈRES :** festival national du livre vivant - GRAND-FOUGÈRE : fête médiévale - MEZIERES-SUR-COUESNON : fête de l'oeuf.

**27 - FOUGÈRES :** balades et repas contés - FOUGÈRES : festival national du livre vivant.

**28-29-30 - FOUGÈRES :** festival national du livre vivant.

**Bécherel : le livre en fête**  
 Bécherel, cité du livre avec ses 15 librairies, ses 2 ateliers de reliure, accueille dans son centre ancien le 10 août une fête de nuit autour des librairies et des artisans. Expositions multiples, musiques, lectures de textes, visites guidées et concert de musique sud-américaine avec Sambaka. ■

**Il y a armor et armor...**  
 Le spectacle qui vous avez aimé, les muses et différents musiciens qui gravitent autour de vous au long de l'année. Si vous ne le connaissez pas, venez chez nous les jours précédents pour en savoir plus. ■

## Du 10 au 15 août - Hédé Festival de poche

Le festival de poche, à Hédé, est un grand. Sa recette : dans cette petite commune, grâce à la compagnie de l'Echo, l'authenticité des relations humaines est conjuguée à l'exigence artistique.

### Théâtre tout public

"Ulys", Théâtre des objets manipulés, à partir de 8 ans (11 et 12 août 15 h) ; "Glandeur nature", de et par Pierre-Maurice Nouvel (11, 12 et 13, 18 h) ; "Homme géant qui n'a pas peur", Cie La Bonne Aventure (14 et 15, 18 h) ; "Rêves", Cie L'Embarcadere, conçu par Alan Kowalczyk (11, 12 et 13) ; "Les contes de l'errance", Nord-Ouest Théâtre (14, 18 h) ; "Le chant du merle bleu", Cie Déviation (14, 18 h) ; "Hedda Gabler" d'Ibsen, Théâtre du Vestiaire, création 2002 (13 et 14, 21 h) ; "Un monsieur qui prend la mouche" de Labiche, Cie de l'Echo, mise en scène de Marie-Christine Livinac, création 2001 (du 10 au 14, 21 h).

### Théâtre jeune public

"Kaléidoscope", Théâtre du Merle Blanc, à partir de 4 ans (13, 14 et 15, à 15 h et 17 h).

### Café-Théâtre-Cabaret

Chansons avec Jeanne Chérif, Les Oisives, la "tournée pour enfants fouchés" de Nicolas Bacchus, théâtre chanson avec "Gralal pour une fille" d'Érik Sanka, "Ouessant" d'après Bernhard Kellerman par Christian Lucas (du 10 au 15, 17 h, 19 h et 21 h, chez Solange).

### Théâtre de rue - Concerts

Dans les rues : "Les aventures du

Comte Édouard Bivault de la Moulardière", Cie Mac Tiern ; "Bib Bib lecture, livraison de textes à domicile", Cie Udre Olik ; "Banc public", Cie Banc public ; Gordon Mc Arthur Artus Cie (du 10 au 15).

### Place de la mairie

(à 19 h 30, Melao (11), String 22 (12), Laurent Genty (13), La Triote (14).

### Et aussi

Les rencontres de la terrasse, chaque jour, de 11 h à 13 h, animées par René Lafitte, directeur de Théâtre's en Bretagne ; "Les Lunules électriques", exposition de Pascal Rocard ; Le village du festival, marché d'artistes, artisans et produits locaux ; Le village



des enfants, ateliers maquillage, arts plastiques... ; "La fabrique à chansons", animée par Les peaux de vache. Rens. 02 99 45 47 03.

## 9 et 11 août - St-Briac-sur-Mer Fête des Mouettes

Deux dates, deux lieux pour cette nouvelle fête des Mouettes.

Le vendredi 9 août, à Dinard : fest-noz avec Skolvan, Penn Bazh et Villetansou (21 h, salle du Cosce). Le dimanche 11, à St-Briac : 10 h 30, défilé-parade de 6 cercles et 4 bagadous ; 14 h 30, spectacles de musique, danses et chants, au balcon d'Emeraude ; 19 h, triomphe des sonneurs, en ville. ■

## Du 21 au 24 août - Bécherel

### Théâtre celtique contemporain

La 1<sup>re</sup> édition avait l'allure d'un pari. An Arag hag ar Stered transforme l'essai dans la cité du livre, à Bécherel.

"Le Petit Oeil", Théâtre de la Chimère, texte et mise en scène de Michel Escouffard ; "Naguisha", création de Gaïa Teatr, mise en scène de Stéphane Cottier.

Guilloix. Samedi 24 : Xavier Grall avec Michaëla Kerdraon et Yvon Le Men pour parler de Louis Guilloix (18 h, place Jérôme).

### Concerts

Mercredi 21 : L'Armada, fanfare de saxophones. Jeudi 22 : Rachel Goodwin, chants gallois et Louis-Jacques Sui-gnard, chants bretons. Vendredi 23 : Gilles Grall, chants de la tradition ouvrière. Samedi 24 : Mona Ilanuen chante Glennon (19 h, place des Halles).

### Expositions

"Mémoires de paperasses", expo sur Louis Guilloix ; "Couleurs Song", Michelle Vantorhoudt rend hommage à Xavier Grall avec ses peintures.

### Et aussi

Tout au long de ce festival, concerts, expositions, randonnées. ■ Rens. 02 99 66 75 23.

## 17 et 18 août - Coumbourg

### "Étonnants Romantiques"

Coumbourg la romantique, Châteaubriand... Une image que veut redynamiser le festival "Étonnants Romantiques" en explorant les facettes d'un courant vu dans une approche contemporaine.

Samedi 17 août : marché aux livres (14 h) ; débat du marché aux paroles (14 h 30) ; animations : deux charrenes de la Cie Tuchenn conduites par des artistes qui restituent oralement des textes et poèmes d'écrivains ; concert d'Enk Arnaud (20 h 30).

Dimanche 18 : randonnée romantique (10 h) ; marché aux livres (14 h) ; conférence sur le romantisme (16 h) ; musique romantique par un quatuor de l'Orchestre de Bretagne (18 h 30). ■ Rens. 02 99 73 34 70 ou 02 99 73 14 44.

## Du 22 au 30 août - Fougères

### Festival national du livre vivant

Fougères est La cité du livre vivant. Le siège de la fédération nationale y est d'ailleurs installé.

Cette année, pour la 26<sup>e</sup> saison du Livre Vivant en Pays de Fougères, Corinne Vasson et Magali Marbehan ont décidé de travailler sur les Contes du Chat Perché, de Marcel Aymé, à l'occasion du centenaire de la naissance de l'écrivain. Particularité du spectacle : "le déroulement des personnages sous forme de marionnettes".

Avec l'association Arcade, Ath'liv propose des stages. Les Ateliers-Soleil, 6<sup>e</sup> du nom, inaugurent une

nouvelle formule et s'intitulent désormais Planet'Arts, sur le thème des Contes du Chat Perché, pour les jeunes de 6 à 15 ans, du 12 au 16, 19 au 23 et 26 au 30 août, du lundi au vendredi, à la Maison de Savigny. ■

Représentations, les jeudi 22, vendredi 23, samedi 24 et dimanche 25 août puis les mardi 27, mercredi 28, jeudi 29 et vendredi 30, au Hill Nantais à Fougères, à 19 h pour le prologue-repas ou à 21 h pour le spectacle seul. Rens. 02 99 94 17 65.

## Loire-Atlantique

### Un safari à Port-Saint-Père

Planète sauvage. A Port-Saint-Père, Dany Laurent a créé une vraie réserve, à visiter dans son véhicule ou en bus. Ce n'est pas le Kenya mais ça y ressemble. En voiture pour deux heures de dépaysement.



"C'est un parc animalier de loisirs de 100 hectares, unique en Europe de par sa conception et sa présentation des animaux", explique Dany Laurent, directeur et créateur de Planète Safari en 1992. "La piste est divisée en 16 parcs, sur 60 hectares de prairies, lacs, forêts et cascades." Premier parc : Puis les hippopotames et sita tungs. Puis ce sont les émeus et les wallabies de Bennett. Un émeu s'approche de la voiture, puis deux, puis trois. Ils attendent visiblement quelque chose... Un peu plus loin, voilà les bisons, les guanacos et les mandous. Le quatrième parc abrite les cobes de lechwe et les éléphants "Ils ont un lac de 15 m de profondeur. Nous sommes les seuls en Europe à présenter les éléphants sur un sol naturel." Puis on pénètre dans l'antre des loups. "Ils ont une clairière, avec une zone où ils ont aménagé leurs terriers". Certs axes, chameaux, nigualls, yacks et hypodromes sont dans le 6<sup>e</sup> parc. On arrive au km 5, c'est le moment de faire une pause avec les animaux de la ferme pour caresser les moutons nains, les petites chevres, les ânes, les alpagas : les enfants sont aux anges. Il est temps de remonter dans la voiture pour la deuxième partie de la piste qui présente damaisque à front blanc, gnous, grands koudous et zèbre de Grant. Puis on aperçoit le rocher des ours,

avec ses chutes d'eau et ses cavernes. "Les ours Barnibal en ont pris possession." On approche du parc des lions, puis on passe dans celui des tigres avant d'entrer dans celui des guépards. Interdiction de sortir de la voiture ou d'ouvrir les vitres. Nouveau parc, celui des addax, cobes à croissant, impalas, springboks. Puis arrive la forêt des singes. Elle se visite à pied. Nous sommes dans le village de brousse, avec les singes, mais aussi l'arche des reptiles, les animaux du village et la route des épées, Antioches, élans du Cap, girafes, ours algazelle, watussis, zèbre de chapman peuplent l'avant dernier parc, l'ultime étant réservé aux rhinocéros blancs. On quitte la piste, direction la cité marine pour découvrir l'exposition sur la conquête des fonds marins. Mais aussi un bassin de 10 millions de litres d'eau pour le spectacle quotidien des otaries et des rapaces.

### Deux missions

"Nous avons deux missions", dit Dany Laurent. "Mettre en place une collection d'animaux exceptionnels, et surtout leur permettre de se reproduire. Nous avons 250 naissances par an. De 370 animaux des quatre coins de la planète en 1992, nous sommes aujourd'hui passés à 2 000. Nous sommes une réserve génétique de la faune sau-

rage." Deuxième mission : "en faire une réussite." Pari gagné puisque selon les années le parc enregistre entre 250 et 300 000 visiteurs. "Nous avons inversé les rôles : chez nous, c'est le visiteur qui est en cage (en voiture) et l'animal en semi liberté, c'est le principe même du safari." ■ YANN GUÉNÉGOU

## Batz-sur-Mer

### Le Grand Blockhaus de la poche de Saint-Nazaire

5 niveaux, 300 m<sup>2</sup> intérieurs. Le Grand Blockhaus, face à la mer, musée de la poche de Saint-Nazaire, est l'un des sites les plus fréquentés en Loire-Atlantique.

Luc et Marc Brauer, deux Picards passionnés par l'histoire, ont racheté le blockhaus pour installer dans cet ancien



poste de commandement du Mur de l'Atlantique le musée de la poche de Saint-Nazaire, dernière région libérée d'Europe, le 11 mai 1945. Les pièces du blockhaus ont été restaurées comme à l'origine et l'on y découvre 12 scènes reconstituées dans un style "Musée Grévin" : salle des machines, de ventilation, PC radio, armurerie, réserve de nourriture... A voir aussi, des souvenirs personnels de la Résistance et des combattants français sur cette poche, des objets de la vie quotidienne des civils français sous l'occupation. ■ Rens. 02 40 23 88 29

### AUBERGE LA FONTAINE AUX BRETONS

La Source de l'Authentique est à Pornic

Reservations au 02 51 74 08 08

La Résidence Source de Bien-être Forêt Week-end (31 nuits) ou Mid-Week (4 nuits) à partir de 121 Euros

La Table Source de Plaisirs Cuisine du terroir en bord de mer Ouvert toute l'année

Musee 30 35 de la poche de St-Nazaire

### Le Grand Blockhaus

Boutique de la poche de St-Nazaire

107, rue BITE SAU NIEZ - 02 40 23 88 29

Du 16 juillet au 27 août - Pornichet

## Les Renc'Arts de la Rue et de la Baie

Arts de la rue et musiques méliées sont l'essence même de ce festival gratuit. Convivialité et émotion garanties, assis sur des tabourets (pliables) en carton.

**Mardi 9 juillet** : présentation du programme par Calixte de Nigremont, puis cirque et danse flamenco avec "Malje" par Albalade (Place de la Gare).  
**Mardi 16** : de 21 h 30 à minuit. Les Pépitas, fanfare féminine (Place de la Gare) ; Les Marionnettes St-Gilloises, marionnettes de la rue (Dauphin) ; théâtre avec "En Dérangement" par la Cie du Petit Monsieur (av. De Gaulle) ; théâtre avec "Tais-toi et jongle" par D'Irque (ND des Dunes).

**Mardi 23** : de 21 h 30 à minuit. "Ca commence à bien faire", Les Cousins, cirque et théâtre (Quartier de Ste-Marquerte, amphithéâtre L'Abri de l'Océan) ; "Mon toit du monde à moi", Cie de l'Autre, théâtre (Espace boisé) ; "Fabula ficta", Cie Pied en Sol, danse (av. des Pins) ; Gordon Mc Arthur, musique et théâtre (av. du Littoral).  
**Jeudi 25** : à 21 h 30. Les Barnabots, musique acadienne et québécoise (Port de Plaisance).

**Mardi 23** : de 21 h 30 à minuit. "Tas de beaux yeux tu sais Carabosse", Buattini, théâtre forum (Quartier de la Mairie, Mairie) ; "Pièce ou l'amour impossible", Bel Viaggio, Comedia dell'Arte (La Poste) ; "Oui, je suis poète", Fred Tousch, spectacle de rue (Square Clancy) ; Urban Drum and Bass, musique urbaine (Mairie et Poste).  
**Jeudi 1<sup>er</sup> août** : à 21 h 30. Les Z'ours Roots, chanson rock, et Mei Tei Shô, fusion afro jazz, hip hop, electro-raga (Quartier St-Sébastien, Centre Jacques Prévert).

**Jeudi 18** : à 21 h 30. Les Pépitas, Sôkyroom, funk-jazz puis Ceux qui marchent debout, fanfare funk (Parvis des Océanes) ; Les Marionnettes St-Gilloises, marionnettes de la rue (Dauphin) ; théâtre avec "En Dérangement" par la Cie du Petit Monsieur (av. De Gaulle) ; théâtre avec "Tais-toi et jongle" par D'Irque (ND des Dunes).

**Mardi 6** : de 21 h 30 à minuit. Sergeant Pépère, fanfare (Quartier de la Gare-ND des Dunes, place de la Gare) ; "Nées de 1668", Cie Les Ennemées, théâtre (Dauphin) ; Équipe B, percussions parodiques (av. De Gaulle) ; "Sous les pavés les bleus", Les Bleus de Travail, cirque (ND des Dunes) ■  
Rens. 02 40 61 79 98.

**Mardi 6** : de 21 h 30 à minuit. Sergeant Pépère, fanfare (Quartier de la Gare-ND des Dunes, place de la Gare) ; "Nées de 1668", Cie Les Ennemées, théâtre (Dauphin) ; Équipe B, percussions parodiques (av. De Gaulle) ; "Sous les pavés les bleus", Les Bleus de Travail, cirque (ND des Dunes) ■  
Rens. 02 40 61 79 98.

**Mardi 6** : de 21 h 30 à minuit. Sergeant Pépère, fanfare (Quartier de la Gare-ND des Dunes, place de la Gare) ; "Nées de 1668", Cie Les Ennemées, théâtre (Dauphin) ; Équipe B, percussions parodiques (av. De Gaulle) ; "Sous les pavés les bleus", Les Bleus de Travail, cirque (ND des Dunes) ■  
Rens. 02 40 61 79 98.

### Herbignac

## Animations médiévales au Château de Ranrouët

Château du XIII<sup>e</sup> siècle, Ranrouët, à Herbignac, s'anime tous les étés.

### Les Arpenteurs de Rêves

Une journée au rythme des légendes, dans le monde des Elfes et des Fées. L'invitation est faite par Les Arpenteurs de Rêves qui présentent des saynètes, "Les Chasses-Latins", "La Malvenue des Chasses-Latins", "Le Royaume souterrain" et un spectacle déambulatoire, "Le clan des Hommes-Rats".  
Samedi 20 juillet, à 20 h.



prend le relais à 21 h en transportant son auditoire vers un monde de légendes et de songes.  
Samedi 10 août.

### "Il était une fois..."

Un comédien conduit les spectateurs de clairière en clairière, chaque constituant une étape animée. Puis, dans la cour du château, est projeté un documentaire sur la vie d'un chanteur de construction au XIII<sup>e</sup> siècle. Là, les spectateurs se retrouvent au beau milieu d'un "concours de guesules" entre deux fortes figures du chantier, Guillemette, la cuisinière, et Mache-court, le charretier. Le spectacle est joué par la Cie Colin Musel, de l'association "Mise(s) en Scène".  
Les 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18 et 19 août, à 20 h. ■  
Rens. 02 40 88 96 17.

### Campement médiéval

L'association de la culture et des loisirs d'Herbignac dresse un campement médiéval animé (avec ferme, tirs au canon, tir à l'arc, habillage du chevalier...) et un marché du terroir, de 10 h à 19 h. Patrick Ewen, "chamion-musicien-bavard".  
Rens. 02 40 88 96 17.



## Jusqu'au 29 septembre - St-Lyphard

### Regards d'artistes sur la Brière

24 artistes présents sur le parc de Brière ont rassemblé leurs œuvres.



La petite Brière, Siemen Dykstra.

A l'invitation du Parc naturel régional de Brière, 24 artistes, de tous horizons, sont venus sur le terrain lire et appréhender les paysages d'eau, lumineux et changeants. A l'affût de la vie sauvage, illustrateurs, peintres, graveurs et sculpteurs ont observé, recherché des compositions originales. Ce voyage initiatique naturaliste a donné naissance à de nombreux croquis et œuvres bien trempées. Cette expo est aussi une invitation à découvrir le village de Kerhinnet à Saint-Lyphard. Un livre d'art, "La Brière, artistes en escapade" (192 pages en couleur, éditions Coiffard), préfacé par Jacques Perrin, prolonge ce temps fort. ■  
Rens. 02 40 66 85 01. Tous les jours de 10 h 30 à 13 h et de 14 h 30 à 18 h 30.

## Musique irlandaise à Mesquer

Réservez votre week-end des 5, 6 et 7 juillet pour une rencontre de musique irlandaise à Mesquer (près de Guérande). Durant trois jours, sessions dans les bars, ateliers d'échange (instruments, chant, danse) et le samedi soir, sous chapiteau, Ceili et scène ouverte aux musiciens ! ■  
Rens. 02 40 37 07 92.

### Pornic

## Musique et arts de la rue

Tout au long de l'été, la cité balnéaire de Pornic offre des spectacles comiques ou musicaux, circassiens ou théâtraux.

**Mardi 9 juillet** : Une ballade entre nous, jonglerie burlesque (21 h) - Zinzolin, danse contemporaine (21 h 30) - Vout-naspieds, concert ethno-jazz (22 h 30).  
**Vendredi 12** : Sassolino, duo de cirque burlesque à l'ancienne (21 h) - fanfare jazz Blue Bayou (21 h) - Brigade de dépollution, acrobaties aériennes (21 h 30).

**Mardi 9 juillet** : Une ballade entre nous, jonglerie burlesque (21 h) - Zinzolin, danse contemporaine (21 h 30) - Vout-naspieds, concert ethno-jazz (22 h 30).  
**Vendredi 12** : Sassolino, duo de cirque burlesque à l'ancienne (21 h) - fanfare jazz Blue Bayou (21 h) - Brigade de dépollution, acrobaties aériennes (21 h 30).

**Mardi 16** : C'est le cirque dans le parc, atelier cirque et La chevauchée fantastique, spectacle de fanambule (17 h) - Retour 2 roues, vélo acrobatique (21 h) - Total fatal, duo trapèze et portées (21 h) - Latin jam, concert jazz latino (22 h 15).  
**Vendredi 19** : En dérangement, humour (21 h) - Onanga, percussions (21 h) - Hostiana, chanson française (22 h 15).

**Mardi 16** : C'est le cirque dans le parc, atelier cirque et La chevauchée fantastique, spectacle de fanambule (17 h) - Retour 2 roues, vélo acrobatique (21 h) - Total fatal, duo trapèze et portées (21 h) - Latin jam, concert jazz latino (22 h 15).  
**Vendredi 19** : En dérangement, humour (21 h) - Onanga, percussions (21 h) - Hostiana, chanson française (22 h 15).

**Mardi 23** : Oh ! Une marionnette, atelier (17 h) - Claire Leunby, opéra (21 h) - Léryny, chant et humour - Big Bang de Jazz Pontchâteau (22 h).  
**Vendredi 26** : We caravanning, duo clownesque (21 h) - Qui je suis poète, Fred Tousch, humour (21 h 30) - Mas Jajo, concert salsa (22 h 15).

**Mardi 23** : Oh ! Une marionnette, atelier (17 h) - Claire Leunby, opéra (21 h) - Léryny, chant et humour - Big Bang de Jazz Pontchâteau (22 h).  
**Vendredi 26** : We caravanning, duo clownesque (21 h) - Qui je suis poète, Fred Tousch, humour (21 h 30) - Mas Jajo, concert salsa (22 h 15).

**Mardi 30** : Histoire de la carabistouille, contes et chansons pour enfants (17 h) - Les skouts, duo humoristique, jongleries (21 h) - Ne me kill pas, spectacle burlesque (21 h) - La Cie Du 26 Pinel, chanson française (22 h 15).

**Mardi 30** : Histoire de la carabistouille, contes et chansons pour enfants (17 h) - Les skouts, duo humoristique, jongleries (21 h) - Ne me kill pas, spectacle burlesque (21 h) - La Cie Du 26 Pinel, chanson française (22 h 15).

### Jusqu'au 18 août - Nantes

## "Oursins et animaux rayonnants"

Le musée d'histoire naturelle de Nantes s'intéresse aux oursins depuis 1857. L'exposition présentée jusqu'au 18 août est le résultat de regards croisés d'un artiste et de scientifiques.

Si le musée de Nantes possède une importante collection débutée en 1857 par le directeur de l'époque, Frédéric Caillaud, l'exposition présentée a vu le jour grâce à l'intérêt que lui a porté un artiste, Vincent Leroy. Ses photographies et sculptures obtiennent les spécimens fossiles, actuels et vivants des collections du musée. ■  
Rens. 02 40 99 26 20. Ouvert tous les jours, sauf le mardi, de 10 h à 18 h.

Holl festou-noz ar bed war ar genrouedad !  
www.fest-noz.net  
Tous les fest-noz du monde sur internet !  
Dates - Cartes - Groupes - MP3 - CDs - Covoilourage...

### Du 4 juillet au 29 août

## Promenades littéraires

Entièrement revue et corrigée. La 3<sup>e</sup> édition des promenades littéraires de Châteaubriant propose un nouveau parcours, riche en découvertes.



Le départ se fait auprès du kiosque à musique, sur l'Esplanade des Terrasses. Fil conducteur des promenades - deux petites dames visitant Châteaubriant.

L'opération est organisée par l'Office de tourisme, en partenariat avec le Théâtre Messidor. Entraînés par une centaine de comédiens, on découvre la ville qui, malgré les grandes transformations du XIX<sup>e</sup> siècle, a su garder son caractère de cité médiévale au pied de la forteresse des Brent, le tout accompagné de poèmes de René-Guy Cadou et Yves Cosson, de textes de Geneviève Dormann, Charles Goude, Marcel Buffé, Jean-Pierre Leguay, Joseph Charon et Albert Robida écrits sur Châteaubriant et permettant de retrouver les figures de la grande histoire mais aussi les simples gens qui ont façonné la ville. ■  
Rens. 02 40 28 20 90. Les 4 et 18 juillet à 20 h 30, les 1<sup>er</sup>, 14 et 29 août.

**14 - CLISSON** : les Italiennes - Pornic : marché du terroir - REZE : Les Baragouineurs - NORT-SUR-ERDRE : Daisibox.  
**15 - ST-PHILBERT-DE-GRAND-LIEU** : Musiques vagabondes - Pornic : marché du terroir - Pornichet : Renc'Arts - BLAIN : Musiques vagabondes.  
**17 - LA BAULE** : Ecrivains en bord de mer - ST-PHILBERT-DE-GRAND-LIEU : Musiques vagabondes - Pornichet : Rolier estival.  
**18 - Pornichet** : Renc'Arts - LA BAULE : Ecrivains en bord de mer - Châteaubriant : promenades littéraires.  
**19 - Pornic** : les estivales - LA BAULE : Ecrivains en bord de mer - Ancenis : Musiques vagabondes.

**20 - Herbignac** : Les arpenteurs de rêves - LA BAULE : Ecrivains en bord de mer - Clisson : Musiques vagabondes - BATZ-SUR-MER : festival les nuits salines.  
**21 - LA BAULE** : Ecrivains en bord de mer - Ancenis : Musiques vagabondes.  
**22 - Pornic** : marché du terroir.  
**23 - Pornic** : les estivales - Du sable dans les oreilles.

**20 - Herbignac** : Les arpenteurs de rêves - LA BAULE : Ecrivains en bord de mer - Clisson : Musiques vagabondes - BATZ-SUR-MER : festival les nuits salines.  
**21 - LA BAULE** : Ecrivains en bord de mer - Ancenis : Musiques vagabondes.  
**22 - Pornic** : marché du terroir.  
**23 - Pornic** : les estivales - Du sable dans les oreilles.

**20 - Herbignac** : Les arpenteurs de rêves - LA BAULE : Ecrivains en bord de mer - Clisson : Musiques vagabondes - BATZ-SUR-MER : festival les nuits salines.  
**21 - LA BAULE** : Ecrivains en bord de mer - Ancenis : Musiques vagabondes.  
**22 - Pornic** : marché du terroir.  
**23 - Pornic** : les estivales - Du sable dans les oreilles.

**Du 5 au 7 juillet**  
**Fégréac**  
**Festival**  
**des Foliards**

4<sup>e</sup> édition d'un festival qui a reçu pour la 2<sup>e</sup> année le label de "Festival de la Citoyenneté". A Fégréac, en Loire-Atlantique. Les Foliards conjuguent concerts, fest-noz, spectacles de rue, sports, expositions. Les temps forts : **vendredi 5 juillet**, soirée images et sons (21 h à 2 h, *salle polyvalente*) ; **samedi 6**, Moss Hystéria, Dominique A., Les Fils de Teahupū, In Vivo, La Triptote, Rebel Lions (16 h à 2 h 30, *terrain des sports*) ; **dimanche 7**, fest-noz avec Manglo (qui sort son 1<sup>er</sup> album) et ses invités, Hervé et Mahé, Lefebvre/Le Valléant, Le Bûche/Mahé/Volsion, Arzouastaff, Topolovo, Fili Fala, Spontus, Les Trompettes du Mozambique (14 h à 19 h).  
Rens. 02 99 72 17 46.

**12, 13 et 14 juillet**  
**Clisson**  
**Les Italiennes**

Depuis 1996, Les Italiennes de Clisson apportent couleur, son, et parfum du pays transalpin sur les bords de la Sèvre Nantaise. Au menu de cette édition, "Les Sbandieratori", lanceurs de drapeaux, Ana Cordeliers, exposition de vest-pas et de belles voitures (Ferrari, Alfa Romeo, Fiat, Ducati...), du cinéma... italien au Cinéma de l'Entre-Sort", de la chorégraphie Lussella Rimola, un spectacle de danse mêlant musique et arts plastiques (samedi 13, à 20 h 30 et 23 h, au Château) ; "Samuel et l'apprenti sage", spectacle de Laurent Deschamps, pour les enfants (sous le chapiteau Chez Gino) ; les arts napolitains de Suzanna Mastine accompagnée de la pianiste roumaine Dorina ; La Kermesse, préparée tout l'hiver par la Brat Cie ; des surprises dans la rue avec A piacere, Balcoonnades, Boccaouloup", de jeunes gymnastes, une gondole sur la Sèvre, et tous les soirs, Chez Gino, concerts festifs entre vignoble et Italie. ■  
Rens. 02 40 54 02 95.

**Du 10 au 28 juillet - Loire-Atlantique**  
**Musiques vagabondes**

Le festival des musiques vagabondes prend le relais du festival de Clisson et de Loire-Atlantique. En prenant des chemins de traverses, il joue la carte du nomadisme, invitant spectacles et artistes inspirés par le voyage.

**Mercredi 10** (21 h, *cour du Château-Châteauvibrant*) et **jeudi 11 juillet** (21 h, *jardin de Gourmand, Pornic*) : "Pétillante Méditerranée", par l'Orchestre Frizzante, Gérard Pansanet et Claude Barthélémy.  
**Lundi 15** : "Aux Marches du Palais", par Le Poème Harmonique, Vincent Dumestre (21 h, *Abbatiale, St-Philbert-de-Grand-Lieu*).  
**Mardi 16** : "Espérer, Sentir, Mourir", par Le Poème Harmonique, Vincent Dumestre (21 h, *Château de la Groulais, Blain*).  
**Mercredi 17** : "Canto a mi Caballera", de Camerón par Capriccio Stravagante & Gaillenet Laurent, Skip Sempe (21 h, *Abbatiale, St-Philbert-de-Grand-Lieu*).  
**Vendredi 19** : "Sod & Magie", par Pino de Vitiello & Marcello Vitale (21 h, *Cour du Relais de Poste, Ancenis*).  
**Samedi 20** (21 h, *Château médiéval*,

*Clisson*) et **dimanche 21** (21 h, *Cour du Relais de Poste, Ancenis*) : "Étoile du matin", par Muszakis & Marta Sebestyen.  
**Mardi 23** : "An Eur Glaz", par Yann-Fañch Kemener et Aldo Ripocce (21 h, *Château, Oudon*).  
**Mercredi 24** : "Arménie éternelle", par l'Ensemble Goussan & Françoise Altan (21 h, *Château médiéval, Clisson*).  
**Samedi 27** : "Dansez Renaissance", bal public animé par la Cie Outre Mesure, Robin Joly (21 h, *Ancienne Crèche, Le Croisic*).  
**Jeudi 25** (21 h, *La Garenne-Lemot, Clisson*), **vendredi 26** (21 h, *Le Domaine de la Boissière, Corcou-sur-Loire*) et **dimanche 28** (21 h, "Le Bout du Monde", *Assérac*) : "Café Eggar", par Les Silencieux, Andras Tura. ■  
Rens. 02 51 84 38 88.

**Du 11 au 13 juillet - Nantes**  
**Musiques sur l'île**

3 jours durant, le site de la Prairie au Duc, sur l'île Sainte-Anne à Nantes, se met aux couleurs des régions du monde pour ce festival musical également ouvert sur les autres arts.

"Vanille et Piments". La thématique annonce des musiques de régions du monde concernées par le commerce maritime du XVIII<sup>e</sup> siècle (Europe, Afrique, Caraïbes). Richesse de la scène locale, découvertes, mélanges et musiques actuelles guident les choix des organisateurs. Pendant 3 jours (jeudi 11, vendredi 12, samedi 13 juillet). Ouvert dès 12 h, le village propose animations, stands d'artisans, d'associations et la restauration : après-concerts, siestes musicales, rencontres philosophiques, jeux pour enfants et adultes, cours de salsa, initiations aux arts du cirque...  
Chaque soir, à 21 h, un grand concert scène de la Cale - le jeudi 11, Antonio Placer (Espagne/France) et Kocani Orkestar (Macé-



N'Java. Le vendredi 12, Lulendo (Angola) et une création de Ray Lema/Mani Dibango (Zaire/Cameroun) ; le samedi 13, N'java (Madagascar) et Mister Gang (France), puis spectacle pyrotechnique à minuit trente et à 1 h, bal animé par El Cammo (Cuba/France). ■  
Rens. 02 40 08 01 00.



**PORNICHE** : Renc'Arts  
**OUDON** : Musiques vagabondes.  
**24 - CLISSON** : Musiques vagabondes - **PORNICHE** : Roller estival - **NORT-SUR-ERDRE** : randonnée clair de lune.  
**25 - PORNICHE** : Renc'Arts - **CLISSON** : Musiques vagabondes - **PORNICHE** : Roller estival - **NORT-SUR-ERDRE** : randonnée clair de lune.  
**26 - PORNIC** : les estivales - **CORCOU-SUR-LOGNE** : Musiques vagabondes.  
**27 - LE CROISIC** : Musiques vagabondes.  
**28 - ASSERAC** : Musiques vagabondes.  
**29 - PORNIC** : marché du tour.  
**30 - PORNIC** : les estivales - **PORNICHE** : Roller estival.  
**31 - PORNICHE** : Roller estival.

**AOUT**

**1<sup>er</sup> - PORNICHE** : Renc'Arts - **CHATEAUBRIANT** : promenades littéraires.  
**2 - PORNIC** : les estivales - **3 - PORNIC** : marché du tour.  
**6 - PORNIC** : les estivales - Du sable dans les oreilles - **PORNICHE** : Renc'Arts - **HERBIGNAC** : animations médiévales.  
**7 - HERBIGNAC** : animations médiévales - **PORNICHE** : Roller estival.  
**8 - PORNICHE** : Renc'Arts - **HERBIGNAC** : animations médiévales - **NANTES** : Don Giovanni - **NORT-SUR-ERDRE** : randonnée chantée.  
**9 - PORNIC** : les estivales - **HERBIGNAC** : animations médiévales - **NANTES** : Don Giovanni - **PORNIC** : marché du tour.  
**11 - HERBIGNAC** : animations médiévales.  
**12 - HERBIGNAC** : animations médiévales.  
**13 - PORNIC** : les estivales - Du sable dans les oreilles - **PORNICHE** : Renc'Arts - **HERBIGNAC** : animations médiévales.  
**14 - HERBIGNAC** : animations médiévales - **CHATEAUBRIANT** : promenades littéraires - **PORNICHE** : Roller estival.

**9 et 10 août - Saint-Nazaire**  
**Les Escales sur le port**

11<sup>e</sup> édition et un voyage sur les voies intercontinentales qui relie l'Europe et l'Amérique Latine en invitant les Escales hispanisantes : Les Escales proposent 2 jours et 2 nuits (9 et 10 août) de musiques du monde.



Raul Barboa.

Faisons escale à Saint-Nazaire pour 2 jours entiers de fête, avec 250 musiciens et artistes, 6 scènes, 20 concerts quotidiens, des expos, le tout sur fond de bassins, grues et paquebots. "La petite Californie bretonne" part à la rencontre de l'Espagne et de sa nouvelle scène Flamenco en musiques et danses, puis de l'Amérique du Sud, le "nuevo tango" d'Argentine avec des artistes de la scène de Buenos Aires, la nouvelle génération mexicaine de musiciens réactivant les rancheras et innovant dans l'art du Tejano et de la Cumbia du Nordeste, sans oublier la Colombie avec sa Cumbia, son vallenato et sa Salsa", déclinent les organisateurs.  
**Vendredi et samedi** : Canzares, Oys de Brujo, Tomino Carotone, DJ's Mery, Chawarma, Panko (Espagne), La Verbena Popular, Mono Blanco.  
Rens. 02 51 10 00 00.

**Du 17 au 21 juillet - La Baule**  
**Ecrivains en bord de mer**

Fil conducteur de la 5<sup>e</sup> édition de la manifestation littéraire : "Le Lieu et la formule", selon l'expression empruntée à Rimbaud. Parmi les temps forts, l'hommage à Julien Gracq.

Pendant 5 jours, du mercredi 17 au dimanche 21 juillet, "Ecrivains en bord de mer" investit la Chapelle Sainte-Anne à La Baule. Cette année, Brigitte et Bernard Martin, des éditions Joca Seira, et la Ville de La Baule-Escoublac, organisent les écrivains Maryline Deshioles (Prix Fémina 1999), Olivier Rolin (Prix Fémina 1994), Sylvie Gracia (également directrice de la collection "La Brune" aux éditions du Rouergue), Marie-Etienne, le poète Yvon Le Men, Michel Luneau, Jacques-François Picquet, Jean-Paul Barbès. Mais aussi Louis Dibosi (directeur des éditions Le Dé bleu et auteur de la "Lettre d'un éditeur à un poète en quête d'éditeur"), Gérard Bobilliers, directeur des éditions Verder. Au programme, un hommage à Julien Gracq avec la lecture de ses textes par Françoise Bon, les Rencontres, des lectures, la présentation en avant-première d'un roman d'Yvon Le Men à paraître chez Flammarion... Animations dans la chapelle et à la Librairie de la Mer. ■

**et aussi...**

**Don Giovanni à Nantes**  
Le festival d'opéra en plein air investit cette année la cour d'honneur du château de Goulaine, pour une présentation de "Don Giovanni" de Mozart, mis en scène par le cinéaste Gérard Corbiau, les 8, 9 et 10 août à 21 h.  
Rens. 08 92 70 11 22.

**Jules César à Trans-sur-Erdre**  
Gaulois héroïques et Romains colossaux sont mis en scène dans un somptueux son et lumière, "Jules César", nouvelle version, qui regroupe 300 acteurs et 25 cavaliers dans un scéniparadise de 5 hectares, les 23, 24, 30, 31 août, 6 et 7 septembre.  
Rens. 02 40 97 29 27.



**Les Rendez-vous de l'Erdre**  
Jazz autour du monde et belle plaine. Tel est le concept de ce festival qui reçoit les 30, 31 août et 1<sup>er</sup> septembre, à Nantes, le Cap Vert, le Chili et la République tchèque pour 40 concerts sur 5 scènes réparties sur les 3 km de quai de l'Erdre.  
Rens. 02 51 82 37 76.



**15 - PORNICHE** : Renc'Arts.  
**16 - HERBIGNAC** : animations médiévales - **PORNIC** : marché du tour.  
**18 - HERBIGNAC** : animations médiévales - **ST-MOLF** : Les Rives au Bois Pierrot.  
**19 - HERBIGNAC** : animations médiévales.  
**20 - PORNIC** : les estivales - **PORNICHE** : Renc'Arts.  
**21 - PORNICHE** : Roller estival - **LA BAULE** : EV.  
**22 - PORNICHE** : Renc'Arts - **NORT-SUR-ERDRE** : randonnée clair de lune.  
**23 - PORNIC** : les estivales - **TRANS-SUR-ERDRE** : son et lumière Jules César.  
**24 - TRANS-SUR-ERDRE** : son et lumière Jules César - **PORNIC** : marché du tour - **LA BAULE** : Les Rives au parc des Dryades.  
**27 - PORNIC** : les estivales - **PORNICHE** : Renc'Arts.  
**28 - PORNICHE** : Roller estival.  
**29 - CHATEAUBRIANT** : promenades littéraires.  
**30 - PORNIC** : les estivales - **TRANS-SUR-ERDRE** : son et lumière Jules César - **NANTES** : Les rendez-vous de l'Erdre -  
**31 - TRANS-SUR-ERDRE** : son et lumière Jules César - **NANTES** : Les rendez-vous de l'Erdre - **SAFFRE** : Red Cardell.

**BLAIN**  
Cité historique et touristique

Château de Blain XIV<sup>e</sup>/XV<sup>e</sup> s. IMH  
Chapelle St Roch XV<sup>e</sup> s. Freuxes XX<sup>e</sup> s.

Site officiel : [www.musee-blain.fr](http://www.musee-blain.fr) - Informations / Office du tourisme - Tél. 02 40 87 15 11

**MUSÉE DE BLAIN**  
Fêtes, Crèches et Traditions Populaires  
Exposition permanente de 250 crèches du monde entier et de 10 000 livres des rois unique en France. Reconstitutions de boutiques 1900. Salle Galloromaine. Exposition temporaire à thème.  
Taris : adultes : 3 €, enfants : 1 €, groupe adultes : 2 €  
Horaires : tous les jours de 14 h à 18 h, sauf lundis et fêtes  
Tél. 02 40 79 98 51

# Guide

## Morbihan

### Cartolis, site du Cartopole de Baud

Véritable musée de la carte postale, le Cartopole de Baud poursuit sa structuration. Plus de 15 000 documents sont désormais accessibles sur [www.cartolis.org](http://www.cartolis.org)

Cartolis a été l'un des premiers programmes retenus dans le cadre de l'appel à projets Bretagne-PdL pour enrichir les services de Mégalis, le réseau haut débit. Plus de 15 000 cartes postales y sont consultables, 30 000 dans un an environ. "Sur ce réseau, certains membres pourront devenir des utilisateurs accrédités", explique James Eveillard, le conservateur. Les institutions qui ont mis leurs cartes en dépôt au Conservatoire régional de la carte postale pourront visualiser le fonds en haute définition, y avoir un accès privilégié en haut débit pour leur traitement et exploitation. "Les internautes peuvent voir les cartes postales actuellement en vignette et basse définition, mais ils pourront, dans quelques mois,

en obtenir des reproductions via le net ou en demander sur papier de qualité." Autre aspect innovant, le filigrane des cartes "afin d'éviter que les reproductions ne soient utilisées autrement que dans le cercle privé." Le cartopole (plus de 20 000 cartes sur la Bretagne) est la vitrine du Conservatoire régional de la carte postale. Il a édité un Cédérom et deux ouvrages, et a créé dès 1999 une base de données, aujourd'hui renforcée grâce à Cartolis. ■

### La Résistance racontée à St-Marcel

Saint-Marcel, dans les Landes de Lanvaux, a abrité le plus grand maquis breton, où s'est déroulé le 18 juin 1944, un combat mémorable de l'histoire de la France et de la Bretagne. Avant même que les alliés ne débarquent en Normandie, les parachutistes de La France Libre étaient largués sur la Bretagne, et dans les jours qui suivirent à Saint-Marcel où se rassemblaient 2 500 Bretons. Ces faits d'armes de la Résistance en Bretagne, l'une des premières régions de France reconnue pour son héroïsme et ses sacrifices, méritent d'être reconnus, expliqués, commémorés et préservés à jamais. Construit sur les lieux mêmes des combats, dans un parc aménagé de six hectares, le Musée de la Résistance Bretonne de Saint-Marcel perpétue le souvenir de cette armée de l'ombre qui avait refusé le joug de l'occupant nazi.

Ce musée d'histoire, unique en Bretagne, vous fait découvrir sur 1 500 m<sup>2</sup> d'exposition permanente, la vie et l'engagement des Bretons durant la seconde guerre mondiale. C'est là aussi que les anciens parachutistes de La France Libre ont décidé de présenter leur exposition nationale depuis 1994. Dans le but de jouer un rôle éducatif, le musée a bénéficié d'une "dynamique muséologique" de grande importance qui en fait une réalisation de tout premier plan, et tout à fait originale dans son esprit de présentation et de compréhension. Les nombreuses collections présentées dans les six salles sont, pour certaines, uniques en France et complétées par de nombreux audiovisuels et maquettes explicatives. ■

Ouvert tous les jours (sauf le mardi hors saison du 18/09 au 01/04) de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h du 16/09 au 14/06.



## Vivez la nature "Grandeur Nature" à La Gacilly

Yves Rocher

Expo photos dans un labyrinthe végétal et olfactif du 15 juin au 15 septembre

Photos panoramiques de : Philippe Bourseiller, Patrice Labarbe, Alain Thomas, Philip Plisson J.

Tél : 02 99 08 35 84 - Morbihan (56)

© Editions Pêcheur d'images

Domaine du Plessis de Kaër

14 rue de Morbihan  
56100 Auray D 28, le  
7, 20 km de La Trinité  
surmer - Quiberon

Villages communiés en trait pour groupes sur RV

### RÉCEPTIONS - COCKTAILS

C'est dans un environnement terre et mer, au cœur de son parc séculaire que le domaine du Plessis de Kaër vous accueille en bordure de la rivière d'Auray où voguent les bateaux du golfe. Une atmosphère d'exception dans ce site d'histoire et de nature : 220 m<sup>2</sup> de salons en enfilade avec boiseries, cheminées, portes et fenêtres sur l'eau, serre, pigeonnier, palmiers, étang de cygnes. Des menus marins et gastronomiques sont proposés à la dégustation. Capacité d'accueil de 200 personnes assises, plus en cocktails. Tél./Fax 02 97 24 87 81 - Port. 06 68 46 49 30 Site internet : <http://site.voila.fr/receptionsdeprestige> - E-mail : [plessisdekaer@hotmail.com](mailto:plessisdekaer@hotmail.com)

Musée de la Résistance Bretonne

OUVERT TOUTE L'ANNÉE

1 MILLION DE VISITEURS

St-Marcel - Malestroit (Morbihan)

Entre Vannes et Ploërmel par voie express

Tél. : 02 97 75 16 90 - Fax 02 97 75 16 92

[www.resistance-bretonne.com](http://www.resistance-bretonne.com)

### Audiovisuels et animations en images de synthèse

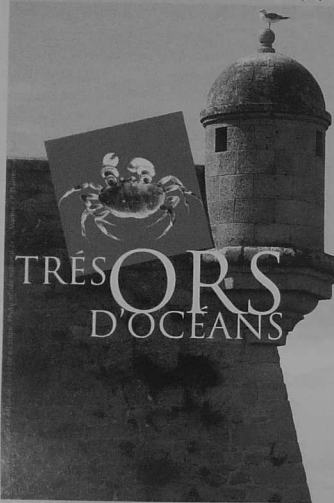
- La Libération de la Bretagne
- Les Forces Françaises Libres
- Les poches de Lorient et de St-Nazaire
- La bataille de Saint-Marcel
- L'histoire des S.A.S. (parachutistes de la France Libre)



Unique en France : ne manquez pas en juillet et août le départ de la visite commentée en véhicule d'époque.

Découvrez sur 1500 m<sup>2</sup> d'exposition permanente et 6 hectares de parc, la vie et l'engagement des Bretons durant la seconde guerre mondiale. Nombreuses collections présentées, dont certaines uniques en France, complétées par de nombreux audiovisuels et maquettes explicatives.

Musée national de la Marine



à Port-Louis, découvrez  
à la citadelle un  
nouvel espace  
consacré à  
l'archéologie  
sous-marine sur  
la route des Indes

Musée national  
de la Marine  
Citadelle  
de Port-Louis  
56290 Port-Louis

Renseignements :  
02 97 82 56 72  
www.musee-marine.fr



Du 3 juillet au 28 août  
Basse-Vallée de l'Oust

### Les mercredis du Grand Site Naturel

Au crépuscule, le milieu naturel se fait mystérieux. Concerts, cinéma, balades musicales et contées illustrent des lieux pittoresques.

**Mercredi 10 :** balade contée avec la Cie du Failli Guerrillon (St-Gravé) ; nuit musicale des vestiges de l'église St-Jean-des-Maraix (St-Jean-la-Poterie).

**Mercredi 17 :** balade musicale et marché du terroir (Les Fougerêts) ; chasse au trésor (St-Vincent-sur-Oust).

**Mercredi 24 :** découverte du marais de Glénac (Les Fougerêts) ; chasse au trésor (St-Vincent-sur-Oust/Glénac).

**Mercredi 31 :** cinéma de plein air (Les Fougerêts).

**Mercredi 7 août :** musique bretonne avec Les Trainées-Meuriennes puis Zim-Zim (St-Martin-sur-Oust).



**Mercredi 14 :** nuit des Maîtres Sonneurs, apéro-concert et fest-noz (Pellaac) ; randonnée canoë-kayak-nocturne (Bains-sur-Oust).

**Mercredi 21 :** balade en yoles et musique rajun avec Paotred Bayou (Pellaac) ; randonnée canoë-kayak (St-Martin-sur-Oust/Pellaac).

**Mercredi 28 :** cinéma de plein air avec le jonglage de Koroll Tan en 1<sup>re</sup> partie, puis "Astérix et Obélix, mission Cléopâtre" d'Alain Chabat (St-Jean-la-Poterie) ; musiques traditionnelles avec Imosima suivi d'un fest-noz (St-Vincent-sur-Oust).

**Mercredi 14 août :** nuit des Maîtres Sonneurs, apéro-concert et fest-noz (Pellaac) ; randonnée canoë-kayak-nocturne (Bains-sur-Oust).

**Mercredi 21, 14 h :** balade contée à Plébrémel ; **Mercredi 31, 14 h :** balade contée à Plébrémel.

### Pontivy Expos et musique

L'été à Pontivy s'articule autour de deux temps forts. D'une part, des expositions :

**Du 29 juin au 15 septembre :** L'Art dans les chapelles - Chapelle Ste-Tréphine.

**Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août :** Art contemporain à l'église St-Joseph.

**Du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre :** L'architecture sous l'époque napoléonienne au château des Rohan.

D'autre part, des concerts chaque semaine :

**Jeu 4 juillet :** Le Diabl' dans la Fourche.

**Vendredi 12 :** Kerleun Pondi.

**Jeu 18 :** Spectacle, Le canal de Nantes à Brest.

**Jeu 25 :** Quartet Alain Pennec.

**Jeu 8 août :** Le Cameraman.

**Mercredi 14 :** Gérard Morel et les gars qui l'accompagnent.

**Mardi 27 :** Musique des gardiens de la paix de Paris.

**Jeu 29 :** Kobann.

**Rens. 02 97 25 00 33**

### Pays de La Gacilly Entre fêtes et découvertes

L'Office de tourisme de la Gacilly propose de nombreux rendez-vous.

**Tous les mercredis :** dégustations de cidre et de confitures (Office de tourisme, La Gacilly).

**Du 13 juillet au 29 août :** exposition "Georges Dussaud, 25 ans de photographie de l'Irlande à l'Irlande" (Office de tourisme).

**Dimanche 7 juillet :** pardon de St-Léonard à St-Martin-sur-Oust ; randonnées à La Chapelle-Guaceline (accès à 7 h 45) ; festival Handistars (mimes, chansons, musique, magie) à la Ferme du Moude de Carentoir (9 h-19 h).

**Mercredi 31 :** "Mercredis de l'Oust", cinéma de plein air au Pont-d'Oust aux Fougerêts.

**Dimanche 4 août :** fête des arts et métiers à St-Martin de l'Oust.

**Du 11 au 15 :** foire aux animaux du monde et animations à la Ferme du Monde à Carentoir.

**Rens. 02 99 08 21 75**

### L'Ecosarium : un site dédié à la mer

L'Ecosarium joue un rôle important dans l'activité de recherche et de développement des propriétés du phytoplancton. Il contribue ainsi à l'évolution de la connaissance de la mer. Les scientifiques de Daniel Jouvaucy valorisent la culture des micro-algues et recherchent de nouveaux actifs marins pour votre beauté.

Mais l'Ecosarium c'est aussi un espace pédagogique pour tous. Le musée de l'Ecosarium s'est donné pour mission de faire découvrir aux visiteurs, passionnés par le monde marin, la vie secrète des océans. L'espace muséographique, à travers un circuit initiatique et un spectacle audiovisuel, vous permettra de comprendre étape par étape la naissance et le développement du monde microscopique marin depuis des milliards d'années. Il vous fera également découvrir la vie et l'histoire de Houat, une île authentique en symbiose avec la mer.

**Exposition :** "Merlin, les différents visages de l'Enchanteur" (jusqu'au 13 octobre).

**Spectacle :** "Les enchantements de Bretagne", joutes, aventures, apparitions merveilleuses au bord du Grand étang, le lac de Viviane (samedis 22 juillet et 12 août, 14 h et 16 h 30).

**Balades-contées en Brocéliande :** lundi 22 juillet, 14 h, rencontres avec les arbres ; mardi 23, 20 h, La chambre aux loups ; mercredi 24, 22 h 30, histoires au fil de l'eau ; vendredi 26, 14 h, La légende de Merlin ; samedi 27, 14 h, L'Aff, la vallée merveilleuse ; Lundi 29, 14 h, Il était une fois ; mardi 30, 14 h, balade contée à Plébrémel ; Mercredi 31, 14 h, balade contée à Plébrémel.

**Dans les salles du château, on découvre l'ensemble des légendes de la Table Ronde, de Merlin à la quête du Graal. Dans la librairie, plus de 300 titres avec un rayon spécial pour les enfants.**

**Conférences Lancelot du Lac :** du 15 au 20 juillet, au lycée La Touche à Plébrémel, dans le cadre de l'Université d'été de Brocéliande, sous la direction de Philippe Walter. "Lancelot est-il d'origine armoricaine ?" ; "Les fresques murales arthuriennes du Moyen-Age - Iwein, Tristan" ; "Lancelot et le Graal".

**Festival d'été de la Semaine arthurienne :** du 15 juillet au 11 août. Spectacles, contes et harpes, conférences, concert et initiation à la danse bretonne, marché médiéval et de terroir, jeu grandeur nature, rallye arthurien.

**Rens. 02 97 22 79 96. Le château est ouvert tous les jours sauf le mercredi, de 10 à 19 h.**

### Concort Au Centre de l'Imaginaire arthurien

A Concort, au Centre de l'Imaginaire arthurien sis dans le château de Comper, la saison dure jusqu'au 13 octobre. Les manifestations se multiplient.



Légendes et constellations : Mercredi 7, 14 h, La vallée de l'Oyon à bicyclette ; jeudi 8, 11 h, Les Yeux de la forêt ; samedi 10, 14 h, La forêt interdite, le Bois Bernéat.

Conférences Lancelot du Lac : du 15 au 20 juillet, au lycée La Touche à Plébrémel, dans le cadre de l'Université d'été de Brocéliande, sous la direction de Philippe Walter. "Lancelot est-il d'origine armoricaine ?" ; "Les fresques murales arthuriennes du Moyen-Age - Iwein, Tristan" ; "Lancelot et le Graal".

Festival d'été de la Semaine arthurienne : du 15 juillet au 11 août. Spectacles, contes et harpes, conférences, concert et initiation à la danse bretonne, marché médiéval et de terroir, jeu grandeur nature, rallye arthurien.

Rens. 02 97 22 79 96. Le château est ouvert tous les jours sauf le mercredi, de 10 à 19 h.

### L'Historial de Sainte-Anne d'Auray

Le Musée de cire de l'Historial raconte, grâce à de multiples mises en scènes, et avec des personnages en cire grandeur nature, les origines et l'histoire du grand pèlerinage breton.

Tout a commencé en 1622, sous le règne de Louis XIII, à l'époque des mosquetaires et de Saint-Vincent-de-Paul, dans un modeste hameau du nom de Keranna, village d'Anne. Sainte-Anne, mère de Marie, aïeule de Jésus, y apparaît à maintes reprises, au pleur, laboureur Yves Nicolazic, et finit par lui demander d'entreprendre la reconstruction de sa chapelle détruite vers l'an 700, car

"Dieu veut que Je sois honoré ici" conclut-elle - c'est-dire qu'ici c'est une terre choisie, une terre d'élection. Et pour le conforter, Sainte-Anne lui fera découvrir la statue de son ancienne chapelle, statue enfouie en terre du Bocenno depuis plus de 900 ans. Pour compléter cette histoire merveilleuse, une toute dernière scène vient d'être mise en place au musée de l'Historial ; il s'agit du tout dernier évé-



nement en date de l'histoire de Sainte-Anne d'Auray, la visite de sa Sainteté le Pape Jean-Paul II, le 20 septembre 1996, en présence de plus de 150 000 pèlerins. Le Saint-Père y est désormais entouré de 5 enfants en costumes bretons, enfants représentant ce jour-là les 5 diocèses de Bretagne, et lui rendant hommage - la scène entière est une réalisation du Musée Grévin de Paris, et d'une grande vérité.

"Me zo Anna mamm Mari Je suis Anne mère de Marie" "Doué e fall dehoù ma veïn honoret amañ Dieu veut que je sois honorée ici"

Ouvert toute l'année  
6, rue de Vannes - Tél. 02 97 57 64 05  
56400 STE-ANNE-D'AURAY

6, 7, 8 & 13, 14 juillet - Vannes  
Fêtes historiques  
"Vannes et les Vikings"

Deux temps pour ces fêtes historiques : Vannes revisitée à l'époque des Barbares les 6, 7 et 8 juillet (avec tableaux vivants, camps, spectacles) puis Vannes envahie d'artistes du Moyen-Age les 13 et 14.

Samedi 6, dimanche 7 et lundi 8 juillet : de 20 h à 24 h, les drakkars normands envahissent le port de Vannes. Un plongeon dans le X<sup>e</sup> siècle, à la rencontre de Babette qui, en 937, chasse les Vikings hors de Bretagne et devient Duc des Bretons. Une découverte du Haut-Moyen-Age, aux alentours du Pont de Kérino, avec saynètes sur des barges flottantes pour vivre les temps forts en Europe en 937, reconstitution d'un camp viking et d'un camp breton, son et lumière.

Samedi 13 et dimanche 14 : de 20 h à 24 h, l'intra-muros et le centre-ville historique sont investis d'étranges personnages : au milieu des drakkars sur roues, attelages et chars d'époque, la C<sup>e</sup> Aux Couleurs du Moyen-Age, In Taberna, "La Musardaille", Waroak, C<sup>e</sup> Entr'Act, C<sup>e</sup> Trompettes et Drappeaux, Huchebault, Manjact... proposent musiques et danses, charivaris, jongleries... à 17 h et 22 h 30, défilé, spectacle pyrotechnique "Vannes et les Vikings" le soir, précédé, le samedi 13, du "Testin d'Odin", à 19 h, face aux remparts au plateau de la Garenne. Le dimanche 14, bal. ■

Res. 02 97 01 81 21

galerie doyen  
"les post-impressionnistes en Bretagne"  
Comme tous les ans à la même période, la galerie consacre ses murs à ce mouvement qui a trouvé son accomplissement dans notre région.  
Moret, Mauffra, Sérusier, Bernard, Legout-Gérard, de Belay, Lucien Simon...  
4, rue de la Bienfaisance  
56000 Vannes - ☎ 02 97 47 08 93  
"Le retour de pêche" huile sur toile F. Legout-Gérard.

Pont-Scorff  
MORRHAN  
Fragments d'architectures  
Parcours d'art contemporain  
21 artistes, 8 lieux d'exposition et 8 sites naturels  
Du 30 juin au 8 septembre 2002

19 et 20 juillet - Gestel  
Rions un peu

Les vacances en riant, c'est à Gestel les 19 et 20 juillet dans le cadre du festival du rire. Lucien Gourong se produira en salle le vendredi soir et des spectacles auront lieu de 14 h à minuit le samedi en extérieur, concours amateurs, spectacles pour enfants, repas champêtre. Un spectacle pyrotechnique terminera la journée, précédé d'une prestation de Laurent Chandemerle. ■

Jusqu'au 8 septembre  
L'art, chemin faisant...  
"Fragments d'architectures"

Une déambulation à travers 8 lieux d'exposition et autant de sites naturels à la découverte des multiples formes de la création contemporaine. Voilà ce que propose cet été l'Atelier d'Estienne à Pont-Scorff.

23 artistes engagent un dialogue avec le patrimoine et le paysage. Ils investissent des lieux d'exposition inattendus et proposent peinture, sculpture, photo, œuvres in situ et architectures sonores dans des mises en scènes insolites le long d'un parcours de 7 km au sein d'une campagne riche et authentique. (Circuit pédestre, nombreux lieux accessibles en voiture). ■

Entrée libre du mardi au dimanche et jours fériés. Visites commentées tous les lundis de 10 h à 18 h. Tél. 02 97 32 42 13 - Fax 02 97 32 63 70.



Au jour le jour  
JUILLET

- 4 - PONTIVY : Le Diabli dans la fourche - QUIBERON : Noctambules
- 5 - THEIX : Voix de femmes
- 6 - VANNES : fêtes historiques - BUBRY : son et lumière - THEIX : Voix de femmes - AMBON : soirées contes - PLEORDUT : Les Gahiers d'Armiton - HENNEBONT : Terre d'histoires - CARNAC : veillées des manoirs - GUILTAS : Diouled ar Menez
- 7 - GOURIN : fest-noz St-Nicolas - PLEORDUT : fest en de - VANNES : fêtes historiques - BUBRY : son et lumière - CARENTOIR : festival Handistars - LIZIO : fête de la peinture - PLOERMEC : spectacle musical - QUIBERON : ensemble vocal et instrumental de Languidic
- 8 - VANNES : fêtes historiques - PENESTIN : Place aux mômes - BUBRY : son et lumière - LOC-MARIAQUER : les lundis du port

- 9 - ERDEVEN : Place aux mômes - TREHORENTEUC : mardis de Brocéliande
- 10 - ST-JEAN LA POTERIE : Les mercredis du Grand site naturel - ARZON : Place aux mômes - GOURIN : marionnettes - TREHORENTEUC : rencontres musicales et contées - LORIENT : Trio Carri-Perrin Coles
- 11 - QUIBERON : Noctambules

- 12 - PONTIVY : Karlen Pondi - NOYAL-MUZILLAC : son et lumière - SAUZON : café-théâtre - ARZ NEVEZ
- 13 - VANNES : fêtes historiques - ST-NOÏFF : un soir à St-Noïff - NOYAL-MUZILLAC : son et lumière - GUER : Sans culotte, mille féterads - LANESTER : spectacle pyromusical - LARMOR-PLAGE : ensemble vocal et instrumental de Languidic

- 14 - VANNES : fêtes historiques - NOYAL-MUZILLAC : son et lumière - LANGUIDIC : ensemble vocal et instrumental
- 15 - PENESTIN : Place aux mômes - NOYAL-MUZILLAC : son et lumière - HENNEBONT : Michel Fleury et Françoise Pasco - BELLE-ÎLE : festival de jazz - LOC-MARIAQUER : les lundis du port
- 16 - BADEN : Passeurs d'histoires - ERDEVEN : Place aux mômes - BELLE-ÎLE : festival de jazz - CARNAC : jazz - TREHORENTEUC : mardis de Brocéliande

13 juillet  
Un soir à Saint-Noïff



Noir Désir est la tête d'affiche. Il devrait y avoir affluence encore le 13 juillet à St-Noïff car c'est au coin du bois que Noir Désir se produira et emportera tous ceux qui seront là. Tête d'affiche incontestable de cette nouvelle édition, déjà présent lors de la première, le groupe sera accompagné ce soir-là de Femmouzes T, Kohann, Arno et Naab. ■

20 et 21 juillet  
Accordéon à Augan

Les accordéons envahissent Augan les 20 et 21 juillet pour la 16<sup>e</sup> édition d'un festival consacré à cet instrument populaire. Deux concours, dans 5 catégories débiteront le week-end : diatonique à 13 h 30 et chromatique à 14 h. Ensuite place à la danse avec Inhez, Termien et Esquisse. Le dimanche, les musiciens, après avoir joué l'aubade, défilent et passeront sur scène à partir de 14 h 30. Le groupe Nuanne animera le grand bal populaire qui marquera la fin de cette manifestation. ■

Res. 02 97 93 45 10

L'annuaire du  
Poète Ferrailleux  
Sculptures animées  
Ouvert du 1<sup>er</sup> juillet au 31 septembre tous les jours.  
Infos le dimanche 10 h 30 - 12 h 30 et 14 h - 19 h  
☎ 02 97 74 91 94  
Ville Stéphanie - 56460 Lizio

Du 16 au 21 juillet - Baden  
Passeurs d'Histoires  
Les parleurs viennent de partout pour passer leurs histoires à Baden, du 16 au 21 juillet.

La tradition orale existe dans le monde entier et les conteurs sont un peu les porteurs de nos cultures. Il était naturel qu'un festival leur rende hommage, et plus particulièrement cette année, à Jude Le Pabou, décédé en 2001.

Mardi 16 juillet : Apéro-contes à 18 h 30 - Conférence "Merlin, hier, aujourd'hui et demain" à 21 h.

Mercredi 17 : Laurence Lechanter et Jean-Luc Moreau, "Boule rouge", pour les 3-7 ans à 10 h - Anne Le Merdy, "Sacré journée", pour les 6-14 ans à 10 h 15 - Apéro-contes à 11 h 30 - Rémé Bousseguig, "La sagesse de Kofi", à 21 h.

Jeudi 18 : Atelier contes/arts plastiques pour les 6-14 ans, et ateliers-contes, à partir de 15 ans à 9 h 30 - Sophie Joignant, "Farandoles et sortilèges", pour les 6-11 ans à 10 h - Laurence Lechanter et Jean-Luc Moreau, "1, 2, 3. Petit ours des bois", pour les 18 mois-3 ans à 10 h 15 - Apéro-contes à 11 h 30 et 18 h 30 - Ralph Nataf, Tunisie, à 21 h - Stuz Konel et Serge Tamas, Guadeloupe, "Ti zozojo, piiti a vanowé", à 21 h.

Vendredi 19 : Atelier contes/arts plastiques de 9 h 30 à 11 h 30 - Martine Mangon, randonnée-contes, "L'écume des contes" à 9 h 30 - Apéro-contes à 11 h 30 et 18 h 30 - Nathalie Krajčik, Québec, "Le voyage de Madame Paradis" à 21 h - Christèle Pimenta, Portugal, "Christèle Pimenta et sa toute petite petite bonne femme" à 21 h.

Samedi 20 : Anne Le Merdy, randonnée-contes-pique-nique, "A pas contes", à partir de 10 h 30 - Animation-contes dans le bourg à 16 h 30 - Chacun son "Tour de contes" à 18 h - Soirée-spectacle en hommage à Jude Le Pabou, auquel une exposition est consacrée pendant le festival, à 21 h.

Res. 02 97 57 16 63

Du 21 au 28 juillet - Brocéliande  
Contes derrière les talus

C'est à une découverte de la tradition orale et de la nature que convient sept communes de Brocéliande, du 21 au 28 juillet. Chaque soir, un lieu différent, une nouvelle rencontre, des chemins égayés de présences d'artistes de cirque, de marionnettistes, de musiciens et dernière un talus, un conteur ou une conteuse (Gigil Bigot, Pepito Matéo, Fiona McLeod...), une histoire.

Dimanche 21 juillet : balade à Saint-Lévy, visite nocturne de l'église du XIII<sup>e</sup> siècle.  
Mardi 23 : Balade dans le Val sans retour en compagnie des personnages de la mythologie arthurienne. Soirée musicale.  
Mercredi 24 : Découverte des odeurs de Brocéliande à Néant-sur-Yvel. Alain Le Boulare conte, avec ses marionnettes, *L'étrange voyage au pays des bruits*.  
Jeudi 25 : Rando avec les conteurs locaux. Repas en musiques galleses. Cinéma de plein air "Schreck".  
Vendredi 26 : "Bans d'a'gal" (expression gallo qui signifie "navard") aura lieu le vendredi 26 juillet à Saint-Breuc-de-Mauron. Chaque participant sera invité, sur le mode de l'improvisation théâtrale, à exercer son talent d'orateur devant un jury. Plus rencontre avec Fiona MacLeod.  
Samedi 27 : Pepito Matéo à Briganç.  
Dimanche 28 : Michel Hindenoch à Mauron. ■

Res. 02 97 22 76 95

Holl festoù-noz ar bed war ar genrouedad  
www.fest-noz.net  
Tous les fest-noz du monde sur internet!  
Dates - Cartes - Groupes - MP3 - CDs - Covollurage



17 - ST-VINCENT SIOUST : Les mercredis du Grand site naturel - BADEN : Passeurs d'histoires - ARZON : Place aux mômes - BELLE-ÎLE : festival de jazz - GOURIN : marionnettes - TREHORENTEUC : rencontres musicales et contées - CARNAC : Alain Le Goff au Manio - GUIDEL : Didier Squiban à la chapelle St-Fiacre.

18 - BADEN : Passeurs d'histoires - SARZEAU : journées historiques à Suscinio - BELLE-ÎLE : festival de jazz - SURZUR : Compagnie des Musiques - QUIBERON : Noctambules - MONTENEUF : balade contée - PLOERMEC : Arz Nevez.

19 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - BADEN : Passeurs d'histoires - GESTEL : festival du rire - PLOUVIGNER : marche nocturne - BELLE-ÎLE : festival de jazz - CARNAC : duo Chazrains - RIEUX : Soirées nites de Vilaine - SAUZON : café-théâtre - ST-PHILIBERT : Bernard Benoit.

20 - LE CROISTY : Les Rurales - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - BADEN : Passeurs d'histoires - GESTEL : festival du rire - AUGAN : Accordéon et musique traditionnelle - QUESTEMBERT : Alain Pennac Quartet - GUIDEL : festival des 7 Chapelles - BELLE-ÎLE : festival de jazz - ETEL : Au cœur des tubes - PLOERMEC : chants de marins - ST-PIERRE - QUIBERON : Les Copains du Bord - PLOERMEC : fête du Fort-Bloqué - PLOUVIGNER : fête du vieux port - LE BONO : fest-noz avec Spontus - JOSSELI : Didier Squiban à la basilique - LANGUIDIC : Bernard Benoit.

21 - LE CROISTY : Les Rurales - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - BADEN : Passeurs d'histoires - AUGAN : Accordéon et musique traditionnelle - BELLE-ÎLE : festival de jazz - INZINZAC-LOCHRIST : concert à l'église - LARMOR-PLAGE : concert abbatiale - ST-PIERRE - QUIBERON : trio Vivadi - PLOERMEC : fête du Fort-Bloqué - PLOUVIGNER : fête du vieux port - PONT-SCORFF : fête du pain à St-Urchaud.

22 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - CONCORET : Les enchantements de Bretagne - Balade contée - PENESTIN : Place aux mômes - BELIGNON : concert - LOC-MARIAQUER : les lundis du port - GROIX : Didier Squiban.

23 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - CONCORET : Balade contée - VANNES : Nuits musicales du Golfe - ERDEVEN : Place aux mômes

## Du 19 au 28 juillet - Lanester

### Festival du Pont du Bonhomme

Du théâtre, du conte, de la musique. 10 spectacles, 20 représentations. Le festival du Pont du Bonhomme investit le site de Kervhery, sur les bords du Blavet, à Lanester.

Trio de jazz : avec Jacques Roigny, guitare, Georges Trunost, contrebasse et Xavier Puset, saxophone (vendredi 19 juillet, 22 h 15, amphithéâtre).

"La résistible ascension d'Arturo LI" : de Bertold Brecht, création de la Cie de L'Embarcadere, mise en scène de Jean-Christophe Chédotal (vendredi 19, samedi 20, dimanche 21, lundi 22, mardi 23, mercredi 24, 22 h 15, amphithéâtre).

"Le chant du Merle Bleu" : d'Alain Kowalczyk, mise en scène de Brigitte Stanislas et Eric Jacquet (samedi 20 et dimanche 21, 20 h, Petit Lieu).

"Ouessant" : d'après Bernard Kellermann, interprété et mis en scène par Christian Lucas, mis en musique et joué à l'accordéon par Léon Gabouiau

(lundi 22 et mardi 23, 20 h, Guinguette).

"Donc" : de Jean-Yves Picq, conçu et réalisé par Didier Lustere et Jean-Louis Reynaud (mercredi 24 et jeudi 25, 20 h, Amphi).

"Le Fil" : avec Michel Amont, clarinettes et Daniel Pabeuf, saxophones (jeudi 25, 22 h 15, Amphi).

"Alfa Kambé Kano" : d'après Le Médecin Volant de Molière, adaptation et mise en scène de Oumarou Hachimou, joué par Les Tréteaux du Niger (vendredi 26 et samedi 27, 20 h, Amphi).

"Le grain de la Terre" : Alain Le Goff, Yann-Fabien Kemener, Aldo Riposte, mise en scène de L'Embarcadere (samedi 28, 22 h 15, Amphi).

"Trio Jazz Manouche" : deux guitares et une contrebasse (dimanche 28, 20 h, Guinguette). ■



"Arturo LI" par L'Embarcadere. Les tréteaux du Niger (vendredi 26 et samedi 27, 22 h 15, Amphi).

## Du 23 juillet au 9 août - Golfe de Morbihan

### 10<sup>e</sup> Nuits Musicales

Sept concerts, six lieux et un beau programme pour le 10<sup>e</sup> anniversaire du festival de musique classique du Pays de Vannes.

Mardi 23 juillet : l'Orchestre Philharmonique d'Allemagne du Nord dirigé par Laurent Peitgirard, avec Jean-Philippe Collard au piano. Au programme, Weber, Rachmaninov et Beethoven (20 h 45, Palais des Arts, Vannes).

Vendredi 26 : "Le concerto italien" (Corelli, Geminiani, Vivaldi, J.S. Bach) par l'ensemble Stradivari, dirigé par Daniel Culler. Au programme, Weber, Rachmaninov et Beethoven (20 h 45, église, Elven).

Mardi 30 : carte blanche à Benoît

Fromager, flûte solo de l'Orchestre de la Radio Bavaroise, en duo avec Juliette Hurel (Takemitsu, J.S. Bach, Hindemith, C.P.E. Bach, Telemann, Debussy, Couperin, Ohana, W.E. Bach, Mozart) (20 h 45, chapelle de Kerardin, Séné).

Mercredi 31 : Franck Reinecke, contrebasse et Benoît Fromager, flûte (Josquin des Prés, J.S. Bach, Frescobaldi, Couperin, Dussapin, Sahri, Kugel, Raquinlet, Heisig, Nivet) (20 h 45, chapelle de Kerardin, Séné).

Lundi 5 août : Roger Muraro, au piano, interprète Mozart, Chopin, Ravel, Moussorgsky (20 h 45, église, Theix).

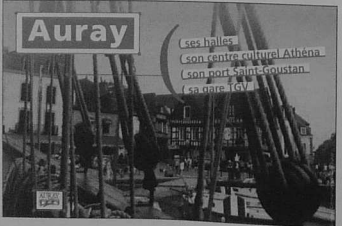
Mercredi 7 : Piazzolla, Stravinsky, Capelletti, Galliano par l'Ensemble Soledad, avec Manu Comi à l'accordéon, Patrick de Schuyter, guitare, Philippe Cornant, contrebasse, Nicolas Stevens, violon et Alexander Gurning, piano (20 h 45, chapelle Notre-Dame du Loc, St-Avé). ■

## Histoire au château de Suscinio

Les 19, 26 juillet, 2, 9 et 10 août, un spectacle historique nocturne retrace, au château de Suscinio à Sarzeau, la guerre civile bretonne qui eut lieu en 1351, pendant la guerre de 100 ans.

Les 21 et 22 juillet, une fête médiévale célèbre la fin de cette guerre, en 1366. ■

Rens. 02 97 41 85 13



GUIDEL : festival des 7 Chapelles TREHORENTEUC : mardis de Brocéliande - THEIX : Myrthos.

24 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - CONCORET : Balade contée - AURAY : Not'en bulles - ST-VINCENT-SUR-OUST et GLENAC : Les mercredis du Grand site naturel - ARZON : Place aux mômes - ST-ETIENNE-DE-GUER : musique à la chapelle - LA TRINITE-SIMER : orchestre de chambre de Heidelberg - GOURIN : marionnettes - CARNAC : Alain Le Goff au Manio.

25 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - AURAY : Not'en bulles - BELLE-ILE : Festival lyrique - PONTIVY : Quartet Alain Pennec - SARZEAU : Journées historiques à Suscinio - GUIDEL : festival des 7 Chapelles - LARMOR-PLAGE : Statuette de guitares Amanecer - ST-PIERRE-QUIBERON : festival de contes - QUIBERON : Noctambules - MONTENEUF : balade contée.

26 - ST-GILDAS-DE-RHUVIS : Didier Squiban - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - CONCORET : Balade contée - AURAY : Not'en bulles - ELVEN : Nuits musicales du Golfe - ST-PIERRE-QUIBERON : festival de contes - SAUZON : café-théâtre - PLOUHARNEL : Bernard Benoit.

27 - GOURIN : fête de la crêpe - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - CONCORET : Balade contée - AURAY : Not'en bulles - ELVEN : Nuits musicales du Golfe - ST-PIERRE-QUIBERON : festival de contes - SAUZON : café-théâtre - PLOUHARNEL : Bernard Benoit.

27 - GOURIN : fête de la crêpe - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - CONCORET : Balade contée - AURAY : Not'en bulles - BELLE-ILE : Festival lyrique - HENNEBONT : fêtes médiévales - MAESTROIT : au pont du rock - BEIGNON : marche médiévale - GUIDEL : festival des 7 Chapelles - MUZILLAC : son et lumière - ST-PIERRE-QUIBERON : festival de contes - GOURIN : Diaoulouf ar Menez.

28 - GOURIN : fête de la crêpe - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - AURAY : Not'en bulles - BELLE-ILE : Festival lyrique - HENNEBONT : fêtes médiévales - MUZILLAC : son et lumière - ST-PIERRE-QUIBERON : statuette de guitares Amanecer - GOURIN : fest-noz avec Spontus - ROCHEFORT-EN-TERRÉ : Bernard Benoit.

29 - MESLAN : fest en dé - VANNES : festival jazz - CONCORET : Les enchantements de Bretagne - PENESTIN : Place aux mômes - GUIDEL : festival des 7 Chapelles - LORMARIAQUER : les lundis du port.

30 - VANNES : festival jazz - CONCORET : Balade contée - SENE : Nuits musicales du Golfe



27 et 28 juillet Hennebont Fêtes médiévales

Hennebont voyage dans le temps et propose un retour au Moyen-Age les 27 et 28 juillet. Défilé costumé, animations de rues, fabliaux, scènes d'époque, chants et musiques, grand marché artisanal, jeux équestres, campement des archers... Durant deux jours, les fastes de l'ancien temps font oublier le XXI<sup>e</sup> siècle. Cette fête est aussi l'occasion de redécouvrir d'anciens métiers, grâce à des démonstrations de tissage, de calligraphie et d'enluminures et de frappe de monnaies anciennes. Un grand bal médiéval aura lieu les deux soirs à 22 h. Des jongleurs de lumière clôtureront les festivités. ■

Rens. 02 97 36 24 52

## Du 24 au 28 juillet - Auray

### Not'en Bulles, 10<sup>e</sup>

Traditionnellement organisé en août, le festival de théâtre musical d'Auray se déroule pour la première fois en juillet et fête ses 10 ans.



Not'en Bulles, organisé par Orphée Théâtre, est un lieu d'échange et de formation, réhabilite le répertoire ancien, favorise la création du théâtre musical. Pour prolonger les spectacles avec les artistes, un lieu : L'Entre Scènes (place du Four Mollet), ouvert de 17 h à 1 h.

"Le Consul" : opéra de Menotti, mise en scène de Jean-Michel Fournereau, présenté en version piano (Patrick Nebbala), interprété par l'Atelier Lyrique du Conservatoire national de Rennes dirigé par Martine Sarais (jeudi 25 et samedi 27 juillet, 21 h, Petit Théâtre).

Soirée cabaret : en première partie,

"Un Tango pour Verlaine", rencontre entre un piano impro et une voix tango, mis en scène et interprété par Mathieu Elifassi et Christophe Le Hafiz, puis "Histoires de Cabots", textes et chansons sur la vie d'artiste, conçu et mis en scène par Jean-Michel Fournereau (vendredi 26, 21 h, Centre Athéna).

Comédie musicale : en première partie, les lauréats du Tremplin jeunes talents du théâtre musical, puis "Anna ma sœur", comédie musicale de Jeanne et Martin Beziers, d'après Barbe Bleue de Charles Perrault (dimanche 28, 21 h, Centre Athéna).

Et aussi : des après-concerts, un "Apréopéra" et bien des surprises. ■

Rens. 02 97 24 09 75

## Du 29 juillet au 3 août

### Jazz à Vannes

Ca va jazzer à Vannes pendant 6 jours, soit une 23<sup>e</sup> édition plus longue de 24 heures. Toute la ville se met au diapason du swing. Entre in et off.

Lundi 29 juillet : 20 h 30, Les Représ de Justesse, Lulu Jazz Band ; 21 h, Zephyrologie (marches de la Mairie, gratuit).

Mardi 30 : 21 h, Zeb Heintz ; 22 h, "OmKara", avec Didier Lockwood et Raïghman Manet, Caroline Casadesus et Muragan (Jardin de Limur) ; minuit, la parade du jazz, de la place de l'hôtel de ville jusqu'au port.

Mercredi 31 : de 13 h 30 à 17 h, Tremplin Blues organisé par les Jeunes Musicales de France (Cour de Limur) ; 21 h, Flynn Saucers ; 22 h, Kenny Neal (Jardin de Limur).

Jeudi 1<sup>er</sup> août : de 13 h 30 à 17 h, Tremplin jazz professionnel (Cour de Limur) ; 20 h 30, Lauréat Tremplin jazz professionnel ; 21 h, Belmondo Quimet ; 22 h, Kenny Garrett (Jardin de Limur).

Vendredi 2 : de 13 h 30 à 17 h, Tremplin jazz amateur (Cour de Limur) ; 20 h 30, Lauréat Tremplin jazz amateur ; 21 h, Coco MBassi ; 22 h, Jacky Terrasson Trio (Jardin de Limur).

## Du 29 juillet au 3 août

### Jazz à Vannes

Samedi 3 : 21 h, Réve d'Ellephant Orchestra ; 22 h, Omar Sosa (Jardin de Limur).

Et aussi : Le "Jazz Off" dans les bars, pubs, cafés qui proposent des après-jazz tous les soirs et des concerts pendant ou après ceux de Limur ; les "Printemps du festival", la feuille de chou qui sort tous les après-midis ; des animations de rue avec Zephyrologie, Lulu Jazz Band, Les Représ de Justesse, l'Affaire à Swing, au Port, centre-ville, Saint-Patern et cour de Limur de 11 h à 12 h, 18 h à 19 h, puis 20 h à l'entrée du festival ; expositions "Du jazz plein les yeux" avec les tantes de François Gabin sur Chicago et ses clubs enfumés, celles de Jeff Breucor sur les origines africaines du jazz, les dessins de Bruno Pilorget et Véronique Château, les portraits d'artistes de Nathalie Ribière, les personnages aux visages disproportionnés de Christian Pendillo, les films d'animations de Hugues Malpas, les photos de François Le Dvenah. ■

Rens. 02 97 01 81 23



BELLE-ILE : Festival lyrique ERDEVEN : Place aux mômes - TREHORENTEUC : mardis de Brocéliande BELLE-ILE : Bernard Benoit au Palais.

31 - VANNES : festival jazz - CONCORET : Balade contée - LES FOUGERETS : Les mercredis du Grand site naturel - SENE : Nuits musicales du Golfe - BELLE-ILE : Festival lyrique - ARZON : Place aux mômes - LARMOR-PLAGE : orchestre de chambre de Heidelberg - GOURIN : marionnettes - CARNAC : Alain Le Goff au Manio.

## AOUT

1<sup>er</sup> - VANNES : festival jazz - BELLE-ILE : Festival lyrique - SARZEAU : Journées historiques à Suscinio - QUIBERON : Noctambules - MONTENEUF : balade contée - LORMARIAQUER : Bernard Benoit.

2 - VANNES : festival jazz - BELLE-ILE : Festival lyrique - LORIENT : festival interculturel - SAUZON : café-théâtre.

3 - VANNES : festival jazz - BELLE-ILE : Festival lyrique - LORIENT : festival interculturel - SAUZON : spectacle comique Elian Fribou.

4 - ST-MARTIN-S/OUST : fête des arts et des métiers - BELLE-ILE : Festival lyrique - LORIENT : festival interculturel - ST-PIERRE-QUIBERON : orchestre de chambre de Heidelberg - PENESTIN : fête de la moule.

## MUSEE DE L'ECLOSARIUM

Le Monde Microscopique Marin et L'histoire de l'île de Houat

ouvert tous les jours de Pâques à septembre

visites guidées pour les groupes sur demande

Tel. 02 97 52 38 38 Fax 02 97 52 49 44

Du 25 juillet au 16 août - Belle-Ile

## Lyrique en mer

Amener et faire rayonner l'opéra en Bretagne est l'ambition du festival lyrique de Belle-Ile. Le tout se passe dans des lieux chargés d'histoire.

**Judi 25 juillet** : extraits de différents opéras de tout le festival et l'œuvre K 421 pour quatuor à cordes de Mozart (Centre d'art et loisirs de Le Palais).

**Mardi 30 juillet, vendredi 2, lundi 5 et vendredi 9 août** : "Rigoletto" de Verdi, tiré de "Le Roi s'amuse", pour célébrer le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo (Citadelle Vauban).

**Mercredi 7, lundi 12 et vendredi 16 août** : soirée baroque avec Il Combutimento de Tancredi et Clorinda & Lamento d'Arianna de Monteverdi (Tamara Matthews dans le rôle d'Arianna et Christopher Joyce, le récitant) puis Didon et Enée de Purcell, Buffy Baggot est Didon et Christopher McKim est Enée, direction de Philip Walsh (Citadelle Vauban).

**Mardi 27 juillet et mercredi 14 août** : tous les artistes du festival (Citadelle Vauban).

**Mercredi 31 juillet, dimanche 4 et mardi 13 août** (église de Locmaria), **dimanche 11 août** (église de Le Palais) : musique sacrée avec Les Lamentations puis Le Requiem de Mozart joués par Catherine Hirt, du cadre des chœurs de l'Opéra Bastille, Michael Rees Davis, Kevin Langain, Revena Mavrovitis et Buffy Baggot, sous la direction de Gilles André, de l'Opéra Bastille.

**Samedi 10 et jeudi 15 août** : récital de Jeanne-Michèle Charbonnet (Citadelle Vauban).

**Dimanche 28 juillet et samedi 3 août** (Ouvrage de Beauvoisin), **jedi 1<sup>er</sup>, samedi 10 et jeudi 15 août** (Château Fouquet) : tous les artistes du festival.

**Du jedi 8 au dimanche 11 août** : master-class animée par Mary Downing (Citadelle Vauban) ■

Res. 02 97 47 38 55

## EXPOSITION NAPOLÉONVILLE

Une idée impériale, une ville nouvelle

1802 - 1870

Architecture et Urbanisme



Exposition au Château des Rohan - Pontivy

Du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 2002

Ouvert tous les jours de 10 h 30 à 19 h

Renseignements : Maison du Tourisme - 02 97 25 04 10

e-mail : DEAR@pontivy-ville.fr

## 27 juillet - Malestroït Au pont du rock

L'association Aux arts etc organise le 27 juillet à Malestroït, le 12<sup>e</sup> festival Au pont du rock qui décline le rock sur tous les tons et donne la priorité aux groupes de scène. Il y en a deux cette année, des scènes, qui accueilleront successivement, Dolly, pop-rock, La Ruda Salska, ska-rock, Sinclair, funk-rock, Spook & The Guay, ska-punk-rock, Tagada Jones, punk-hardcore, Grmskunk, world-punk-rock, Les amis d'ta femme, rock-musette et Mécaphone, ska-

Res. 02 97 75 14 57

## 27 et 28 juillet - Vannes Tour aérien des jeunes pilotes

Dans le cadre du tour aérien des jeunes pilotes, l'aéro-club de Vannes organise une opération intitulée "Bienvenue à bord, à vous les commandés". Le 27 juillet, à partir de 14 h 30, les visiteurs pourront discuter avec des pilotes, s'installer aux commandes des appareils, effectuer des baptêmes de l'air, etc... Le dimanche 28, un meeting aérien clôturé par la patrouille de France aura lieu à partir de 15 h ■

## Le Tour de France en Bretagne

Le Tour de France 2002 passera de nouveau en Bretagne cet été. La 9<sup>e</sup> étape, contre la montre en individuel se déroulera le 15 juillet, entre Lanester et Plouay. Il s'agit, cette année, de la seule étape bretonne de la plus populaire des courses cyclistes.

## Il y a armor et armor...

Le n<sup>o</sup> spécial de que vous avez aimé, les mains est différent du magazine qui paraît chaque mois tout au long de l'année. Si vous ne le connaissez pas encore, envoyez-le nous 9 € et vous recevrez chez vous les trois précédents numéros d'armor magazine.



brésilien - LA TRINITE S'IMER : Bombards et orgue MAURON : contes avec Maria Provost.

8 - CONCORET : Balade contée - BELLE-ILE : Festival lyrique - PONTIVY : Le Cameraman - LORIENT : festival interceltique - CONCORET : contes sous les Chènes à Compor - SARZEAU : journées historiques à Suscinio - CARNAC : festival brésilien - LARMOR-PLAGE : concert Michel Fleury.

9 - BELLE-ILE : Festival lyrique - PLUVIGNER : marché nocturne - LORIENT : festival interceltique - LE FAOUET : son et lumière - SAUZON : café-théâtre - CARNAC : festival brésilien - QUIBERON : Salvador Estrela et Philippe Sauvage - THEIX : accordéon avec Jean-Michel Gourmy.

10 - BELLE-ILE : Festival lyrique - QUESTEMBERT : concerts avec Arsa - LANGUIDIC : fête des menhirs - LORIENT : festival interceltique - LE FAOUET : son et lumière - CARNAC : festival brésilien - VANNES : chants orthodoxes russes - LA VRAIE CROIX : concert à l'église - LANOUEE : Wig a Wag - BELZ : Les Rives.

11 - BELLE-ILE : Festival lyrique - LIZIO : festival des artisans d'art - LANGUIDIC : fête des menhirs - LORIENT : festival interceltique - CARNAC : festival brésilien.

12 - CONCORET : Les enchantements de Bretagne - BELLE-ILE : Festival lyrique - LANGUIDIC : fête des menhirs - PENESTIN : Place aux mômes - SARZEAU : journées historiques à Suscinio - LOCMARIAQUER : les lundis du port.

13 - ERDEVEN : Place aux mômes - TREHORENTEUC : mardis de Brocélande - VANNES : fêtes d'Arvor - HENNEBONT : Le Lan/Desbonnet, bombarde et orgue.

14 - BAINS S'OUST : Les mercredis du Grand site naturel - BELLE-ILE : Festival lyrique - PONTIVY : Gérard Moral - PLUVIGNER : festival - ARZON : Place aux mômes - GOURIN : marionnnettes - TREHORENTEUC : rencontres musicales et celtiques - CARNAC : Alain Le Goff au Manio - PELLAC : la nuit des maîtres-sonneurs - VANNES : fêtes d'Arvor - HENNEBONT : Jean Kergist, la gavotte du cochon - PORT-LOUIS : Bernard Benoit.

15 - BELLE-ILE : Festival lyrique - PLUVIGNER : festival - BAUD : fête des vieux métiers

# nevez bier gwenn\*



## \* nouvelle bierre blanche

La brasserie LANCELOT innove. Microbrasseur hier, brasseur régional aujourd'hui, Bernard LANCELOT a décidé d'être le premier à conditionner une bierre non pasteurisée en boîte. C'est une première en Europe.

La brasserie LANCELOT a choisi de produire et de conditionner la Blanche Hermine dans sa région d'origine, sur l'extraordinaire site de la Mine d'Or, au cœur de la Bretagne.

Du 2 au 11 août - Lorient

## Le Festival Interceltique

Le Pays de Galles est l'invité d'honneur d'un Festival 2002 qui va se dérouler dans des conditions particulières. D'une part parce qu'il a lieu après le faste des Nuits celtiques du Stade de France et, d'autre part, parce qu'il vivra un redéploiement géographique de ses animations.

Mais une chose est certaine : pendant dix jours, les nuits magiques du Moustoir, la finale du concours des bagadoù, les concerts de musique celtique et les musiciens des "celti-bars" animeront la ville loin dans les nuits.

Quelques changements bousculeront (légerement) les habitudes des festivaliers. La nuit du port le 4 août ne se déroulera plus avenue de la Perrière mais sur le port ; la grande parade du dimanche 4 pourrait ne pas avoir lieu pour des raisons de sécurité. Comme il est interdit de faire payer une animation sur la voie publique, la gratuité risque d'engendrer des marées humaines. Cela inquiète Jean-Pierre Richard. Une autorisation a été demandée à la ville pour pouvoir faire payer les entrées afin de limiter le nombre de spectateurs et pour contribuer au financement de cette manifestation. Le reste pose moins de problèmes. Au Moustoir, après le concours des bagadoù et ses 2 500 concurrents se succéderont : la "Nuit des cor-



L'équipe du festival (ph. Adage).

nemuses" avec les meilleurs ensembles écossais, la nuit du 4 août, où l'on retrouvera la plupart des musiciens qui ont participé aux Nuits celtiques du Stade de France. Puis, les 6, 7 et 8 août, les "Nuits Magiques".

Trois autres grands moments de cornemuse : le lundi 5, le "pibroch", concours de cornemuse écossaise ; le mardi 6, concours de pibroch, toutes les fantaisies sont permises pour séduire le public ; le samedi 10, le Championnat international des pipe bands et le Trophée des Batteries.

Côté création, notons une composition du jazzman breton, Eric Le Lann, pour voix, cuivres et instruments traditionnels qui sera présentée le samedi 3 août et "The Curve of the Earth", concerto pour orchestre de chambre que Mark Sheridan a réécrit pour l'occasion en s'inspirant de la bombarde. Le Pays de Galles sera à l'honneur le lundi 5 lors de la "grande nuit du Pays de Galles" avec la création chorégraphique "The Fire Tree" et le concert de Cerys Matthews, star du groupe Catatonia et le jeudi 8 août avec Carreg Lafar, les chanteurs gallois et Robin Huw Bowen, virtuose de la triple harpe galloise. A noter aussi le "Dañs Noz Vraz" du mardi 6 août autour de Loaned Fall, Carré Manchot, Erik Marchand et Yann-Fañch Kemener. Et pour que la fête soit complète, les concerts de Carlos Nuñez, de Miossec et en clôture, celui de Gilles Servat entouré du bagad Roñsed Mor de Loccal-Mendon. ■

JEAN-MARC SOCHARD

## Les Gaulois sortent du bois à Languidic

Le samedi 10 août, dimanche 11 et lundi 12, les Gaulois sortent du bois, à Kersolan à Languidic. La 33<sup>e</sup> édition de la Fête des Menhirs est une reconstitution ludique et historique.

En centre Morbihan, la Fête des Menhirs est l'une des plus grandes manifestations du mois d'août. Dès

le samedi, une cinquantaine d'acteurs déguisés en Gaulois sortent du bois illuminé de Kersolan. Le dimanche, l'arrivée du druide, accompagné des villageois, relance les animations avec les Jeux Olympiques. La rencontre se déroule entre les Gaulois et le public. Vers 17 h, le départ à la chasse est présidé par le druide. A leur retour, vers 18 h 30, la potion magique est prête.

Le lundi, la fête continue avec les bouillottes. Le concours de Kersolan se dispute, en quadrettes.

Samedi 10 - 20 h 30, concert avec "Dan", 22 h 30, fest-noz animé par "Les frères Plante" et "Tao! Esa".

Dimanche 11 - 12 h, repas gaulois ; 14 h, animation avec le bagad Bleidi-Kimorh, cercle celtique, exposition d'artisanat d'art, concert avec "Douar Mor", jeux Olympiques, cérémonie de départ des Gaulois à la chasse, introduction à l'ordre de la chouchounerie ; 19 h, grillades gauloises (sanglier, mouton, etc.) ; 21 h, bal populaire avec "Confidance".

Lundi 12 - 14 h, concours de bouilles, 19 h, cochonnailles ; 21 h, bal populaire. ■ D.H.



QUIBERON : Noctambules - balade contée - ARZAL : Festi'Arz - VANNES : fêtes d'Arvor - HENNEBONT : Jean Kergist, la gavotte du cochon.

16 - BELLE-ILE : Festival lyrique - SAUZON : café-théâtre - ARRADON : Bernard Benoit.

17 - QUESTEMBERT : concert avec Rachel Goodwin - CARNAC : musique médiévale - LARMOR-PLAGE : récit espagnol.

18 - LARMOR-PLAGE : récit espagnol - ST-PIERRE-QUIBERON : Le Lan/Desbonnet, bombarde et orgue.

19 - PENESTIN : Place aux mômes - TREHORENTEUC : Festival en Brocéliande - LOG-MARIAQUER : les lundis du port.

20 - ERDEVEN : Place aux mômes - TREHORENTEUC : Festival en Brocéliande - LOG-MARIAQUER : les lundis du port.

21 - ST-MARTIN-S'OUST : Les mercredis du Grand site naturel - ARZON : Place aux mômes - GOURIN : marionnettes - CARNAC : Alain Le Goff au Manio - TREHORENTEUC : Festival en Brocéliande.

22 - SARZEAU : Créneaux de Suscinio - QUIBERON : Noctambules - MONTENEUF : balade contée - TREHORENTEUC : Festival en Brocéliande - ARZON : Jean Kergist, la gavotte du cochon.

23 - MUZILLAC : Nuits celtiques - SARZEAU : Créneaux de Suscinio - SAUZON : café-théâtre - TREHORENTEUC : Festival en Brocéliande - QUIBERON : Collegium Orchestre de Brast - ROCHEFORT-EN-TERRER : Les Loustiks de l'akoustik.

24 - MUZILLAC : Nuits celtiques - QUESTEMBERT : Les Jardons d'Redon - SARZEAU : Créneaux de Suscinio - TREHORENTEUC : Festival en Brocéliande - ROCHEFORT-EN-TERRER : Les Loustiks de l'akoustik.

25 - GUEMENE : fête de l'andouille - ROUDOUALLEC : fête du Moustoir - MUZILLAC : Nuits celtiques - SARZEAU : Créneaux de Suscinio - TREHORENTEUC : Festival en Brocéliande - ROCHEFORT-EN-TERRER : Les Loustiks de l'akoustik - NOVAL-MUZILLAC : musique classique.

26 - SARZEAU : Créneaux de Suscinio.

27 - PONTIVY : musique des gardiens de la paix de Paris - SARZEAU : Créneaux de Suscinio -

## Vieux métiers à Baud

La fête des vieux métiers de Baud ne cesse de grandir. La 11<sup>e</sup> édition a lieu, le jeudi 15 août, dans le sous-bois de Keroguc.



L'idée est née dans le quartier des bois, à Baud, au début des années 90. Passionnés par les métiers et gestes d'autrefois, quelques bénévoles organisent une première "Fête des vieux métiers". Ils n'imaginaient pas où l'aventure allait les mener.

Le succès est surtout dans l'authenticité des expositions, présentations et animations. Les visiteurs n'en croient pas leurs yeux, ils fixent ces images du début du 20<sup>e</sup> siècle sur plusieurs kilomètres de films... Les battages sont présentés sous diverses formes, selon les pratiques au fil du siècle passé. En

fin d'après midi, la traite des vaches à la main déplace des milliers de curieux. Pendant ce temps, les lavandières transmettent les dernières informations de "Radio-lavoir". Le bourrelier explique les subtilités de son travail, l'un des derniers cordiers de la région peigne le chanvre avant la fabrication des cordes, etc. Les repas servis en plein air ont le même succès. Quelques 5 000 repas sont servis et la journée s'achève par un fest-noz gratuit en plein air. Un tel succès fait des envieux mais, dans le quartier des bois, c'est d'abord le cœur qui parle. En dix années, ils ont distribué 360 000 F entre diverses associations caritatives et humanitaires. ■

DANIEL HYBOIS

## 11 août - Lizio Artisanat d'art et modèles réduits

La petite cité de Lizio organise son 29<sup>e</sup> festival des artisans d'art et salon du modèle réduit le dimanche 11 août. Les artisans feront montre de leur talent tout comme le bagad de Plomodiern et les cercles celtiques de Mériadec et de Malville qui animeront la journée, ou les Sonerien Du et les Guemettes, groupe de chanteuses en gallo, également présents lors de cette manifestation. ■

Reus. 02 97 74 92 67.

## Fest-noz à Pont-Scorff

Le manoir de St-Urchaud, en Pont-Scorff, accueille le samedi 24 août un fest-noz. Avec I.N.T., Delenn Faw et Karelle. ■

## Du 28 août au 1<sup>er</sup> septembre Film insulaire à Groix

Le festival international du film insulaire se déroulera du 28 août au 1<sup>er</sup> septembre, sur l'île de Groix. Deux jours de plus que l'an passé, pour une programmation enrichie.

Celle-ci promet davantage de rencontres et débats, de musique et d'animations (spectacles, courses de bateaux, théâtre...) et la compétition déjà ouverte aux fictions et documentaires, s'étend aux courts-métrages, dessins animés et films d'animations. Deux destinations de choix, de rêve et de grand froid, Terre-Neuve et Saint-Pierre-et-Miquelon sont à l'honneur. Patrice Leconte, parrain du festival, présentera son film "La veuve de St-Pierre" en ouverture. Une soirée sera consacrée à Belle-Ile, invitée de cette 2<sup>e</sup> édition, avec projection de films et archives. Une radio provisoire sera créée à cette occasion. ■

Reus. 02 97 86 88 94.

**Pluvignères (56)  
Festival du 15 août**

Mercredi 14 août  
Concert Fêtes paroissiales,  
Musique Bretonne (Hérou),  
Jeudi 15 août  
11 h 00 Annulations des vœux (gratuit)  
12 h 30 8<sup>e</sup> symphonie de La Mésoligne  
"Bod-er-Yon", répertoire chanté  
14 h 30 Spectacle permanent plein air  
Bretonne, Irlandaise, Hérou.  
18 h 00 "Spontané" présente son nouvel album  
21 h 00 Fest-noz (plein air) avec Sonerien Du,  
Sonerien, Kervin, Kervin, Ploerger



## CARTOPOLE

Rue d'Auray - 56150 BAUD

Tel 02 97 51 15 14 - Fax 02 97 39 02 39

Web : www.cartopole.org - Mail : info@cartopole.org

Cet équipement unique en France possède près de 30 000 cartes postales anciennes sur la Bretagne. Grâce à une muséographie attrayante et dynamique, vous y trouverez toute l'histoire de ce petit carton voyageur.

Nouveauté : base de données informatisée avec consultation de près de 12 000 cartes postales et reproduction à la demande.

Tarifs : Adultes : 4 € - Réduit : 3 € Enfants : 2 € (de 8 à 15 ans) gratuit pour les - de 8 ans Groupes (+ de 20 pers.) : 3,50 € avec visite guidée.

Ouvert toute l'année (fermé en janvier)  
Du 15 juin au 15 septembre : tous les jours de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 18 h 19 h en juillet et août.  
Du 16 septembre au 14 juin : les mercredis, jeudis et samedis de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h 30, le dimanche de 14 h à 18 h.



TREHORENTEUC : mardi de Brocéliande - BELLE-ILE : musiques du monde.

28 - ST-VINCENT-S'OUST : Les mercredis du Grand site naturel - GROIX : festival du film insulaire - GOURIN : marionnettes - TREHORENTEUC : rencontres musicales et celtiques - BELLE-ILE : musiques du monde - LA TRINITE-SIMER : ensemble instrumental de Dusseldorf.

29 - GROIX : festival du film insulaire - PONTIVY : Kohann - QUIBERON : Noctambules - MONTENEUF : balade contée - BELLE-ILE : musiques du monde.

30 - GROIX : festival du film insulaire - MALGUENAC : Arts des villes et des champs - QUIBERON : concert orgue.

31 - GROIX : festival du film insulaire - MALGUENAC : Arts des villes et des champs - QUESTEMBERT : Festives Halles - PLESCOP : Compagnie des Masques.

## SEPTEMBRE

1<sup>er</sup> - GROIX : festival du film insulaire - MALGUENAC : Arts des villes et des champs.

## et aussi...

### Nuits celtiques

Les 23, 24 et 25 août, le festival Les "Nuits Celtes" à Muzillac accueille les Beautés Vulgaires, Washington Dead Cats, Kadla Cheri Hadra, Tito Paris, Leonel Fall, les Ours du Scorff... Du rock, des musiques du monde et de la musique bretonne. Reus. 02 97 41 51 05.

### Arts des villes et des champs

Les 30, 31 août et 1<sup>er</sup> septembre, productions artistiques et culturelles se célèbrent à Malguénac, sur le site du Moustoir. Les soirées seront mises en musique par Jacques Pellier, la Cité Labat de Gasconia, Tibam... Le vendredi, jazz et le samedi, polycultures. Reus. 02 97 37 32 57.

### Il y a armor et armor...

Le n<sup>o</sup> spécial de que vous avez entre les mains est différent du magazine qui paraît chaque mois sous le titre de "L'Armor". Si vous ne le connaissez pas, contactez-les au 02 97 37 32 57 et vous recevrez chez vous les trois prochains numéros d'Armor magazine.

# Produits du terroir

Du 13 juillet au 24 août - Pornic

## Les marchés de La Fontaine aux Bretons

La Fontaine aux Bretons accueillait autrefois les marchés orchestrés alors par les Frères de La Salle. Les propriétaires de l'auberge ont voulu renouer avec cette ambiance : les marchés du terroir ont lieu le samedi matin à Pornic.



Les Bretons y faisaient une halte, sur le chemin qui les menait à Saint-Jacques de Compostelle, pour s'y désaltérer. Le lieu-dit s'appelle depuis "La Fontaine aux Bretons". La fontaine est réelle, et coule au milieu du potager de l'ancienne ferme Saint-Joseph, transformée en auberge : l'auberge La Fontaine aux Bretons, une maison "champêtre" qui cultive l'authenticité et un certain art de vivre. "Nous avons voulu recréer l'ambiance de la vente directe des produits de l'exploitation (légumes,

beurre, lait, vin...) par les Frères de St-Jean-Baptiste de La Salle, dans les années 1960", expliquent les responsables. "Les habitants du pays avaient l'habitude de s'approvisionner à la ferme." Cette coutume ne demandait qu'à reprendre. "L'association Terroir 44, qui regroupe une cinquantaine d'agriculteurs et éleveurs, attachés à la richesse de leur pays et soucieux de promouvoir les produits fermiers de Loire-Atlantique, s'est révélée le partenaire idéal pour organiser ces marchés." Du 13 juillet au 24 août, une vingtaine de ses membres se retrouvent tous les samedis matins (9 h-13 h) à l'abri du grand hangar agricole de l'auberge pour proposer volailles fermières, produits laitiers, charcuterie paysanne, vins de pays, cidre fermier, produits de la racine, pain, vanille, laine angora... ■

Reco. 02 51 74 08 08.

## De salines en cuisines

De salines en cuisines, 60 recettes inspirées par le sel de Guérande. La culture gastronomique a besoin de l'écrit et les Cuisineries gourmandes sont orientées vers la transmission de cet art de vivre qui fait une large place à la gastronomie.

Les 15 chefs de l'Association de Loire-Atlantique viennent de publier un livre collectif : "De salines en cuisines", 60 recettes inspirées du sel de Guérande. Parmi eux trois chefs prestigieux de la Presqu'île, berceau du fameux ou blanc, ont concocté pour nous quatre recettes chacun, toutes assaisonnées de la fleur de sel au parfum de violette, ou du gros sel des marais salants. Géographiquement et culturellement les plus proches de ce sel aux mille vertus, ils nous proposent une véritable rencontre entre le sel de Guérande et la gastronomie.

L'ouvrage commence par quelques pages qui retracent l'histoire des marais et les étapes nécessaires à la récolte de ces "grains de génie" avant de proposer des recettes à la fois simples et sophistiquées dont les photos nous font saliver : "Croustilles de sarrasin aux grosses langoustines et fondue d'épinards", "Daurade royale en pâte de sel aux fenouils et coques", "Anguilles rôties bord de



Loire, galette de curé nantais à la fleur de sel de Guérande", "Feuilleté de poires au caramel" et "une sardine à la fleur de sel de Guérande".

L'ouvrage est simple et agréable, utile pour savoir comment apprêter vos produits. Vous y trouverez le petit détail nouveau, sympathique ou surprenant qui étonnera vos convives. ■

CHRISTIANE KERBOUL

"De salines en cuisines, 60 recettes inspirées par le sel de Guérande", textes de François Midavaine, photographies de Cyril Cochetle, illustrations de Jean-François Le Père, Editions Edito 2001 - 10 €

VERGERS de PEN AR STER

CIDRE FERMIER  
Guy Julien Le Grévellec  
Producteur à Doëlan  
Mobilier Cézanne Général Agricole Paris  
29360 CLOHARS-CARNOËT  
Tel. 02 98 71 57 76 - Fax 02 98 71 65 10

# Produits du terroir

## Les bières à forte identité de Bernard Lancelot

C'est décidé, Bernard Lancelot reste au Roc-Saint-André. Il n'a pu se résoudre à quitter l'ancienne mine d'étaï et d'or de la Villelder. Des travaux d'agrandissement sont envisagés. L'entreprise a le vent en poupe.

L'actualité de la brasserie Lancelot a, ces derniers temps, été marquée par le Breizh Cola. Un produit qui a reçu le prix de la créativité de l'association Création Bretagne. Cette nouveauté est en fait commercialisée par la Société Phare Ouest, née pour l'occasion et dirigée par Bernard Lancelot et ses deux bras droits, Stéphane Kerodé et Eric Ollivier. "Nous voulions créer une boisson non alcoolisée innovante", dit Bernard Lancelot. "L'un d'entre nous a lancé 'pourquoi pas du coca ?', sur le ton de la plaisanterie. Les autres lui ont répondu chiche." Ils se sont embarqués dans l'aventure, et n'en reviennent toujours pas. Si le coca a une forte image américaine, il est surtout cultivé au Burkina, en Ethiopie et au Vénézuéla. "Puisque le coca est sur le marché, autant qu'il soit fabriqué en Bretagne (dans le Finistère) et non sous licence américaine, non ?" Le produit a rencontré le succès immédiatement. "Une énorme

surprise. Pour nous, c'était un défi. Nous avons foncé, sans étude de marché." Les fournisseurs ont tout de suite adhéré. "Enfin quelqu'un qui ose affronter l'arrogance de la firme américaine, nous ne faisons pas de l'anti-américanisme. Nous apportons un choix supplémentaire, en nous plaçant sur le plan économique mais aussi culturel."

Membre de Création Bretagne, Bernard Lancelot et ses acolytes ne pensaient pas présenter le Cola Breizh au concours. "Parce que les produits récompensés sont souvent artistiques." Finalement, ils ont été primés. "Peut-être parce que cela correspondait à une nouvelle orientation de Création Bretagne." Nelly Roddy, qui présidait le jury a soutenu que "la seule façon pour la France et la Bretagne d'exister dans l'économie, face aux Etats-Unis mais aussi à l'Inde et la Chine qui vont déferler, sera d'innover".

## Faire rimer Bretagne et Cognac

La brasserie Lancelot va maintenant reprendre son projet de boisson non alcoolisée. Créée en 1990 à Saint-Servant-sur-Oust, installée au Roc-Saint-André depuis 1999, elle emploie 11 salariés, produit 7 bières à forte identité culturelle en production régulière (Carvoise Lancelot, Telem Du, Duchesse Anne, Lancelot, Blanche Hermine, Bonnets Rouges et Pays de Coccagne) ainsi que des bières événementielles pour la Fête Yves ou pour la Bogue de Redon. Cela représente 7 à 8 000 hectolitres par an, dont 60 % en fûts. Chez Lancelot, toute création a une histoire. La dernière par exemple, la bière bio, a vu le jour parce que cela correspond aux valeurs défendues par l'entreprise. "Un peu pour dire : si nous savons protéger notre environnement, nous pourrions peut-être faire rimer Bretagne avec Pays de Coccagne qui, dans l'imaginaire, est le pays de l'abondance." ■

## Mor Braz innove en permanence

Créée en 1998, la brasserie artisanale Mor Braz, aux portes de Vannes, n'a de cesse d'innover.



"Nous avons toujours un nouveau produit (fabriqué à la bière) ou une nouvelle bière en expérimentation", confie Goulven et Loïc Cras, le couple de brasseurs. L'innovation est pour eux le maître-mot. Cela leur a d'ailleurs valu le 1<sup>er</sup> prix du Cristal de l'innovation en 1999 et la médaille d'or du Concours Lépine en 2001. "Dernièrement, nous avons été accueillis au Louvre par les écoles de commerce et Yvon Guézet pour recevoir le trophée de dynamisme et de l'innovation." L'originalité de la brasserie (son travail à l'eau de mer) en fait une curiosité. "Nous sommes passionnés par la bière et ses dérivés." Et les brasseurs, originaires de Lorient et de Vannes, d'expliquer : "nous avons conçu, en épicerie fine, des pommes cuites à la bière en conserve, mais aussi des confits de bière nature, à la pomme et à la poire, des pâtes de bière." La brasserie produit la Mor Braz, une blonde légèrement ambrée de 6°. Sa dernière création est l'Océanie, une bière blonde (4,5°). Deux autres sont à l'étude, dont "la Gwendal", une blanche fabriquée avec un grain crû de blé cultivé dans le Pays de Vannes, qui doit sortir cet été. L'entreprise, installée sur la zone de St-Leonard, en Thex, mais aux portes de Vannes, emploie 5 personnes. En 2001, sa production était de 1 200 hectolitres. "Cette année, nous pensons dépasser les 2 000 hectolitres." ■

## La saveur retrouvée

Classiques, Branchées, Romaines, Authentiques, Cocktails ou Cerises... en vrac ou en grappes, Saveol sélectionne une gamme de tomates aux goûts raffinés et différenciés pour le plaisir de chaque consommateur...

Reconnaissant le savoir-faire de la nature, les maraichers Saveol utilisent la Protection Biologique et Intégrée : Saveol élève les "bons" insectes qui, d'instinct, éliminent les insectes nuisibles à la santé des plantes...

saveol  
La saveur retrouvée !

Société Maraichière de l'Ouest - 21, rue du Port, F-29470 Pougastel  
Tel. +33 (0)2 98 40 30 30 - Fax +33 (0)2 98 40 29 74 - www.saveol.com



LABRES D'ALCOOL. EST DANGEREUX POUR LA SANTE. CONSOMMEZ AVEC MODERATION.

# Produits de France

## Cuisineries gourmandes

Au début des années 80, quelques chefs, attachés à proposer à leur clientèle des produits frais du terroir et à expérimenter des recettes nouvelles, ont décidé de se regrouper pour promouvoir leurs restaurants dans un souci de sérieux et de qualité.

Ils rédigent une charte pour définir les valeurs communes à leurs établissements, précisant règles et contraintes. Les "Cuisineries gourmandes" étaient nées et en 98, à l'époque des certifications, elles obtiennent le label officiel de restaurateurs de métier des provinces françaises ; leur logo fleurit alors à l'entrée des restaurants bretons (essentiellement en



Ile-et-Vilaine et Loire-Atlantique). Les restaurateurs de l'as-

sociation conjuguent en cuisine secrets d'antan et saveurs d'aujourd'hui : la tradition n'empêche pas l'innovation, elle la soutient et l'accompagne. Ils savent tous apprécier les produits du terroir avec talent et créativité. Vous découvrirez et dégusterez des mets confectionnés de façon innovante, vous aurez toujours la possibilité de choisir un "menu des saveurs régionales", dans un cadre soigné, servi par un personnel attentionné et vous aurez droit à la fin à quelques mots du chef en personne, éléments indispensables pour appartenir au cercle exigeant des Cuisineries gourmandes. ■ CH.X.

## Les Gavottes, ambassadrices de la gastronomie

Les Gavottes, ce sont des crêpes dentelle, croustillantes et légères, soigneusement roulées et présentées par deux dans un emballage doré. Elles ont été dans un premier temps fabriquées dans une entreprise artisanale, "Les Crêperies de Loc Maria", à Quimper. La production s'est déplacée à Taden, près de Dinan. La gamme s'est étoffée, dès 1978, puisqu'aux crêpes dentelle nature se sont greffées des demi-crêpes enrobées de chocolat au lait, chocolat noir, puis praliné et aujourd'hui saveur orange enrobées de chocolat noir. Les Gavottes sont exportées vers 30 pays. En 1990, elles ont été rachetées par le groupe Loc Maria, qui a vu le jour "pour réunir et préserver le savoir-faire de petites unités à forte présence régionale pour les développer au niveau national et international", comme l'explique Christian Tacquard, dirigeant de l'entreprise dont le siège est à Saint-Grégoire. Depuis 1999, le groupe de Biscuiteries Loc Maria/Gaillard Pâtisseries est présent sous plusieurs marques à Taden, à Plomelin, à Locminé et Pleyben, mais aussi à Besançon. Parmi les spécialités, citons encore les Galettes et les Palets de Pleyben, présents dans le Finistère depuis 1920. ■

## Les whiskies bretons ont leur caractère

On y retrouve les mystères de l'âme celte. Les whiskies bretons de Warenghem portent bien leur nom.

L'Armorik par exemple. Un Whisky Single Malt de Bretagne. "C'est un produit de caractère", confirment les responsables de la Distillerie Warenghem à Lannion. Spécialisée dans les crèmes et liqueurs de fruits et de plantes, l'entreprise s'est lancée dans le whisky breton, "dans le respect d'une tradition séculaire, régie par la trinité eau, feu, temps". Ses caractéristiques : "fabriqué en Bretagne, dans une nouvelle distillerie entrée en jonction en 1994, partant de l'orge maltée et tourbée, il est distillé deux fois dans des alambics spécifiques. C'est un Blend, composé de 25 % de Whisky de malt et de 75 % de Whisky de grain, vieilli dans des fûts de chêne pendant au moins 3 ans." En développant tous les arômes des différents composants, il se veut moins agressif qu'un autre whisky et doit être consommé (avec modération) nature, sans glace. Jusqu'à fin août, la Distillerie Warenghem ouvre ses portes au public. ■

Revue 02 96 37 00 08.

**A Lannion, visitez la distillerie du Whisky Breton**

De mi-juin à fin août  
Horaires : lundi de 15 h à 18 h  
Mardi à Vendredi de 10 h à 12 h et de 15 h à 18 h  
Samedi de 10 h à 12 h

**WARENGHEM**  
Route de Cuingamp - 22100 Lannion  
Tél. 02 96 37 00 08

Le label d'Armorik est déposé pour la Loire - à commander par correspondance.

**les Gavottes**

Probablement, le biscuit le plus fin au monde !

[www.locmaria.fr](http://www.locmaria.fr)



Yves Rocher

ON N'A JAMAIS AUTANT RESPECTÉ LA NATURE DES FEMMES.

## Né de l'intelligence végétale Bio Spécific Nutrition Nourrit, reconstruit, illumine

L'intelligence végétale, qu'est-ce que c'est ? Ce sont tout simplement les formidables mécanismes de vie et d'adaptation que développent les végétaux au cours de leur existence. Les laboratoires de biologie végétale Yves Rocher ont réussi à décoder et à traduire ces étonnantes processus vitaux pour les adapter très exactement aux besoins de votre peau. Résultat ? La nouvelle gamme Bio Spécific Nutrition au Lait d'Oléosomes Végétaux. Votre peau n'a plus faim. Elle est nourrie. Elle est belle. A nouveau.

0 820 851 851 (0,118 €/min)

Votre peau a faim ?

La réponse est dans l'intelligence végétale.™

# Art de Vivre

## gastronomie

### La cuisine des pays celtiques

C'est à une "grande table" des Celtes que nous convie Riwanon Kervella dans son ouvrage "La cuisine des Pays celtiques". Car cette Bretonne, qui réside dans le Tregor, connaît bien les pays celtiques : elle y a fait de longs séjours et a pu apprécier leur gastronomie souvent savoureuse dont elle a retenu les recettes qu'elle nous transmet aujourd'hui à travers ce livre. Ce sont 107 recettes des 6 pays celtiques (Bretagne, Irlande, Ile de Man, Ecosse, Comouailles et Pays de Galles), faciles à réaliser, que nous pouvons grâce à elle apprécier et déguster : soupe à l'huile de Gower, pâté cellique, crêpes écossoises, sans oublier les boissons, Irish coffee, cawl gallois, medd, scrumpie. De plus, selon l'esprit de la collection Teroirs, il ne s'agit pas seulement d'un livre de cuisine : les recettes sont situées dans leur contexte géographique, historique, sociologique. Nous trouvons pas les 45 dessins humoristiques conçus par le fameux dessinateur de presse Jihuk ni la préface d'Alan Stivell.

Un livre à offrir ou à s'offrir pour les vacances : c'est un véritable itinéraire gourmand à travers les pays celtiques. ■

La cuisine des Pays celtiques de Riwanon Kervella, Édition des Déserts et des Mers, 13 €. ■

## Sauvages de Bretagne

Le n° 10 de la revue *Cuisine et Terroirs* est un "spécial été" de 132 pages abondamment illustrées. Notre pays y tient naturellement une place de choix, avec une présentation du Morbihan - la meilleure confiture de fraises - les légumes à saveur, de l'artichaut carmus au chou-fleur de Bretagne et à la tomate en grappes - une redécouverte du muscadet et des mets qu'il accompagne, par exemple à Nantes à l'Atlan-

tide de Jean-Yves Guéno et de son sommelier Sébastien Quimén et à l'Octaïde de David Garrec - à l'honneur, un jeune chef qui monte : Jean-Christophe Despinasse, du Ti-Coz à côté de Quimper - un marché de saison à Vannes, etc. Sans compter, bien sûr, de nombreuses adresses et des idées de recettes, de l'entrée à la sortie du repas... (15, rue Moussorgski, Paris-18 - 4,5 €). ■

## philatélie

### Locronan et son "grand pardon"

Classée "Petite Cité de caractère" et "un des plus beaux villages de France", ancienne cité des tisserands, ville historique, Locronan possède un patrimoine architectural exceptionnel, telles la vieille place et ces maisons de granit bleu, son église du XV<sup>e</sup> siècle. Fondée par Ronan, un ermite venu d'Irlande au VI<sup>e</sup> siècle, elle fut renommée au Moyen-Âge pour son commerce de toile et du chanvre. Tous les 6 ans, la "grande Troménie" en l'honneur de Saint Ronan est un des principaux pardons de Bretagne.

La prochaine aura bien lieu en 2007, mais chaque année a lieu une "petite troménie" sur un parcours réduit de 6 km. En l'honneur de ce bijou de la Bretagne, le poste éditée ce mois-ci un timbre de 0,46 € gravé par René Quillivier dont le "premier jour" aura lieu les 13 et 14 juillet au bureau de poste de la cité. ■

## Il y a armor et armor...

Le n° spécial qui vous offre entre les mains cet *armor magazine* qui paraît chaque mois sur un long de format. Si vous ne le possédez pas encore, envoyez-nous 9 € et vous recevrez chez vous les trois précédents numéros d'abonnement. ■

armor magazine - juillet-août 2002

## publications

- ★ **SYMBIOSE**, n° 58 - Comme nous l'avons récemment souhaité, le sympathique mensuel des agrobiologistes de Bretagne couvre désormais la Loire-Atlantique (BP 17149, 35571 Chantepé cédex - Le n° 4 €).
- ★ **BREIZH SANTEL**, n° 186 - Le "mystère" de la Passion en Bretagne, par Herry Coausson - Barrad Bras Jezud - Gérard Verleau (1931-1978) - La chapelle St-Honoré à Plogastel-St-Germain (BP 22, 56260 Larmor-Plage - 1,50 €).
- ★ **L'ÉCHO DU CEDAPA**, n° 41 - Apprendre à cultiver le sol, par Jean-Marie Laxson - Refuser la peur, par Patrick Le Fustec (BP 332, 22193 Plérin - 3,81 €).
- ★ **FUTURWEST**, n° 2 - Politique : comment réformer ? Désurbanisation : face au pragmatisme, vive l'orientation, par Milan Kokan, président de la République de Slavénie - L'urbanisation générale est-elle la fin des villes ?, par Marc Wiel (*Futurwest* : 3 bd Cosma-Dunamar, Lorient).
- ★ **LA BLANCHE HERMINE**, n° 30 - Essai sur le libéralisme économique - L'identité historique des Pays FbL - BP 10307, 35703 Rennes cedex 7 - 2 €).

## tro breizh

★ Du 30 octobre au 3 novembre à la cité des congrès de Nantes, Utopiales, festival international de la science fiction ★ La fanfare du Pays de Foixgères a remporté le concours régional des batteries-fanfares ★ A St-Sébastien-sur-Loire, projet de multiplex de cinéma 9 salles, 1800 fauteuils ★ Bruno Lascenet, charcutier de Quimper, a été sacré champion de France du meilleur plat de trippes ★ L'ancien coach du Stade Rennais Paul Le Guen a été engagé pour deux ans comme entraîneur de l'Olympique lyonnais ★ Les 11 et 12 octobre au Liberté à Rennes 5 journées régionales de la création d'entreprises ★ Grand marché artisanal à thème breton à Châtillon (Suisse) le 17 août (021 907 64 26) ★ Salon cyberhallies au parc-expo de Rennes-airport les 28 et 29 novembre ★ Jeux nautiques inter-cités en baie de Morlaix du 20 au 26 juillet ★ Prochain mondial de pêche à la carpe à Viré en octobre sur le plan d'eau de la Cantache ; 15 pays participants ★ Du 1<sup>er</sup> au 5 juillet à l'ENST à Brest 3 assises campus virtuel breton ★ Festival de l'hortensia, du fuchsia et des fleurs d'été à Tréver, du 12 au 15 juillet ★ Fête des luteurs bretons à Gouezac le 4 août ★ Marché de la création à Dinard le dimanche 14 juillet ★ Du 12 au 16 juillet à Brest course Catty Sark 2002 ★ Festival de musique classique de la Côte d'Emeraude à Dinard du 2 au 23 août. ■

## carnet

- ★ **Francis Lavogez**, 44 ans, est nommé directeur des opérations Bretagne de Manpower ; il est basé à St-Herblain.
- ★ **Michel Clochon** devient proviseur du lycée agricole du Rheu.
- ★ **Robert Canale** est le nouveau président de l'ABRI (Association Bretonne des Relais et Indépendants).
- ★ **Jean-Claude Bodéré** a été élu président de l'Université de Bretagne Occidentale, poste qu'il avait déjà occupé de 1992 à 1997.
- ★ **Sébastien Havoet**, 37 ans, est nommé directeur du magasin FNAC qui ouvre à Brest le 1<sup>er</sup> septembre.
- ★ **Yvon Jacob**, 59 ans, du groupe rennais Legris, a été élu président de la fédération nationale des industries mécaniques.
- ★ **Jean-Yves Pailler** devient directeur de cabinet de Joël Bataux à la Carène du Pays de St-Nazaire.
- ★ Le **vétérinaire Philippe Norcia** a été élu président de l'association nationale "Allô infirmière maltraite".
- ★ Le rennais **Gaby Bonnard**, 50 ans, membre du bureau national de la Cfdt, vient d'accéder à la commission exécutive de la confédération.
- ★ Le bureau politique de la CRPM a nommé **Dominique Ivon**, vice-président du Conseil régional (RAB), observateur auprès du FIPOL.

★ La finisérienne **Agnès Stephan**, a été élue supérieure générale des Filles du Saint-Esprit.

★ Le rennais **René Peillon** a pris la direction du théâtre de Morlaix qui vient de rouvrir.

★ **Pierre Aprizon**, ancien président de l'UBO, est nommé conseiller d'action culturelle à l'ambassade de France à Rabat.

★ **Laurence Meiffier**, conservateur de l'abbaye de Beaulieu, a été promue officier de l'Ordre du Mérite.

## NÉCROLOGIE

### Alain Furic

L'armateur et mareyeur bigouden Alain Furic, président de l'Onifer, est décédé à l'issue d'une longue maladie à l'âge de 59 ans. Il était un des principaux spécialistes européens de la mer. Josselin de Rohan a souligné : "Il a toujours su défendre l'économie de la pêche et sa future ; grand chef d'entreprise. Il a honoré la Bretagne". Un millier de personnes sont assisté à ses obsèques au Guélin.

★ **Roger Jannin**, notaire honoraire, qui fut maire du Locoux-Boitecau de 1945 à 1983, est décédé à l'âge de 92 ans.

★ La poétesse **Christine Guenanen** nous fait part du décès de son père, **Charles**, ami et confident de Charles Le Quintrec.

# Bretons

HORIZONS  
DREMMWEL BREIZH

## Histoire de la diaspora bretonne

Istor an diaspora vreizhek (Chronique 13/Trizekvet danevell)

Quittons le Canada sur cette lettre d'un émigrant, qui était fermier du Baron de Boissieu à Tronjoly, près de Gournay, avant de se lancer dans la grande aventure en 1913. Sept ans après, il écrivait : "Nous sommes très bien installés et chacun de mes sept enfants possède maintenant autant de terres que le Baron". A la fierté d'avoir réussi se mêle la satisfaction d'une espèce de revanche sociale, dans un contexte agricole bien différent de celui des USA, que nous évoquons maintenant : industrie et services.

## Précurseurs militaires au XVIII<sup>e</sup>

L'émigration aux Etats-Unis a commencé par celle des volontaires venus soutenir les insurgés américains lors de la Guerre d'indépendance de 1776-1783 qui suscita en Bretagne - Hersart de la Villemarqué, l'auteur du Barzaz Breizh, le rappelle dans l'argument de La Chanson du Pilote / Kanaouenn al Levier - un enthousiasme extraordinaire : "Le sort de trois millions d'hommes que l'Angleterre... traitait comme des esclaves, toucha les populations bretonnes... Toutes les classes de la société voulaient prendre part à l'expédition destinée à la délivrance des Américains".

Il est impossible de dénombrer ces volontaires dont, sans doute, la majorité revint au pays et dont seuls les noms des plus célèbres ont été conservés. Il faut d'abord mentionner **La Fayette**, à moitié breton par sa mère, et surtout, **Armand Tuffin de la Rouerie**, connu aux Etats-Unis sous le nom de "Colonel Armand", qui devint l'ami du général Washington. En fait, il ne vola pas au secours des insurgés américains uniquement par amour de la liberté. En effet, ayant blessé en duel un cousin du roi, il avait aussi intérêt à mettre un océan entre lui et la justice royale. Il se distingua par sa bravoure et compta parmi les très rares étrangers admis dans la **Society of the Cincinnati**, organisation créée par les officiers qui avaient participé à la Guerre d'indépendance.

pour perpétuer les liens d'amitié noués entre eux. La Rouerie fut un des derniers à revenir en France, avant de trouver une mort tragique dans les débris de la Chouannerie bretonne. Lui et les autres figures de proue de l'aide aux "Insurgents", généralement issues de la noblesse, ne partirent pas seuls. Ainsi, **Mauduit du Plessis d'Hennebont** était à la tête d'un groupe de plus de 300 soldats et officiers de divers grades. Par ailleurs, c'est le Quimpérois **Louis de Kerlérec** qui fut le dernier gouverneur de la Louisiane, un territoire couvrant à l'époque tout le bassin du Mississippi et de l'Ohio, environ un tiers de la superficie actuelle des Etats-Unis.

## Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle

Pendant la Guerre de Sécession (1861-1865), le commandant **Régis Kéréderm de Trobriand**, s'engagea comme simple soldat dans le camp nordiste et y devint général. Mais le Breton le plus célèbre aux Etats-Unis est l'omnithologiste et peintre animalier **Jean-Jacques Audubon**, de parents originaires de la région nantaise, qui a laissé de magnifiques dessins de tous les oiseaux d'Amérique. Les amoureux de la nature aux Etats-Unis ont donné en 1886 son nom à leur association "The National Association of Audubon societies".

## L'émigration économique moderne

C'est, à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, celle des émigrants plus modestes. Ils viennent surtout d'un quadrilatère délimité par Carhaix, Coray, Pontivy et Loudéac, les gros bataillons étant fournis par Gournay, Lohan, Le Saint, Saint-Gouezec et Roudouallec. Dès avant 1900, des Bretons partent à Lenox-Dale, à 200 km au nord de New York pour s'y employer comme agriculteurs ou jardiniers-floristes. Mais ceci n'est pas typique de l'émigration bretonne aux Etats-Unis où la plupart des émigrants ont d'abord travaillé dans l'industrie, processus amorcé par l'implantation des usines Michelin à

Milwau, à partir de 1901, à 60 km au sud-ouest de New York. Dix ans après, il y avait dix mille Bretons à Milwau. Plus tard, après la fermeture de Michelin, ils durent chercher du travail à Lodi, Paterson, Clifton et New York. Beaucoup travaillèrent dans des soieries, des usines de produits chimiques, des fonderies, notamment à Trenton et à Garwood dans le New Jersey. D'autres travaillèrent dans la métallurgie à Pittsburgh. Les conditions de travail étaient, la plupart du temps, extrêmement rudes. Il fallait souvent faire entre 8 et 12 heures d'affilée, avec tout juste une demi-heure de pause pour avaler quelques sandwiches et boire un peu de café. Mais les salaires étaient quatre ou cinq fois plus élevés qu'en France. Dans bien des cas, après l'usine, le samedi ou le dimanche matin, les femmes faisaient des ménages. Il s'agissait de gagner le plus d'argent possible dans un minimum de temps pour revenir ensuite au pays natal. Cependant, il arrivait aussi qu'après un certain nombre d'années passées sur le sol américain, certains décident d'y rester de façon définitive. Ceci explique qu'un recensement datant d'il y a une ou deux décennies faisait état de 30 000 citoyens américains de langue maternelle bretonne.

## MARCEL TEXIER

Parmi ces émigrés figurait, jusqu'à son retour en Bretagne au début des années 70, **Yveson Guernis**, écrivain de langue bretonne (auteur de "An div du" et "An boull en nor") et aiseur de chants en breton d'une grande force poétique et identitaire ("Distro ar Geland", "E-kreiz un noc", "Dont ar bed ar hec").

## SOMMAIRE

- **TAOLENN**
- **Histoire de la diaspora bretonne**
- **Bretons du monde** : Belgique, Californie et Royaume-Uni
- **Bretons de France** : Yonne et Boulogne sur Mer
- **Agenda des Bretons de l'étranger**

armor magazine - juillet-août 2002

## BRETONS DU MONDE BREIZHIZ AR BED

### La vie des Bretons de Belgique Buhez Breizhiz a vro-Veljik

**La prise de contact de Somainet avec les milieux européens**

Filiale informatique du Crédit Agricole de Bretagne, Somainet est une Société de services créée en 1984 à Kemper qui conçoit des systèmes d'information (Messageries, Intranet, Internet, réseaux, serveurs de données...) exerce une activité de sécurité-surveillance, distribue du matériel et assure la maintenance des équipements. Outre son site principal de Kemper, elle dispose d'une agence à St-Brieuc-Tréguier. Au cours d'un déplacement d'une quinzaine de responsables de la Somainet à Bruxelles, organisé avec Breizh Europe, et agrémenté d'une visite de Bruges, son Président Hervé Dantec a exposé sa vision de l'Europe.

**Une philosophie européenne**

"Je considère aujourd'hui que les cadres d'entreprise doivent faire le pèlerinage de Bruxelles pour s'imprégner de l'esprit communautaire. Toutes les entreprises devaient s'intéresser de beaucoup plus près à ce qui se passe à Bruxelles et avoir l'Europe à leur programme - c'est le quotidien et l'avenir !". Voilà le credo du Président, qui cherche à "donner une culture européenne à l'ensemble des dirigeants de l'entreprise afin qu'au niveau de la négociation-client cette culture soit intégrée dans les futurs projets". Cette anticipation de l'impact européen sur les activités de l'entreprise est le mot-clé de Somainet.

**La visite à Bruxelles**

Les Bretons de Somainet sont donc venus prendre le pouls communautaire. Ce qui a manqué le Directeur général de la Somainet, D'c'est la visite au Conseil des Ministres et la rencontre avec le Service informa-

tique. Le volume d'affaires traitées a fait prendre conscience à l'équipe de la dimension communautaire et de son impact sur la vie quotidienne".

**Une Belge passionnée de Bretagne : Sylvie Coppens**

Sylvie Coppens est attachée de presse au Théâtre National de Belgique. "Je suis une fille du plat pays adoptée par l'Armor", dit-elle en clin d'œil à l'écrivain Anatole Le Braz. A vrai dire, ne serait-ce pas une mystérieuse résurgence des gènes des Gaulois de Belgique qui colonisent l'antique Bretagne insulaire d'où reviennent en Armorique les Bretons il y a une quinzaine de siècles ?

La Bretagne, Sophie ne l'a pas seulement découverte à travers les écrits bretons, les grands anciens

comme l'enchanté Chateaubriand, ou le penseur et philologue Ernest Renan à l'ample méditation lyrique, du XX<sup>e</sup> siècle, comme Louis Guillou avec "Le sang noir" et Yann Queffelec avec "Les Noës barbares"... La Bretagne, elle en a fait "l'expérience maritime" il y a 15 ans à Moëlan-sur-Mer où la ville de Bruxelles possédait une école de voile baptisée "Kerel". Et depuis, Sophie passe régulièrement cinq à six semaines par an dans le Finistère pour parfaire son art de la navigation et s'y ressourcer : "quand j'ai envie de respirer, dit-elle, je pense à la Bretagne"... En 2001, elle ne s'est pas limitée aux îles Glénan, et après un stage de dériveur à Bénodet, a réalisé un raid solitaire de 6 jours en catamaran. Car, au-delà du caractère sportif de la "virée maritime", ce qui

l'attire, c'est le voyage initiatique à la Saint Brendan, et le tempérament fort des Celtes qui s'accorde si bien aux côtes abruptes de la crique secrète où ils vont mouiller.

Mais loin d'opposer l'Armor à l'Ar-goat, elle a découvert aussi ce dernier par des raids terrestres faisant la part belle à la gastronomie. En vraie "nichous", donc en gourmet patenté, elle explore la gamme des kouign amann, palets, gallettes et kram-pouzh (crêpes de blé noir ou froment, gwinnzh du pe wem)...

Sa grande fierté est d'être prise pour une Bretonne comme ce fut le cas à Loudéac ! Mais n'avait-elle pas évoqué ses propres "pillig" et "rozzel" ?

SYLVIE LE MOËL

### La vie des Bretons de Californie Buhez Breizhiz a vro-Galifonia

Le dictionnaire des "Noms de lieux bretons à travers le monde" de Bernard Le Nail est disponible depuis avril sur [www.bretons.org](http://www.bretons.org), le site Internet de l'Association des Bretons de Californie. C'est pourquoi nous avons demandé à l'auteur du dictionnaire un bilan de la présence bretonne en Californie.

L'émigration bretonne depuis 150 ans n'a jamais eu un caractère massif en Californie, à la différence de celle des Basques et des Béarnais, lesquels, plusieurs générations après leur arrivée, conservent un sentiment d'appartenance à leur communauté.

Bakersfield, par exemple, est une ville dont une bonne partie de la population se sent toujours basque. Il y a sans doute plusieurs milliers de Californiens d'origine bretonne, si l'on en juge par le nombre de noms bretons dans les annuaires télépho-

niques, mais tout à fait dispersés et américanisés aujourd'hui. L'ancienne Amicale des Bretons de San Francisco, dont le siège était à la paroisse Notre Dame des Victoires, et qui était encore active dans les années 60, est tombée en profonde léthargie depuis des années.

En revanche, une nouvelle émigration bretonne (et française de manière plus générale) se manifeste depuis une quinzaine d'années en Californie, faite surtout de diplômés de haut niveau attirés par les salaires élevés et les conditions de vie et de travail très intéressantes dans les industries de pointe, notamment dans la "Silicon Valley", autour de la baie de San Francisco. Ces Bretons ne souhaitent généralement pas se fixer durablement aux Etats-Unis et nombre d'entre eux sont d'ailleurs revenus en Europe depuis un an à la

suite du ralentissement de l'économie américaine. C'est ainsi que Philippe Argonarch, arrivé aux Etats-Unis en 1970, et fondateur, il y a quelques années, de l'Association des Bretons de Californie, est revenu en Août 2001 en France où il est présentement "Webmaster" de l'International Herald Tribune édité à Paris. Pour ce qui concerne l'Association, présidée maintenant par Laurence Mahéo, la plupart de ses membres travaillent dans l'industrie et la recherche, et non dans le commerce et la restauration comme leurs devanciers. Elle n'a donc plus la forme d'une amicale traditionnelle avec ses banquets et ses fêtes, mais se veut davantage un lieu de rencontres et un club d'affaires au service de la Bretagne. C'est dans cet esprit qu'elle a créé son site Internet.

BERNARD LE NAIL

## BRETONS DU MONDE BREIZHIZ AR BED

### A Londres, grande réussite du 2<sup>e</sup> fest-noz du Breizho !

**E ker-Londrez, berzh he deus graet eil fest-noz ar Breizho !**

Mémorable, oui, ce fest-noz du samedi 6 avril 2002. Tu bien été ! Et bien anticipé aussi ! Car, comme nous le relate le Breizho, il fallut des semaines de travail acharné pour réussir à faire converger les multiples facteurs de la réussite : logistique, transport de troupes, hébergement, musiciens, raisons alimentaires, sponsors...

Le Jour J se présenta donc sous de bons auspices à Cecile Sharp House, siège de l'English Folk Dancing Society où devait se tenir le fest-noz. Vers midi, l'équipe du navire amonta sur le pont pour accrocher les posters, installer la scène et entreposer les caisses du bar. En fin d'après-midi, les piles de crêpes et les bataillons de quatre quarts et de kouign amann étaient fins prêts pour faire face à l'assaut des festivaliers de la soirée, après embarquement pour la Cythère celtique. La flotte musicale prit rapidement le large sous l'impulsion de Gwelloch, sympathique trio quimpérois, et du groupe Strobinell. A son bord, un demi-millier de personnes de tous âges et de toutes origines, qui bénéficièrent des conseils avisés d'Olivier et Katell, les maîtres à danser du Breizho, pour conduire leurs pas. C'est ainsi que les gavottes, ronds de Saint-Vincent et autres hanter-dou enthousiasmèrent un public inépuisable qu'il faut mettre gentiment à la porte à 2h du matin.

Mais il fallut une prolongation aux irréductibles de la croisière celtique ! Rendez-vous fut donc pris pour le lendemain dimanche au Stag's Head à Camden pour un boeuf interceltique de haut vol réunissant nos amis musiciens, Bretons venus de Bretagne comme l'Inlandz de Londres. De quoi conserver le sourire en rentrant au port dans la perspective du retour dans la City !

ERWAN BOIVENT

Le site Internet du Breizho : [www.breizho.org.uk](http://www.breizho.org.uk)

## BRETONS DE FRANCE BREIZHIZ A VRO-C'HALL

### A Sens, les Bretons de l'Yonne

L'Amicale des Bretons de l'Yonne est née en 1926 et rassemble aujourd'hui 65 familles bretonnes sur Sens et Auxerre. Trois quarts de siècle, c'est une longévité remarquable dont ne peuvent s'enorgueillir toutes les associations bretonnes, et sur une telle période, il est inévitable que la vie des Bretons de l'Yonne ait connu des hauts et des bas ! Toujours est-il que l'association se porte aujourd'hui très bien depuis le nouvel élan insufflé, il y a une quinzaine d'années, par le Président Guivareh en fonctions à l'époque.

**Les activités**

Sous l'impulsion, aujourd'hui, du Président Jean-Yves Plassart, des Vice-Présidents Christian Bury (sur Auxerre) et Patrick Doré (sur Sens), et de la Trésorière Marie Doré, le cœur des activités des Bretons de Sens est constitué par la danse, la danse et les costumes. Le succès des cours de musique et danse a permis de monter le Bagad "Melen ha Gwenn" qui se produit dans tout le Senonais.

**Les Celtitudes icaunaises**

C'est le nouveau nom, depuis cette année, de la journée de fête bretonne qu'organisent, toujours à Sens jusqu'ici, les Bretons de l'Yonne depuis l'an 2000. Ce fut un grand succès ! Il faut dire que leur troisième journée bretonne annuelle du samedi 23 mars 2002 offrait un programme test bien consistant : dès le matin, les animations commençaient par un marché traditionnel pourvu en produits de la mer, vin nantais, cidre et miel du Finistère, bières artisanales bretonnes, andouilles de Guéméné et kouign amann de Douarnenez.

Si les nouritures terrestres étaient abondantes, il ne manquait pas non plus l'art de vivre à la bretonne grâce aux stands d'artisanat, d'objets d'art, de bijoux et de décoration, de musiques et d'instruments traditionnels.

L'importance de l'élément vannetais constituait comme un hommage culturel à l'écrivain de langue bretonne Yann-Ber Kalloch, le poète du recueil "Ar

en deulin" et du fam e ux "Me 'zo ganet e kreiz ar mor" (mis en musique par Jef Le Penven), qui naquit en 1888 sur l'île de Groix et fut fauché par la Grande Guerre en 1917.

L'après-midi vit l'entrée en scène des musiciens et danseurs, conclue par une grande parade, avant que ne commence à 17h un concert celtique auquel succéderait bal folk et fest-noz. Cette demi-journée musicale fut animée par des groupes de tous horizons : groupe breton d'Auxerre "Yogan", au répertoire de chants de marins, Cornemuses icaunaises, sonneurs Vignens et Fessan de Villeneuve-le-Roi (94), Bagad de Meaux "Breizh 77", groupe de Bretagne "Tud yaouank" et voisinage oblige, groupe du Morvan "Air de rien".

**Les perspectives**

D'abord, un nouvel atelier de cornemuse et bombardes sera proposé en septembre 2002. Ensuite, après le succès des Celtitudes icaunaises, il est envisagé d'élargir leur horizon à tout l'Yonne, sous forme d'une alternance entre Auxerre et Sens. Ces deux villes connaissent donc chacune une biennale bretonne ! Enfin, l'association nourrit un grand projet pour 2004 : organiser un concours des bagad-dou hors de Bretagne, en coopération avec les fédérations auxquelles elle appartient : Kendalc'h et BAS divret.

Contact : Patrick Doré 4 rue des Bonneaux - 89150 BRANNAY Tél 03 86 66 14 48 [aby.yonnebretons@wanadoo.fr](mailto:aby.yonnebretons@wanadoo.fr)

## COOP BREIZH le paradis des Celtes

10, rue du Maine  
75014 Paris  
Métro : Montparnasse - Edgar Quinet - Gaité  
Tél. 01 43 20 84 60  
Fax 01 43 21 99 22

Ouvert le lundi de 14 h à 18 h 45, du mardi au samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h 45  
Le samedi fermeture des portes à 18 h 30



La location de tous les travaux culturels en Bretagne et des pages collages

armor magazine - juillet-août 2002

## BRETONS DE FRANCE BREIZHIZ A VRO-C'HALL

### Le 50<sup>e</sup> anniversaire du Cercle celtique de Boulogne-sur-Mer

Le Cercle celtique de Boulogne-sur-Mer s'inscrit dans une longue histoire du mouvement associatif breton en Pays-de-Calais, puisque l'Amicale bretonne existait déjà avant guerre et a subsisté jusqu'en 1962. Après guerre, a également existé durant un temps un "Centre de relations bretonnes" orienté sur la création d'un réseau relationnel. En définitive, c'est le cercle celtique créé en mai 1952 dans le but de "conserver et développer les traditions bretonnes et celtiques" qui a traversé la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle et a fêté son demi-siècle dans le cadre du concours de danse de la confédération Kendalch-Nord et Kendalch-Ile-de-France.

#### Les pulsations du demi-siècle



Cinquante années se sont donc écoulées sans que les buts et le dynamisme initial du Cercle se soient altérés. Si l'on compte déjà deux générations de participants, un même esprit de fierté de la culture bretonne demeure et attire maintenant aussi les non-Bretons. En effet, aux Bretons "pure souche" seuls appelés à adhérer en 1952, sont venus s'ajouter des Bre-

tous de coeur qui, après avoir passé l'été en vacances en Bretagne, noué amitié avec des Bretons ou découvert avec passion les danses et la musique bretonnes, ont désiré cultiver eux aussi la culture bretonne, bien sortie de son ghetto à présent !

Au long des années, plusieurs centaines de membres ont contribué à la vie du Cercle, et on y trouve encore des fidèles presque de la première heure qui ne l'ont jamais quitté ou qui y sont revenus après une interruption de plusieurs années.

Il est connu ainsi trois phases dans ce demi-siècle. La première phase est celle d'un démarrage très rapide pendant quelques saisons, assuré par trois fondateurs : Jean Gloaguen, maintenant retiré à Concarneau, le Père Yves, Franciscan et chanteur retiré à Kemper et le groisillon Raymond Horel.

Après quelques saisons, cependant, c'est l'assoupissement durant les années 55-60. Le redémarrage intervient alors sous l'impulsion du Président François Abguellem auquel succède André Lemoine, avant qu'un mandat de 18 ans de Christian Latry assure la continuité indispensable à l'expansion. Depuis, Christian a souhaité, ne serait-ce que pour mieux se consacrer à la musique, susciter la relève, assurée par les Présidentes Françoise Leblond, Nicole Ollivier et enfin Véronique Bigot.

#### Les activités

Jusque dans les années 60, en raison de la durée des trajets, les Bretons de Picardie ne revenaient qu'une fois par an au pays, et les Pardons de la Saint-Yves réunissaient alors jusqu'à 3 à 4 000 personnes au stade du Moulin Wibert ou dans les jardins



Bretagne et Région parisienne à avoir connu cet honneur ! Aux 50 ans de la confédération Kendalch en l'an 2000 à Kemper, le groupe de Boulogne a effectué sa prestation devant 5 000 personnes...

#### La coopération diasporique

Elle est d'abord symbolisée par la participation de Christian Latry au bagad Kerz de Clichy. Elle se concrétise par des retrouvailles avec les Cercles du "Grand Nord" : Lille, Calais, Dunkerque et Amiens, sans compter le petit dernier prometteur de Bellaing en Valenciennes et le groupe de Boessegem. La Belgique toute proche n'est pas en reste : les trois associations bretonnes de Bruxelles (IUBB-Union des Bretons de Belgique, War hentou Breizh et le Triskell) étaient représentées à l'Emvod du 2 juin pour commémorer dignement le 50<sup>e</sup> anniversaire avec les cercles d'Ile-de-France : Argenteuil, Clichy, Les Ulis, Poissy, Rambouillet, Savigny-sur-Orge et Trappes. En présence de Nadine Urvois, Présidente de Kendalch-Bretagne, ce fut une manifestation haute en couleur, rehaussée de nombreux costumes mettant en valeur les suites scéniques alliant chorégraphie et variations musicales. L'animation, en parallèle du concours de danse, du quiz Gambetta par quatre cercles celtiques et du groupe flamand "Pacotins et Pacotines" de Boessegem a achevé de faire vivre la bonne ville de Boulogne-sur-Mer à l'heure celtique. De quoi faire revenir à Montreuil les moines de l'abbaye Trinitaire de Landevrec sur les traces de leurs devanciers qui s'y réfugièrent en 913 avec les reliques de St-Gwenolé emportées dans leur fuite devant les Normands !

#### Les fruits de l'apprentissage

En matière de musique d'abord... En 1980, le bagad du Cercle, à présent dissout, a participé au Festival inter-celtique de Lonel. Le groupe musical "Divroet" a assuré la première partie du concert de Dan ar Bras et d'Alan Stiveil à Montreuil. Il a donné naissance au groupe "Univers celtic" dont le nom correspond à une vocation élargie à tout le monde celtique. Composé de 4 personnes, le groupe accueillera deux nouvelles recrues à partir de cet automne.

Quant au groupe de danse, il s'est produit dans pratiquement toutes les villes de la région du Nord-Pas-de-Calais mais aussi à Paris et dans les trois pays européens voisins que sont la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne. Mais la consécration ne peut avoir lieu qu'en Bretagne et elle fut accordée à Boulogne puisque le groupe de danse s'est qualifié trois fois (en 1979, 1983 et 1996) pour la finale du championnat de Bretagne de danse de Gwen-gamp, seul Cercle celtique hors



## AGENDA FRANCE-ETRANGER\* DEIZIADUR BRO-C'HALL HAG ESTRENVRO

• Mission bretonne/MB\*  
22 rue Delambre, 75014.  
Tél/Fax 01 43 25 26 41  
Répondeur 01 43 21 99 86.  
• K'IdP\* Kendalch-Ile-de-France, Tél 01 43 20 84 60  
Fax 01 43 21 99 22.  
• Sites recommandés :  
www.Bretonsdumonde.org  
www.Gwalarn.org

\* L'agenda est un service de l'OBE

### REGION PARISIENNE SEPT/OCTOBRE 2002

**Samedi 14 Septembre**  
Versailles (78) - après-midi. Stand des Bretons de Versailles et d'Ar Gorrigan-Widreux au Forum associatif, av. de Paris.

**Dimanche 15 Septembre**  
Villeneuve (93) - Stand des Bretons de Rosny "Breizh her Bro" à la fête de la St-Fiacre au théâtre G. Brassens.

**Samedi 21 Septembre**  
Courbevoie (92) - Stand de "Kavaden" à la fête des Associations au Stade.  
Eauboune (95) - 21h. Fest-noz à Kroushent. Tu pe du, Stokal au treid. Salle des Fêtes, place de la Mairie. ☎ 06 83 67 98 54.

**Poissy (78) - De 20h30 à 2h30.**  
Fest-noz des 35 ans de meuseiner ar Menez - Ar ezhaz dall, Kanerezed Bro Leon, Sonerien yaouank, Higoledenn, Kerouizéet et Brailloises d'heuree. Au CDA, 53 av. Blanche de Castille.

**Samedi 28 Septembre**  
Champigny-sur-Marne (94) - 21h. Fest-noz : Anchof, Trenk et Alan Pennec. Gynnaes Tabanelli, 11 rue de Musselburg.

**Radio-Pays 93.1 Mhz**  
CAP118, 93558 Montreuil Ced.  
Emissions bretonnes Radio Bro radiobro@free.fr  
Vendredi 15h-17h et 21h-24h  
Samedi 10h à 12h - ☎ 01 48 59 22 12  
Adhésion : 16 euros par cheque à l'ordre de Radio-Pays (mention Radio-Bro au verso)

### OCTOBRE/HERE 2002

**Mardi 1<sup>er</sup> Octobre**  
Paris (75) - Rivendance. Avec 52 danseurs et 18 chanteurs et musiciens irlandais. A Paris-Bercy Music Hall.

**Samedi 5 Octobre**  
Rueil-M (92) - Grand Prix du court métrage breton (10 min max) et prix spécial du Jury, décernés par les Bretons de Rueil sur concours (13 avril à 5 septembre). Objet du concours : films ou reportages valorisant le patrimoine breton sous ses aspects culturels, artistiques, touristiques ou artisanaux. Possibilité de réservation d'un canescopie numérique ou VHS. ☎ Anita Hauet 06 08 54 16 20.

**Vendredi 25 Octobre**  
Paris (75) - Soldat Louis à l'Elysée-Montmartre.

**Mardi 29 Octobre**  
Paris (75014) - Les 30 ans de Ti-Jos, 22 rue de Landre.

### FRANCE hors RP JUILLET/GOUERE 2002

**Jeu 11 Juillet**  
Cherbourg (50) - 21h. Le Duo de chanteurs de Haute-Bretagne "Les Bangouneurs" au Festival Charvarne. Place René Cassin. ☎ 02 33 87 87 18.

### AOÛT/EOST 2002

**Samedi 10 Août**  
Ambert (63) - Le groupe EV au festival Celtadore.  
Yport (76) - 21h. Fest-noz avec An Disvro.

**Fédération des Bretons de RP**  
Retrouvailles à Dinan ☎ Jean-Simon Mahé 01 48 06 98 24.

**Samedi 24 Août**  
Lunéville (54) - Le groupe EV aux Estivales.

**OBE (Organisation des Bretons de l'Extérieur)**  
Journée d'été à Gourn.  
☎ Xavier Bellanger 02 99 05 11 19.

### SEPT/OGWENGOLO 2002

**Samedi 14 Septembre**  
St-Emilion (33) - Bagad des Bretons

de Bordeaux "Armor-Kervourdel" à la Fête du Patrimoine.

**Dimanche 22 Septembre**  
Yvetot (76) - Barbecue champêtre et fest-deiz des Bretons du Pays de Caux.

**Vendredi 27 Septembre**  
Yvetot (76) - Soirée des Bretons du Pays de Caux. Chants de marins et musiques traditionnelles à la cafétéria des Vikings.

### OCTOBRE/HERE 2002

**Samedi 19 Octobre**  
Danjoutin (90) - 21h. Fest-noz des Bretons de Belfort "Kan Marzin" avec BZH. ☎ 03 84 22 42 02.

**Samedi 26 et Dimanche 27**  
Tarbes (65) - 16<sup>e</sup> Rencontres bretonnes du Sud-Ouest. Org. Amicale des Celtes en Bigorre.

### EUROPE ET MONDE JUILLET/GOUERE 2002

**Vendredi 12 à Dimanche 14**  
Rodengo Sariano (Italie, Prov. de Brescia) - Ille Celtic Days organisés par la Confraternita del Leone. Musiques, danses, conférences, tables rondes, artisanat et gastronomie. Groupes : Awen Oran Mor, The Men from Gundestrup, Le Cornamuse della Franciacorta. ☎ 00 (39) 3332 90 83 04. Site : www.confraternitalone.com

**Lundi 22 à Samedi 27 Juillet**  
Carmarthen (Pays de Galles) Congrès Celtique International au Trinity College sur le thème "Renouveau des langues celtiques au sein des communautés". Rens. Loik Chapel, 5 strada Berlioz, 29600 Plourin-Montrozier. celcqm@broganet.com

**Vendredi 26 Juillet**  
Nyon (Suisse/Vaud) - 18h. Récital du chanteur Gilles Thorval au festival Paleo.

### AOÛT/EOST 2002

**Vendredi 16 Août**  
Omens (Suisse/Vaud) - Hydromel en concert à la Fête du Lac.

**Samedi 17 Août**  
Chailiens (Suisse/Vaud) - Grand Marché artisanal à thème breton organisé par l'Amicale de la Grenette. ☎ 00 (41) 021 907 64 26.

Yverdon (Suisse/Vaud) - Récital du chanteur Gilles Thorval avec la Croisière chantante (100 choristes). ☎ 00 (41) 021 903 31 94.

**Samedi 24 Août**  
Villeneuve (Suisse/Vaud, près de Montreux) - 19h. Fest-noz et concert avec Wig-a-wag, Hydromel, Rasta Bigod et Gwenshlan. ☎ 00 (41) 079 204 78 84.

### SEPT/OGWENGOLO 2002

**Courant Septembre**  
Bretons de Californie : Tournée de concerts de Dan ar Bras dans 15 villes américaines. Et fest-noz à San Francisco.

### OCTOBRE/HERE 2002

**Samedi 5 Octobre**  
St-Prix (Suisse/VD) - Soirée celtique - An-Lar, Glen of Guinness et Celta-Rock. Salle du Vieux Moulin. Courriel : bteche@urbnet.ch  
Lun 25 à Mer 27 Octobre

Milan (Italie) - Capodanno celtico (Jour de l'an celtique) au Castello Sforzesco. Site : www.confraternitalone.com

### NOVEMBRE/MIZ DU 2002

**Samedi 16 Novembre**  
Le Mont (Suisse/Lausanne) - Grand bal folk avec Mous-à-Vent. ☎ 00 (41) 021 905 43 79.

**Le Cercle celtique "Ar Gorriganed Widreuz"** recherche des danseurs. Contact : Rens Evin ☎ 01 34 60 54 50.

Des nouvelles de Bretagne avec  
**ouest france**  
tous les lundis sur internet  
La "Lettre de Bretagne" : www.ouest-france.fr

Directeur Horizons Bretons : Christian Le Goullin  
Envoyez articles et adresses au Comité éditorial HB via Eric Pianeza Le Page 106, bd de la Côte du Moulin 78030 Le Frangay-La-Ville Fax Répondeur 01 39 53 68 51 Courriel : eric.pianeza-lepage@netcourriers.com

## Offres d'emploi

• Assis aux amateurs de pratique vocale pour sa saison 2002/2003, la Maîtrise de l'OPERA DE NANTES recrute sur audition des ENFANTS (à partir de 8 ans), des ADOLESCENTS et des ADULTES. Formation musicale soignée pour les adolescents et adultes. Inscriptions sur convocation - Tél. 02 40 41 99 64.

• Ermit skol Diwan Naoned o klask UR SKOAZELLER/EZ skol-vann hag UR GICHASOUR/EZ. E labour a vo degemer ar vugale er skol dibout ar munn, da greiz-hag ha grade ar skol hag ober war ar 20 evezad ar leizh, sikour skolekolen ar skol-vann war an amzer skol - Amzer labour - 30 evezad ar leizh - Gape - SMIC + 8 % a gresk gant an hendad - Mont war ar post dibenn miz Eost 2002 - Leizh dromskrivet ha C.V. da gas da : A.L.E.P. Skol Diwan Naoned - 160, strada Corps de Garde - 44100 an Naoned.

• DIETETIQUE ANIMALE : fabricant gamme nature, importante notoriété auprès des agriculteurs-éleveurs, très forte et solide expansion nationale dans secteur porteur, recrute 2 **TECHNICIENS COMMERCIAUX** dans votre département. C.D.I. rémunération et avantages. Ecrite avec C.V. à Blorizaire - Z.A. - 44410 Hézigon.

**MALLUS**

**DIWAN** : 20 o sturajidi evez ar vicher skolaer/lekenner divyezhek.

Blavezit sturajidi evez peuzerit brezhoneg ha gresk ar gresk-vevjez mont d'un IUFM.

Bac + 3 dre ret.

**DIWAN** : recrutes stagiaires, futur enseignants bilingues.

Anavez de formation pour perfectionnement en breton et préparation des concours d'entrée à l'IUFM.

Bac + 3 exigé.

Reservajidi, ecrite ou telefoner à : **DIWAN** - Z.A. St Ermel - BP 147 - 29411 LANDEBNE Codes - Pge - Tél. 02 98 21 34 85.

• Ensemble vocal de Nantes rech. **CHRISTES** prof. (intermittents du spectacle ou amateurs très motivés) pour les 2 années à venir. Auditions à Nantes et Rennes. Envoyer CV à Ensemble vocal, 23, rue des Réformés, 44100 Nantes. 02 40 43 84 85.

• **DASTUM** rech. son RESPONSABLE des EDITIONS de la promotion du patrimoine oral - missions responsabilité des éditions sonores, cassettes, audiovisuelles, multimédias de Dastum, actions et des partenariats pédagogiques - niveau : Bac + 3 minimum, exp. prof. requise dans l'édition, de prof. écrite. Poste basé à Rennes dans un premier temps. Rémun. en fonction de l'exp. Lettre de mot. et CV à : M. le directeur, Dastum, 16 rue de la Santé, 35000 Rennes.

**STUMDI**, organisme de formation en langue bretonne depuis 15 ans, vous propose :  
**"UNE SEMAINE EN BRETON"**  
*stage intensif de langue bretonne*  
 3 niveaux : débutants, faux-débutants, confirmés.  
 Dates : du 1<sup>er</sup> au 5 juillet à Vannes ; du 8 au 12 juillet à Landerneau ; du 22 au 26 juillet à Lorient ; du 29 juillet au 2 août à Lorient ; du 12 au 16 août à Saint-Cado.  
 Formation linguistique aux méthodes bilingues français-breton. Formation longue : 840 h - Brest ou Lorient du 1<sup>er</sup> octobre 2002 au 9 avril 2003.  
 Rens. : BP 2, Saint-Cado, 29450 Scan - 02 98 24 10 17

• Bagad **NOMINE** rech. **MUSICIENS**, notamment **BATTEURS** sur le pays de Rhoix. Rens. 02 99 71 24 53.

• **RADIO KERNE** recrute un(e) **ANIMATEUR(ICE)** Afin de renforcer son équipe. Radio Kerne recherche un (e) animateur (trice) BRETONNANT(IE). Bonne maîtrise du breton exigée. Si nécessaire, une formation sera proposée. Intégrée (e) dans une équipe efficace, l'animateur (trice) sera progressivement amené (e) à produire des émissions et des reportages. Poste basé à PLONEIS, près de Quimper. Contact : Radio Kerne, 23 strada Lennec, 29710 Ploneiz - 02 98 91 14 28

**Demandes d'emploi**

• F. mobile sur Bretagne et outre-35 ans, rech. poste de **CHARGÉE DE COMMUNICATION**. Ex. comm., journalisme, promot., relat. presse, animation. Bilingue anglais. **HEATRE**, Le Gahès, 20, rue Denis Pajon, Rennes. 06 30 24 73 34 ou 02 23 40 21 87.

**Stages et formation**

• **DAULAMM** - Stage intensif de **BREZHONEG** du 1<sup>er</sup> au 3 juillet. Travail par petits groupes homogènes. Enseign. centrés à la méthode **INTENS**. Tous niveaux. Centre de langues, Campus Villejeu, 6 av. Gaston Berger, 35043 Rennes - 02 99 14 16 07

• **Staj BREZHONEG**, 5 h. de cours par jour. Seul ou en famille. Tous niveaux. De 5 au 16 août. Rens. AN OALED, 14 strada an TEKKE, 2870 Treglono - 02 98 04 07 04

• **CANAL** propose des stages **"PAIRE-DE I.A. RADIO"** du 8 juillet au 30 août - 3 groupes : 8 à 11 - 11 à 15 et 15 à 19 ans. Les "Cote d'animation Le Grand Légit à BRIZ" - Coût : 50 € pour individuels et 320 € pour un groupe. Durée : 2 jours 1/2. Horaires : 10 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 16 h. Organisation : groupe de 6 à 8 personnes maximum. Un groupe est technicien, appréhende le fonctionnement d'une régé radio. Il travaille donc en studio. L'autre est animateur. Pour eux, l'objectif principal est de réaliser des sujets qu'ils représenteront lors des émissions que nous réaliserons. Rens. CEDRIC au 02 99 52 77 66.

**CHÔMEURS...**  
 pour vous la publication d'une recherche d'emploi est **GRATUITE**

## SKOAZELL VREIZH

Des familles de militants bretons enprisonnés ont besoin actuellement de votre aide. Un geste par un chèque permettra à Skoazell Vreizh de leur apporter le réconfort nécessaire ainsi qu'aux détenus. Vous pouvez fidéliser votre aide en demandant le formulaire de prélèvement mensuel, que nous vous enverrons par retour.

Sans solidarité, il n'y aura jamais de Liberté !

**SKOAZELL VREIZH**  
 3, strada Aristide Briand  
 44350 Gwerinn  
 Tél. 02 40 42 92 94  
 Fax 02 40 24 81 38

## Divers

• 6 août : **LE PAYS DE GALLES** et ses littoral avec Herve Abelin : 3 sept. - **TRANS-PORT MARITIME** et enjeux portuaires, avec Jean-Michel Sévin. De 10 h 30 à 20 h, à bord de la **Thalysia**, quai de Rohan, Lorient. Entrée libre. CCSTI, 1 av. de la Marne, Lorient - 02 97 84 87 37.

**Vos informations par téléphone**  
 02 96 31 22 12

**Donnez vos livres...**  
 ...revues et autres documents sur la Bretagne et les pays celtiques, dont vous voulez vous séparer, à la Bibliothèque de **TIKENDALL**.  
 Tél. 02 99 91 28 55 - Fax 02 99 91 39 09.

• **UNIVERSITÉ ET CITÉ** : du 18 au 20 juin, rencontre à NANTES pour unir les savoirs autour de trois thèmes : connaissances, ruses, décisions - Contact : Virginie Champeau - 02 51 12 56 97.

**armor immobilier**  
 La ligne (35 signes ou espaces) : 8 € + tva (19,6 %) = 9,57 €

• Recherche **MAISON** style **LONGERE** : 3 chambres, cheminée, jardin. Région Lorient - Quimper - Vannes. Tél. 06 75 02 83 56

• Empléq déstam reveit ar pays c'herche pour le 15 août, location **MAISON** T3 neuve, en Tregor ou Pober. Loyer maxi 300 euros - LAIGLE, 70, rue Gué-de-Bar-nabé, 2400 Ploegrenet.

• **IRLANDE**, Connemara, **COTTAGE** nécessite rénovation, sur 6 ha, vues splendides. Prix Cdra 220 000 euros. Tél. 02 96 31 35 88.

• **Vd CREPERIE-BAR** à Bécheré (35), Cité du livre, petite cité de caractère. 60 places et 12 sur terrasse. CA : 152 500 euros. Cuisine au norme. Prix : 130 000 euros. Tél. 02 99 66 77 00 ou 02 99 66 76 48.

# Vos gueules, je regarde TV Breizh !

Vivez chaque jour sur TV Breizh les festivals bretons de l'été.

"Le Journal de l'été" à 12h30 et 19h00  
 Chaque week-end "Fêtes Escapes" à 20h45 au cœur des plus grands festivals.

- Les Tombées de la Nuit** à Rennes Vendredi 5 juillet.
- Kann al Loar** à Landerneau Vendredi 12 juillet.
- Les Vieilles Charrues** à Carhaix Dimanche 21 juillet.
- Festival de Cornouaille** à Quimper Vendredi 6 juillet.
- Festival Interceltique de Lorient** Dimanche 4 août. Vendredi 9 août.
- Festival du Bout du Monde** à Crozon Dimanche 11 août.
- Festival de la Saint-Loup** à Guingamp Dimanche 18 août.



TV Breizh est disponible sur TPS (canal 22) et CANALSATELLITE (canal 32) et en option sur le câble. [www.tv-breizh.com](http://www.tv-breizh.com)

**TV BREIZH**  
 Plijadur e-leizh

La ligne : 5 € + tva 19,6 % = 5,98 € - Cadre 9,57 € TTC (en sus : domiciliation au magazine : 6 €)

